

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 115

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 115

1951

I. Nos. 1555-1564

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 November 1951*

	<i>Page</i>
No. 1555. Yugoslavia and Poland:	
Protocol concerning provisional economic relations. Signed at Warsaw, on 23 November 1945	3
No. 1556. Yugoslavia and Poland:	
Protocol (with Additional Protocol) concerning the emigration of Poles from Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 2 January 1946	21
No. 1557. Yugoslavia and Poland:	
Trade Agreement (with Agreement on the settlement of payments, Protocol concerning questions of transportation and exchange of letters). Signed at Warsaw, on 24 May 1947	37
No. 1558. Yugoslavia and Poland:	
Agreement for the provisional settlement of non-commercial payments. Signed at Warsaw, on 24 May 1947	69
No. 1559. Yugoslavia and Poland:	
Protocol regarding the liquidation of deliveries in default under the Trade Agreement of 18 January 1946 and the Additional Protocols Nos. 1 and 2, dated 29 August 1946. Signed at Warsaw, on 24 May 1947	83
No. 1560. Yugoslavia and Poland:	
Treaty on economic co-operation and exchange of goods (with Protocol and annex). Signed at Warsaw, on 24 May 1947	
Agreement on the exchange of goods over a period of five years. Signed at Warsaw, on 24 May 1947	89
No. 1561. Yugoslavia and Poland:	
Special Agreement on trade and payments. Signed at Belgrade, on 7 Nov- ember 1947	137

v i

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 115

1951

I. N^{os} 1555-1564

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 novembre 1951*

	<i>Pages</i>
N^o 1555. Yougoslavie et Pologne :	
Protocole concernant les rapports économiques provisoires. Signé à Varsovie, le 23 novembre 1945	3
N^o 1556. Yougoslavie et Pologne :	
Protocole (avec protocole additionnel) concernant l'émigration des Polonais de Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 2 janvier 1946	21
N^o 1557. Yougoslavie et Pologne :	
Accord commercial (avec Arrangement concernant les paiements, Protocole relatif aux transports et échange de lettres). Signé à Varsovie, le 24 mai 1947	37
N^o 1558. Yougoslavie et Pologne :	
Accord concernant le règlement provisoire des paiements non commerciaux. Signé à Varsovie, le 24 mai 1947	69
N^o 1559. Yougoslavie et Pologne :	
Protocole relatif à la liquidation des livraisons non exécutées, prévues dans l'Accord commercial du 18 janvier 1946 et les Protocoles additionnels n ^{os} 1 et 2 du 29 août 1946. Signé à Varsovie, le 24 mai 1947	83
N^o 1560. Yougoslavie et Pologne :	
Traité relatif à la coopération économique et aux échanges commerciaux (avec protocole et annexe). Signé à Varsovie, le 24 mai 1947	
Accord relatif aux échanges commerciaux pour une période de cinq ans. Signé à Varsovie, le 24 mai 1947	89
N^o 1561. Yougoslavie et Pologne :	
Accord spécial concernant les échanges commerciaux et les paiements. Signé à Belgrade, le 7 novembre 1947	137

	<i>Page</i>
No. 1562. Yugoslavia and Poland:	
Agreement concerning the construction of a powder factory. Signed at Warsaw, on 21 January 1948	155
No. 1563. Yugoslavia and Poland:	
Trade Agreement for the period 1 June 1948 to 31 December 1948 (with Agreement on the settlement of payments, Additional Protocol on prices and exchange of letters). Signed at Warsaw, on 12 April 1948	167
No. 1564. Yugoslavia and Poland:	
Trade Agreement for the period 1 January 1949 to 31 December 1949 (with Agreement on the settlement of payments, Additional Protocol on prices, Protocol and exchanges of letters). Signed at Belgrade, on 16 January 1949	241

	<i>Pages</i>
N° 1562. Yougoslavie et Pologne :	
Accord concernant la construction d'une poudrerie. Signé à Varsovie, le 21 janvier 1948	155
N° 1563. Yougoslavie et Pologne :	
Accord commercial pour la période du 1 ^{er} juin au 31 décembre 1948 (avec Arrangement concernant les paiements, Protocole additionnel relatif à la question des prix et échange de lettres). Signé à Varsovie, le 12 avril 1948	167
N° 1564. Yougoslavie et Pologne :	
Accord commercial pour la période du 1 ^{er} janvier au 31 décembre 1949 (avec Arrangement concernant les paiements, Protocole additionnel relatif à la question des prix, Protocole et échanges de lettres). Signé à Belgrade, le 16 janvier 1949	241

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 November 1951

Nos. 1555 to 1564

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 novembre 1951

N^{os} 1555 à 1564

No. 1555

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

**Protocol concerning provisional economic relations. Signed
at Warsaw, on 23 November 1945**

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

**Protocole concernant les rapports économiques provisoires.
Signé à Varsovie, le 23 novembre 1945**

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1555. PROTOKOL

I

Privremena vlada Narodnog Jedinstva Republike Poljske i Privremena vlada Demokratske Federativne Jugoslavije, nadahnute iskrenom željom da zasnuju privredne odnose izmedju obeju zemalja, utvrđuju da će u najkraćem roku zaključiti trgovinski ugovor, koji će regulisati uzajamni promet robe do kraja 1946 godine.

II

Privremena vlada Narodnog Jedinstva Republike Poljske voljna je, za vreme trajanja ugovora spomenutog u tački I, dozvoliti izvoz robe označene u prilogu broj 1.

Privremena vlada Demokratske Federativne Jugoslavije voljna je, da za vreme trajanja ugovora spomenutog u tački I, dozvoliti izvoz robe označene u prilogu broj 2.

Obe ove liste mogu biti tokom pregovora, po saglasnosti obeju strana, proširene.

Istovremeno, obe se vlade obavezuju da će dozvoliti uvoz gore pomenute robe druge zemlje.

III

Opšti principi ugovora, kao i cene, biće utvrđeni pregovorima. Cene će biti ustanovljene franko granica izvozne zemlje, pri čemu se obe strane obavezuju da će roba uvezena u Poljsku u okviru predviđenog ugovora biti plaćana od strane Poljske Jugoslaviji franko poljska granica, sve dok ne bude zaključen tranzitni sporazum izmedju Poljske i Čehoslovačke. Tereti koji padaju na Jugoslaviju po titulusu troškova za tranzit te robe biće sračunati u obračunu predviđenog ugovora prema faktički učinjenim troškovima.

IV

Obe vlade učiniće sve što je u njihovoj moći da bi ovaj ugovor bio zaključen najkasnije do 15 januara 1946 godine. Pregovori će se voditi u Varšavi.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1555. PROTOKOŁ

I

Tymczasowy Rząd Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Demokratycznej Federacyjnej Jugosławii ożywione szczerym pragnieniem nawiązania stosunków gospodarczych między obu krajami, postanawiają w najbliższym czasie zawrzeć umowę handlową, regulującą ich wzajemne obroty towarowe do końca 1946 r.

II

Tymczasowy Rząd Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej skłonny będzie zezwolić, w okresie obowiązywania umowy wspomnianej w pkt. I., na eksport towarów wymienionych w zał. nr. 1.

Rząd Demokratycznej Federacyjnej Jugosławii skłonny będzie zezwolić, w okresie obowiązywania umowy wspomnianej w pkt. I., na eksport towarów wymienionych w zał. nr. 2.

Obie te listy mogą być w czasie negocjacji za zgodą obu stron rozszerzone.

Oba Rządy zgodzą się jednocześnie zezwolić na import wspomnianych powyżej towarów drugiego kraju.

III

Ogólne zasady umowy jak również ceny będą ustalone przy negocjacjach. Ceny będą określone franko granica kraju wywożącego, przyczem obie strony godzą się, że towary importowane do Polski w ramach przewidzianej umowy będą, aż do czasu zawarcia między Polską a Czechosłowacją umowy tranzytowej, płacone przez Polskę Jugosławii franko granica polska. Obciążenie wynikające dla Jugosławii z tytułów kosztów tranzytu tych towarów będą rozliczane w rozrachunku przewidzianej umowy według faktycznie poniesionych kosztów.

IV

Oba Rządy uczynią wszystko co będzie w ich mocy, aby wspomniana umowa została zawarta nie później niż 15.1.1946 r. Negocjacje będą prowadzone w Warszawie.

V

Radi omogućavanja hitnih isporuka uglja i koksa Jugoslaviji, Privremena vlada Narodnog Jedinstva Republike Poljske obavezuje se da će izvesti do 15 januara 1946 godine sledeću robu :

10.000 tona uglja za plinare
20.000 tona nesortiranog uglja
10.000 tona koksa za livnice

Sa svoje strane, vlada Demokratske Federativne Jugoslavije staviće na raspoloženje svoje železničke kompozicije, neophodne za izvoz pomenutih količina uglja i koksa.

VI

Vlada Demokratske Federativne Jugoslavije učiniće sve što je u mogućnosti da bi kompenzirala do 15 januara 1946 godine količine uglja i koksa predviđene u V tački sledećom robom : preko sopstvenog železničkog parka :

bakar	do 1.000 tona
sirovi magnezit	do 5.000 tona
prženi	do 2.500 tona
hromova ruda I kval	do 2.500 tona
hromova ruda II kval	do 3.000 tona
hromov koncentrat	do 500 tona
živa	do 50 tona
hmelj	do 100 tona

U gore pomenutim granicama Vlada Demokratske Federativne Jugoslavije imaće mogućnost tačnog utvrdjenja broja isporuka svakog od spomenutih artikala, trudeći se da, u meri u kojoj može, kompenzira vrednost uglja i koksa.

VII

Za spomenutu robu u tački V utvrđuju se do kraja 1946 godine cene prema prilogu broj 3.

Za robu spomenutu u tački VI. primaju se cene prema poslednjem notiranju londonske berze u vremenu od 1 do 24 novembra 1945 god. Notiranje engleske berze biće preračunato u dolare SAD po kursu od 24 novembra 1945 godine.

VIII

Kontrakti o robi spomenutoj u tački V i VI treba da budu zaključeni u najkraćem roku između opunomoćenih poljskih i jugoslovenskih organizacija i firmi.

V

Celem umożliwienia natychmiastowych dostaw węgla i koksu do Jugosławii, Tymczasowy Rząd Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się na wywóz do dnia 15.1.1946. r. następujących towarów :

10.000 ton węgla gazowego
20.000 ton węgla niesortowanego
10.000 ton koksu hutniczego

Ze swej strony Rząd Demokratycznej Federacyjnej Jugosławii postawi do dyspozycji swoje taboro kolejowe, niezbędne do wywiezienia wymienionych ilości węgla i koksu.

VI

Rząd Demokratycznej Federacyjnej Jugosławii uczyni wszystko co będzie możliwe, aby pokryć do 15.1.1946 roku wymienione w artykule 5 ilości węgla i koksu następującymi towarami, swoim własnym taboro :

miedzi	do 1.000 ton
magnezytu surowego	do 5.000 ton
magnezytu prażonego	do 2.500 ton
rudy chromowej I. gat.	do 2.500 ton
rudy chromowej II. gat.	do 3.000 ton
koncentratu chrom.	do 500 ton
rtęci	do 50 ton
chmielu	do 100 ton

W wyżej podanych granicach Rząd Demokratycznej Federacyjnej Jugosławii będzie miał możność dokładnego ustalenia ilości dostaw każdego z wymienionych towarów, dążąc - w miarę możności - do skompensowania wartości węgla i koksu.

VII

Dla towarów wymienionych w pkt. 5 ustala się do końca 1946 roku ceny według zał. 3.

Dla towarów wymienionych w pkt. 6 przyjmuje się ceny według ostatnich notowań giełdy londyńskiej w czasie od 1-go do 24-go listopada 1945 roku. Notowania angielskie będą przeliczone na dolary amer. po kursie giełdy londyńskiej z dnia 24 listopada 1945 roku.

VIII

Kontrakty na wymienione w pkt 5 i 6 towary winny być zawarte możliwie jak najszybciej między upoważnionymi do tego organizacjami i firmami polskimi i jugosłowiańskimi.

IX

Privremena vlada Narodnog Jedinstva Republike Poljske saglasna je da uzajamne isporuke počnu po mogućnosti odmah.

X

Istovremeno, Poljska Narodna banka zaključice po mogućstvu odmah sa Jugoslovenskom Narodnom bankom sporazum odnosno tehničko-bankarskog regulisanja obračuna koji potiču iz spomenutih privrednih odnosa.

XI

Odredbe ovog Protokola stupaju na snagu sa danom potpisivanja.

Varšava, 23 novembra 1945.

Za Privremenu vladu
Narodnog Jedinstva Republike
Poljske :
Stefan JEDRYCHOWSKI, s.r.

Za vladu
Demokratske Federativne
Jugoslavije :
Nikola PETROVIĆ, s.r.

PRILOG Br. 1

LISTA ROBE

- 1) Ugalj.
- 2) Koks.
- 3) Kreozotovo ulje.
- 4) Katran.
- 5) Manesmanovske cevi.
- 6) Lim.
- 7) Bandaži.
- 8) Šrafovi i zavrtnji.
- 9) Natrijum hlorat.
- 10) Amonijum karbonat.
- 11) Azotna kiselina 100 %.

Varšava, dana 23.XI.1945.

PRILOG Br. 2

LISTA ROBE

- 1) Cinkova ruda, event. cinkov koncentrat.
- 2) Olovna ruda, event. olovni koncentrat.
- 3) Hromova ruda, event. hromov koncentrat.

IX

Tymczasowy Rząd Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się, aby wzajemne dostawy rozpoczęły się możliwie natychmiast.

X

Równocześnie Narodowy Bank Polski zawrze możliwie natychmiast z Narodowym Bankiem Jugosłowiańskim porozumienie odnośnie techniczno-bankowego uregulowania rozrachunków wynikających z wspomnianych stosunków gospodarczych.

XI

Postanowienia niniejszego Protokołu wchodzi w życie z dniem podpisania

Warszawa, dnia 23.XI.1945.

Za Tymczasowy Rząd
Jedności Narodowej Rzeczypospolitej
Polskiej :
JĘDRYCHOWSKI

Za Rząd Demokratycznej
Federacyjnej Jugosławii :
Nikoła PETROVIĆ

ZAŁĄCZNIK Nr. 1

LISTA TOWAROWA

- 1) Węgiel.
- 2) Koks.
- 3) Olej kreozotowy.
- 4) Smoła.
- 5) Rury manesmanowskie.
- 6) Blacha.
- 7) Bandaże.
- 8) Śruby i mutry.
- 9) Natrium chloratum.
- 10) Amonium carbonatum.
- 11) Kwas azotowy stężony.

Warszawa dnia 23.XI.1945 roku.

ZAŁĄCZNIK Nr. 2

LISTA TOWAROWA

- 1) Ruda cynkowa wzgl. koncentraty cynkowe.
- 2) Ruda ołowiana wzgl. koncentraty ołowiane.
- 3) Rudy chromowe wzgl. koncentraty chromowe.

- 4) Boksit
- 5) Sirovi i prženi magnezit.
- 6) Elektrolitski i običan bakar.
- 7) Živa.
- 8) Ekstrakti za štavljenje koža.
- 9) Duvan.
- 10) Drvo u trupcima (dubovo, bukovo).
- 11) Hmelj.
- 12) Jareča, jagnjeca i ovčija koža.
- 13) Lekovito bilje.
- 14) Eterično ulje.

Varšava, dana 23.XI.1945.

PRILOG Br. 3

CENE

Gornjošleski gazov ugalj.	dolara 11.—
Gornjošleski nesortirani ugalj	dolara 9.—
Koks livnički	dolara 12.50

Cene se razumeju za 1 tonu tačno 1.000 kg.

Varšava, 23 novembra 1945.

- 4) Bauxyt.
- 5) Magnezyt surowy i prażony.
- 6) Miedz elektrolityczna i zwykła.
- 7) Rteć.
- 8) Ekstrakty garbarskie.
- 9) Tytoń.
- 10) Drzewo w klocach (dąb, buk).
- 11) Chmiel.
- 12) Skóry kozle, jagnięce i owcze.
- 13) Zioła lecznicze.
- 14) Olejki eteryczne.

Warszawa, dnia 23.XI.1945 r.

Z A Ł A C Z N I K Nr. 3

C E N Y

Węgiel górnośląski gazowy	\$ 11.—
Węgiel niesortowany	\$ 9.—
Koks Hutniczy	\$ 12.50

Ceny rozumieją się za jedną tonnę — 1.000 kg.

Warszawa, dnia 23.XI.1945 r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1555. PROTOCOL¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE POLISH REPUBLIC CONCERNING PROVISIONAL ECONOMIC RELATIONS. SIGNED AT WARSAW, ON 23 NOVEMBER 1945

I

The Provisional Polish Government of National Unity and the Provisional Government of Democratic Federative Yugoslavia, sincerely desiring to develop economic relations between the two countries, have agreed to conclude in the near future a trade agreement to govern their reciprocal trade until the end of 1946.

II

The Provisional Polish Government of National Unity is prepared, during the validity of the agreement mentioned in article I, to authorize the export of the goods listed in annex 1.

The Provisional Government of Democratic Federative Yugoslavia is prepared, during the validity of the agreement mentioned in article I, to authorize the export of the goods listed in annex 2.

Both lists may be extended during the negotiations by agreement between the two Parties.

Each Government also undertakes to authorize the import of the said goods from the other country.

III

The general principles of the agreement, and prices, shall be fixed by negotiation. Prices shall be free at frontier of the exporting country. The two Contracting Parties agree that under the proposed agreement imports into Poland shall, pending the conclusion of a transit agreement between Poland and Czechoslovakia, be paid for by Poland to Yugoslavia free at the Polish frontier. Yugoslavia's liability in respect of the transit costs of such goods shall, in the account prescribed in the proposed agreement, be based on the costs actually incurred.

¹ Came into force on 23 November 1945, as from the date of signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1555. PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LES RAPPORTS ÉCONOMIQUES PROVISOIRES. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 23 NOVEMBRE 1945

I

Le Gouvernement provisoire d'union nationale de la République de Pologne et le Gouvernement provisoire de la Yougoslavie fédérative démocratique, sincèrement désireux d'établir des relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure, dès que faire se pourra, un accord commercial régissant leurs échanges de marchandises jusqu'à la fin de 1946.

II

Le Gouvernement provisoire d'union nationale de la République de Pologne est disposé à autoriser, pour la durée de l'accord visé à l'article premier, l'exportation des marchandises dont la liste figure à l'annexe 1.

Le Gouvernement provisoire de la Yougoslavie fédérative démocratique est disposé à autoriser, pour la durée de l'accord visé à l'article premier, l'exportation des marchandises dont la liste figure à l'annexe 2.

Au cours des négociations, d'autres marchandises pourront être ajoutées à ces listes moyennant accord des deux Parties contractantes.

Chaque Gouvernement s'engage également à autoriser l'importation desdites marchandises en provenance de l'autre pays.

III

Les principes généraux de l'accord seront déterminés et les prix des marchandises seront fixés par voie de négociation. Les prix seront fixés franco à la frontière du pays exportateur. En attendant la conclusion d'un accord de transit entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, les deux Parties contractantes conviennent que les marchandises importées en Pologne dans le cadre de l'accord envisagé seront payées par la Pologne à la Yougoslavie franco à la frontière polonaise. Les frais de transit des marchandises dont le paiement incombe à la Yougoslavie seront calculés dans les conditions prévues par l'accord envisagé sur la base du coût réel.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 23 novembre 1945, conformément à l'article XI.

IV

The two Governments shall take the necessary steps to conclude the proposed agreement not later than 15 January 1946. Negotiations shall take place in Warsaw.

V

In order to enable the immediate delivery of coal and coke to Yugoslavia, the Provisional Polish Government of National Unity agrees to export the following goods to Yugoslavia before 15 January 1946 :

10,000 tons of gas coal,
20,000 tons of unsorted coal,
10,000 tons of foundry coke.

The Provisional Government of Democratic Federative Yugoslavia shall furnish the rolling stock necessary for the export of these quantities of coal and coke.

VI

The Provisional Government of Democratic Federative Yugoslavia shall endeavour by all possible means to cover the quantities of coal and coke mentioned in article V by delivering in its own wagons before 15 January 1946 the following goods :

Copper.	1,000 tons
Crude magnesite	5,000 tons
Refined magnesite	2,500 tons
Chromium ores, first grade	2,500 tons
Chromium ores, second grade	3,000 tons
Chromium concentrate	500 tons
Mercury	50 tons
Hops	100 tons

The Provisional Government of Democratic Federative Yugoslavia may, within these limits, determine the amount of each of these products which it will deliver, but shall make every possible endeavour to cover thereby the coal and coke received.

VII

The prices to be charged for the goods listed in article V shall be set forth in annex 3 and shall be valid until the end of 1946.

IV

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour faire en sorte que l'accord proposé soit conclu au plus tard le 15 janvier 1946. Les négociations auront lieu à Varsovie.

V

En vue d'assurer la livraison immédiate de charbon et de coke à la Yougoslavie, le Gouvernement provisoire d'union nationale de la République de Pologne s'engage à exporter en Yougoslavie, avant le 15 janvier 1946, les quantités de marchandises suivantes :

10.000 tonnes de charbon pour la fabrication du gaz,
20.000 tonnes de charbon tout-venant,
10.000 tonnes de coke de fonderie.

Le Gouvernement provisoire de la Yougoslavie fédérative démocratique fournira le matériel roulant nécessaire à l'exportation des quantités de charbon et de coke fixées ci-dessus.

VI

En contrepartie, le Gouvernement provisoire de la Yougoslavie fédérative démocratique fera tout en son pouvoir pour livrer, dans ses propres wagons, avant le 15 janvier 1946, les marchandises énumérées ci-dessous, en quantités suffisantes pour compenser la valeur des quantités de charbon et de coke prévues à l'article V.

Cuivre	1.000 tonnes
Magnésite brute	5.000 tonnes
Magnésite calcinée	2.500 tonnes
Minerais de chrome (première qualité)	2.500 tonnes
Minerais de chrome (deuxième qualité)	3.000 tonnes
Concentré de chrome	500 tonnes
Mercure	50 tonnes
Houblon	100 tonnes

Dans les limites fixées ci-dessus, le Gouvernement provisoire de la Yougoslavie fédérative démocratique pourra déterminer les quantités de chacune des susdites marchandises qu'il décidera de livrer, étant entendu qu'il fera tout en son pouvoir pour compenser la valeur des quantités de charbon et de coke qui lui auront été livrées.

VII

Le prix des marchandises énumérées à l'article V est fixé dans l'annexe 3 et restera en vigueur jusqu'à la fin de 1946.

Prices to be charged for the goods listed in article VI shall be fixed according to the latest quotations on the London Stock Exchange between 1 and 24 November 1945. The London Stock Exchange quotations shall be reckoned in United States dollars according to the rate of exchange prevailing on 24 November 1945.

VIII

The contracts covering the goods referred to in articles V and VI shall be concluded as soon as possible between the authorized Polish and Yugoslav organizations and undertakings.

IX

The Provisional Polish Government of National Unity agrees that reciprocal deliveries should, if possible, begin forthwith.

X

At the same time the Polish National Bank and the National Bank of Yugoslavia shall enter into an agreement governing the accounting and banking operations arising out of the transactions aforesaid.

XI

This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE at Warsaw, 23 November 1945.

For the Provisional Polish
Government of National Unity :
(Signed) Stefan JEDRYCHOWSKI

For the Provisional Government
of Democratic Federative Yugoslavia :
(Signed) Nikola PETROVIĆ

ANNEX 1

LIST OF GOODS

1. Coal.
2. Coke.
3. Creosote.
4. Tar.
5. Mannesmann pipes.
6. Tinplate.
7. Bandages.

Le prix des marchandises énumérées à l'article VI sera établi d'après la cote la plus récente de la Bourse de Londres pour la période allant du 1^{er} au 24 novembre 1945. La cote de la Bourse de Londres sera calculée en dollars des États-Unis d'Amérique d'après le cours du change appliqué le 24 novembre 1945.

VIII

Les contrats relatifs aux marchandises visées aux articles V et VI seront passés le plus tôt possible entre les entreprises et organisations compétentes de la Pologne et de la Yougoslavie respectivement.

IX

Le Gouvernement provisoire d'union nationale de la République de Pologne s'engage à faire en sorte que les livraisons réciproques s'effectuent immédiatement, dans la mesure du possible.

X

En même temps, la Banque nationale de Pologne et la Banque nationale de Yougoslavie concluront, immédiatement si possible, un accord régissant les opérations comptables et bancaires auxquelles donneront lieu les susdits échanges commerciaux.

XI

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Varsovie, le 23 novembre 1945.

Pour le Gouvernement provisoire
d'union nationale
de la République de Pologne :
(Signé) Stefan JEDRYCHOWSKI

Pour le Gouvernement provisoire
de la Yougoslavie
fédérative démocratique :
(Signé) Nikola PETROVIĆ

ANNEXE 1

LISTE DES MARCHANDISES

1. Charbon.
2. Coke.
3. Huile de créosote.
4. Goudron.
5. Tubes de Mannesmann.
6. Tôle.
7. Bandages.

8. Screws and bolts.
9. Sodium chlorate.
10. Ammonium carbonate.
11. Concentrated nitric acid.

Warsaw, 23 November 1945.

ANNEX 2

LIST OF GOODS

1. Zinc ore or concentrate.
2. Lead ore or concentrate.
3. Chromium ore or concentrate.
4. Bauxite.
5. Crude and processed magnesite.
6. Electrolytic and ordinary copper.
7. Mercury.
8. Tanning extracts.
9. Tobacco.
10. Logs (oak and beech).
17. Hops.
12. Goat, kid and sheep skins.
13. Medicinal plants.
14. Essential oils.

Warsaw, 23 November 1945.

ANNEX 3

PRICES

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. Gas coal, Upper Silesian | 11.00 dollars per ton |
| 2. Coal, unsorted, Upper Silesian | 9.00 dollars per ton |
| 3. Foundry coke | 12.50 dollars per ton |

In quoting prices one ton shall be reckoned as 1,000 kilogrammes.

Warsaw, 23 November 1945.

8. Vis et écrous.
9. Chlorate de sodium.
10. Carbonate d'ammonium.
11. Acide nitrique concentré.

Varsovie, le 23 novembre 1945.

ANNEXE 2

LISTES DES MARCHANDISES

1. Minerai de zinc ou concentré de zinc.
2. Minerai de plomb ou concentré de plomb.
3. Minerai de chrome ou concentré de chrome.
4. Bauxite.
5. Magnésite brute et calcinée.
6. Cuivre électrolytique et ordinaire.
7. Mercure.
8. Extraits tannants.
9. Tabac.
10. Grumes (chênes et hêtres).
11. Houblon.
12. Peaux de chevreaux, d'agneaux et de moutons.
13. Plantes médicinales.
14. Huiles essentielles.

Varsovie, le 23 novembre 1945.

ANNEXE 3

PRIX

1. Charbon à gaz de Haute-Silésie	11,00 ^h dollars la tonne
2. Charbon tout-venant de Haute-Silésie	9,00 ^h dollars la tonne
3. Coke de fonderie	12,50 ^h dollars la tonne

Les prix s'entendent de la tonne de 1.000 kilogrammes.

Varsovie, le 23 novembre 1945.

No. 1556

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

Protocol (with additional protocol) concerning the emigration of Poles from Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 2 January 1946

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

Protocole (avec protocole additionnel) concernant l'émigration des Polonais de Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 2 janvier 1946

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1556. PROTOKOL O ISELJAVANJU POLJAKA IZ JUGOSLAVIJE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, koju pretstavlja
Gospodin Vladimir VELEBIT, Pomoćnik Ministra inostranih poslova, i

Vlada Poljske Republike, koju pretstavlja
Gospodin Jan Karol WENDE, izvanredni i opunomoćeni Ambasador
Poljske Republike u Jugoslaviji
sporazumeli su se u sledećem :

I

Jugoslovenska Vlada odobrava iseljavanje iz Jugoslavije jugoslovenskih državljana poljske narodnosti (u daljem tekstu iseljenici), koje će poljska Vlada nastaniti na svojoj teritoriji.

II

Iseljavanje Poljaka iz Jugoslavije vršiće se pod sledećim uslovima :

a) Iseljavanje je dobrovoljno. Svaki iseljenik izjaviće napismeno da se dobrovoljno iseljava.

b) Svaki punoletan iseljenik ili otac za svoju maloletnu decu tražiće pismenom izjavom otpust iz jugoslovenskog državljanstva i prijem u poljsko državljanstvo : potom iseljenici gube jugoslovensko državljanstvo samim aktom iseljavanja.

c) Svaki iseljenik koji ima nepokretna imanja u Jugoslaviji daće pismenu izjavu da se odriče privatnog prava svojine nad tim nepokretnim imanjima u korist jugoslovenske države.

III

Jugoslovenska Vlada obavezuje se da odobri iseljenje iz Jugoslavije jugoslovenskim državljanima poljske narodnosti koji se nalaze u Jugoslovenskoj armiji, državnoj ili privatnoj službi ako oni to žele.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1556. PROTOKOŁ O PRZESIEDLENIU POLAKOW Z JUGOSŁAWII

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez

Pana Jana Karola WENDEGO, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Jugosławii i

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, reprezentowany przez

Pana Vladimira VELEBITA, Vice-ministra Spraw Zagranicznych,

porozumieli się co do następującego :

I

Rząd Jugosłowiański godzi się na przesiedlenie z Jugosławii obywateli jugosłowiańskich, narodowości polskiej (w dalszym tekście - przesiedleńcy), których Rząd Polski osiedli na swoim terytorium.

II

Przesiedlenie Polaków z Jugosławii będzie przeprowadzone na następujących warunkach :

a) Przesiedlenie jest dobrowolne. Każdy przesiedleńca oświadczy pisemnie, że przesiedla się dobrowolnie.

b) Każdy pełnoletni przesiedleńca, lub ojciec za małoletnie dzieci zażąda pisemnie zwolnienie z obywatelstwa jugosłowiańskiego i nadania mu obywatelstwa polskiego, poczym przesiedleńcy tracą obywatelstwo jugosłowiańskie przez sam akt przesiedlenia.

c) Każdy przesiedleńca posiadający w Jugosławii majątek nieruchomy, złoży pisemne oświadczenie, że zrzeka się prawa własności do tegoż majątku nieruchomego na rzecz Państwa Jugosłowiańskiego.

III

Rząd Jugosłowiański zobowiązuje się udzielić zgody na przesiedlenie obywateli jugosłowiańskich narodowości polskiej, znajdujących się w szeregach Armii Jugosłowiańskiej, bądź też w służbie państwowej lub prywatnej, jeżeli tego zechcą.

IV

Obrazovaće se Mešovita jugoslovensko-poljska komisija koja će obaviti ceo posao oko iseljavanja Poljaka iz Jugoslavije. Poljaci - članovi Mešovite Komisije uživaće ličnu bezbednost, slobodu kretanja i rada na terenu. Jugoslovenske mesne vlasti staviće na raspoloženje Mešovitoj Komisiji potrebne prostprije za rad i olakšati joj u svakom pogledu obavljanje poverenog joj zadatka. Mesne nadležne vlasti izdavaće iseljenicima sve isprave o ličnom statusu uz naplatu samo državnih taksa.

V

Mešovita Komisija sastaviće za svaku porodicu iseljenika i za svakog inokosnog pojedinca listu pokretnosti u kojoj će uneti : pokućanstvo, poljoprivredne mašine i alate, zanatski alat, zalihe hrane, koji iseljenici iznose iz Jugoslavije kao selidbene stvari. Predmeti uneti u tu listu oslobadjaju se svih dažbina pri izvozu.

Mešovita Komisija sastaviće popis nepokretnih imanja kojih su se iseljenici odrekli u korist jugoslovenske Države.

VI

Svaka porodica iseljenika ili svaki punoletan inokosni pojedinac moći će izvesti iz Jugoslavije, bez ikakvih dažbina (osim pokretne imovine naznačene u tački V) dva govečeta i dva konja, kojim su obradjivali svoju zemlju, a ako nemaju krupnu stoku moćiće izvesti tri koze (ovce) i tri svinje koje su imali na svojim imanjima.

VII

Iseljenici će predati poljskoj Ambasadi u Beogradu na slobodno raspolaganje sve iznose dinara, koje budu imali prilikom iseljenja. Poljska Ambasada izdaće im priznanice na te iznose, a primljene dinare upotrebiće kao interne dinare.

VIII

Pitanje invalida, pomoći udovicama i deci, stečenim u oslobodilačkim borbama na jugoslovenskoj teritoriji, a tako isto pitanje socijalnog osiguranja iseljenika kao i pitanje obračuna nepokretnih imanja koja su iseljenici imali na jugoslovenskoj teritoriji biće predmet posebnih pregovora između jugoslovenske i poljske Vlade.

IV

Zostanie utworzona Polsko-Jugosłowiańska Komisja Mieszana, która przeprowadzi wszystkie prace związane z przesiedleniem Polaków z Jugosławii. Polakom - członkom Komisji Mieszanej, zapewnia się bezpieczeństwo osobiste, wolność poruszania się i pracy w terenie. Jugosłowiańskie władze miejscowe przydzielą Komisji Mieszanej potrzebne lokale do pracy i pod każdym względem ułatwią jej wykonanie powierzonych jej zadań. Miejscowe kompetentne władze wydadzą przesiedleńcom wszystkie dokumenty osobiste za uiszczeniem jedynie opłat państwowych.

V

Komisja Mieszana sporządzi dla każdej rodziny przesiedleńca i dla każdego samotnego gospodarza spis mienia ruchomego, do którego zostaną wprowadzone : sprzęty domowe, maszyny i narzędzia rolnicze, narzędzia rzemieślnicze oraz zapasy żywności, które przesiedleńcy wywożą z Jugosławii jako rzeczy należące do przesiedleńców. Przedmioty wymienione w tym spisie są wolne od wszelkich opłat wywozowych.

Komisja Mieszana sporządzi spis mienia nieruchomego, którego przesiedleńcy zrzekli się na rzecz Państwa Jugosłowiańskiego.

VI

Każda rodzina przesiedleńcza, względnie każdy samotny gospodarz ma prawo wywieźć z Jugosławii, bez żadnych opłat, (oprócz mienia ruchomego, wymienionego w punkcie V.), dwie sztuki bydła rogatego i dwa konie, którymi obrabiali swoją ziemię, a jeżeli nie posiadają bydła lub koni, mogą wywieźć trzy owce (kozy) i trzy świnie, które mieli na swoich gospodarstwach.

VII

Przesiedleńcy złożą Ambasadzie Polskiej w Belgradzie do swobodnej dyspozycji wszystkie sumy dinarów, posiadane przy przesiedleniu. Ambasada Polska wyda im pokwitowania na te sumy, a przyjęte dinary użyje jako dinary wewnętrzne.

VIII

Zagadnienie inwalidów, zaopatrzenie wdów i sierot, nabytego w walkach narodowo-wyzwoleńczych na terytorium Jugosłowiańskim, jak też zagadnienie rozrachunku za mienie nieruchome, które przesiedleńcy posiadali na terytorium Jugosłowiańskim, będzie przedmiotem osobnych rozmów między Rządem Polskim i Jugosłowiańskim.

IX

Jugoslovenska Vlada obavezuje se da osigura na svojoj teritoriji bezbednost transporta iseljenika. Poljska Vlada obavezuje se da naknadi ugajl potrošen za prevoz iseljeničkih transporta.

X

Mešovita Komisija staraće se istovremeno o svim ostalim tehničkim pojedinostima u vezi sa iseljenjem. U slučaju nesporazuma u Mešovitoj Komisiji, te nesporazume rešavaće jugoslovenska i poljska Vlada.

XI

U slučaju da Jugoslavija zaključi sličan sporazum o iseljenju sa kojom drugom državom, garantuje Poljskoj Republici najveće povlašćenje.

XII

Odredbе ovog Protokola treba da budu izvršene u roku od šest meseci počev od dana njegovog potpisa. U slučaju da se iseljavanje ne izvrši u tom roku, odredbe ovog Protokola produžavaju se još za šest meseci. Svaka od obeju vlada može ga otkazati mesec dana pre isteka roka.

Ovaj protokol sastavljen je u dva primerka na srpskom i poljskom jeziku, od kojih je svaki autentičan.

Ovaj Protokol stupa na snagu na dan potpisa.

RADJENO u Beogradu 2 januara hiljadu devetstotina četrdesetšeste.

Vladimir VELEBIT, s.r.
Jan Karol WENDE, s.r.

IX

Rząd Jugosłowiański zobowiązuje się zapewnić bezpieczeństwo transportów przesiedleńców na swoim terytorium. Rząd Polski zobowiązuje się do zwrotu węgla zużytego przy przewozie transportów przesiedleńczych.

X

Komisja Mieszana dbać będzie również o wszystkie inne szczegóły techniczne związane z przesiedleniem. W wypadku różnicy zdań w łonie Komisji Mieszanej, kwestie sporne będą rozstrzygane przez Rządy Polski i Jugosłowiański.

XI

W wypadku gdyby Jugosławia zawarła analogiczne porozumienie o przesiedleniu z jakimkolwiek innym państwem, gwarantuje ona Rzeczypospolitej Polskiej najwyższe uprzywilejowanie.

XII

Postanowienia niniejszego protokołu winny być wykonane w terminie sześciu miesięcy, począwszy od dnia jego podpisania. W wypadku gdyby przesiedlanie nie zostało ukończone w tym terminie, postanowienia niniejszego protokołu zostają przedłużone jeszcze na sześć miesięcy. Każdy z Rządów może je wypowiedzieć na miesiąc przed upływem przewidzianego terminu.

Niniejszy protokół został sporządzony w dwóch egzemplarzach w języku polskim i serbskim, z których każdy jest autentyczny.

Niniejszy protokół wchodzi w życie z dniem podpisania.

SPORZĄDZONO w Belgradzie. 2 stycznia tysiąc dziewięćset czterdziestego szóstego roku.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :
(*własnoręczny podpis*)
Jan Karol WENDE
Ambasador Nadzwyczajny i
Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej

Za Rząd Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii :
(*własnoręczny podpis*)
Vladimir VELEBIT
Vice-minister Spraw Zagranicznych

DOPUNSKI PROTOKOL

Na dan potpisa Protokola o iseljavanju Poljaka iz Jugoslavije punomoćnik jugoslovenske Vlade i punomoćnik poljske Vlade sporazumeli su se o načinu obračuna nepokretnih imanja, koja su Poljaci - iseljenici ostavili na jugoslovenskoj teritoriji i ugovorili su sledeće :

Jugoslovenska Vlada obavezuje se da će isplatiti poljskoj Vladi za svaki hektar oranice ili zemlje pod šumom 10.— (deset) Dinara i za sve zgrade i dotično zemljište, koje su svaka porodica iseljenika ili svaki inokosni pojedinac iseljenik imali na jugoslovenskoj teritoriji 1.000.— (jednu hiljadu) Dinara.

RADJENO u Beogradu, 2 januara hiljadu devetstotina četrdesetšeste.

Vladimir VELEBIT, s.r.
Jan Karol WENDE, s.r.

PROTOKOŁ DODATKOWY

W dniu podpisania Protokołu o przesiedleniu Polaków z Jugosławii, Pełnomocnik Rządu Polskiego i Pełnomocnik Rządu Jugosłowiańskiego porozumeli się o sposobie rozrachunku za mienie nieruchome, które Polacy-przesiedleńcy pozostawili na terytorium Jugosłowiańskim i umówili się co do następującego :

Rząd Jugosłowiański zobowiązuje się wypłacić Rządowi Polskiemu za każdy hektar ziemi ornej lub ziemi zalesionej 10 (dziesięć) dinarów, a za wszystkie zabudowania wraz z obejściem (gruntem przylegającym), które każda rodzina przesiedleńca lub każdy samotny gospodarz-przesiedleńca mieli na terytorium jugosłowiańskim - 1.000 (jeden tysiąc) dinarów.

SPORZĄDZONO w Belgradzie 2 stycznia tysiąc dziewięćset czterdziestego szóstego roku.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :
(*własnoręczny podpis*)
Jan Karol WENDE
Ambasador Nadzwyczajny i
Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej

Za Rząd Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii :
(*własnoręczny podpis*)
Vladimir VELEBIT
Vice-minister Spraw Zagranicznych

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1556. PROTOCOL¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE POLISH REPUBLIC CONCERNING THE EMIGRATION OF POLES FROM YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 2 JANUARY 1946

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, represented by

Mr. Vladimir VELEBIT, Deputy Minister of Foreign Affairs, and

The Government of the Polish Republic, represented by

Mr. Jan Karol WENDE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of

the Polish Republic in Yugoslavia,

Have agreed as follows :

I

The Yugoslav Government will authorize the emigration from Yugoslavia of Yugoslav nationals of Polish origin (hereinafter called "emigrants") for settlement by the Polish Government in Polish territory.

II

Emigration of Poles from Yugoslavia shall be subject to the following conditions :

(a) Emigration shall be voluntary. Every emigrant shall declare in writing that he is emigrating of his own free will.

(b) Every adult emigrant, or the father in respect of an emigrant minor, shall apply in writing to be divested of Yugoslav nationality and to be granted Polish nationality, and thereafter the emigrant shall lose Yugoslav nationality by the act of emigration.

(c) Every emigrant owning immovable property in Yugoslavia shall execute a written declaration renouncing his title thereto in favour of the Yugoslav State.

III

The Yugoslav Government undertakes to authorize the emigration of any Yugoslav national of Polish origin serving in the Yugoslav Army or engaged in State or private service who may wish to emigrate.

¹ Came into force on 2 January 1946, as from the date of signature, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1556. PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'ÉMIGRATION DES POLONAIS DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 2 JANVIER 1946

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, représenté par

Monsieur Vladimir VELEBIT, Ministre adjoint des affaires étrangères, et
Le Gouvernement de la République de Pologne, représenté par

Monsieur Jan Karol WENDE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Pologne en Yougoslavie,

Sont convenus de ce qui suit :

I

Le Gouvernement yougoslave autorisera les ressortissants yougoslaves d'origine polonaise (ci-après dénommés « les émigrants ») à émigrer de Yougoslavie pour que le Gouvernement polonais puisse les établir sur son territoire.

II

L'émigration des Polonais de Yougoslavie s'effectuera dans les conditions suivantes :

a) L'émigration sera volontaire. Chaque émigrant déclarera par écrit qu'il émigre de son plein gré.

b) Chaque émigrant majeur ou le père d'un émigrant mineur devra présenter une demande écrite tendant à répudier la nationalité yougoslave et à acquérir la nationalité polonaise; la perte de la nationalité yougoslave deviendra effective par le fait même de l'émigration.

c) Tout émigrant propriétaire de biens immobiliers situés en Yougoslavie fera une déclaration écrite par laquelle il renoncera à ses titres de propriété en faveur de l'État yougoslave.

III

Le Gouvernement yougoslave s'engage à autoriser tout ressortissant yougoslave d'origine polonaise servant dans l'armée yougoslave ou engagé au service de l'État ou d'un particulier à émigrer de Yougoslavie s'il le désire.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 2 janvier 1946, conformément à l'article XII.

IV

A joint Polish-Yugoslav commission shall be set up to do all necessary acts in connexion with the emigration of Poles from Yugoslavia. The Polish members of the Joint Commission shall be guaranteed personal security and freedom of movement and of work in the field. Yugoslav local authorities shall furnish the Joint Commission with the premises requisite for its work and shall assist it in every way to execute its duties. The competent local authorities shall deliver to emigrants all documents relating to personal status on payment of the official fee only.

V

The Joint Commission shall compile for each emigrant family or person a separate list of movable property, comprising household effects, agricultural machines and implements, artisan's tools and foodstocks, to be taken out of Yugoslavia by emigrants as their personal belongings. Articles so listed shall be exempt from all customs duties.

The Joint Commission shall compile an inventory of the immovable property ceded by emigrants to the Yugoslav State.

VI

Each emigrant family and each single adult shall be entitled to take out of Yugoslavia free of all duty, in addition to the personal property specified in article V, two head of cattle and a pair of horses used by them for tilling their land. If they have no cattle or horses, they may take out three sheep or goats and three pigs from their stock.

VII

Emigrants shall hand over unconditionally to the Polish Embassy in Belgrade all dinars held by them on emigration. The Polish Embassy shall give them receipts for such dinars, which it shall use as internal dinars.

VIII

Questions relating to disabled veterans and assistance to widows and orphans of men slain in the struggle to liberate Yugoslav territory, social insurance of emigrants and settlement for immovable property in Yugoslavia owned by emigrants shall be subjects of separate negotiation between the Polish and Yugoslav Governments.

IV

Une Commission mixte polono-yougoslave sera créée pour accomplir tous actes que nécessitera l'émigration des Polonais de Yougoslavie. Les Polonais membres de la Commission mixte jouiront sur les lieux de la sécurité personnelle et de la liberté de mouvement et de travail. Les autorités locales yougoslaves mettront à la disposition de la Commission mixte les locaux nécessaires à ses travaux et lui faciliteront la tâche à tous égards. Les autorités locales compétentes délivreront aux émigrants tous les documents concernant leur statut personnel, sans autres frais que les taxes d'État.

V

La Commission mixte dressera pour chaque famille d'émigrants et pour chaque émigrant isolé une liste des effets mobiliers comprenant les objets ménagers, les machines et instruments agricoles, les outils artisanaux et les provisions alimentaires que les émigrants emporteront de Yougoslavie dans leur déménagement. Les objets inscrits sur ladite liste seront exonérés de tous droits d'exportation.

La Commission mixte dressera l'inventaire des biens immobiliers auxquels les émigrants auront renoncé en faveur de l'État yougoslave.

VI

Toute famille d'émigrants et tout émigrant majeur isolé pourront exporter de Yougoslavie francs de tous droits, en plus des biens mobiliers mentionnés à l'article V, une paire de bœufs et deux chevaux qui leur servaient à labourer leurs terres; s'ils ne possèdent pas de gros bétail, ils pourront exporter trois chèvres (ou trois moutons) et trois porcs faisant déjà partie de leur cheptel.

VII

Les émigrants mettront à la disposition de l'Ambassade de Pologne à Belgrade tous les dinars se trouvant en leur possession au moment de l'émigration. L'Ambassade de Pologne leur délivrera un récépissé de ces dinars, qu'elle utilisera comme dinars intérieurs.

VIII

La question des pensions des invalides de guerre, des secours aux veuves et aux orphelins des hommes tués dans la lutte pour la libération du territoire yougoslave, ainsi que la question des assurances sociales des émigrants et celle du règlement des comptes relatifs aux biens immobiliers que les émigrés possédaient sur le territoire yougoslave, feront l'objet de négociations spéciales entre les Gouvernements yougoslave et polonais.

IX

The Yugoslav Government guarantees the safe transport of emigrants within its territory. The Polish Government undertakes to replace coal used in transporting the emigrants.

X

The Joint Commission shall also arrange all practical details connected with the emigration. Any difference of opinion in the Joint Commission will be settled by the Polish and Yugoslav Governments.

XI

Yugoslavia undertakes, if it concludes a similar agreement concerning emigration with any other State, to give the Polish Republic most-favoured-nation treatment.

XII

The provisions of this Protocol shall be carried out within six months after the date of signature. If the emigration is not completed within that period, this Protocol shall remain in force for a further six months. It may be denounced by either Government one month before the expiry of that period.

This Protocol is done in duplicate in Polish and Serbo-Croat, both texts being equally authentic.

This Protocol shall come into force on the date of signature.

DONE in Belgrade, 2 January 1946.

(Signed) Vladimir VELEBIT

(Signed) Jan Karol WENDE

ADDITIONAL PROTOCOL

On the day of signature of the Protocol concerning emigration of Poles from Yugoslavia the representative of the Yugoslav Government and the representative of the Polish Government have agreed as follows on the method of settlement for immovable property in Yugoslav territory quitted by Polish emigrants, to wit :

The Yugoslav Government undertakes to pay to the Polish Government 10 (ten) dinars for each hectare of arable or fallow land, and 1,000 (one thousand) dinars for each building and the land appertaining thereto, owned by an emigrant family or person in Yugoslav territory.

DONE in Belgrade, 2 January 1946.

(Signed) Vladimir VELEBIT

(Signed) Jan Karol WENDE

IX

Le Gouvernement yougoslave s'engage à assurer sur son territoire la sécurité du transport des émigrants. Le Gouvernement polonais s'engage à remplacer le charbon utilisé pour le transport des émigrants.

X

La Commission mixte veillera également à tous les détails techniques de l'émigration. Toute divergence au sein de la Commission sera réglée par les Gouvernements yougoslave et polonais.

XI

Pour le cas où elle conclurait avec un autre État un accord similaire en matière d'émigration, la Yougoslavie s'engage à accorder à la République de Pologne le traitement de la nation la plus favorisée.

XII

Les dispositions du présent Protocole devront être exécutées dans les six mois à dater du jour de sa signature. Au cas où l'émigration ne serait pas achevée pendant cette période, le présent Protocole sera prolongé de six mois. Chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer un mois avant l'expiration de ladite période.

Le présent Protocole est rédigé en deux exemplaires, l'un en serbo-croate, l'autre en polonais, les deux textes faisant également foi.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Belgrade, le 2 janvier 1946.

(Signé) Vladimir VELEBIT

(Signé) Jan Karol WENDE

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Le jour de la signature du Protocole concernant l'émigration des Polonais de Yougoslavie, le représentant du Gouvernement yougoslave et le représentant du Gouvernement polonais sont convenus des modalités ci-après touchant le règlement des biens immobiliers laissés en territoire yougoslave par les émigrants polonais :

Le Gouvernement yougoslave s'engage à verser au Gouvernement polonais 10 (dix) dinars par hectare de terre arable ou en friche, et 1.000 (mille) dinars par bâtiment et terrains adjacents, appartenant en territoire yougoslave à une famille d'émigrants ou à un émigrant isolé.

FAIT à Belgrade, le 2 janvier 1946.

(Signé) Vladimir VELEBIT

(Signé) Jan Karol WENDE

No. 1557

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

Trade Agreement (with Agreement on the settlement of payments, Protocol concerning questions of transportation and exchange of letters). Signed at Warsaw, on 24 May 1947

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

Accord eommercial (avec Arrangement concernant les paiements, Protocole relatif aux transports et échange de lettres). Signé à Varsovie, le 24 mai 1947

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1557. TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE ZA VRIJEME OD 1 JUNA 1947 GODINE DO 31 MAJA 1948 GOD.

Na osnovu člana 5 Sporazuma o petogodišnjoj razmjeni dobara između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske sporazumjele su se o slijedećem :

Član 1

Za vrijeme važenja ovog Sporazuma obje Vlade izdavaće potrebne dozvole za uzajamne isporuke proizvoda pobrojanih u listama br. 1 i br. 2, koje su priložene uz ovaj Sporazum.

Član 2

Isporuke od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku, koje treba da se izvrše za vrijeme važenja ovog Sporazuma utvrđene su u listi br. 1, koja čini sastavni dio ovog Sporazuma.

Isporuke od strane Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju koje treba da se izvrše za vrijeme važenja ovog Sporazuma utvrđena su u listi br. 2, koja čini sastavni dio ovog Sporazuma.

Član 3

Po prethodnom obostranom sporazumu obje Vlade odobravaće isporuke i onih proizvoda koji nisu predviđeni u listama br. 1 i br. 2, kao i povećanje utvrđenih kontingenata pojedinih proizvoda.

Član 4

Isporuke proizvoda predviđenih ovim Sporazumom vršiće se na temelju posebnih kupoprodajnih ugovora koje će sklapati ovlašćene ustanove, preduzeća i lica Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske.

Član 5

Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske obavezuju se da će preduzimati sve potrebne mjere kako bi se sve isporuke iz

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1557. UMOWA HANDLOWA POMIĘDZY RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ A FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII NA CZAS OD DNIA 1 CZERWCA 1947 R. DO DNIA 31 MAJA 1948 R.

Na mocy art. 5 Umowy o pięcioletniej wymianie towarów zawartej pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii postanowiły co następuje :

Art. 1

W czasie trwania niniejszej umowy oba Rządy będą udzielały niezbędnych zezwoleń na dostawy towarów wymienionych w listach Nr. 1 i Nr. 2, załączonych do niniejszej umowy.

Art. 2

Dostawy towarów z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, które mają być wykonane w czasie trwania niniejszej umowy, ustalone są w liście Nr. 2, stanowiącej część integralną niniejszej umowy.

Dostawy towarów z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej, które mają być wykonane w czasie trwania niniejszej umowy, ustalone są w liście Nr. 1 stanowiącej część integralną niniejszej umowy.

Art. 3

Za wzajemnym porozumieniem oba Rządy wyrażą zgodę na dostawę takich towarów, które nie były przewidziane w listach Nr. 1 i Nr. 2, oraz na powiększenie kontyngentów poszczególnych artykułów.

Art. 4

Dostawy towarów przewidzianych niniejszą umową, będą się odbywały na podstawie oddzielnych kontraktów kupna sprzedaży, zawieranych pomiędzy instytucjami, przedsiębiorstwami i osobami, upoważnionymi do tego w Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii.

Art. 5

Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii dołożą wszelkich starań, aby dostawy towarów, wymienionych w listach

lista br. 1 i br. 2 pravilno i blagovremeno izvršavale. Obe Vlade naročito će se starati da ovlaštene ustanove, preduzeća i lica blagovremeno zaključe kupoprodajne ugovore, najdalje u roku od dva mjeseca po potpisu ovoga Sporazuma.

Član 6

Cijene proizvoda predviđenih u listama br. 1 i br. 2 utvrđivaće se na osnovu svijetskih cijena, vodeći pri tome računa i o cijenama po kojima su se proizvodi u pitanju mogli prodati odnosno kupiti u trećim zemljama u mjesecu junu 1947 godine.

Član 7

Roba jugoslovenskog porijekla isporučivaće se u Republiku Poljsku franko jugoslovensko-madžarska granica ili Fob jugoslovenske pomorske luke.

Roba poljskog porijekla isporučivaće se u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju franko poljsko-čehoslovačka granica ili Fob poljske pomorske luke.

Kupo-prodajnim ugovorima moći će se odredjivati i drugi način fakturisanja.

Član 8

Plaćanja isporuka predviđenih ovim Sporazumom vršiće se u smislu odredaba Sporazuma o plaćanju, od današnjeg dana, koji čini sastavni dio ovog Sporazuma.

Član 9

Ako bi usljed neravnomjernih isporuka zaduženje jedne ili druge strane dostiglo sumu od 900.000 dolara SAD, odmah će se sazvati Mješovita komisija radi preduzimanja potrebnih mjera da bi se otklonile smetnje za uredno i pravilno odvijanje medjusobnog robnog prometa.

Član 10

Pitanja koja se tiču transporta i tranzita uređjena su posebnim protokolom, koji čini sastavni dio ovog Sporazuma.

Član 11

Ako se po isteku važenja ovog Sporazuma pokaže saldo u korist jedne od strana Ugovornica, dužnička strana obavezna je da saldo izravna u roku od 3 mjeseca isporukama neizvršenih kontingenata navedenih u listi br. 1 odnosno u listi br. 2, ili isporukama robe koja nije navedena u pomenutim listama, a po prethodnom sporazumu obeju strana.

Nr. 1 i Nr. 2, zostały wykonane regularnie i we właściwym czasie. Oba Rządy dołożą szczególnych starań, ażeby upoważnione instytucje, przedsiębiorstwa i osoby zawarły w odpowiednim czasie kontrakty kupna - sprzedaży, najdalej jednak w ciągu 2 miesięcy od dnia podpisania niniejszej umowy.

Art. 6

Ceny towarów przewidzianych w listach Nr. 1 i Nr. 2 będą ustalone na podstawie cen światowych, mając na uwadze również ceny po których można byłoby je nabyć lub sprzedać w innych krajach w miesiącu czerwcu 1947 r.

Art. 7

Dostawy jugosłowiańskie do Polski będą się odbywać franco jugosłowiańsko-węgierska granica, względnie fob jugosłowiańskie porty morskie.

Dostawy polskie do Jugosławii będą się odbywać franco polsko-czechosłowacka granica lub fob porty polskie.

Kontrakty kupna - sprzedaży przewidywać mogą również inny sposób fakturowania towarów.

Art. 8

Wszelkie płatności wynikające z wzajemnych dostaw towarowych dokonywane będą zgodnie z postanowieniami układu płatniczego, stanowiącego część integralną niniejszej umowy.

Art. 9

Gdyby na skutek nierównomiernych dostaw zadłużenie jednej lub drugiej strony osiągnęło kwotę 900.000 dolarów USA, zostanie niezwłocznie zwołana Komisja Mieszana celem powzięcia niezbędnych kroków do usunięcia przeszkód w należyтым i prawidłowym rozwoju wzajemnej wymiany towarowej.

Art. 10

Postanowienia dotyczące transportu i tranzytu zawarte są w protokóle komunikacyjnym, załączonym do niniejszej umowy i stanowiącym jej część integralną.

Art. 11

Jeżeli po upływie ważności niniejszej umowy powstanie saldo na korzyść jednej ze stron, strona dłużna obowiązana jest do wyrównania tego salda w terminie 3 miesięcy dostawami nie wykonanych kontyngentów wymienionych w liście Nr. 1 lub w liście Nr. 2 albo też dostawami towarów nie wymienionych we wspomnianych listach, po uprzednim porozumieniu obu stron.

Član 12

Ovaj Sporazum, sačinjen na hrvatskom i poljskom jeziku u dva ravnoglasna primjerka, oba punovažna, stupa na snagu 1. juna 1947. godine i važi do 31. maja 1948 godine.

U Varšavi, 24. maja 1947 godine.

Za Vladu
Republike Poljske :
Hilary MINC, s.r.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
A. HEBRANG, s.r.

LISTA Br. 1

PROIZVODA KOJI ĆE SE IZVESTI IZ FEDERATIVNE NARODNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE U REPUBLIKU POLJSKU U 1947/48 GODINI

<i>Red. broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>
1.	Koncentrat olova	tona	2.000
2.	Koncentrat cinka	tona	13.000
3.	Hromova ruda	tona	4.000
4.	Pirit	tona	20.000
5.	Boksit	tona	1.000
6.	Antimon	tona	200
7.	Bakar elektrolit	tona	500
8.	Bakar blister	tona	1.000
9.	Liskun (Mika)	tona	100
10.	Tanin	tona	3.000
11.	Kože jagnjeće	kom.	50.000
12.	Koža svinjska izradjena.	stopa	400.000
13.	Koža od divljači	kom.	15.000
14.	Kudelja	tona	200
15.	Kučina	tona	450
16.	Hmelj	tona	50
17.	Duvan	tona	1.500
18.	Šljive suve	tona	500
19.	Lišće lovorovo	tona	150
20.	Smokve suve	tona	80
21.	Groždje	tona	500
22.	Vino	tona	50
23.	Orasi u ljusci	tona	25
24.	Creva ovčja	veza	200.000
25.	Aceton	tona	50
26.	Trupci orahovi	m ³	300
27.	Bukova rezana gradja	m ³	10.000
28.	Hrastova rezana gradja	m ³	2.000
29.	Kose	kom	150.000
30.	Srpovi	kom.	50.000
31.	Opijum	tona	0,5
32.	Lekovito bilje	dolara	200.000
33.	Alkaloidi	dolara	10.000
34.	Spužve morske	dolara	120.000
35.	Razno (serumi itd.)	dolara	200.000

Art. 12

Umowa niniejsza sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i chorwackim z których każdy posiada moc autentyczną, wchodzi w życie z dniem 1 czerwca 1947 r. i pozostaje w mocy do dnia 31 maja 1948 r.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 24 maja 1947 roku.

Za Rząd
Rzeczpospolitej Polskiej :
MINC

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej Republiki
Jugosławii :
A. HEBRANG

LISTA Nr. 1

TOWARÓW PRZEZNACZONYCH DO WYWOZU Z FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII
DO RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ NA ROK 1947/48

Nr.	Artykuł	Jedn. Miar.	ilość
1.	Koncentrat ołowiu	ton	2.000
2.	Koncentrat cynku	ton	13.000
3.	Ruda chromowa	ton	4.000
4.	Piryt.	ton	20.000
5.	Bauksyt	ton	1.000
6.	Antymon	ton	200
7.	Miedź elektrolityczna	ton	500
8.	Miedź blister	ton	1.000
9.	Mika	ton	100
10.	Ekstrakty garbarskie	ton	3.000
11.	Skóry jagnięce	szt.	50.000
12.	Skóra świnska wyprawiona	stóp	400.000
13.	Skóry futerkowe	szt.	15.000
14.	Konopie	ton	200
15.	Pakuły konopne	ton	450
16.	Chmiel	ton	50
17.	Tytoń	ton	1.500
18.	Śliwki suszone	ton	500
19.	Liście laurowe	ton	150
20.	Figi prasowane	ton	80
21.	Winogrona	ton	500
22.	Wino	ton	50
23.	Orzechy w łupinach	ton	25
24.	Jelita owcze	wiązki	200.000
25.	Aceton	ton	50
26.	Okrągłaki orzechowe	m ³	300
27.	Tarcica bukowa	m ³	10.000
28.	Tarcica dębowa	m ³	2.000
29.	Kosy	szt.	150.000
30.	Sierpy	szt.	50.000
31.	Opium	ton	0,5
32.	Zioła lecznicze	dolarów	200.000
33.	Alkaloidy	dolarów	10.000
34.	Gąbki morskie	dolarów	120.000
35.	Różne (serum itp)	dolarów	200.000

LISTA Br. 2

PROIZVODA KOJI ĆE SE IZVESTI IZ REPUBLIKE POLJSKE U
FEDERATIVNU NARODNU REPUBLIKU JUGOSLAVIJU U 1947/48 GODINI

<i>Red. br.</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>
1.	Koks metalurškijski	tona	200.000
2.	Ugalj plinski	tona	50.000
3.	Željezo valjano, vučeno	tona	11.900
4.	Gabardin	metara	100.000
5.	Predja vestačke svile	tona	30
6.	Veštačka vlakna	tona	10.000
7.	Predja vunena	tona	20
8.	Tkanina jute	metara	600.000
9.	Vatrostalna glina	tona	1.000
10.	Šamot u zrnu	tona	1.000
11.	Šamotna opeka	tona	1.000
12.	Kvarc krumendorfski	tona	1.000
13.	Roto-papir	tona	1.000
14.	Naftalin	tona	100
15.	Kreozotovo ulje	tona	400
16.	Elektrode grafitne i amorfne	tona	500
17.	Električni upaljači	komada	1.000.000
18.	Amonhlorid	tona	50
19.	Čadj aktivna	tona	25
20.	Vulkacit i drugo za gumenu industriju	dolara	20.000
21.	Tekstilne utenzilije i rezervni delovi	dolara	400.000
22.	Seme šećerne repe	tona	200
23.	Seme stočne repe	tona	50
24.	Kablovi električni zemaljski	km.	70
25.	Gumeni cevni kablovi	km.	25
26.	Kablovi za varenje	km.	10
27.	Izolovani vodovodi	tona	20
28.	Električni sitni materijal	dolara	20.000
29.	Mašine radilice specijalne za železničke radionice	dolara	100.000
30.	Drezine	komada	46
31.	Lokomotive koloseka do 900 mm	komada	20
32.	Kolski slogovi za rudničke vagonete	komada	4.000
33.	Skretnice za normalni i uzani kolosek	tona	1.500
34.	Agregati za zavarivanje	komada	20
35.	Staklo i porcelan	dolara	250.000
36.	Tekstilni strojevi i to :		
	Otvarač čistilni stroj	komada	1
	Trgači za vunene krpe	komada	3
	Trgači za tri tambura	komada	2
	Vlačara za drusiranje	komada	2
	Vuki kompletni	komada	4
	Trovlačarski slogovi	komada	12
	Selfaktori	komada	18
	Stroj za končanje	komada	4
	Slauhrops strojevi	komada	8
	Strojevi za čišćenje krpa	komada	3
	Centrifuga	komada	1
	Stroj za križno motanje	komada	1
	Leviatan komplet	komada	3

LISTA Nr. 2

TOWARÓW PRZEZNACZONYCH DO WYWOZU Z RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ DO
FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII NA ROK 1947/48

Nr.	Artykuł	Jedn. Miar.	ilość
1.	Koks metalurgiczny	ton	200.000
2.	Węgiel gazowy	ton	50.000
3.	Zelazo walcowane, ciągnięte	ton	11.900
4.	Materiał gabardinowy	metrów	100.000
5.	Przędza sztucznego jedwabiu	ton	30
6.	Włókna sztuczne cięte	ton	10.000
7.	Przędza wełniana	ton	20
8.	Tkaniny jutowe	metrów	600.000
9.	Gлина ogniotrwała	ton	1.000
10.	Szamet w ziarnie	ton	1.000
11.	Szametowa cegła	ton	1.000
12.	Kwarc krumendorski	ton	1.000
13.	Papier rotacyjny	ton	1.000
14.	Naftalina	ton	100
15.	Olej krezotowy	ton	400
16.	Elektrody grafitne i amorfne	ton	500
17.	Zapalniki elektryczne	szt.	1.000.000
18.	Chlorek amonu	ton	50
19.	Sadze aktywne	ton	25
20.	Wulkacyty i in. dla Przem. Gumowego	dolarów	20.000
21.	Utensylia tekstylne i rezerwowe części składowe	dolarów	400.000
22.	Nasiona buraków cukrowych	ton	200
23.	Nasiona buraków pastewnych	ton	50
24.	Kable elektryczne ziemne	km	70
25.	Kable elektryczne w gumie	km	25
26.	Przewody spawalnicze	km	10
27.	Przewody elektryczne	ton	20
28.	Materiał instalacyjny elektryczny	dolarów	20.000
29.	Maszyny obrabiarki specjalnie dla warsztatów kolejowych	dolarów	100.000
30.	Drezyny	szt.	46
31.	Lokomotywy wąskotorowe dla 900 mm	szt.	20
32.	Zestawy kołowe dla wagonów górniczych	szt.	4.000
33.	Rozjazdy normalne i małe	ton	1.500
34.	Agregatory spawalnicze	szt.	20
35.	Szkło i porcelana	dolarów	250.000
36.	Maszyny tekstylne :		
	otwieracz czyszczarka	szt.	1
	szarpaki do szmat z odkurzaczami	szt.	3
	szarpak dodatkowy z trzema bębniami	szt.	2
	zgrzeblarka drusująca	szt.	2
	wilki zgrzeblące kompletne	szt.	4
	zespoły trzy-masz. automatyczne	szt.	12
	selfaktory	szt.	18
	skręcalki	szt.	4
	szlachokopsy	szt.	8
	maszyny do czyszczenia szmat	szt.	3
	centryfuga	szt.	1
	maszyny do krzyżnego szpulowania	szt.	1
	lewiatany kompletne	szt.	3
			62

SPORAZUM IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE O UREDJENJU PLAĆANJA KOJA PROISTIČU IZ RAZMJENE ROBE

Član 1

U cilju regulisanja plaćanja koja proističu iz razmjene robe između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske, Vlade dviju zemalja zaključile su ovaj Sporazum koji čini sastavni dio Sporazuma o robnoj razmjeni od 24. maja 1947 godine :

Član 2

Odredbe ovoga Sporazuma primjenjuju se na slijedeća plaćanja :

1. — Plaćanja isporuka robe koja se uvozi iz Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju i iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku;
2. — Plaćanja sporednih troškova koji su striktno u vezi sa robnim prometom;
3. — Isplate posredničkih nagrada, provizija i premija koje proističu iz robnog prometa;
4. — Plaćanja troškova prometa prerade i dorade;
5. — Kao i sva ostala plaćanja koja prethodno odobre nadležne vlasti dviju zemalja.

Član 3

Plaćanja na koja se odnosi ovaj Sporazum vršit će se isključivo : u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji posredstvom Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, a u Republici Poljskoj posredstvom Poljske Narodne banke (Biuro Rozrachunkow Międzynarodowych).

Dvije gore pomenute banke otvorit će jedna drugoj recipročne račune u dolarima SAD, bez troškova i kamate, s tim da se dolar SAD smatra kao obračunska valuta.

Svi detalji u pogledu tehničkog izvršenja ovog Sporazuma bit će direktno uređeni između dvije gore pomenute banke.

Član 4

Plaćanja predviđena ovim Sporazumom vršit će se u smislu deviznih propisa koji su na snazi u odnosnoj zemlji.

Član 5

Radi olakšanja izvršenja ovog Sporazuma, Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Poljska Narodna banka odobrit će jedna drugoj

UKŁAD PŁATNICZY MIĘDZY FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ
JUGOSŁAWII A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ REGULUJĄCY
PŁATNOŚCI WYNIKAJĄCE Z WYMIANY TOWAROWEJ.

Art. 1

W celu regulowania płatności wynikających z wymiany towarowej między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską, Rządy obu krajów zawarły niniejszy układ płatniczy, stanowiący integralną część Umowy Handlowej podpisanej w dn. 24 maja 1947 r.

Art. 2

Przepisy niniejszego układu mają zastosowanie do następujących płatności :

1) Płatności za dostawy towarów importowanych z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej.

2) Płatności za koszty uboczne, związane ściśle z wymianą towarową.

3) Płatności za opłaty komisowe, prowizje i benifikaty, wynikające z wymiany towarowej.

4) Płatności z tytułu kosztów obrotu uszlachetniającego.

5) Wszelkie inne płatności po uzyskaniu uprzedniej zgody kompetentnych władz obu krajów.

Art. 3

Płatności przewidziane w niniejszym układzie będą wykonywane wyłącznie w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii - za pośrednictwem Banku Narodowego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, a w Rzeczypospolitej Polskiej - za pośrednictwem Narodowego Banku Polskiego, Biuro Rozrachunków Międzynarodowych.

Obydwa wyżej wymienione Banki otworzą sobie rachunki wzajemne w dolarach USA, bez kosztów i oprocentowania, przyjmując dolar jako walutę rozrachunkową.

Wszelkie szczegóły dotyczące wykonania technicznego niniejszego układu będą regulowane bezpośrednio przez wyżej wymienione Banki.

Art. 4

Płatności przewidywane w niniejszym układzie winny być dokonywane zgodnie z obowiązującymi przepisami dewizowymi obu krajów.

Art. 5

Dla ułatwienia wykonania niniejszego układu Narodowy Bank Polski i Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii udzielają sobie wzajemnie

recipročan kredit u iznosu od 1,000.000 dolara SAD, koji će biti na raspoloženju svakoj od dviju banaka.

Ako po isteku važnosti ovog Sporazuma saldo jedne od gore navedenih banaka bude dugovni, dužnička strana izravnat će saldo u smislu odredbe čl. 11 Trgovinskog sporazuma.

Član 6

Ovaj Sporazum sastavljen je na hrvatskom i poljskom jeziku u dva ravnoglasna primjerka i oba su punovažna.

U Varšavi, 24. maja 1947. godine.

Za Vladu
Republike Poljske :
Hilary MINC, s.r.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
A. HEBRANG, s.r.

PROTOKOL PO PITANJU TRANSPORTA UZ TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE POLJSKE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE ZA 1947/48 GODINU

U cilju omogućenja uredne razmjerne robe izmedju Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije utvrđuje se slijedeće :

1. — Medjusobna upotreba vagona vrši se počev od 1.III.1947. godine na osnovu RIV-A.

Svaka zemlja izvoznica dostavlja vagona za svoj izvoz.

2. — Jugoslovenske državne željeznice dostavljat će, izuzetno od prednjeg stava, vagona za prevoz uglja i koksa koje će poljske željeznice dostavljati bez zadržavanja na utovar i otpremu.

3. — Obe željezničke uprave vodit će u evidenciji kolsku najamninu i dostavljat će medjusobno periodične izvještaje o zaduženju.

4. — Reguliranje prevoženja u kombinovanom saobraćaju preko riječnih pristaništa riješit će zainteresirane strane u najskorije vrijeme na posebnoj konferenciji.

5. — Poljske državne željeznice dostavljat će izuzetno za prevoz uglja i koksa po četiri voza mjesečno, svaki od po 50 vagona, i to u razdoblju od 1.VI.1947 godine do 30.IX.1947. godine. Jugoslovenske državne željeznice obavezuju se da će ove vagona vraćati u Poljsku odmah posle istovara u kompletnom sastavu.

U Varšavi, 24. maja 1947 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
A. HEBRANG, s.r.

Za Vladu
Republike Poljske :
Hilary MINC, s.r.

kredytu do wysokości 1.000.000 dolarów USA do dyspozycji każdego z Banków.

Jeżeli po wygaśnięciu ważności umowy handlowej saldo jednego z wyżej wymienionych banków wykaże zadłużenie, strona dłużna wyrówna saldo zgodnie z przepisami art. 11 umowy handlowej.

Art. 6

Układ niniejszy sporządzony został w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach w języku chorwackim i polskim, z których każdy ma moc autentyczną.

SPORZĄDZONO W WARSZAWIE DNIA 24 MAJA 1947 R.

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej Republiki
Jugosławii :
HEBRANG

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej :
MINC

PROTOKOŁ DOTYCZĄCY SPRAW KOMUNIKACYJNYCH, STANOWIĄCY ZAŁĄCZNIK DO UMOWY HANDLOWEJ MIĘDZY FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ NA 1947/48 R.

W celu ułatwienia należytej wymiany towarów między Rzeczpospolitą Polską i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii strony uzgodniły co następuje :

1. — Wzajemne korzystanie z wagonów odbywa się poczynając od 1 marca 1947 r. na podstawie przepisów RIV.

Kraj eksportujący dostarcza wagonów dla swojego eksportu.

2. — Jako wyjątek od tej zasady, Państwowe Koleje Jugosłowiańskie dostarczają dla przewozu węgla i koksu wagonów, które Polskie Koleje Państwowe będą podstawiać bez zwłoki pod załadunek i odprawę.

3. — Oba Zarządy Kolejowe prowadzą ewidencję czynszu wagonów i wzajemnie komunikują sobie periodycznie stan zadłużenia.

4. — Strony zainteresowane uregulują w najkrótszym czasie na osobnej konferencji sprawę komunikacji kombinowanej przez porty rzeczne.

5. — W drodze wyjątku Polskie Koleje Państwowe dostarczą pod węgiel i koks po 4 składy pociągów miesięcznie, każdy po 50 wagonów, w okresie od 1 czerwca 1947 r. do dnia 30 września 1947 r. Państwowe Koleje Jugosłowiańskie zobowiązują się zwracać wagony w całym składzie bezzwłocznie po wyładowaniu.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej :
MINC

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej Republiki
Jugosłowiańskiej :
HEBRANG

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

PRZEWODNICZĄCY
DELEGACJI POLSKIEJ
DO ROKOWAŃ HANDLOWYCH
Z JUGOSŁAWIĄ

Warszawa, dnia 24 maja 1947 roku

Panie Ministrze,

W związku z podpisanym w dniu dzisiejszym Układem Płatniczym, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana Ministra, że płatności wynikające z wymiany towarowej będą dokonywane w zasadzie przy zastosowaniu akredytyw otwieranych w dolarach USA z polecenia nabywcy na rzecz sprzedawcy.

Niewykorzystane kwoty wzajemnie otwartych akredytyw nie będą w żadnym stopniu wpływały na saldo kredytu przewidzianego w art. 5 wymienionego Układu.

Powyższy sposób dokonywania płatności w niczym nie ogranicza praw stron do odmiennego uregulowania płatności na warunkach szczegółowo określonych w kontraktach.

Proszę przyjąć wyrazy szacunku i głębokiego poważania.

MINC

Do Pana Przewodniczącego
Delegacji Jugosłowiańskiej
do Rokowań Handlowych
z Polską

II

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRETSJEDNIK
JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE
ZA TRGOVINSKE PREGOVORE
SA REPUBLIKOM POLJSKOM

Gospodine Ministre,

Potvrđujem da sam danas primio od Vas pismo slijedeće sadržine :

« U vezi sa Sporazumom o plaćanju potpisanom na današnji dan, čast mi je obavijestiti gospodina Ministra da će se plaćanja po robnom osnovu u načelu vršiti putem akreditiva otvorenih u dolarima SAD po nalogu kupca u korist prodavca.

Neiskorišćeni iznosi uzajamno otvorenih akreditiva ni u kom stepenu neće uticati na saldo kredita predviđenog u čl. 5 pomenutog Sporazuma.

Prednji način izvršenja plaćanja ničim ne ograničava pravo strana da vrše plaćanja nekim drugim načinom koji bude predviđen pojedinim kupo-prodajnim ugovorima. »

Čast mi je potvrditi da sam saglasan sa prednjim.

Molim Vas da izvolite primiti i ovom prilikom izraze mog poštovanja.

Pretsjednik
Jugoslovenske delegacije
za trgovinske pregovore
sa Republikom Poljskom
A. HEBRANG, s.r.

24.V.1947. g.
Varšava

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1557. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE POLISH REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 24 MAY 1947

By virtue of article 5 of the Agreement² on the exchange of goods over a period of five years between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Polish Republic, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Polish Republic have agreed as follows :

Article 1

During the period of validity of this Agreement the two governments shall issue the necessary licences for reciprocal deliveries of the goods enumerated in lists Nos. 1 and 2 annexed to this Agreement.

Article 2

The goods to be delivered by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Polish Republic during the validity of this Agreement are enumerated in list No. 1, which forms an integral part of this Agreement.

The goods to be delivered by the Polish Republic to the Federal People's Republic of Yugoslavia during the validity of this Agreement are specified in list No. 2, which forms an integral part of this Agreement.

Article 3

The two Governments shall by previous agreement authorize the delivery of goods not enumerated in lists Nos. 1 and 2 and the extension of the quotas laid down for particular goods.

Article 4

Deliveries of goods provided for by this Agreement shall be made in accordance with separate sales contracts to be concluded between authorized institutions, undertakings and persons in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Polish Republic.

¹ Came into force on 1 June 1947, in accordance with article 12.

² See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1557. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 24 MAI 1947

Conformément à l'article 5 de l'Accord² entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne, relatif aux échanges commerciaux pour une période de cinq ans, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pendant la durée du présent Accord, les deux Gouvernements délivreront les licences nécessaires aux livraisons mutuelles des produits énumérés dans les listes n° 1 et n° 2 annexées au présent Accord.

Article 2

Les marchandises yougoslaves qui seront livrées à la République de Pologne pendant la durée du présent Accord, sont énumérées dans la liste n° 1, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les marchandises polonaises qui seront livrées à la République populaire fédérative de Yougoslavie pendant la durée du présent Accord sont énumérées dans la liste n° 2, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 3

Moyennant un accord préalable, les deux Gouvernements autoriseront la livraison de produits qui ne sont pas prévus dans les listes n° 1 et n° 2, ainsi que l'augmentation des contingents fixés.

Article 4

Les livraisons de produits prévues par le présent Accord s'effectueront sur la base de contrats d'achat-vente conclus entre les institutions, entreprises et personnes autorisées de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1947, conformément à l'article 12.

² Voir p. 127 de ce volume.

Article 5

The Government of the Federal People's Republic and the Government of the Polish Republic shall take appropriate steps to ensure regular and punctual delivery of the goods enumerated in lists Nos. 1 and 2. Both Governments shall in particular take steps to ensure that the authorized institutions, undertakings and persons shall conclude sales contracts in one time and in any case not later than two months after the signing of this Agreement.

Article 6

The prices of the goods enumerated in lists Nos. 1 and 2 shall be based on world prices, account being taken of the prices for which those goods could have been bought or sold in other countries in June 1947.

Article 7

Goods of Yugoslav origin shall be delivered to the Polish Republic free at Yugoslav-Hungarian frontier or f.o.b. a Yugoslav sea port.

Goods of Polish origin shall be delivered to the Federal People's Republic of Yugoslavia free at Yugoslav-Czechoslovak frontier or f.o.b. a Polish sea port.

Provision may, however, be made in a contract for a different method of invoicing.

Article 8

Payment for the deliveries specified in this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement¹ signed today and forming an integral part of this Agreement.

Article 9

If as a result of unequal deliveries the debit balance of one or other of the Contracting Parties should amount to US \$900,000, the Joint Commission shall be convened forthwith for the purpose of taking the necessary steps to remove obstacles to a regular and uninterrupted exchange of goods.

Article 10

Questions pertaining to transport and transit are dealt with in a separate protocol,² which forms an integral part of this Agreement.

¹ See p. 60 of this volume.

² See p. 62 of this volume.

Article 5

Les Gouvernements de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour que la livraison des marchandises prévues dans les listes n° 1 et n° 2 s'effectue régulièrement et dans les délais prévus. Les deux Gouvernements veilleront particulièrement à ce que les institutions, entreprises et personnes autorisées concluent les contrats d'achat-vente en temps voulu et au plus tard dans le délai de deux mois à compter du jour de la conclusion du présent Accord.

Article 6

Les prix des produits prévus dans les listes n° 1 et n° 2 seront fixés sur la base des prix mondiaux, compte tenu des prix auxquels les produits en question auraient pu être achetés ou vendus dans des pays tiers au mois de juin 1947.

Article 7

Les marchandises d'origine yougoslave seront livrées à la République de Pologne franco frontière yougoslavo-hongroise ou f.o.b. port maritime yougoslave.

Les marchandises d'origine polonaise seront livrées à la République populaire fédérative de Yougoslavie franco frontière polono-tchécoslovaque ou f.o.b. port maritime polonais.

Un autre mode de facturation pourra être stipulé dans les accords d'achat-vente.

Article 8

Le paiement des livraisons prévues dans le présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'Arrangement¹ concernant les paiements signé ce jour, lequel fait partie intégrante du présent Accord.

Article 9

Si, à la suite d'un mouvement inégal des échanges, le solde débiteur de l'une ou de l'autre Partie atteint la somme de 900.000 dollars USA, la Commission mixte sera convoquée immédiatement et prendra les mesures nécessaires pour écarter les obstacles qui entravent le cours normal et régulier des échanges.

Article 10

Les questions concernant le transport et le transit des marchandises sont réglées par un protocole spécial² qui fait partie intégrante du présent Accord.

¹ Voir p. 61 de ce volume

² Voir p. 63 de ce volume.

Article 11

If, on the expiry of this Agreement, balance is shown in favour of one of the Contracting Parties, the balance shall be settled by the debtor country within those months by deliveries of unexhausted quotas under lists 1 or 2 or, with the previous agreement of both countries, by deliveries of goods not enumerated in those lists.

Article 12

This Agreement is done in duplicate in Croat and Polish, both texts being equally authentic, and shall come into force on 1 June 1947 and shall remain in force until 31 May 1948.

Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Polish Republic :

(Signed) Hilary MINC

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) HEBRANG

LIST No. 1

PRODUCTS TO BE EXPORTED BY THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
TO THE POLISH REPUBLIC IN 1947-1948

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
1.	Concentrate of lead	ton	2,000
2.	Concentrate of zinc	ton	13,000
3.	Chrome ores	ton	4,000
4.	Pyrites	ton	20,000
5.	Bauxite	ton	1,000
6.	Antimony	ton	200
7.	Electrolytic copper	ton	500
8.	Blister copper	ton	1,000
9.	Mica	ton	100
10.	Tannin	ton	3,000
11.	Lamb skins	piece	50,000
12.	Dressed pigskins	foot	400,000
13.	Wild pelts	piece	15,000
14.	Hemp	ton	800
15.	Tow	ton	450
16.	Hops	ton	50
17.	Tobacco	ton	1,500
18.	Prunes	ton	500
19.	Laurel leaves	ton	150
20.	Dried figs	ton	80
21.	Grapes	ton	500
22.	Wine	ton	50
23.	Unshelled nuts	ton	25
24.	Sheep guts	bale	200,000
25.	Acetone	ton	50
26.	Walnut logs	m ³	300

Article 11

Si, à l'expiration du présent Accord, un solde apparaît en faveur de l'une des Parties contractantes, la Partie débitrice compensera ledit solde, dans le délai de trois mois, par des livraisons des contingents non utilisés cités, soit dans la liste n° 1, soit dans la liste n° 2, ou, moyennant l'accord des Parties, par des livraisons de marchandises non prévues dans les listes précitées.

Article 12

Le présent Accord, établi en double exemplaire, dans les langues croate et polonaise, chacun des textes faisant également foi, entrera en vigueur le 1^{er} juin 1947 et le demeurera jusqu'au 31 mai 1948.

Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la Pologne :

(Signé) Hilary MINC

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) HEBRANG

LISTE N° 1

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À
DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE PENDANT L'ANNÉE 1947-1948

N°s d'ordre	Articles	Unités de mesure	Quantités
1.	Concentré de plomb	tonnes	2.000
2.	Concentré de zinc	tonnes	13.000
3.	Minerai de chrome	tonnes	4.000
4.	Pyrite	tonnes	20.000
5.	Bauxite	tonnes	1.000
6.	Antimoine	tonnes	200
7.	Cuivre électrolytique	tonnes	500
8.	Cuivre blister	tonnes	1.000
9.	Mica	tonnes	100
10.	Tanin	tonnes	3.000
11.	Peaux d'agneau	pièces	50.000
12.	Peaux de porc préparées	pièces	400.000
13.	Pelletteries	pièces	15.000
14.	Chanvre	tonnes	800
15.	Filasse	tonnes	450
16.	Houblon	tonnes	50
17.	Tabac	tonnes	1.500
18.	Pruneaux	tonnes	500
19.	Feuilles de laurier	tonnes	150
20.	Figues sèches	tonnes	80
21.	Raisin	tonnes	500
22.	Vin	tonnes	50
23.	Noix en coquilles	tonnes	25
24.	Boyaux de mouton	paquets	200.000
25.	Acétone	tonnes	50
26.	Troncs de noyer	m ³	300

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
27.	Sawn beech timber	m ³	10,000
28.	Sawn oak timber	m ³	2,000
29.	Scythes	piece	150,000
30.	Sickles	piece	50,000
31.	Opium	ton	0.5
32.	Medicinal plants	dollar	200,000
33.	Alkaloids	dollar	10,000
34.	Sea sponges	dollar	120,000
35.	Miscellaneous (sera, etc.)	dollar	200,000

LIST No. 2

PRODUCTS TO BE EXPORTED BY THE POLISH REPUBLIC TO THE FEDERAL
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA IN 1947-1948

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
1.	Metallurgical coke	ton	200,000
2.	Coal	ton	50,000
3.	Rolled and drawn iron	ton	11,000
4.	Gabardine	metre	100,000
5.	Artificial silk yarn	ton	30
6.	Synthetic fibres	ton	10,000
7.	Woollen yarn	ton	20
8.	Jute fabrics	metre	600,000
9.	Fire-clay	ton	1,000
10.	Refractory materials (granulated)	ton	1,000
11.	Fire-bricks	ton	1,000
12.	Quartz (Krummendorf)	ton	1,000
13.	Newsprint	ton	1,000
14.	Naphthalene	ton	100
15.	Creosote oil	ton	400
16.	Graphite and amorphous electrodes	ton	500
17.	Electrical igniters	piece	1,000,000
18.	Ammonium chloride	ton	50
19.	Lamp-black	ton	25
20.	Vulcanite and other materials for the rubber industry	dollar	20,000
21.	Textile machines and spare parts	dollar	400,000
22.	Sugar beet seeds	ton	200
23.	Fodder beet seeds	ton	50
24.	Underground electric cables	km	70
25.	Rubber electric cables	km	25
26.	Welding cables	km	10
27.	Insulated water pipes	ton	20
28.	Small electrical equipment	dollar	20,000
29.	Special machine tools for railway workshops	dollar	100,000
30.	Rail cars	piece	46
31.	Locomotives, gauge 900 mm	piece	20
32.	Wheel sets for mine trolleys	piece	4,000
33.	Points, standard and narrow gauge	ton	1,500
34.	Welding sets	piece	20
35.	Glass and porcelain	dollar	250,000
36.	Textile machines :		
	Special washing machines	piece	1
	Shredding machines for woollen rags	piece	3
	Three-tambour sets	piece	2
	Carders	piece	2
	Spinning jennies (complete)	piece	4
	Triple-cloth weaving sets	piece	12

N ^{os} d'ordre	Articles	Unités de mesure	Quantités
27.	Bois de hêtre coupé	m ³	10.000
28.	Bois de chêne coupé	m ³	2.000
29.	Faux	pièces	150.000
30.	Faucilles	pièces	50.000
31.	Opium	tonne	0,5
32.	Plantes médicinales	dollars	200.000
33.	Alcaloïdes	dollars	10.000
34.	Éponges de mer	dollars	120.000
35.	Divers (sérum, etc.)	dollars	200.000

LISTE N^o 2MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE À DESTINATION DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE PENDANT L'ANNÉE 1947-1948

N ^{os} d'ordre	Articles	Unités de mesure	Quantités
1.	Coke métallurgique	tonnes	200.000
2.	Charbon à gaz	tonnes	50.000
3.	Fer laminé, étiré	tonnes	11.000
4.	Gabardine	mètres	100.000
5.	Fils de soie artificielle	tonnes	30
6.	Fibres artificielles	tonnes	10.000
7.	Laine filée	tonnes	20
8.	Toile de jute	mètres	600.000
9.	Glaise réfractaire	tonnes	1.000
10.	Chamotte en poudre	tonnes	1.000
11.	Briques de chamotte	tonnes	1.000
12.	Quartz (Krumendorf)	tonnes	1.000
13.	Papier-journal	tonnes	1.000
14.	Naphtaline	tonnes	100
15.	Huile de créosote	tonnes	400
16.	Électrodes de graphite et amorphes	tonnes	500
17.	Allumeurs électriques	pièces	1.000.000
18.	Chlorure d'ammonium	tonnes	50
19.	Noir de fumée	tonnes	25
20.	Vulcanite et autres articles pour l'industrie du caoutchouc	dollars	20.000
21.	Appareils pour le textile et pièces de rechange	dollars	400.000
22.	Semences de betterave sucrière	tonnes	200
23.	Semences de betterave fourragère	tonnes	50
24.	Câbles électriques souterrains	km	70
25.	Câbles à armature caoutchoutée	km	25
26.	Câbles à soudure	km	10
27.	Conduites d'eau étanches	tonnes	20
28.	Petit matériel électrique	dollars	20.000
29.	Machines-outils spéciales pour ateliers de chemins de fer	dollars	100.000
30.	Draisines	pièces	46
31.	Locomotives pour voies de 900 mm	pièces	20
32.	Trains de roues pour wagonnets de mine	pièces	4.000
33.	Aiguilles de chemins de fer pour voies normales et étroites	tonnes	1.500
34.	Agrégats pour soudure	pièces	20
35.	Verre et porcelaine	dollars	250.000
36.	Machines textiles, à savoir :		
	Machines nettoyeuses	pièce	1
	Effilocheuses de chiffons de laine	pièces	3
	Effilocheuses à trois tambours	pièces	2
	Cardeuses	pièces	2
	Machines Jenny, complètes	pièces	4
	Métiers à tissage triple	pièces	12

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
	Self-actings	piece	18
	Thread-making machines	piece	4
	Schlauchkops machines	piece	8
	Rag-cleansing machines	piece	3
	Centrifugal drying machines	piece	1
	Center cross throwing machines	piece	1
	Complete Leviathans	piece	3
			62

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND ON THE SETTLEMENT OF PAYMENTS ARISING OUT OF THE EXCHANGE OF GOODS

Article 1

With a view to settling payments arising from exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, the Governments of the two countries have concluded this Agreement, which forms an integral part of the Agreement of the exchange of goods of 24 May 1947.

Article 2

The provisions of this Agreement shall apply to the following payments :

1. Payments for goods exported from the Polish Republic to the Federal People's Republic of Yugoslavia and from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Polish Republic;
2. Payments of additional expenses directly connected with the exchange of goods;
3. Payment of brokers' fees, commissions and discounts arising out of the exchange of goods;
4. Payments of expenses of processing and finishing;
5. All other payments arising out of the exchange of goods and previously approved by the competent authorities of both countries.

Article 3

The payments to which this Agreement applies shall be made exclusively, in the Federal People's Republic of Yugoslavia through the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and in the Republic of Poland through the Polish National Bank (International Clearing Office).

N ^{os} d'ordre	Articles	Unités de mesure	Quantités
	Self-actings	pièces	18
	Métiers à filer	pièces	4
	Métiers Schlaukops	pièces	8
	Machines pour le nettoyage des chiffons	pièces	3
	Centrifugeur	pièce	1
	Métier à pelotage croisé	pièce	1
	Léviathans complets	pièces	3
			62

ARRANGEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LES PAIEMENTS RÉSULTANT DES ÉCHANGES DE MARCHANDISES

Article premier

En vue de régler les paiements résultant des échanges de marchandises entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne, les Gouvernements des deux pays ont conclu le présent Arrangement, qui fait partie intégrante de l'Accord commercial du 24 mai 1947.

Article 2

Les dispositions du présent Arrangement s'appliqueront aux paiements ci-après :

1. — Paiement des marchandises importées de la République de Pologne dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, et de la République populaire fédérative de Yougoslavie dans la République de Pologne;
2. — Paiement des frais accessoires en rapport direct avec les échanges de marchandises;
3. — Paiement des commissions, acomptes et primes dus à raison des échanges de marchandises;
4. — Paiement des frais de transformation et de finissage;
5. — Tous autres paiements relatifs à l'échange des marchandises qui seront préalablement approuvés par les autorités compétentes des deux pays.

Article 3

Les paiements auxquels s'applique le présent Arrangement s'effectueront exclusivement, en Yougoslavie, par l'entremise de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et, dans la République de Pologne, par l'entremise de la Banque nationale de Pologne (Service des règlements internationaux).

Each bank shall open for the other, without charge, a non-interest-bearing account in United States dollars, which shall be the currency of accounting.

All details connected with the practical execution of this Agreement shall be settled directly between the two banks.

Article 4

The payments provided for by this Agreement shall be made in accordance with the foreign currency regulations of the country concerned.

Article 5

For the purpose of facilitating the application of this Agreement, the National Bank of the People's Republic of Yugoslavia and the Polish National Bank shall each grant the other a credit of US \$ 1,000,000, which shall be available for use by either bank.

If, on the expiry of this Agreement, the account of one of the two banks show a debit balance, the debtor country shall settle the balance in accordance with the provisions of article 11 of the Trade Agreement.

Article 6

This Agreement is done in duplicate in Croat and Polish, both texts being equally authentic.

Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Polish Republic :

(Signed) Hilary MINC

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) HEBRANG

PROTOCOL CONCERNING QUESTIONS OF TRANSPORTATION RELATIVE TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE POLISH REPUBLIC FOR THE PERIOD 1947-1948.

The following arrangements have been made for the purpose of ensuring the regular exchange of goods between the Polish Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia :

1. Railway wagons shall be used jointly on and after 1 March 1947 in accordance with the provisions of RIV.

Each exporting country shall provide wagons for its own exports.

Chacune desdites banques ouvrira à l'autre, sans intérêts et sans frais, un compte en dollars USA, le dollar étant pris comme unité de compte.

Tous les détails relatifs à l'exécution technique du présent Arrangement seront réglés directement entre les deux banques susmentionnées.

Article 4

Les paiements prévus par le présent Arrangement s'effectueront conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 5

En vue de faciliter l'exécution du présent Arrangement, la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale de Pologne s'ouvriront réciproquement un crédit de 1 million de dollars USA, qui sera mis à la disposition de chacune des deux banques.

Si, à l'expiration du présent Arrangement, le solde de l'une des deux banques est débiteur, la Partie débitrice réglera ledit solde conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord commercial.

Article 6

Le présent Arrangement est établi en double exemplaire, dans les langues croate et polonaise, chacun des textes faisant également foi.

Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(Signé) Hilary MINC

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) HEBRANG

PROTOCOLE RELATIF AUX TRANSPORTS EFFECTUÉS EN EXÉCUTION DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE POUR L'ANNÉE 1947-1948

En vue d'assurer la régularité des échanges de marchandises entre la République de Pologne et la République populaire fédérative de Yougoslavie, il est décidé ce qui suit :

1. — A partir du 1^{er} mars 1947, les wagons seront utilisés en commun conformément aux dispositions du RIV.

Chaque pays exportateur fournira les wagons nécessaires à ses exportations.

2. Notwithstanding the foregoing provision, the Yugoslav State Railways shall provide wagons for the transport of coal and coke, which shall be provided by the Polish Railways without delay in loading and dispatch.

3. The two railway authorities shall keep records of wagon hire and shall transmit to one another periodic statements of indebtedness.

4. Regulations for combined transport through river ports shall be established by the countries concerned at a special conference to be held at the earliest possible date.

5. As a special arrangement, the Polish State Railways shall provide four fifty-wagon trains a month during the period 1 June 1947 to 30 September 1947, for the transport of coal and coke. The Yugoslav State Railways undertake to return these wagons to Poland immediately upon unloading and as a single unit.

Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) HEBRANG

For the Government
of the Polish Republic :
(Signed) Hilary MINC

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION FOR TRADE NEGOTIATIONS WITH YUGOSLAVIA

Warsaw, 24 May 1947

Sir,

With reference to the Payments Agreement signed today, I have the honour to inform you that commercial payments shall ordinarily be made by means of credits in United States dollars opened by the purchaser in favour of the seller.

Unused balances of such reciprocal credits shall not affect the balance of the credit referred to in article 5 of that aforesaid Agreement.

2. — Par exception aux dispositions du paragraphe précédent, les Chemins de fer de l'État yougoslave fourniront, pour le transport du charbon et du coke, les wagons nécessaires que les Chemins de fer polonais chargeront et renverront sans retard.

3. — Les deux administrations des chemins de fer tiendront un état des frais de location des wagons et se communiqueront périodiquement les avis de débit y relatifs.

4. — Le règlement relatif aux transports combinés utilisant les ports fluviaux sera établi par les Parties intéressées réunies en conférence spéciale à une date aussi rapprochée que possible.

5. — A titre exceptionnel, les Chemins de fer de l'État polonais enverront chaque mois, entre le 1^{er} juin et le 30 septembre 1947, quatre trains de cinquante wagons chacun pour le transport du charbon et du coke. Les Chemins de fer de l'État yougoslave s'engagent à rendre ces wagons à la Pologne immédiatement après leur déchargement et au complet.

Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) HEBRANG

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :
(Signé) Hilary MINC

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE
CHARGÉE DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
AVEC LA YOUGOSLAVIE

Varsovie, le 24 mai 1947

Monsieur le Ministre,

Comme suite à l'Arrangement concernant les paiements signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les paiements, au titre des livraisons de marchandises, s'effectueront, en principe, au moyen d'accréditifs établis en dollars USA pour le compte de l'acheteur en faveur du vendeur.

Les montants non utilisés des accréditifs n'interviendront pas dans l'établissement du solde prévu à l'article 5 de l'Arrangement précité.

This method of payment in no way restricts the right of the Contracting Parties to effect payments by any other method laid down in a separate sales contract.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MINC

The Chairman of the Yugoslav delegation
for trade negotiations with Poland

II

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION
FOR TRADE NEGOTIATIONS
WITH POLAND

Warsaw, 24 May 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that I agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Chairman of the Yugoslav delegation
for trade negotiations with Poland :
(Signed) HEBRANG

Le mode de paiement ainsi défini ne limite en rien le droit des Parties d'effectuer les paiements par d'autres moyens que pourraient prévoir des contrats particuliers.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) MINC

Monsieur le Président de la délégation yougoslave
chargée des négociations commerciales avec la Pologne

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE
CHARGÉE DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
AVEC LA POLOGNE

Varsovie, le 24 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous exprimer mon accord sur le texte qui précède.
Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la délégation yougoslave
chargée des négociations commerciales avec la Pologne :
(Signé) HEBRANG

No. 1558

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

Agreement for the provisional settlement of non-commercial payments. Signed at Warsaw, on 24 May 1947

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

Accord concernant le règlement provisoire des paiements non commerciaux. Signé à Varsovie, le 24 mai 1947

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1558. SPORAZUM O PRIVREMENOM UREDJENJU
NEROBNIH PLAĆANJA IZMEDJU FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE
POLJSKE

Da bi se omogućila plaćanja po nerobnom osnovu između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske sporazumele su se o sledećem :

Član 1

U cilju izvršenja plaćanja u Republici Poljskoj, Poljska narodna banka otvorit će Narodnoj banci Federativne Narodne Republike Jugoslavije - Glavnoj centrali u Beogradu, beskamatni račun koji će nositi naziv « Posebni račun Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije ». Ovaj račun vodit će se u zlotima, na koju će valutu glasiti i svi nalozi Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije za isplate u Republici Poljskoj.

Član 2

U cilju izvršenja plaćanja u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije otvorit će Poljskoj narodnoj banci, Varšava, beskamatan račun koji će nositi naziv « Posebni račun Poljske narodne banke ». Ovaj račun vodit će se u dinarima, na koju će valutu glasiti i svi nalozi Narodne banke Poljske za isplate u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Član 3

Svaka od gore pomenutih banaka izvršit će naloge suprotne banke odmah po prijemu naloga, s tim da Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije ne može preći u dugovanje preko iznosa od 150,000.000.— zlota, a Poljska narodna banka ne može preći u dugovanje preko iznosa od 75,000.000.— dinara.

Gore navedeni maksimalni iznosi zaduženja dviju banaka neće imati nikakvog uticaja na utvrđivanje odnosa između dinara i zlotija koji će biti kasnije eventualno utvrđen.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1558. POROZUMIENIE O TYMCZASOWYM REGULOWANIU PŁATNOŚCI POZATOWAROWYCH MIĘDZY FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ

Dla umożliwienia płatności poza wymianą towarową między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską, Rządy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Rzeczpospolitej Polskiej uzgodniły co następuje :

Art. 1

Dla dokonywania płatności w Rzeczpospolitej Polskiej, Narodowy Bank Polski otworzy Bankowi Narodowemu Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii Centrali Głównej w Belgradzie nieoprocentowany rachunek pod nazwą : « Rachunek Specjalny Banku Narodowego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii ». Rachunek ten będzie prowadzony w złotych, na którą to walutę będą opiewały wszystkie zlecenia wypłat Narodowego Banku Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do dokonania w Rzeczpospolitej Polskiej.

Art. 2

Dla dokonywania płatności w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii, Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii otworzy Narodowemu Bankowi Polskiemu w Warszawie nieoprocentowany rachunek pod nazwą : « Rachunek Specjalny Narodowego Banku Polskiego ». Rachunek ten będzie prowadzony w dinarach, na którą to walutę będą opiewały wszystkie zlecenia wypłat Narodowego Banku Polskiego do dokonania w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii.

Art. 3

Każdy z wyżej wymienionych Banków wykona zlecenie drugiego Banku niezwłocznie po jego otrzymaniu, przy czym zadłużenie Narodowego Banku Polskiego nie może przekroczyć sumy 75.000.000 dinarów, a zadłużenie Banku Narodowego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii nie może przekroczyć sumy 150.000.000 złotych.

Wyżej wymieniona maksymalna wysokość zadłużenia obydwu Banków nie może mieć żadnego wpływu na ustalenie stosunku między Dinarem a Złotym, który będzie później ewentualnie ustalony.

Član 4

Preko računa navedenih u čl. 1 i 2 moći će da se vrše slijedeća plaćanja :

1. — Plaćanja za izdržavanje diplomatskih i drugih zvaničnih pretstavnika, kao i plaćanja za materijalne potrebe diplomatskih predstavništava obiju zemalja;
2. — Troškovi iz putničkog i turističkog prometa;
3. — Troškovi za školovanje i izdržavanje i liječenje bolesnika;
4. — Pretplata na novine, časopise i slična sitna plaćanja;
5. — Troškovi razmjene duhovnih dobara : autorska prava, filmovi, licence, patenti;
6. — Sva ostala nerobna plaćanja po prethodnom sporazumu obiju banaka.

Član 5

Sve uplate i isplate predviđene u prethodnom članu vršit će se u smislu deviznih propisa koji su na snazi u odnosnoj zemlji.

Član 6

Svi detalji u vezi sa tehničkim izvršenjem ovog Sporazuma regulirat će se izmjenom pisama između dviju banaka.

Član 7

Svi iznosi koji su do današnjeg dana bili isplaćeni Ambasadi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Varšavi i Ambasadi Republike Poljske u Beogradu prenijet će se do 31. jula 1947. godine na račune navedene u čl. 1 i 2 ovog Sporazuma.

Član 8

Dvije banke isplatit će svoja recipročna dugovanja na način koji bude predviđen u redovnom platnom sporazumu o nerobnim plaćanjima, koji će biti kasnije zaključen.

Član 9

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa i važi godinu dana, s tim da će biti produžen za iduću godinu ukoliko ga jedna od strana ugovornica ne otkáže mjesec dana prije isteka njegove važnosti. U slučaju otkaza, strane ugovornice otpočet će odmah pregovore radi likvidacije salda i zaključenja novog sporazuma.

Art. 4

Z rachunków wymienionych w art. 1 i 2 będą mogły być dokonywane płatności następujące :

- 1) wypłaty na utrzymywanie dyplomatycznych i innych przedstawicieli urzędowych, jak również na pokrycie kosztów ogólnych placówek dyplomatycznych obu krajów;
- 2) koszty związane z ruchem podróżnych i turystów;
- 3) koszty związane ze studiami, z utrzymaniem i leczeniem chorych;
- 4) abonamenty dzienników, czasopism i inne drobne płatności;
- 5) koszty wymiany dóbr kulturalnych, jak prawa autorskie, filmy, licencje, patenty;
- 6) wszelkie inne płatności pozatowarowe za uprzednią zgodą obu Banków.

Art. 5

Wszelkie wpłaty i wypłaty przewidziane w poprzednim artykule będą wykonywane zgodnie z przepisami dewizowymi obowiązującymi w danym kraju.

Art. 6

Wszystkie szczegóły dotyczące wykonania technicznego niniejszego porozumienia będą regulowane przez wymianę listów między obu Bankami.

Art. 7

Wszelkie sumy jakie zostały dotychczas wypłacone Ambasadzie Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii w Warszawie i Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Belgradzie, zostaną przeniesione do dnia 31 lipca 1947 r. na rachunek, wymieniony w art. 1 i 2 niniejszego porozumienia.

Art. 8

Obydwa Banki uregulują swe wzajemne zobowiązania w sposób, który zostanie przewidziany ogólnym układem dla płatności poza towarowych, jaki zostanie w przyszłości zawarty.

Art. 9

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje w ciągu roku, z tym, że zostaje przedłużone na rok następny, o ile żadna ze Stron Układających się nie dokona wypowiedzenia w terminie jednego miesiąca przed końcem jego ważności. W wypadku wypowiedzenia Strony Układające się rozpoczną niezwłocznie rokowania celem likwidacji salda i zawarcia nowego porozumienia.

Član 10

Ovaj Sporazum sastavljen je na hrvatskom i poljskom jeziku u dva ravnoglasna primjerka i oba su punovažna.

U Varšavi, 24. maja 1947 godine.

Za Vladu
Republike Poljske :
Hilary MINC, s.r.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
A. HEBRANG, s.r.

Art. 10

Porozumienie niniejsze sporządzone zostało w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i chorwackim, z których każdy ma moc autentyczną.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 24 maja 1947 r.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej :
MINC

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej Republiki
Jugosławii :
HEBRANG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1558. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PROVISIONAL SETTLEMENT OF NON-COMMERCIAL PAYMENTS. SIGNED AT WARSAW, ON 24 MAY 1947

For the purpose of enabling non-commercial payments to be made between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of making payments in the Republic of Poland, the Polish National Bank shall open for the head office at Belgrade of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia a non-interest-bearing account to be called the " National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia special account ". This account shall be kept in zlotys, in which currency shall be expressed all orders of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia for payment in the Republic of Poland.

Article 2

For the purpose of making payments in the Federal People's Republic of Yugoslavia, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open for the Polish National Bank, Warsaw, a non-interest-bearing account to be called the " Polish National Bank special account ". This account shall be kept in dinars, in which currency shall be expressed all orders of the Polish National Bank for payment in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 3

Each of the banks aforesaid shall execute orders of the other immediately on receipt thereof, but the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia may not have a debit balance of more than 150,000,000 zlotys and

¹ Came into force on 24 May 1947, as from the date of signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1558. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LE RÉGLEMENT PRO-VISOIRE DES PAIEMENTS NON COMMERCIAUX. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 24 MAI 1947

En vue de permettre le règlement des paiements non commerciaux entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins d'exécution des paiements dans la République de Pologne, la Banque nationale de la République de Pologne ouvrira au bureau principal de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Belgrade, un compte non productif d'intérêts, intitulé « Compte spécial de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie ». Ce compte sera libellé en zlotys, de même que tous les ordres de paiement de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour les paiements à effectuer dans la République de Pologne.

Article 2

Aux fins d'exécution des paiements dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie ouvrira à la Banque nationale de la République de Pologne à Varsovie, un compte non productif d'intérêts, intitulé « Compte spécial de la Banque nationale de la République de Pologne ». Ce compte sera libellé en dinars, de même que tous les ordres de paiement de la Banque nationale de la République de Pologne pour les paiements à effectuer dans la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 3

Chacune des banques susmentionnées exécutera les ordres de paiement provenant de l'autre banque dès réception desdits ordres, étant entendu que le solde débiteur de la Banque nationale de la République populaire fédérative

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 24 mai 1947, conformément à l'article 9.

the Polish National Bank may not have a debit balance of more than 75,000,000 dinars.

The said limits on the debit balances of both banks shall have no effect on any subsequent determination of the relation between the dinar and the zloty.

Article 4

The following payments may be made through the accounts referred to in articles 1 and 2 :

1. Payments for the maintenance of diplomatic and other official representatives and for material requirements of legations of both countries;
2. Expenses relating to traveller and tourist traffic;
3. Expenses of schooling, maintenance and the treatment of sick persons;
4. Subscriptions to newspapers and magazines, and other minor payments of the same kind;
5. Expenses relating to the exchange of intellectual property, such as authors' royalties, films, licences and patents;
6. All other non-commercial payments, by previous agreement between the two banks.

Article 5

All payments in and out referred to in the preceding article shall be made in accordance with the law of the country concerned relating to foreign currency.

Article 6

All details connected with the practical execution of this Agreement shall be settled by exchange of letters between the two banks.

Article 7

All sums paid to date to the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Warsaw and to the Embassy of the Republic of Poland at Belgrade shall until 31 July 1947 be transferred to the accounts referred to in articles 1 and 2 of this Agreement.

de Yougoslavie ne dépassera pas la somme de 150 millions de zlotys et que le solde débiteur de la Banque nationale de la République de Pologne ne dépassera pas la somme de 75 millions de dinars.

Le montant maximum du solde débiteur des deux banques fixé ci-dessus n'aura aucun effet sur le taux de change qui pourra être fixé ultérieurement entre le dinar et le zloty.

Article 4

Les paiements énumérés ci-dessous pourront être effectués au moyen des comptes visés aux articles 1 et 2 :

1. — Paiements relatifs à l'entretien du personnel des services diplomatiques et paiements du matériel et des fournitures destinés aux missions diplomatiques des deux pays;

2. — Paiements relatifs aux voyages et au tourisme;

3. — Paiements destinés à couvrir les frais de scolarité, l'entretien des malades et les soins médicaux;

4. — Abonnements aux journaux, aux revues et autres paiements du même ordre;

5. — Frais relatifs à l'échange des droits de propriété littéraire et industrielle: droits d'auteur, films, licences et brevets d'invention;

6. — Tous autres paiements non commerciaux déterminés au préalable par voie d'accord entre les deux banques.

Article 5

Tous les versements et paiements prévus à l'article précédent seront effectués conformément aux dispositions de la réglementation en matière de change en vigueur dans le pays intéressé.

Article 6

Toutes les modalités techniques relatives à l'exécution du présent Accord seront établies par échange de lettres entre les deux banques.

Article 7

Toutes les sommes versées jusqu'à ce jour à l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Varsovie et à l'Ambassade de la République de Pologne à Belgrade seront transférées avant le 31 juillet 1947 aux comptes visés aux articles 1 et 2 du présent Accord.

Article 8

The two banks shall settle their reciprocal debts by the method provided in the non-commercial payments agreement to be concluded later.

Article 9

This agreement shall enter into force on the date of signature for one year and shall, if one month before its expiry neither Contracting Party shall have denounced it, be continued thereafter for a further year. If it is denounced, the Contracting Parties shall forthwith enter into negotiation with a view to the settlement of the balance and the conclusion of a new agreement.

Article 10

This Agreement is done in duplicate in Croat and Polish, both texts being equally authentic.

Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Republic of Poland :

(Signed) Hilary MINC

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) HEBRANG

Article 8

Les deux banques régleront leurs dettes réciproques suivant les modalités prévues par l'accord concernant les paiements non commerciaux qui doit être conclu ultérieurement.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une période d'un an; s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes dans le délai d'un mois avant son expiration, il sera maintenu en vigueur par la suite pour une nouvelle période d'un an. Si l'accord est dénoncé, les Parties contractantes entameront immédiatement des négociations en vue de la liquidation du solde et de la conclusion d'un nouvel accord.

Article 10

Le présent Accord est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(*Signé*) Hilary MINC

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(*Signé*) A. HEBRANG

No. 1559

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

**Protocol regarding the liquidation of deliveries in default
under the Trade Agreement of 18 January 1946 and
the Additional Protocols Nos. 1 and 2, dated 29 August
1946. Signed at Warsaw, on 24 May 1947**

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

**Protocole relatif à la liquidation des livraisons non exécutées,
prévues dans l'Accord commercial du 18 janvier
1946 et les Protocoles additionnels n^{os} 1 et 2 du 29 août
1946. Signé à Varsovie, le 24 mai 1947**

Textes officiels serbo-eroate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1559. PROTOKOL O LIKVIDACIJI NEIZVRŠENIH ISPORUKA PO TRGOVINSKOM SPORAZUMU IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE OD 18. JANUARA 1946. GODINE I DOPUNSKIM PROTOKOLIMA BR. 1 I 2 OD 29. AVGUSTA 1946. GODINE

1.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske obavezuju se da se svi kupo-prodajni ugovori o uzajamnim isporukama proizvoda predviđeni gornjim sporazumom izvrše najdalje do 1. avgusta 1947. godine, a poslije ovog dana sve obaveze isporuka gase se.

2.

Bankovni saldo na dan 1. avgusta 1947. godine u korist jedne od strana ugovornica prenijet će se na novi račun predviđen Sporazumom o plaćanju po robnom osnovu između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od 24 maja 1947. godine.

3.

Do 1. septembra 1947. godine dužne su banke obiju zemalja da utvrde saldo i zaključe stari račun.

4.

Ovaj protokol sastavljen je u dva ravnoglasna primjerka na hrvatskom i poljskom jeziku i oba su punovažna.

U Varšavi, 24. maja 1947. godine.

Za Vladu
Republike Poljske :

Hilary MINC, s.r.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

A. HEBRANG, s.r.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1559. PROTOKOŁ O LIKWIDACJI NIEWYKONANYCH DOSTAW Z UMOWY HANDLOWEJ MIĘDZY RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ I FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII Z DNIA 18 STYCZNIA 1946 R. I DODATKOWYCH PROTOKÓŁÓW NR. 1 I 2 Z DNIA 29 SIERPNI 1946 R.

Art. 1

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii zobowiązują się wykonać wszystkie wzajemne dostawy z kontraktów kupna-sprzedaży, przewidzianych w wymienionych w nagłówku umowach najdalej do 1 sierpnia 1947 r. po którym to dniu obowiązek dostaw wygasa.

Art. 2

Sałdo bankowe na dzień 1 sierpnia 1947 r. na korzyść każdej ze stron przenosi się na nowy rachunek, przewidziany Układem Płatniczym z wymiany towarowej między Rzeczypospolitą Polską, a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii z dnia 24 maja 1947 r.

Art. 3

Do dnia 1 września 1947 r. Banki obu krajów zatwierdzą sałdo i zamkną stary rachunek.

Art. 4

Protokół niniejszy sporządzony został w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i chorwackim, z których każdy ma moc autentyczną.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 24 maja 1947 r.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej :

MINC

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosłowiańskiej :

HEBRANG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1559. PROTOCOL¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING THE LIQUIDATION OF DELIVERIES IN DEFAULT UNDER THE TRADE AGREEMENT OF 18 JANUARY 1946 AND THE ADDITIONAL PROTOCOLS Nos. 1 AND 2, DATED 29 AUGUST 1946. SIGNED AT WARSAW, ON 24 MAY 1947

1.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland undertake that all reciprocal deliveries under the sales contracts provided for in the above agreements shall be effected by 1 August 1947 at the latest, on which date delivery obligations shall lapse.

2.

Bank balances as of 1 August 1947 in favour of either Party shall be transferred to the new account provided for in the Payments Agreement² between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, dated 24 May 1947.

3.

The banks of the two countries shall confirm the balances and close the old account by 1 September 1947.

4.

This Protocol is drawn up in duplicate, in Croat and Polish, both texts being equally authentic.

DONE in Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Polish Republic :

(Signed) MINC

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) HEBRANG

¹ Came into force on 24 May 1947, by signature.

² See p. 37 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1559. PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA LIQUIDATION DES LIVRAISONS NON EXÉCUTÉES, PRÉVUES DANS L'ACCORD COMMERCIAL DU 18 JANVIER 1946 ET LES PROTOCOLES ADDITIONNELS N^{OS} 1 ET 2 DU 29 AOÛT 1946. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 24 MAI 1947

1.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne s'engagent à exécuter tous les contrats d'achat-vente relatifs aux livraisons mutuelles de produits prévues par les accords ci-dessus au plus tard le 1^{er} août 1947, date après laquelle s'éteindront toutes les obligations de livraison.

2.

Les soldes en banque au 1^{er} août 1947 au crédit de chacune des Parties contractantes seront virés au nouveau compte prévu par l'Arrangement² concernant les paiements conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne le 24 mai 1947.

3.

Les banques des deux pays établiront les soldes et clôtureront l'ancien compte pour le 1^{er} septembre 1947.

4.

Le présent Protocole est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(Signé) MINC

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) HEBRANG

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1947, par signature.

² Voir p. 37 de ce volume.

No. 1560

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

**Treaty on economic co-operation and exchange of goods
(with protocol and annex). Signed at Warsaw, on
24 May 1947**

**Agreement on the exchange of goods over a period of five
years. Signed at Warsaw, on 24 May 1947**

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

**Traité relatif à la coopération économique et aux échanges
commerciaux (avec protocole et annexe). Signé à
Varsovie, le 24 mai 1947**

**Accord relatif aux échanges commerciaux pour une période
de cinq ans. Signé à Varsovie, le 24 mai 1947**

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1560. UGOVOR O PRIVREDNOJ SARADNJI I RAZMENI
DOBARA IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUB-
BLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE

Na osnovu Ugovora o prijateljstvu i uzajamnoj pomoći, zaključenom između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske u Varšavi dne 18 marta 1946 godine, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske, u cilju daljnjeg proširenja i učvršćenja međusobnih odnosa obeju zemalja, zaključuju Ugovor o privrednoj saradnji i razmeni dobara.

Član 1

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske su se sporazumele, da prouče sve mogućnosti proširenja i učvršćenja privrednih odnosa između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Poljske i da poduzmu konkretne odgovarajuće mere za ostvarenje što tesnije saradnje na području privrede, tehnike i razmene dobara.

Član 2

U cilju proširivanja i učvršćivanja privredne saradnje i uskladjivanja privrednih napora u obim zemljama u njihovu zajedničku korist, Vlade ugovornice će saradjevati na koordinaciji privrednih napora obiju zemalja.

Član 3

U cilju povećanja razmjene dobara svaka će strana ugovornica u svojim planovima proizvodnje i izvoza predvideti isporuke za drugu zemlju.

Posebним sporazumom, koji je sastavni dio ovog Ugovora, utvrđuje se obim razmene dobara na pet godina.

Član 4

Industrijska saradnja zasnovaće se na maksimalnom obostranom iskorišćenju proizvodnih mogućnosti industrijskih poduzeća Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske za zadovoljenje posebnih privrednih potreba obiju zemalja.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1560. UMOWA O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ I
WYMIANIE DÓBR POMIĘDZY FEDERACYJNĄ LUDOWĄ
REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ

Na podstawie Układu o przyjaźni i pomocy wzajemnej między Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii z dnia 18 marca 1946 r. Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Rząd Rzeczpospolitej Polskiej, zawierają w celu dalszego rozszerzenia i umocnienia wzajemnych stosunków między obu Krajami Umowę o współpracy gospodarczej i wymianie towarów.

Art. 1

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Rząd Rzeczpospolitej Polskiej uzgodniły wzajemnie, że przestudiują wszystkie możliwości rozszerzenia i umocnienia stosunków gospodarczych pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii i że przedsięwzją odpowiednie kroki dla urzeczywistnienia jak najściślejszej współpracy w dziedzinie gospodarczej, technicznej i wymiany towarów.

Art. 2

W celu rozszerzania i umacniania współpracy gospodarczej oraz uzgadniania wysiłków gospodarczych w Obu Krajach dla wspólnej korzyści, Umawiające się Rządy będą współpracowały w dziedzinie koordynacji wysiłków gospodarczych Obu Krajów.

Art. 3

W celu powiększenia wymiany dóbr, każda z Umawiających się stron przewidzi w swych planach produkcji i wywozu dostawy dla Drugiego Kraju. Oddzielnym porozumieniem, które jest składową częścią niniejszej umowy, ustala się rozmiar wymiany towarów na okres pięciu lat.

Art. 4

Współpraca przemysłowa polegać będzie na maksymalnym wykorzystaniu zdolności produkcyjnych zakładów przemysłowych Polski i Jugosławii dla zaspokojenia szczególnych potrzeb gospodarczych Obu Krajów.

Član 5

U cilju najpovoljnijeg iskorišćavanja transportnih sredstava i luka obiju zemalja, strane ugovornice će ostvariti široku saradnju na načelu najvećeg povlašćenja.

Član 6

U cilju međusobne pomoći na području nauke i tehnike osiguraće se saradnja izmedju naučnih instituta i vršiti razmena naučnog i tehničkog iskustva.

Član 7

Za realizaciju Ugovora o ekonomskoj saradnji, uskladjivanju privrednih planova i razmjeni dobara, obrazovat će se stalna Komisija sastavljena od predstavnika Vlada obiju zemalja.

Član 8

Podrobnije odredbe o izvršenju ovog Ugovora i radu Stalne Komisije utvrđene su u Protokolu i dodatku Protokola koji su sastavni dio ovog Ugovora.

Član 9

Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja i važi za pet godina. Svaka strana ugovornica ima pravo otkazati Ugovor tri mjeseca prije isteka roka njegove važnosti. Ukoliko se Ugovor ne otkáže produžuje se njegova važnost na daljnjih pet godina.

Član 10

Ovaj Ugovor sastavljen je na hrvatskom i poljskom jeziku u dva ravnoglasna primjerka i oba su punovažna.

U Varšavi, 24 maja 1947 god.

Za Vladu
Republike Poljske :

Hilary MINC, s.r.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

A. HEBRANG, s. r.

Art. 5

W celu jaknajdogodniejszego wykorzystania środków transportowych i portów obu Krajów dla tranzytu, Umawiające się Strony zapewnią szeroką współpracę na zasadach jak największego uprzywilejowania.

Art. 6

Dla wzajemnej pomocy w dziedzinie nauki i techniki zostanie ustalona współpraca między instytucjami naukowymi, jak też i wymiana naukowych i technicznych doświadczeń.

Art. 7

Dla realizacji Umowy o współpracy gospodarczej, uzgadnianiu planów gospodarczych i wymianie dóbr powołana zostanie Komisja Stała, złożona z przedstawicieli Rządów Obu Krajów.

Art. 8

Szczegółowe postanowienia, dotyczące wykonania niniejszej umowy oraz prac Komisji Stałej, zawarte są w Protokóle i aneksie do Protokółu, stanowiących integralne części niniejszej umowy.

Art. 9

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje na okres pięciu lat.

Każda z umawiających się Stron ma prawo wypowiedzieć Umowę na 3 miesiące przed upływem terminu jej ważności, W razie niewypowiedzenia Umowa niniejsza przedłuża się na okres następnych pięciu lat.

Art. 10

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i chorwackim, z których każdy ma moc obowiązującą.

Warszawa, dnia 24 maja 1947 r.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej :

MINC

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii :

HEBRANG

PROTOKOL UZ UGOVOR O PRIVREDNOJ SARADNJI I RAZMJENI
DOBARA IZMEDJU REPUBLIKE POLJSKE I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

I.

Stalna Komisija osnovana na temelju člana 7 Ugovora o privrednoj saradnji i razmjeni dobara izmedju Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ima slijedeće zadaće:

A) Da uskladjuje privredne planove i plansku metodologiju u okviru spomenutog Ugovora;

B) Da otklanja smetnje i poteškoće koje bi se pojavile u toku izvršenja pomenutog Ugovora;

C) Da proučava nove mogućnosti saradnje koje nisu predviđene ovim Ugovorom, i predlaže mjere za njihovo ostvarenje;

D) Da organizira potkomisije za rješavanje konkretnih pitanja iz spomenutog Ugovora i to :

1. potkomisiju za industrijsku saradnju,
2. potkomisiju za planiranje,
3. potkomisiju za transport i komunikacije,
4. potkomisiju za finansije,
5. potkomisiju za koordinaciju naučno-istraživačkih radova,
6. potkomisiju za projektantske konstrukcione biroe,
7. potkomisiju za norme standardizaciju,
8. potkomisiju za stručno uzdizanje kadrova;

E) Da sprovodi koordinaciju rada pojedinih potkomisija.

II.

1. Vlada Republike Poljske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije imenovat će u roku od 14 dana, računajući od dana potpisivanja Ugovora, predsjednika i dva člana svoje delegacije u stalnu Komisiju.

2. Predsjednik stalne Komisije bit će predsjednik delegacije u čijoj se zemlji održava zasjedanje Komisije. On vrši funkcije predsjednika stalne Komisije do idućeg zasjedanja.

3. Stalna Komisija će zasjedati naizmjenično u Poljskoj i Jugoslaviji svaka tri mjeseca jedanput sa unapred određenim dnevnim redom.

Zasjedanje stalne Komisije saziva njen predsjednik.

Vanredno zasjedanje sazivat će predsjednik stalne Komisije na zahtjev delegacije jedne od strana ugovornica.

PROTOKOŁ DO UMOWY O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ I WYMIANIE DÓBR MIĘDZY FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ

I.

Stała Komisja, ustanowiona na mocy artykułu 7 Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie towarów między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską, ma następujące zadania :

A. — Uzgadnianie planów gospodarczych i metodologii planowania w ramach wymienionej Umowy;

B. — Usuwanie przeszkód i trudności, które mogą powstać w czasie wykonywania wspomnianej Umowy;

C. — Opracowywanie nowych możliwości współpracy, nie przewidzianych niniejszą Umową oraz przedkładanie środków dla ich urzeczywistnienia;

D. — Organizowanie podkomisji dla rozwiązywania konkretnych zagadnień, wynikających z wymienionej Umowy, a mianowicie :

- 1) podkomisji współpracy przemysłowej,
- 2) podkomisji planowania,
- 3) podkomisji transportowej i komunikacyjnej,
- 4) podkomisji finansowej,
- 5) podkomisji koordynacji i prac naukowo-badawczych,
- 6) podkomisji dla biur projektowania i konstrukcji,
- 7) podkomisji norm i standaryzacji,
- 8) podkomisji dla spraw szkolnictwa zawodowego.

E. — Przeprowadzanie koordynacji prac poszczególnych podkomisji.

II.

1. Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zamianują w ciągu 14 dni, licząc od dnia podpisania Umowy, przewodniczącego i dwóch członków swojej delegacji do Komisji Stałej.

2. Przewodniczącym Komisji Stałej będzie przewodniczący delegacji tego kraju, w którym toczyć się będą obrady Komisji. Spełnia on funkcje Przewodniczącego Komisji Stałej, aż do następnego posiedzenia.

3. Komisja Stała odbywać będzie posiedzenie na zmianę w Polsce i Jugosławii, raz na trzy miesiące według uprzednio opracowanego porządku dziennego.

Posiedzenia Komisji Stałej zwołuje jej przewodniczący.

Posiedzenia Nadzwyczajne zwołuje Przewodniczący Komisji Stałej, na żądanie delegacji jednej z Umawiających się Stron.

Prva sjednica stalne Komisije ima se održati u Jugoslaviji u roku od mjesec dana poslije potpisivanja Ugovora.

Dnevni red zasjedanja stalne Komisije određuje pretsjednik Komisije na osnovu pismenog prijedloga koji će mu mjesec dana prije saziva sjednice podnijeti obe delegacije.

Dnevni red prvog zasjedanja stalne Komisije utvrdit će se na prvoj sjednici.

4. Svaka delegacija će imati svoj stalni tehnički aparat sa sekretarom na čelu. Sekretar nije član delegacije.

5. Stalna Komisija će organizirati potkomisije za stručnu razradu pojedinih problema. Potkomisije će rezultate svoga rada dostavljati stalnoj Komisiji. U sastav potkomisija ulazi potreban broj odgovarajućih stručnjaka obiju strana Ugovornica.

Stalna Komisija će odrediti sastav potkomisije, vrijeme i mjesto njihovog sastanka i dnevni red.

6. Delegacije obiju strana Ugovornica predlažu svojim vladama na odobrenje zaključke stalne Komisije. Prijedlozi jedne i druge delegacije moraju biti istovjetni.

7. Za vrijeme zasjedanja stalne Komisije svi troškovi oko izdržavanja i rada stalne Komisije idu na račun one zemlje u kojoj se održava zasjedanje.

Kad stalna Komisija nije na okupu, svaka strana Ugovornica snosi troškove svoje delegacije.

U Varšavi, 24 maja 1947 godine.

Za Vladu
Republike Poljske :

Hilary MINC, s.r.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
A. HEBRANG, s.r.

Pierwsze posiedzenie Komisji Stałej winno się odbyć w Jugosławii, w przeciągu miesiąca po podpisaniu Umowy.

Porządek dzienny posiedzenia Komisji Stałej opracowuje Przewodniczący Komisji Stałej na podstawie wniosków, które przedłożą obie delegacje na miesiąc przed zwołaniem posiedzenia.

Porządek dzienny pierwszego posiedzenia Komisji Stałej zostanie zatwierdzony na pierwszym posiedzeniu Komisji.

4. Każda delegacja posiadać będzie swój stały aparat techniczny z sekretarzem na czele, który nie jest członkiem delegacji.

5. Komisja Stała zorganizuje podkomisje, celem fachowego rozpracowania poszczególnych problemów. Rezultaty swej pracy podkomisje będą przedkładały Komisji Stałej. Każda podkomisja będzie złożona z członków-specjalistów w danej dziedzinie Obu Umawiających się Stron.

Komisja Stała wyznaczy skład podkomisji oraz ustali czas, miejsce obrad i porządek dzienny.

6. Delegacje obu umawiających się Stron przedłożą Rządom swoim rezultaty prac Komisji Stałej, celem ich zatwierdzenia. Przedłożone do zatwierdzenia wnioski jednej i drugiej delegacji muszą być identyczne.

7. W czasie posiedzeń Komisji Stałej, wszystkie wydatki, związane z utrzymaniem i pracą Komisji Stałej, ponosi ten Kraj, w którym odbywa się posiedzenie.

Wydatki związane z pracami Komisji, poza wspólnymi obradami, ponosi każda z Umawiających się Stron.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej :

MINC

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii :

HEBRANG

DODATAK PROTOKOLU

UZ UGOVOR O PRIVREDNOJ SARADNJI I RAZMJENI DOBARA IZMEDJU
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE

Program rada potkomisija

1. — Potkomisija za industrijsku saradnju će riješiti ekonomsko-tehničkapanja :
 - a) izgradnje tvornice aluminijuma na teritoriji Jugoslavije za potrebe obiju zemalja;
 - b) prerade jugoslovenskog cink-koncentrata u fabrikama Poljske;
 - c) prerade obojenih metala u poljskim valjaonicama za potrebe Jugoslavije;
 - d) podizanja i proširenja hemijske industrije u obim zemljama, naročito izradu vještačkih vlakana;
 - e) izgradnje fabrika celuloze u Jugoslaviji za zajedničke potrebe i prerade celuloze u poljskim fabrikama;
 - f) prerade jugoslovenskih tekstilnih sirovina u poljskim fabrikama;
 - g) mogućnosti iskorišćenja poljskih fabrika šećera za potrebe Jugoslavije;
 - h) izrade keramičkih proizvoda od jugoslovenskih sirovina u poljskim fabrikama za potrebe obijuzemalja;
2. — Potkomisija za planiranje će imati zadatak :
 - a) da organizira stalnu saradnju planskih organa radi koordinacije privrednog razvitka i privrednih zadaća obiju zemalja;
 - b) da sprovede savjetovanje o organizaciji, metodologiji, tehnici i terminologiji planiranja i da nastoji ostvariti koordinaciju po tim pitanjima;
 - c) da sprovede međusobnu razmjenu propisa, uputstava, formulara i drugog materijala, koji se odnosi na izradu i proveru planova;
 - d) da sprovede međusobnu razmjenu statističkih podataka i rezultata naučnih radova na području planiranja;
 - e) da sprovede međusobnu razmjenu iskustava u planiranju, a naročito o rezultatima i uspjehu pojedinih mjera u ostvarenju planova;
 - f) da sprovede međusobnu razmjenu publikacija iz oblasti planiranja;
 - g) da organizira putovanja i studije planskih stručnjaka iz jedne zemlje u drugu.
3. — Potkomisija za transport i komunikacije će imati zadatak :
 - a) da uredjuje način prevoženja robe u željezničkom saobraćaju;
 - b) da uredjuje prevoženje masovne robe u kombiniranom željezničkom, riječnom i pomorskom saobraćaju,
 - c) da uredjuje dostavu i upotrebu vagonkog parka u izvozu obiju zemalja,
 - d) da utvrdi način plaćanja prevoza, plaćanja za upotrebu vagona i tarife po najpovoljnijim uslovima za obje strane ugovornice,
 - e) da razradi uslove uzajamne upotrebe morskih i riječnih pristaništa za tranzitnu robu,
 - f) da riješi pitanje mehanizacije utovara, istovara, pretovara i uskladištenja u riječnim i morskim pristaništima,
 - g) da izmjenjuje iskustva i literaturu o organizaciji, eksploataciji i gradnji svih grana saobraćaja.

ANEKS DO PROTOKOLU

DO UMOWY O WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ I WYMIANIE TOWARÓW MIĘDZY FEDERACYJNĄ
LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ*Program Pracy Podkomisji*

1. Podkomisja Współpracy Przemysłowej rozwiązuje gospodarczo-techniczne zagadnienia :
 - a) budowy fabryk aluminium na terytorium Jugosławii dla potrzeb obu krajów;
 - b) przeróbki metali kolorowych w walcowniach polskich dla potrzeb Jugosławii;
 - c) przeróbki jugosłowiańskich koncentratów cynku w fabrykach Polski;
 - d) budowy i rozszerzenia przemysłu chemicznego w Obydwu Krajach, szczególnie wyrobu włókien sztucznych;
 - e) budowy fabryk celulozy w Jugosławii dla wspólnych potrzeb, oraz przeróbki celulozy w polskich fabrykach;
 - f) przeróbki jugosłowiańskich surowców włókienniczych w polskich fabrykach;
 - g) możliwości wykorzystania polskich cukrowni dla potrzeb Jugosławii;
 - h) produkcji w polskich fabrykach wyrobów ceramicznych z surowców jugosłowiańskich dla potrzeb Obu Krajów.
2. Do zadań Podkomisji Planowania należeć będzie :
 - a) organizowanie stałej współpracy organów planowania w celu koordynacji rozwoju gospodarczego i zadań gospodarczych Obu Krajów;
 - b) porozumiewanie się w sprawach organizacji, metodologii, techniki i terminologii planowania, oraz dążenie do koordynacji w tym zakresie;
 - c) przeprowadzanie wzajemnej wymiany przepisów, instrukcji, formularzy i innych materiałów, dotyczących sporządzania i kontroli planów;
 - d) przeprowadzanie wzajemnej wymiany danych statystycznych, oraz wyników badań naukowych w zakresie planowania;
 - e) wzajemna wymiana doświadczeń z zakresu planowania, a w szczególności rezultatów i osiągnięć poszczególnych przedsięwzięć w urzeczywistnieniu planów;
 - f) wzajemna wymiana publikacji z dziedziny planowania;
 - g) organizowanie wyjazdów i studiów pracowników organów planujących z jednego do drugiego kraju.
3. Do zadań Podkomisji transportu i komunikacji należeć będzie :
 - a) opracowanie należytego sposobu przewozu towarów transportem kolejowym;
 - b) regulowanie przewozu towarów masowych komunikacji kombinowanej kolejowej, rzecznej i morskiej;
 - c) regulowanie dostaw i używanie taboru wagonowego przy eksporcie z Obu Krajów;
 - d) regulowanie opłat przewozowych, opłaty za użycie wagonów oraz taryf przy zastosowaniu najkorzystniejszych warunków dla Obu Umawiających się Stron;
 - e) opracowanie warunków wzajemnego korzystania z morskich i rzecznych portów przy tranzycie towarów;
 - f) wymiana doświadczeń i wydawnictw z dziedziny organizacji, eksploatacji i budowy wszystkich gałęzi komunikacji.

4. — Potkomisija za finansije će imati zadatak :
- a) da riješava sve finansijske probleme u vezi sa izvršenjem ugovora,
 - b) da izmjenjuje ekonomska i finansijska iskustva stečena u izvršenju privrednih planova,
 - c) da razmijenjuje literaturu iz oblasti finansija.
5. — Potkomisija za koordiniranje naučno-istraživačkih radova u oblasti industrije, elektrifikacije, poljoprivrede, saobraćaja i gradjevinarstva će imati zadatak :
- a) da proučava rad naučno-istraživačkih instituta obiju zemalja,
 - b) da uskladi programe naučnih radova uvezi privrednih planova obiju zemalja,
 - c) da sprovede razmjenu naučnih radnika, iskustava i dokumentacije,
 - d) da osigura zajedničko istupanje na međunarodnim naučnim i stručnim konferencijama,
 - e) da organizira sastanke naučno-istraživačkih stručnjaka obiju zemalja,
 - f) da provede koordinaciju patentnog prava.
6. — Potkomisija za projektantske i konstrukcione biroe, koji se bave projektiranjem industrije, elektrifikacije, gradjevinarstva, saobraćaja idrugog, će imati zadatak :
- a) da osigura izmenu projekata konstrukcionih i projektantskih biroa obiju zemalja u vezi sa njihovim privrednim planom,
 - b) da uskladjuje radne programe biroa obiju zemalja koji rade na sličnim problemima,
 - c) da osiguraju izmjenu iskustava, literature i svih drugih podataka iz oblasti projektiranja i konstrukcije,
 - d) da izradi predloge o mogućnostima uzajamnog korišćenja patenata i licenca.
7. — Potkomisija za norme i standarizaciju će imati zadatak :
- a) da osigura uskladjivanje i izradu zajedničkih normi i standarda,
 - b) da osigura zajedničku tipizaciju,
 - c) da razmijenjuje norme, projekte i drugi materijal iz ove oblasti.
8. — Potkomisija za stručno uzdizanje kadrova će imati zadatak :
- a) da razmijenjuje iskustvo u školovanju industrijskih, rudarskih, gradjevinskih, saobraćajnih i drugih radnika,
 - b) da uredi razmjenu nastavnika viših i srednjih tehničkih škola, stručnih škola i kurseva,
 - c) da uredi razmjenu slušaoca i praktikanata,
 - d) da uredi razmjenu udarnika, novatora i racionalizatora,
 - e) da osigura razmjenu tehničke literature, učila i školskih programa.

U Varšavi, 24. maja 1947 godine.

Za Vladu
Republike Poljske :

MINC, s.r.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

A. HEBRANG, s.r.

4. Do zadań Podkomisji Finansowej należeć będzie :
 - a) rozwiązywanie wszystkich problemów finansowych, związanych z wykonaniem Umowy;
 - b) wymiana doswiadczeń, osiągniętych w czasie wykonywania planów gospodarczych w dziedzinie finansowej i gospodarczej;
 - c) wymiana literatury z dziedziny finansów.
5. Do zagadnień Podkomisji Koordynacji Prac naukowo-badawczych w dziedzinie przemysłu, elektryfikacji, rolnictwa, komunikacji i budownictwa należeć będzie :
 - a) studiowanie prac instytutów naukowo-badawczych Obu Krajów;
 - b) uzgadnianie programów prac naukowych, związanych z planami gospodarczymi Obu Krajów;
 - c) przeprowadzanie wzajemnych wyjazdów pracowników naukowych, oraz wymiana doswiadczeń i dokumentacji;
 - d) uzgadnianie wspólnych wystąpień na międzynarodowych naukowych i fachowych konferencjach;
 - e) organizowanie spotkań specjalistów z dziedziny naukowo-badawczej Obu Krajów;
 - f) opracowanie i koordynacja prawa patentowego.
6. Do zadań Podkomisji dla Biur Projektowania i Konstrukcji, zajmujących się projektowaniem w przemyśle, elektryfikacji, budownictwie, komunikacji itp. należeć będzie :
 - a) uzgadnianie wzajemnej wymiany projektów konstrukcyjnych, opracowanych przez Biura Projektowania Obu Krajów w związku z planami gospodarczymi;
 - b) uzgadnianie programów pracy między biurami Obu Krajów, zajmujących się podobnymi problemami;
 - c) wymiana doswiadczeń, literatury i innych danych z dziedziny projektowania i konstrukcji;
 - d) opracowanie wniosków, dotyczących możliwości wzajemnego korzystania z patentów i licencji.
7. Do zadań Podkomisji Norm i Standaryzacji należeć będzie :
 - a) uzgadnianie opracowań wspólnych norm i standartów;
 - b) uzgadnianie wspólnej typizacji;
 - c) wymiana norm, projektów i innych materiałów z tej dziedziny.
8. Do zadań Podkomisji dla Spraw Szkolnictwa Zawodowego należeć będzie :
 - a) wymiana doświadczeń w szkoleniu pracowników przemysłowych, górniczych, budowlanych, komunikacyjnych i innych;
 - b) uzgadnianie wymiany nauczycieli szkół technicznych, wyższych i średnich, oraz szkół zawodowych i kursów;
 - c) wymiana słuchaczy i praktykantów;
 - d) wymiana przodowników pracy, wynalazców i racjonalizatorów;
 - e) wymiana literatury technicznej, podręczników i programów szkolnych.

Za Rząd
Rzeczpospolitej Polskiej :

MINC

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej Republiki
Jugosławii :
HEBRANC

SPORAZUM OPETOGODIŠNJOJ RAZMJENI DOBARA IZME-
DJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske, pobudjene istom željom da razviju i unaprede uzajamnu razmjenu robe i da utvrde osnove što tjeonje privredne saradnje, saglasile su se o slijedećem:

Član 1

U toku perioda od 5 godina Obe Vlade izdavat će potrebne dozvole za uzajamne isporuke proizvoda pobrojanih u listama A i B, koje su priložene uz ovaj Sporazum.

Član 2

Isporuke od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku, koje treba da se izvrše za vrijeme važenja ovog Sporazuma, utvrdjene su u listi A, koja čini sastavni dio ovog Sporazuma.

Isporuke od strane Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, koje treba da se izvrše za vrijeme važenja ovog Sporazuma, utvrdjene su u listi B, koja čini sastavni dio ovog Sporazuma.

Član 3

Vlade Obiju Strana Ugovornica obavezuju se da će preduzeti sve potrebne mjere za blagovremeno i pravilno izvršenje uzajamnih isporuka, predvidjenih ovim Sporazumom kao i kasnijim posebnim sporazumima koji budu zaključeni na osnovu ovog Sporazuma.

Obe Vlade se naročito obavezuju da svoje proizvodne planove prilagode potrebama ove razmjene.

Član 4

Isporuke će se izvršavati na osnovu kupo-prodajnih ugovora koji će se zaključivati između ustanova, preduzeća i lica ovlašćenih u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i Republici Poljskoj za vršenje ovih poslova. Poslovi u pogledu kupovine i prodaje s drugoročnim izvršenjem moraju se zaključiti u roku koji omogućava tehničko izvršenje u korisnom vremenu.

UMOWA O PIĘCIOLETNIEJ WYMIANIE TOWARÓW POMIĘDZY FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ

Rządy Federacyjnej Republiki Ludowej Jugosławii i Rzeczypospolitej Polskiej ożywione jednakowym pragnieniem rozwinięcia i udoskonalenia wzajemnej wymiany towarów i ustalenia podstaw ścisłej współpracy gospodarczej, postanowiły co następuje :

Art. 1

Oba Rządy będą udzielały przez okres pięciu lat upoważnień niezbędnych dla wzajemnej wymiany towarów, wymienionych w listach A i B, załączonych do niniejszej Umowy.

Art. 2

Dostawy z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej, które mają być wykonane w czasie trwania niniejszej Umowy, są ustalone w liście A, stanowiącej część integralną niniejszej Umowy.

Dostawy Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, które mają być wykonane w czasie trwania niniejszej Umowy, są ustalone w liście B, stanowiącej część integralną niniejszej Umowy.

Art. 3

Rządy obu Umawiających się Stron zobowiązują się do przedsięwzięcia wszelkich niezbędnych kroków, ażeby wykonywać regularnie i we właściwym czasie wzajemne dostawy, przewidziane niniejszą Umową oraz późniejszymi układami specjalnymi, które będą zawarte na mocy niniejszej Umowy. W szczególności oba Rządy zobowiązują się do dostosowania swoich planów produkcji do wymagań tej wymiany.

Art. 4

Dostawy będą wykonane na podstawie kontraktów kupna-sprzedaży, które będą zawarte pomiędzy instytucjami, przedsiębiorstwami i osobami, upoważnionymi w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii i Rzeczypospolitej Polskiej do zawierania tych transakcji. Kontrakty, dotyczące kupna-sprzedaży których wykonanie wymaga dłuższego czasu, powinny być zawarte w terminie, umożliwiającym wykonanie techniczne we właściwym czasie.

Član 5

Za prvi period od 1 juna 1947 godine do 31 maja 1948 godine uzajamne isporuke su utvrđene posebnim odvojenim Sporazumom potpisanim na današnji dan, koji je zaključen na osnovu ovog Sporazuma.

Član 6

Vlade obiju Zemalja obavezuju se da će za vrijeme trajanja ovog Sporazuma određivati posebnim sporazumima, svake godine najkasnije do 30 aprila, isporuke proizvoda pomenutih u listama A i B za naredni period od 12 mjeseci.

Član 7

U cilju povećanja međusobne razmjene, dvije Vlade starat će se da iz godine u godinu dopunjuju i proširuju okvirne liste A i B unošenjem u te liste proizvoda koji se ne nalaze u njima, odnosno povećanjem već predviđenih količina za pojedine proizvode. U tom cilju obe Vlade sačinile su dopunske liste C i D. Ove liste sadržaće proizvode koji ce se prvenstveno uzimati u obzir prilikom proširenja uzajamne razmene posebnim sporazumima.

Član 8

Način utvrđivanja cijena za isporuke koje proističu iz ovog Sporazuma regulirat će se sporazumima navedenim u članu 6 i kupo-prodajnim ugovorima.

Član 9

Plaćanja isporuka iz ovog Sporazuma vršit će se u smislu odredaba platnog Sporazuma koji je na snazi između dvije Strane Ugovornice.

Član 10

Obe Vlade saglasile su se da ustanove Mješovitu komisiju, sastavljenu od pretstavnika dviju Strana Ugovornica. Mješovita komisija sastajat će se najmanje dva puta dvake godine da ispita stanje izvršenja plana isporuka, obježbedi dalje normalno izvršenje Sporazuma, kao i da dopuni odnosno izmjeni robne liste i ukloni sve teškoće, razmimoilaženja i sporove.

Član 11

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1 juna 1947 godine i važit će pet godina.

Art. 5

Na okres pierwszego roku od dnia 1 czerwca 1947 r. do dnia 31 maja 1948 r. dostawy wzajemne są ustalone oddzielnym układem, podpisanym w dniu dzisiejszym, zawartym na mocy niniejszej umowy.

Art. 6

Rządy obu Umawiających się Stron zobowiązują się podczas trwania niniejszej Umowy do ustalenia najpóźniej do 30 kwietnia każdego roku, przez układy specjalne, kontyngentów artykułów, wymienionych w listach A i B na okres dalszych 12 miesięcy.

Art. 7

W celu powiększenia wzajemnych dostaw obydwa Rządy będą się starały uzupełniać i rozszerzać corocznie listy podstawowe A i B. wprowadzając artykuły, które w nich nie figurują lub powiększając ilości przewidziane dla poszczególnych artykułów. W tym celu obydwa Rządy ułożyły listy dodatkowe C i D, zawierające artykuły, z posród których dokonywany będzie przede wszystkim wybór przy rozszerzaniu wzajemnej wymiany drogą układów specjalnych.

Art. 8

Sposób ustalenia cen dla dostaw, wynikających z niniejszej Umowy będzie uregulowany układami, przewidzianymi w art. 6 oraz kontraktami kupna-sprzedaży.

Art. 9

Płatności za dostawy, wynikające z niniejszej Umowy, będą dokonywane zgodnie z postanowieniami układu płatniczego, obowiązującego pomiędzy Obu Rządami.

Art. 10

Oba Rządy postanowiły powołać Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli Obu Stron. Komisja Mieszana będzie zwoływana co najmniej dwa razy do roku dla zbadania stanu wykonania planu wzajemnych dostaw, dla zapewnienia dalszego normalnego wykonania Umowy, jak również dla uzupełnienia lub zmiany list towarowych i usuwania wszelkich trudności, różnic i sporów.

Art. 11

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem 1 czerwca 1947 roku i pozostaje w mocy przez okres 5 lat.

Član 12

Ovaj Sporazum sastavljen je na hrvatskom i poljskom jeziku u dva ravno-
glasna primjerka, oba punovažna.

U Varšavi, 24. maja 1947. godine.

Za Vladu
Republike Poljske :

MINC, s.r.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

A. HEBRANG, s.r.

LISTA A

PROIZVODI KOJE ĆE FEDERATIVNA NARODNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA IZVOZITI U
REPUBLIKU POLJSKU U GODINAMA 1948/9-1951/2

Tek. br.	Artikal	Vrednost u 1.000 \$ SAD				Ukupno
		1948/9	1949/50	1950/1	1951/2	
1.	<i>Rude</i>					
	Koncentrat cinka	} 2.700	2.300	2.300	2.500	9.800
	Koncentrat olova					
	Koncentrat hroma					
	Hromova ruda					
	Pirit					
	Boksit					
2.	<i>Metali</i>					
	Antimon	} 1.100	1.150	1.250	1.300	4.800
	Bakar elektrolit.					
	Bakar blister					
	Živa					
3.	<i>Kože i tanin</i>					
	Kože jagnjeće	} 1.400	1.600	1.600	2.200	6.800
	Kože svinjske izradjenje					
	Kože divljači					
	Tanin					
4.	<i>Drvo</i>	2.100	2.400	2.600	2.700	9.800
5.	<i>Kudolja i kučina</i>	600	700	800	1.000	3.100
6.	<i>Hmelj</i>	200	300	300	400	1.200
7.	<i>Duvan</i>	1.700	2.000	2.300	2.700	8.700
	UKUPNO	9.800	10.450	11.150	12.800	44.200

Art. 12

Umowa niniejsza sporządzona jest w języku polskim i chorwackim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których każdy posiada moc autentyczną.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 24 maja 1947 r.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej :

MINC

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii :

HEBRANG

LISTA A

TOWARÓW PRZEZNACZONYCH DO PRZYWOZU Z FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI
JUGOSŁAWII DO RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W LATACH 1948/49 DO 1951/52

L.P.	Nazwa artykułu	Wartość w tysiącach dolarów U.S.A.				Razem
		1948/9	1949/50	1950/1	1951/2	
1.	<i>Rudy</i>					
	Koncentrat cynku	2.700	2.300	2.300	2.500	9.800
	Koncentrat ołowiu					
	Koncentrat chromu					
	Ruda chromowa					
	Piryty					
	Bauksyt					
2.	<i>Metale</i>					
	Antymon	1.100	1.150	1.250	1.300	4.800
	Miedź elektrolityczna					
	Miedź blister					
	Rtęć					
3.	<i>Skóry i garbniki</i>					
	Skóry jagnięce	1.400	1.600	1.600	2.200	6.800
	Skóry świńskie wyprawiane					
	Skóry futerkowe					
	Garbniki					
4.	<i>Drzewo</i>	2.100	2.400	2.600	2.700	9.800
5.	<i>Konopie i pakuły</i>	600	700	800	1.000	3.100
6.	<i>Chmiel</i>	200	300	300	400	1.200
7.	<i>Tytoń</i>	1.700	2.000	2.300	2.700	8.700
	RAZEM	9.800	10.450	11.150	12.800	44.200

LISTA B

PROIZVODI KOJE ĆE FEDERATIVNA NARODNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA UVOZITI IZ
REPUBLIKE POLJSKE U GODINAMA 1948/9-1951/2

Tek. br.	Artikal	Vrednost u 1.000 \$ SAD				Ukupno
		1948/9	1949/50	1950/1	1951/2	
1.	<i>Željezo valjano i vučeno</i>					
	Šine sa pružnim materijalom	1.640	1.990	2.710	3.660	10.000
	Celični profili					
	Limovi					
	Žica					
	Bandaže					
	Betonsko gvozdje					
2.	<i>Željezni proizvodi</i>					
	Čelični liv	700	800	800	700	3.000
	Skretnice					
	Kolski slogovi					
3.	<i>Materijal električni</i>					
	Kablovi NKB, NKBA, NKRK	800	800	600	600	2.800
	Gumenocevni kablovi					
	Kablovi za varenje					
	Izolirani vodovi					
	Sitni električni materijal					
4.	<i>Tekstilni strojevi</i>					
	Trovlačarski slogovi	1.000	1.000	1.000	2.000	5.000
	Selfaktori					
	Levijatani					
	Razboji					
	Pomoćni strojevi					
5.	<i>Strojevi za papirnu industriju</i>	—	—	1.000	1.000	2.000
6.	<i>Saobraćajni park</i>					
	Lokomotive i vagoni uzanih ko- loseka	1.300	1.500	700	500	4.000
7.	<i>Strojevi razni</i>	500	500	500	500	2.000
8.	<i>Koks metalurški</i>	3.060	3.060	3.040	3.040	12.200
9.	<i>Ugalj plinski</i>	800	800	800	800	3.200
	UKUPNO	9.800	10.450	11.150	12.800	44.200

LISTA C

PROIZVODI KOJI DOLAZE U OBZIR ZA PROŠIRENJE LISTE A IZVOZA FEDERATIVNE NARODNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE U REPUBLIKU POLJSKU U GODINAMA 1948/9-1951/2

Tek. br.	Artikal	Vrijednost
1.	Duvan	15,7 mil. \$
2.	Metali dodatno	5,0 mil. \$
3.	Rude dodatno	6,6 mil. \$
4.	Kudeljia ikučina dodatno	3,0 mil. \$
5.	Kože i tanin	4,9 mil. \$
6.	Žljive suve	3,1 mil. \$
7.	Razno (voće, vino, uljarice, lekovita bilja i eterična ulja, žito i.t.d.)	13,0 mil. \$
	UKUPNO	51,3 mil. \$

LISTA B

TOWARÓW PRZEZNACZONYCH DO WYWOZU Z RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ DO FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII W LATACH 1948/9-1951/2

L.P.	Nazwa artykułu	Wartość w tysiącach dolarów U.S.A.				Razem
		1948/9	1949/50	1950/1	1951/2	
1.	<i>Żelazo</i>					
	Szyny i dźwigary	1.640	1.990	2.710	3.660	10.000
	Żelazo profilowe					
	Blacha					
	Drut					
	Bednarka					
	Pręty					
2.	<i>Wyroby hutnicze</i>					
	Odlewy stalowe surowe	700	800	800	700	3.000
	Rozjazdy					
	Zestawy kolowe					
3.	<i>Materiały elektrotechniczne</i>					
	Kable elektryczne	800	800	600	600	2.800
	Kable gumowe					
	Kable do spawarek					
	Materiał izolacyjny					
	Różne urządzenia elektryczne					
4.	<i>Maszyny włókiennicze</i>					
	Zespoły 3-maszynowe	1.000	1.000	1.000	2.000	5.000
	Selfaktory					
	Pralnice					
	Krosna tkackie					
	Maszyny pomocnicze					
5.	<i>Maszyny dla przemysłu papierniczego</i>			1.000	1.000	2.000
6.	<i>Tabor kolejowy</i>					
	Lokomotywy i wagony wąskotorowe, części do lokomotyw i wagonów	1.300	1.500	700	500	4.000
7.	<i>Różne maszyny</i>	500	500	500	500	2.000
8.	<i>Koks</i>	3.060	3.060	3.040	3.040	12.200
9.	<i>Węgiel</i>	800	800	800	800	3.200
	RAZEM	9.800	10.450	11.150	12.800	44.200

LISTA C

TOWARÓW WCHODZĄCYCH W RACHUBĘ DLA ROZSZERZENIA LISTY A, PRZY WYWOZIE Z FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII DO RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W LATACH 1948/9-1951/2

L.P.	Nazwa artykułu	Wartość w milionach dolarów U.S.A.
1.	Tytoń dodatkowo	15,7 milj. \$
2.	Metale dodatkowo	5,0 milj. \$
3.	Rudy dodatkowo	6,6 milj. \$
4.	Konopie i pakuły dodatkowo	3,0 milj. \$
5.	Skóry i garbniki dodatkowo	4,9 milj. \$
6.	Śliwki suszone itd.	3,1 milj. \$
7.	Różne (owoce, oleiste wina, zioła lecznicze, olejki eteryczne zboże itd.)	13,0 milj. \$
	RAZEM	51,3 milj. \$

LISTA D

PROIZVODI KOJI DOLAZE U OZBIR ZA PROŠIRENJE LISTE B UVOZA FEDERATIVNE NARODNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE IZ REPUBLIKE POLJSKE U GODINAMA 1948/9-1951/2

<i>Tek. br.</i>	<i>Artikal</i>	<i>Vrijednost</i>
1.	Tekstilije	20,2 mil. \$
2.	Koks i uglj dodatno	10,0 mil. \$
3.	Saobraćajni park dodatno	11,0 mil. \$
4.	Željezo dodatno	3,0 mil. \$
5.	Tekstilni strojevi dodatno	1,0 mil. \$
6.	Utenzilije tekstilne industrije	2,0 mil. \$
7.	Staklo, gline, kvarcit it. d.	2,0 mil. \$
8.	Razno (papir, hemikalije i.t.d.)	2,1 mil. \$
	UKUPNO	51,3 mil. \$

LISTA D

TOWARÓW WCHODZĄCYCH W RACHUBĘ DLA ROZSZERZENIA LISTY B,
PRZY WYWOZIE Z RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ DO FEDERACYJNEJ LUDOWEJ
REPUBLICY JUGOSŁAWII W LATACH 1948/9-1951/2

<i>L.P.</i>	<i>Nazwa artykułu</i>	<i>Wartość w milionach dolarów U.S.A.</i>
1.	Tekstylnia	20,2 milj. \$
2.	Koks i węgiel dodatkowo	10,1 milj. \$
3.	Tabor kolejowy dodatkowo	11,0 milj. \$
4.	Żelazo dodatkowo	3,0 milj. \$
5.	Maszyny włókiennicze dodatkowo	1,0 milj. \$
6.	Utensylia dla przemysłu włókienniczego	2,0 milj. \$
7.	Szkło, łupek, kwarcyt itd.	2,0 milj. \$
8.	Różne (papier, chemikalia itd.)	2,1 milj. \$
		RAZEM 51,3 milj. \$

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1560. TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF
POLAND ON ECONOMIC CO-OPERATION AND EX-
CHANGE OF GOODS. SIGNED AT WARSAW, ON
24 MAY 1947

For the further strengthening and development of the relations between the two countries, the Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia have concluded, on the basis of the Treaty of Friendship and Mutual Aid² of 18 March 1946, a Treaty on economic co-operation and exchange of goods.

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland have agreed to consider all possible means of developing and strengthening the economic relations between the Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia, and to take appropriate practical steps to bring about the closest possible co-operation in economic and technical matters and in the exchange of goods.

Article 2

With a view to developing and strengthening economic co-operation and concerting the economic efforts of both countries to their mutual advantage, the Contracting Parties shall work together to co-ordinate their economic efforts.

Article 3

With a view to extending the exchange of goods, each of the Contracting Parties shall provide in its production and export plans for deliveries to the other country.

The volume of the exchange of goods, to cover a period of five years, shall be fixed by a special agreement³ forming an integral part of the present Treaty.

¹ Came into force on 24 May 1947, as from the date of signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 53.

³ See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1560. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 24 MAI 1947

En vertu du Traité d'amitié et d'assistance mutuelle², conclu à Varsovie, le 18 mars 1946, entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de renforcer et de développer les rapports mutuels entre les deux pays, ont conclu un Traité relatif à la coopération économique et aux échanges commerciaux.

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus d'examiner tous les moyens qui leur permettraient de renforcer et de développer les rapports économiques entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne et de prendre des mesures concrètes pour réaliser la coopération la plus étroite dans le domaine économique et technique, ainsi que dans celui des échanges commerciaux.

Article 2

Afin de développer et de renforcer la coopération économique et d'harmoniser dans leur intérêt mutuel les activités économiques dans les deux pays, les Gouvernements contractants s'emploieront, de concert, à coordonner les efforts économiques des deux pays.

Article 3

En vue d'accroître les échanges commerciaux, chaque Partie contractante prévoira dans ses plans de production et d'exportation des livraisons à destination de l'autre pays.

Un accord spécial³, faisant partie intégrante du présent Traité, fixera le volume des échanges de marchandises pour une période de cinq années.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 24 mai 1947, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 53.

³ Voir p. 127 de ce volume.

Article 4

Industrial co-operation shall be based on the maximum reciprocal utilization of the production potential of the industrial enterprises of the Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia in order to meet the special economic needs of the two countries.

Article 5

In order to utilize the means of transport and the ports of the two countries in the best possible ways, the Contracting Parties shall co-operate on a broad basis in accordance with the principle of the most-favoured nation.

Article 6

To ensure mutual assistance in the scientific and technical fields, provision shall be made for co-operation between scientific institutions and for the exchange of scientific and technical knowledge.

Article 7

A Standing Commission, composed of representatives of the two countries, shall be set up to give effect to the present Treaty on Economic Co-operation and to co-ordinate economic plans and the exchange of goods.

Article 8

Detailed provisions concerning the execution of the present Treaty and the functions of the Standing Commission shall be laid down in a Protocol¹ and in an annex to the Protocol which shall form an integral part of the present Treaty.

Article 9

The present Treaty shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for a period of five years. It may, however, be denounced by either of the Contracting Parties upon three months' notice before its expiration. In the absence of such notice, the present Treaty shall remain in force for a further period of five years.

¹ See p. 116 of this volume.

Article 4

La coopération industrielle reposera sur l'utilisation réciproque des moyens de production des entreprises industrielles de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne en vue de satisfaire les besoins économiques des deux pays.

Article 5

Afin d'utiliser au mieux les moyens de transport et les ports des deux pays, les Parties contractantes pratiqueront une large coopération en appliquant le principe de la nation la plus favorisée.

Article 6

En vue de se prêter une assistance mutuelle dans le domaine scientifique et technique, les Parties contractantes feront en sorte qu'il y ait coopération et échanges de connaissances scientifiques et techniques entre les institutions scientifiques des deux pays.

Article 7

Il sera créé une Commission permanente, composée de représentants des deux pays, qui sera chargée de mettre en œuvre le présent Traité de coopération économique et de coordonner les plans économiques et les échanges commerciaux.

Article 8

Les détails des dispositions relatives à l'exécution du présent Traité et aux fonctions de la Commission permanente seront arrêtés dans un protocole¹ et dans une annexe à ce protocole, qui feront partie intégrante du présent Traité.

Article 9

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pour une période de cinq ans. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Traité moyennant un préavis de trois mois avant son expiration. Si le Traité n'est pas dénoncé dans le délai prévu, il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

Article 10

The present Treaty is done in the Serbo-Croat and Polish languages, both texts being equally authentic.

Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Republic of Poland :

(Signed) Hilary MINC

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) A. HEBRANG

PROTOCOL TO THE TREATY ON ECONOMIC CO-OPERATION AND
EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND

I

The functions of the Standing Commission, set up under article 7 of the Treaty on Economic Co-operation and Exchange of Goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, shall be as follows :

(A) To co-ordinate economic plans and planning methods under the Treaty;

(B) To remove any possible obstacles or difficulties in the execution of the Treaty;

(C) To consider any fresh possibility for co-operation, not provided for under the present Treaty, and to suggest appropriate measures for their execution;

(D) To set up sub-commissions to deal with specific problems arising out of the above-mentioned Treaty, such as :

1. A sub-commission on industrial co-operation,
2. A sub-commission on planning,
3. A sub-commission on transport and communications,
4. A sub-commission on finance,
5. A sub-commission on the co-ordination of scientific and research work,
6. A sub-commission on planning and construction offices,

Article 10

Le présent Traité est établi, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(Signé) Hilary MINC

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) A. HEBRANG

PROTOCOLE DU TRAITÉ RELATIF A LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

I

La Commission permanente instituée en application de l'article 7 du Traité relatif à la coopération économique et aux échanges commerciaux, conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne, sera chargée :

A) De coordonner les plans économiques et les méthodes d'élaboration des plans dans le cadre du Traité susmentionné;

B) D'écarter les obstacles et d'aplanir les difficultés qui pourront surgir au cours de l'exécution dudit Traité;

C) D'étudier de nouvelles possibilités de coopération qui ne sont pas prévues par le présent Traité et de proposer les mesures propres à leur réalisation;

D) De créer les sous-commissions chargées de résoudre les problèmes concrets que fera naître l'exécution du Traité susmentionné; ces sous-commissions comprendront, notamment :

1. La Sous-Commission de coopération industrielle,
2. La Sous-Commission de planification,
3. La Sous-Commission des transports et des communications,
4. La Sous-Commission des questions financières,
5. La Sous-Commission de coordination des travaux scientifiques et des recherches,
6. La Sous-Commission des services chargés d'établir des plans et projets de travaux,

7. A sub-commission on standards and standardization,
8. A sub-commission for the vocational training of workers;

(E) To co-ordinate the work of the various sub-commissions.

II

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland shall appoint to the Standing Commission, within fourteen days of the signing of the Treaty, a chairman and two members from their respective delegations.

2. The chairman of the delegation in whose country the Commission is meeting shall preside over the Standing Commission. He shall fulfil that function until the Standing Commission's next session.

3. The Standing Commission shall convene alternately in Poland or Yugoslavia once every three months using a previously prepared agenda.

The sessions of the Standing Commission shall be convened by its chairman.

The chairman shall convene a special session of the Standing Commission at the request of the delegation of either of the Contracting Parties.

The Standing Commission shall hold its first meeting in Yugoslavia one month after the signing of the Treaty.

The agenda for the Standing Commission's session shall be drawn up by the chairman on the basis of proposals to be submitted to him in writing by the two delegations one month before the convening of the first meeting.

The agenda for the first session shall be decided upon at the Standing Commission's first meeting.

4. Each delegation shall have its own permanent technical staff with a secretary at the head, who shall not be a member of the delegation.

5. The Standing Commission shall set up sub-commissions to deal with specific problems. The sub-commissions shall report to the Standing Commission on the results of their work. Each of the sub-commissions shall be composed of a suitable number of experts from the countries of both Contracting Parties.

The Standing Commission shall determine the composition of the sub-commissions, the date and place of their meetings and their agenda.

6. The delegations of the two Contracting Parties shall submit the Standing Commission's findings to their respective Governments for approval. The proposals of the two delegations must be identical.

7. La Sous-Commission des normes et de la standardisation,
8. La Sous-Commission chargée des questions relatives à la formation professionnelle de la main-d'œuvre;

E) De coordonner le travail des diverses sous-commissions.

II

1. Dans les quatorze jours qui suivront la date de la signature du *Traité*, le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie nommeront, à la Commission permanente, le président et les deux membres de leur délégation.

2. Le président de la délégation du pays dans lequel la Commission tient sa session assurera la présidence de la Commission permanente. Il exercera ces fonctions jusqu'à la session suivante de la Commission permanente.

3. La Commission permanente se réunira en Pologne et en Yougoslavie à tour de rôle, une fois tous les trois mois, l'ordre du jour devant être établi d'avance.

Le président convoquera la Commission permanente en session ordinaire.

Le président convoquera la Commission permanente en session extraordinaire à la demande de la délégation de l'une des Parties contractantes.

La première réunion de la Commission permanente aura lieu en Yougoslavie un mois après la signature du *Traité*.

Le président de la Commission fixera l'ordre du jour de la session de la Commission permanente en tenant compte des propositions écrites que les deux délégations lui auront soumises un mois avant la convocation de la première réunion.

L'ordre du jour de la première session de la Commission permanente sera fixé à la première séance.

4. Chaque délégation sera accompagnée de son personnel technique permanent dirigé par un secrétaire qui ne fera pas partie de la délégation.

5. La Commission permanente créera les sous-commissions chargées d'étudier des problèmes déterminés. Les sous-commissions soumettront à la Commission permanente un rapport sur les résultats de leurs travaux. Les sous-commissions seront composées d'un certain nombre d'experts nommés, selon les besoins, par les deux Parties contractantes.

La Commission permanente fixera la composition des sous-commissions, la date et le lieu de leurs réunions, et elle établira leur ordre du jour.

6. Les délégations des deux Parties contractantes soumettront à leurs Gouvernements, pour approbation, les conclusions de la Commission permanente. Les propositions des deux délégations doivent être identiques.

7. During a session of the Standing Commission all the costs of holding the session and of the Commission's work shall be borne by the country in which the session is being held.

When the Standing Commission is not in session the Contracting Parties shall bear the expenses of their respective delegations.

Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Republic of Poland :

(*Signed*) Hilary MINC

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(*Signed*) A. HEBRANG

ANNEX TO THE PROTOCOL

TO THE TREATY ON ECONOMIC CO-OPERATION AND EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND

Working programme of Sub-Commissions

1. The Sub-Commission on Industrial Co-operation shall deal with the following economic and technical matters :
 - (a) The construction in Yugoslavia of an aluminium plant for the needs of both countries;
 - (b) Processing of Yugoslav zinc concentrates in Polish factories;
 - (c) Processing of non-ferrous metals for Yugoslav needs in Polish rolling-mills;
 - (d) The establishment and expansion of the chemical industries in both countries, especially the production of artificial fibres;
 - (e) The construction in Yugoslavia of cellulose factories for the needs of both countries and for the processing of cellulose in Polish factories;
 - (f) Processing of Yugoslav textile raw materials in Polish mills;
 - (g) Possibility of using Polish sugar refineries for Yugoslav needs;
 - (h) Use of Yugoslav raw materials for the manufacture in Polish factories of ceramics for the needs of both countries.
2. The Sub-Commission on Planning shall :
 - (a) Organize permanent co-operation between planning organs with a view to co-ordinating the economic development and economic programmes of the two countries;
 - (b) Hold consultations on the organization, methods, techniques and terminology of planning and to endeavour to ensure co-ordination in these matters;

7. Le pays dans lequel a lieu la session de la Commission permanente supporte tous les frais occasionnés par la session et les travaux de la Commission.

Lorsque la Commission permanente ne siège pas, chaque Partie contractante supporte les frais de sa délégation.

Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(Signé) Hilary MINC

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) A. HEBRANG

ANNEXE AU PROTOCOLE

DU TRAITÉ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Programme de travail des sous-commissions

1. — La Sous-Commission de coopération industrielle aura à s'occuper des questions d'ordre économique et technique suivantes :
 - a) Construction d'une usine d'aluminium sur le territoire de la Yougoslavie, pour les besoins des deux pays;
 - b) Traitement des concentrés de zinc yougoslaves dans les usines de Pologne;
 - c) Traitement des métaux non ferreux dans les lamineries polonaises, pour les besoins de la Yougoslavie;
 - d) Création et développement de l'industrie chimique dans les deux pays, notamment en vue de la production de fibres textiles synthétiques;
 - e) Construction de fabriques de cellulose en Yougoslavie pour les besoins des deux pays et dont les produits seront transformés dans les usines polonaises;
 - f) Transformation des matières premières textiles yougoslaves dans les usines polonaises;
 - g) Possibilités d'utilisation des raffineries de sucre polonaises pour les besoins de la Yougoslavie;
 - h) Utilisation des matières premières yougoslaves pour la fabrication, dans les usines polonaises, d'articles en céramique pour les besoins des deux pays.
2. — La Sous-Commission de planification aura pour tâche :
 - a) D'assurer une coopération permanente entre les organes de planification en vue de coordonner le développement et les activités économiques des deux pays;
 - b) De procéder à des consultations concernant l'organisation, les méthodes, la technique et la terminologie de la planification et de faire en sorte qu'il y ait coordination en ces matières;

- (c) Provide for the exchange of regulations, instructions, schedules and other material related to the preparation and verification of plans;
 - (d) Provide for the exchange of statistical data and the results of scientific research in the field of planning;
 - (e) Provide for an exchange of experience in planning, in particular the results and achievements of specific measures in the realization of plans;
 - (f) Arrange for an exchange of literature on planning;
 - (g) Arrange for an exchange of visits and studies between the planning experts of the two countries.
3. The Sub-Commission on Transport and Communications shall :
- (a) Organize the transport of goods by rail;
 - (b) Organize the transport of bulk goods by rail, river and sea;
 - (c) Organize the supply and use of rolling stock for the export of both countries;
 - (d) Lay down the methods of payment for transport, the charges for the use of wagons and the most advantageous rates for both Contracting Parties;
 - (e) Work out conditions for the mutual use of sea and river ports for goods in transit;
 - (f) Solve the problem of the mechanization of loading, unloading, transshipment and warehousing in river and sea ports;
 - (g) Exchange information and literature on the organization, exploitation and construction of all forms of transport.
4. The Sub-Commission on Finance shall :
- (a) Settle all financial problems relating to the execution of the Treaty;
 - (b) Exchange economic and financial data acquired in the execution of economic plans;
 - (c) Exchange literature on financial matters.
5. The Sub-Commission on the Co-ordination of Scientific and Research Work in industry, electrification, agriculture, communications and construction shall :
- (a) Study the work of the scientific research institutes of both countries;
 - (b) Co-ordinate scientific work programmes in relation to the economic plans of both countries;
 - (c) Provide for an exchange of scientific workers, data and literature;
 - (d) Ensure joint action at international scientific and technical conferences;

- c) D'organiser l'échange mutuel des règlements, des instructions, des formulaires et de toute documentation ayant trait à l'élaboration et à la vérification des plans;
 - d) D'organiser l'échange mutuel des données statistiques et des résultats des travaux scientifiques dans le domaine de la planification;
 - e) D'organiser l'échange mutuel des résultats acquis dans le domaine de la planification, notamment des résultats et de l'efficacité de certaines mesures mises en œuvre dans la réalisation des plans;
 - f) D'organiser l'échange mutuel des publications concernant la planification;
 - g) D'organiser des voyages et des études d'experts en matière de planification, d'un pays à l'autre.
3. — La Sous-Commission des transports et des communications aura pour tâche :
- a) D'organiser le transport des marchandises par voie ferrée;
 - b) D'organiser le transport en vrac des marchandises par voie ferrée, fluviale ou maritime;
 - c) D'organiser le matériel roulant et son utilisation pour les exportations des deux pays;
 - d) De déterminer les modalités de paiement des frais de transport et des frais de service pour l'utilisation des wagons, ainsi que de fixer les tarifs les plus favorables pour les deux Parties contractantes;
 - e) De fixer les conditions d'utilisation, sur une base de réciprocité, des ports maritimes et fluviaux pour les marchandises en transit;
 - f) De résoudre le problème de la mécanisation des moyens de chargement, de déchargement, de transbordement et d'entreposage dans les ports fluviaux et maritimes;
 - g) D'échanger des renseignements et des publications concernant l'organisation l'exploitation et la construction de diverses voies de communications.
4. — La Sous-Commission des questions financières aura pour tâche :
- a) De résoudre tous les problèmes financiers en rapport avec l'exécution du Traité;
 - b) D'échanger les résultats acquis dans le domaine économique et financier lors de l'exécution des plans économiques;
 - c) D'échanger des publications financières.
5. — La Sous-Commission de coordination des travaux scientifiques et des recherches dans le domaine de l'industrie, de l'électrification, de l'agriculture, des communications et des travaux publics aura pour tâche :
- a) D'étudier les travaux des institutions scientifiques et de recherches des deux pays;
 - b) De coordonner les programmes de travaux scientifiques en rapport avec les plans économiques des deux pays;
 - c) D'organiser l'échange d'hommes de science, ainsi que de données et de documentation scientifiques;
 - d) D'assurer une action concertée dans les conférences internationales d'ordre scientifique et professionnel;

- (e) Organize conferences between the scientific and research workers of the two countries;
 - (f) Co-ordinate patent law.
6. The Sub-Commission on Planning and Construction Offices dealing with industrial planning, electrification, building, communications, etc., shall :
- (a) Arrange for the exchange of construction plans prepared by the planning and construction offices of both countries in connexion with their economic plans;
 - (b) Co-ordinate work programmes of the offices of both countries dealing with similar problems;
 - (c) Provide for an exchange of data, literature and other information on planning and construction;
 - (d) Work out proposals for the possible mutual use of patents and licences.
7. The Sub-Commission on Standards and Standardization shall :
- (a) Provide for the co-ordination and establishment of common norms and standards;
 - (b) Provide for a common classification of articles according to types;
 - (c) Arrange for the exchange of information on standards, projects and other material in this domain.
8. The Sub-Commission for the Vocational Training of Workers shall :
- (a) Exchange information on the training of workers for industry, mines, building, communications, etc.;
 - (b) Provide for the exchange of instructors from higher and secondary technical schools, and vocational schools and courses;
 - (c) Provide for the exchange of students and trainees;
 - (d) Provide for the exchange of shock workers, inventors and efficiency experts;
 - (e) Provide for the exchange of technical literature, teaching equipment and school programmes.

Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Republic of Poland :

(Signed) Hilary MINC

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) A. HEBRANG

- e) D'organiser des réunions entre spécialistes des recherches scientifiques dans les deux pays;
 - f) De coordonner la législation en matière de brevets.
6. — La Sous-Commission des services chargés d'établir des plans et projets de travaux pour l'industrie, l'électrification, le bâtiment, les communications, etc., aura pour tâche :
- a) D'assurer l'échange de plans et projets de travaux entre les services des deux pays, dans le cadre de leurs plans économiques respectifs;
 - b) De coordonner les programmes de travail des services des deux pays qui s'occupent de problèmes similaires;
 - c) D'assurer l'échange de données, de publications et de tous autres renseignements concernant les plans et projets de travaux;
 - d) De formuler des propositions sur la possibilité d'utiliser, sur une base de réciprocité, les brevets et permis d'exploitation.
7. — La Sous-Commission des normes et de la standardisation aura pour tâche :
- a) D'assurer l'établissement et la coordination de normes et standards communs
 - b) De faire établir une classification commune par catégories de produits;
 - c) D'assurer un échange de renseignements touchant les normes, projets et autres questions de même ordre.
8. — La Sous-Commission chargée des questions relatives à la formation professionnelle de la main-d'œuvre aura pour tâche :
- a) D'organiser un échange de renseignements touchant la formation des travailleurs de l'industrie, des mines, du bâtiment, des communications, etc.;
 - b) D'organiser l'échange de professeurs des écoles techniques supérieures et moyennes et des écoles et cours professionnels;
 - c) D'organiser l'échange d'étudiants et de stagiaires;
 - d) D'organiser l'échange de travailleurs de choc, d'inventeurs et de spécialistes de l'organisation du travail;
 - e) D'organiser l'échange de publications techniques, de matériel d'enseignement et de programmes scolaires.

Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(Signé) Hilary MINC

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) A. HEBRANG

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND ON THE EXCHANGE OF GOODS OVER A PERIOD OF FIVE YEARS. SIGNED AT WARSAW, ON 24 MAY 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland, being actuated by a common desire to develop and improve the mutual exchange of goods and to establish a basis for the closest economic co-operation, have agreed upon the following :

Article 1

Both Governments shall, over a period of five years, issue the requisite licences for mutual deliveries of the goods specified in lists A and B annexed to the present Agreement.

Article 2

Deliveries from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland, to be made during the validity of the present Agreement, are specified in list A, which forms an integral part of the present Agreement.

Deliveries from the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia, to be made during the validity of the present Agreement, are specified in list B, which forms an integral part of the present Agreement.

Article 3

The Governments of the two Contracting Parties undertake to use all the means necessary to ensure that the deliveries, provided for in the present Agreement and subsequent special agreements to be concluded on the basis of the present Agreement, shall be made regularly and at the proper time.

The two Governments undertake, in particular, to adapt their production programmes to meet the requirements of this exchange.

Article 4

Deliveries shall be made in virtue of purchase-sale contracts to be concluded between institutions, undertakings and persons authorized in the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland to conclude such transactions. Long-term purchase-sale contracts shall be concluded at such a date as to enable the said contracts to be executed in due time.

¹ Came into force on 1 June 1947 in accordance with article 11.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 24 MAI 1947

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux l'un et l'autre de développer et de stimuler les échanges commerciaux et de poser les bases d'une étroite coopération économique, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Au cours d'une période de cinq ans, chaque Gouvernement délivrera les licences d'exportation nécessaires pour assurer les livraisons mutuelles des marchandises énumérées dans les listes A et B annexées au présent Accord.

Article 2

Les livraisons de la République populaire fédérative de Yougoslavie à la République de Pologne qui doivent être effectuées pendant la durée du présent Accord figurent dans la liste A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les livraisons de la République de Pologne à la République populaire fédérative de Yougoslavie qui doivent être effectuées pendant la durée du présent Accord figurent dans la liste B, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement de chaque Partie contractante s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'effectuer, en temps voulu et d'une façon régulière, les livraisons prévues par le présent Accord et par les accords spéciaux ultérieurs qui seront conclus en vertu du présent Accord.

Les deux Gouvernements s'engagent, notamment, à adapter leurs plans de production aux besoins de ces échanges.

Article 4

Les livraisons seront effectuées en vertu de contrats d'achat-vente qui seront conclus entre les entreprises, organismes et personnes autorisés à cet effet dans la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne. Les contrats d'achat-vente à long terme seront passés dans un délai qui permettra de les exécuter en temps utile.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1947, conformément à l'article 11.

Article 5

Deliveries for the first year, 1 June 1947 to 31 May 1948, shall be determined by a separate agreement,¹ signed this day, and concluded on the basis of the present Agreement.

Article 6

The Governments of the two Contracting Parties undertake to determine by separate agreements, during the validity of the present Agreement, each year and not later than 30 April, deliveries of the goods specified in lists A and B for the ensuing period of twelve months.

Article 7

With a view to increasing mutual exchanges, the two Governments shall endeavour to supplement and add to lists A and B each year by including products not listed therein or by increasing the quantities of those already listed. The two Governments have, to that end, drawn up the additional lists C and D containing products to be taken into consideration first when extending the mutual exchange of goods by special agreements.

Article 8

Prices for deliveries under the present Agreement shall be determined in accordance with article 6 and by purchase-sale contracts.

Article 9

Payments for deliveries under the present Agreement shall be effected in accordance with the Payments Agreement entered into by the two Contracting Parties.

Article 10

The two Governments have agreed to set up a Mixed Commission composed of representatives of the two Contracting Parties. The Mixed Commission shall meet at least twice a year to review the progress made in carrying out the deliveries plan, to ensure the further proper execution of the Agreement, to supplement or amend the lists of goods and to remove any difficulties, disputes or differences which might arise.

¹ See p. 37 of this volume.

Article 5

Les livraisons prévues pour la première période, allant du 1^{er} juin 1947 au 31 mai 1948, font l'objet d'un accord¹ distinct signé ce jour et conclu en vertu du présent Accord.

Article 6

Pendant la durée du présent Accord, les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à fixer chaque année par des accords spéciaux, le 30 avril au plus tard, pour la période de douze mois qui suit, les livraisons portant sur les marchandises énumérées dans les listes A et B.

Article 7

En vue d'accroître le volume des échanges mutuels, les deux Gouvernements s'efforceront de compléter et d'augmenter chaque année les listes A et B en y introduisant de nouveaux produits ou en augmentant les quantités prévues pour les produits qui y figurent déjà. A cet effet, les deux Gouvernements ont dressé les listes complémentaires C et D sur lesquelles figurent des produits qui devront être les premiers à entrer en ligne de compte lorsqu'il s'agira d'accroître les échanges mutuels de marchandises par des accords spéciaux.

Article 8

Les prix des livraisons effectuées en application du présent Accord seront fixés dans les accords visés à l'article 6 ci-dessus et dans les contrats d'achat-vente.

Article 9

Le paiement des marchandises livrées en application du présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant les paiements, intervenu entre les deux Parties contractantes.

Article 10

Les deux Gouvernements sont convenus d'instituer une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties contractantes: La Commission mixte se réunira au moins deux fois par an pour examiner les progrès réalisés dans l'exécution du plan de livraisons, pour assurer l'exécution normale de l'Accord ainsi que pour compléter ou modifier les listes de marchandises, aplanir les difficultés, concilier les divergences et régler les différends éventuels.

¹ Voir p. 37 de ce volume.

Article 11

The present Agreement shall enter into force on 1 June 1947 and shall remain in force for a period of five years.

Article 12

The present Agreement is done in the Serbo-Croat and Polish languages, both texts being equally authentic.

Warsaw, 24 May 1947.

For the Government
of the Republic of Poland :

(Signed) Hilary MINC

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) A. HEBRANG

LIST A

GOODS TO BE EXPORTED BY THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE
REPUBLIC OF POLAND DURING THE YEARS 1948/1949 TO 1951/1952

No.	Article	1948/1949	In thousands of U.S. dollars			Total
			1949/1950	1950/1951	1951/1952	
1.	<i>Ores</i>					
	Concentrate of zinc	2,700	2,300	2,300	2,500	9,800
	Concentrate of lead					
	Concentrate of chrome					
	Chrome ore					
	Pyrites					
	Bauxite					
2.	<i>Metals</i>					
	Antimony	1,100	1,150	1,250	1,300	4,800
	Electrolytic copper					
	Blister copper					
	Mercury					
3.	<i>Hides and tannin</i>					
	Lambskin	1,400	1,600	1,600	2,200	6,800
	Pigskin (dressed)					
	Pelts					
	Tannin					
4.	<i>Timber</i>	2,100	2,400	2,600	2,700	9,800
5.	<i>Hemp and oakum</i>	600	700	800	1,000	3,100
6.	<i>Hops</i>	200	300	300	400	1,200
7.	<i>Tobacco</i>	1,700	2,000	2,300	2,700	8,700
	TOTAL	9,800	10,450	11,150	12,800	44,200

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1947 et restera en vigueur pour une période de cinq ans.

Article 12

Le présent Accord est établi, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Varsovie, le 24 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(Signé) Hilary MINC

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) A. HEBRANG

LISTE A

PRODUITS QUE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE EXPORTERA VERS LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AU COURS DES ANNÉES 1948/1949 À 1951/1952

N°	Articles	Valeur en milliers de dollars des États-Unis				Total
		1948/1949	1949/1950	1950/1951	1951/1952	
1.	<i>Minerais</i>					
	Concentré de zinc	2.700	2.300	2.300	2.500	9.800
	Concentré de plomb					
	Concentré de chrome					
	Minéral de chrome					
	Pyrites					
	Bauxite					
2.	<i>Métaux</i>					
	Antimoine	1.100	1.150	1.250	1.300	4.800
	Cuivre électrolytique					
	Cuivre noir					
	Mercuré					
3.	<i>Peaux et tanin</i>					
	Peaux d'agneau	1.400	1.600	1.600	2.200	6.800
	Peaux de porc préparées					
	Pelleteries					
	Tanin					
4.	<i>Bois de construction</i>	2.100	2.400	2.600	2.700	9.800
5.	<i>Chanvre et filasse</i>	600	700	800	1.000	3.100
6.	<i>Houblon</i>	200	300	300	400	1.200
7.	<i>Tabac</i>	1.700	2.000	2.300	2.700	8.700
	TOTAL	9.800	10.450	11.150	12.800	44.200

LIST B

GOODS TO BE IMPORTED BY THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FROM THE
REPUBLIC OF POLAND DURING THE YEARS 1948/1949 TO 1951/1952

No.	Article	In thousands of U.S. dollars				Total
		1948/1949	1949/1950	1950/1951	1951/1952	
1.	<i>Rolled and drawn iron</i>					
	Rails with fittings	1,640	1,990	2,710	3,660	10,000
	Iron sections					
	Sheet iron					
	Wire					
	Metal hoops					
	Concrete reinforcing steel					
2.	<i>Iron products</i>					
	Steel casts	700	800	800	700	3,000
	Junction boxes					
	Wheel sets					
3.	<i>Electric equipment</i>					
	NKB, NKBA, NKRK cables	800	800	600	600	2,800
	Rubber-coated cables					
	Welding cable					
	Insulated conductors					
	Sundry electric fittings					
4.	<i>Textile machinery</i>					
	Three-ply spinning looms	1,000	1,000	1,000	2,000	5,000
	Self-actors					
	Leviathans					
	Looms					
	Auxiliary looms					
5.	<i>Machines for the paper industry</i>	—	—	1,000	1,000	2,000
6.	<i>Rolling stock</i>					
	Locomotives and railway wagons (narrow-gauge), spare parts for locomotives and wagons	1,300	1,500	700	500	4,000
7.	<i>Sundry machines</i>	500	500	500	500	2,000
8.	<i>Coke</i>	3,060	3,060	3,040	3,040	12,200
9.	<i>Coal</i>	800	800	800	800	3,200
	TOTAL	9,800	10,450	11,150	12,800	44,200

LIST C

PRODUCTS WHICH COULD BE ADDED TO LIST A OF EXPORTS FROM THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE REPUBLIC OF POLAND DURING THE YEARS
1948/1949 TO 1951/1952

No.	Article	Value in million U.S. dollars
1.	Tobacco	15.7
2.	Additional metals	5.0
3.	Additional ores	6.6
4.	Additional hemp and oakum	3.0
5.	Hides and tannin	4.9
6.	Prunes	3.1
7.	Various (fruit, wines, oils, medicinal plants, essential oils, grain, etc.)	13.0
	TOTAL	51.3

LISTE B

PRODUITS QUE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EXPORTERA VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE AU COURS DES ANNÉES 1948/1949 À 1951/1952

N°	Articles	Valeur en milliers de dollars des États-Unis				Total
		1948/1949	1949/1950	1950/1951	1951/1952	
1.	<i>Fer laminé et étiré</i>					
	Rails avec pièces accessoires . . .	1.640	1.990	2.710	3.660	10.000
	Profils d'acier					
	Fer-blanc					
	Fil métallique					
	Bandages					
	Fer à béton					
2.	<i>Produits du fer</i>					
	Moulages d'acier	700	800	800	700	3.000
	Boîtes de raccordements					
	Trains de roues					
3.	<i>Matériel électrique</i>					
	Câbles NKB, NKBA, NKRK	800	800	600	600	2.800
	Câbles caoutchoutés					
	Câbles à soudure					
	Conduites isolantes					
	Petit matériel électrique					
4.	<i>Machines textiles</i>					
	Machines à filer à trois brins	1.000	1.000	1.000	2.000	5.000
	Self-actings					
	Leviathans					
	Métiers à tisser					
	Machines auxiliaires					
5.	<i>Machines pour l'industrie du papier</i>	—	—	1.000	1.000	2.000
6.	<i>Matériel ferroviaire</i>					
	Locomotives et wagons pour voies étroites	1.300	1.500	700	500	4.000
7.	<i>Machines diverses</i>	500	500	500	500	2.000
8.	<i>Coke métallurgique</i>	3.060	3.060	3.040	3.040	12.200
9.	<i>Charbon à gaz</i>	800	800	800	800	3.200
	TOTAL	9.500	10.450	11.150	12.800	44.200

LISTE C

PRODUITS POUVANT ÊTRE AJOUTÉS À LA LISTE A DES EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE VERS LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
POUR LES ANNÉES 1948/1949 À 1951/1952

N°	Articles	Valeur (en millions de dollars des États-Unis)
1.	Tabac	15,7
2.	Métaux en supplément	5,0
3.	Minerais en supplément	6,6
4.	Chanvre et filasse en supplément	3,0
5.	Peaux et tanin	4,9
6.	Pruneaux secs	3,1
7.	Divers (fruits, vins, huiles plantes médicinales, huiles essentielles, céréales, etc.)	13,0
	TOTAL	51,3

LIST D

PRODUCTS WHICH COULD BE ADDED TO LIST B OF EXPORTS FROM THE REPUBLIC OF POLAND
TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA DURING THE YEARS
1948/1949 TO 1951/1952

<i>No.</i>	<i>Article</i>	<i>Value in million U.S. dollars</i>
1.	Textiles	20.2
2.	Additional coke and coal	10.0
3.	Additional rolling stock	11.0
4.	Additional iron	3.0
5.	Additional textile machinery	1.0
6.	Textile equipment	2.0
7.	Glass, clay, quartz, etc.	2.0
8.	Various (paper, chemicals, etc.)	2.1
	TOTAL	51.3

LISTE D

PRODUITS POUVANT ÊTRE AJOUTÉS À LA LISTE B DES EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
POUR LES ANNÉES 1948/1949 À 1951/1952

N°	Articles	Valeur (en million de dollars des États-Unis)
1.	Textiles	20,2
2.	Coke et charbon en supplément	10,0
3.	Matériel ferroviaire en supplément	11,0
4.	Fer en supplément	3,0
5.	Machines textiles en supplément	1,0
6.	Équipement pour l'industrie textile	2,0
7.	Verre, argile, quartz, etc.	2,0
8.	Divers (papier, produits chimiques, etc.)	2,1
	TOTAL	51,3

No. 1561

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

**Special Agreement on trade and payments. Signed at
Belgrade, on 7 November 1947**

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

**Aceord spécial concernant les échanges commerciaux et les
paiements. Signé à Belgrade, le 7 novembre 1947**

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1561. SPECIJALNI UGOVOR O RAZMENI I PLAĆANJU
IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JU-
GOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE

Pobudjeni zajedničkom težnjom proširenja privredne saradnje između bratskih naroda kao i pružanja uzajamne pomoći, a u smislu člana 7 Sporazuma o 5-godišnjoj razmeni dobara od 24 maja 1947 godine, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske saglasile su se u sledećem :

Član 1

Za vreme važenja ovog Specijalnog ugovora obe Vlade obavezuju se da će izdavati potrebna odobrenja za izvoz odnosno uvoz proizvoda pobrojanih u listama br. 1 i br. 2 koje su prikjučene uz ovaj Ugovor i čine njegov sastavni deo.

Član 2

Federativna Narodna Republika Jugoslavija isporučiće Republici Poljskoj proizvode navedene u listi br. 1 u količinama i rokovima kako je to u istoj listi utvrđeno.

Republika Poljska isporučiće Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji proizvode navedene u listi br. 2 u količinama i rokovima kako je to u istoj listi utvrđeno.

Član 3

Isporuke robe predviđene ovim Ugovorom vrišiće se na osnovu posebnih kupo-prodajnih ugovora koje će zaključivati ovlašćene ustanove, preduzeća i lica Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske.

Član 4

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske obavezuju se da će preduzimati sve potrebne mere kako bi se sve isporuke iz liste br. 1 i br. 2 pravilno i u odredjenim rokovima izvršavale. Obe Vlade naročito će se starati da ovlašćene ustanove, preduzeća i lica blagovremeno zakluče kupo-prodajne ugovore i to za žito i deo tekstila (čiji je rok isporuke utvrđen do 31 decembra 1947 godine) najdalje u roku od 15 dana od dana potpisivanja

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1561. UKŁAD DODATKOWY O WYMIANIE TOWAROWEJ I PŁATNOŚCI POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII

Ożywione wspólnym pragnieniem rozszerzenia współpracy gospodarczej pomiędzy bratnimi narodami, jakoteż okazania sobie wzajemnej pomocy, i zgodnie z artykułem 7 Umowy o pięcioletniej wymianie towarów, zawartej dnia 24 maja 1947 roku, Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii uzgodniły co następuje :

Artykuł 1

W czasie trwania niniejszego Układu obydwa Rządy zobowiązują się udzielać potrzebnych zezwoleń na wywóz względnie wwóz towarów, wymienionych w listach Nr. 1 i Nr. 2, załączonych do niniejszego Układu i stanowiących jego część integralną.

Artykuł 2

Rzeczpospolita Polska dostarczy Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii towarów w liście Nr. 2 wymienionych, zgodnie z ilością i w terminach w tej liście oznaczonych.

Federacyjna Ludowa Republika Jugosławii dostarczy Rzeczypospolitej Polskiej towarów w liście Nr. 1 wymienionych, zgodnie z ilością i w terminach w tej liście oznaczonych.

Artykuł 3

Dostawy towarów przewidzianych niniejszym Układem będą dokonywane na podstawie oddzielnych kontraktów kupna-sprzedaży, zawieranych pomiędzy upoważnionymi do tego instytucjami, osobami i przedsiębiorstwami Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.

Artykuł 4

Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii zobowiązują się przedsięwziąć potrzebne środki, aby dostawy towarów wymienionych w liście Nr. 1 i Nr. 2 zostały wykonane prawidłowo i we właściwym czasie.

Obydwa Rządy dołożą szczególnych starań, ażeby upoważnione do tego instytucje, przedsiębiorstwa i osoby w odpowiednim czasie zawarły kontrakty

ovog Ugovora a za ostale artikle sa liste br. 1 i br. 2 najdalje u roku od 30 dana od dana potpisivanja ovog Ugovora.

Član 5

Svaka Ugovorna Strana odrediće specijalne opunomoćenike koji će imati zadatak da se staraju za pravilnu i blagovremenu isporuku količina žita i tekstila utvrđenih ovim Ugovorom.

Član 6

Cene proizvoda predviđenih u listama br. 1 i br. 2 utvrdiće se pri zaključivanju kupno-prodajnih ugovora na bazi svetskih cena, vodeći pri tome računa i o cenama po kojima se proizvodi u pitanju mogu prodati odnosno kupiti u trećim zemljama u momentu zaključivanja kupno-prodajnih ugovora.

Član 7

Roba jugoslovenskog porekla isporučivaće se u Republiku Poljsku franko jugoslovensko-madžarska granica ili fob jugoslovenska rečna luka ili fob jugoslovenska pomorska luka.

Roba poljskog porekla isporučivaće se u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju franko poljsko-čehoslovačka granica ili fob poljske pomorske luke.

Član 8

Po pitanjima koja se tiču transporta i tranzita proizvoda navedenih u listama br. 1 i br. 2 uz ovaj Ugovor primenjivaće se odredbe važećeg Protokola o tranzitu od 24 maja 1947 godine.

Član 9

Po pitanjima koja se tiču plaćanja a koja proizlaze iz razmene dobara po ovom Ugovoru primenjivaće se odredbe Sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske o uredjenju plaćanja od 24 maja 1947, s tim da će Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske otvoriti posebne račune « B » za plaćanja koja proističu iz razmene dobara po ovom Ugovoru.

kupna sprzedaży, a mianowicie: kontrakty na zboże oraz na część tekstylii (których termin dostaw ustalony został do 31 grudnia 1947 roku) winny być zawarte napóźniej w terminie 15-dniowym, licząc od dnia podpisania niniejszego Układu, a kontrakty na resztę artykułów, wymienionych w liście Nr. 1 i Nr. 2; najpóźniej w terminie 30-dniowym, licząc od dnia podpisania niniejszego Układu.

Artykuł 5

Każda z umawiających się stron wyznaczy swojego specjalnego pełnomocnika, którego zadaniem będzie dopilnowanie prawidłowości i terminowości dostaw przewidzianych tym Układem ilości zboża i tekstylii.

Artykuł 6

Ceny artykułów przewidzianych w listach Nr. 1 i Nr. 2 będą ustalone przy zawieraniu kontraktów kupna sprzedaży, na podstawie cen światowych, mając na uwadze również ceny kupna względnie sprzedaży, które można osiągnąć w danej chwili w kraju trzecim.

Artykuł 7

Dostawy towarów pochodzenia jugosłowiańskiego do Rzeczypospolitej Polskiej będą się odbywały franco jugosłowiańsko-węgierska granica, względnie fob jugosłowiański port rzeczny lub fob jugosłowiański port morski.

Dostawy towarów pochodzenia polskiego do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii będą się odbywały franco polsko-czechosłowacka granica lub fob porty polskie.

Artykuł 8

Odnośnie transportu i tranzytu towarów wymienionych w liście Nr. 1 i Nr. 2, załączonych do niniejszego Układu, zastosowane będą obowiązujące postanowienia Protokołu Komunikacyjnego z dnia 24 maja 1947 roku.

Artykuł 9

Wszelkie płatności wynikające z wzajemnych dostaw towarowych niniejszego Układu dokonywane będą zgodnie z postanowieniami Układu Płatniczego zawartego dnia 24 maja 1947 roku pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, przy czym zarówno Bank Narodowy Rzeczypospolitej Polskiej jak i Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii otworzą specjalne konta « B » dla wypłat, wynikających z wymiany towarów według niniejszego Układu.

Član 10

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodna banka Republike Poljske odobravaće isplate sa računa predvidjenih članom 9 ovog Ugovora bez obzira na stanje salda koje će se pokazivati na računima « B » obe Banke.

Sva tehnička pitanja u vezi sa plaćanjem u smislu člana 9 i 10 ovog Ugovora gore imenovane Banke regulisaće u roku od 15 dana od dana potpisivanja ovog Ugovora.

Član 11

Saldo koji bi nastao na računima « B » po izvršenju isporuke jedne i druge strane, likvidiraće se prenosom ovoga na redovan račun i biće izravnat u smislu člana 11 Trgovinskog sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od 24 maja 1947 godine.

Član 12

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja i obavezuje do potpunog izvršenja uzajamnih isporuka a najdalje do 30 septembra 1948 godine, u potvrdu čega su niže potpisani opunomoćenici Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Poljske potpisali ovaj Ugovor i stavili na njega svoje pečate.

Sačinjeno u Beogradu, sedmoga novembra hiljadu devet stotina četrdeset sedme godine u dva primerka na srpskom i poljskom jeziku od kojih se svaki smatra autentičnim i punovažnim.

Za Vladu
Republike Poljske :

Jan Karol WENDE s.r.
Ambasador Republike
Poljske

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Milentije POPOVIĆ s.r.
Ministar spoljne
trgovine FNRJ

Artykuł 10

Zarówno Bank Narodowy Rzeczypospolitej Polskiej jak i Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii będą zatwierdzały wypłatę rachunków przewidzianych w Artykule 9 niniejszego Układu bez względu na saldo istniejące na kontach « B » obydwu Banków. Wszelkie szczegóły techniczne płatności wynikające z Artykułów 9 i 10 niniejszego Układu będą uregulowane bezpośrednio przez wyżej wymienione Banki w terminie 15-dniowym, licząc od dnia podpisania niniejszego Układu.

Artykuł 11

Saldo, które powstanie na koncie « B » po zakończeniu dostaw zarówno jednej jak i drugiej Strony, będzie przeniesione na rachunek zwykły i wyrównane zgodnie z artykułem 11 Umowy Handlowej pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii z dnia 24 maja 1947 roku.

Artykuł 12

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do ostatecznego wykonania wzajemnych dostaw, najdalej jednak do dnia 30 września 1948 roku.

W dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzony w Belgradzie dnia siódmego listopada tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku, w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i serbskim, z których każdy uważany jest za autentyczny i posiada jednakową moc prawną.

Za rząd federacyjnej ludowej
Republiki Jugosławii
Milentije POPOVIĆ
Minister handlu zagranicznego F.L.R.J.

Za rząd Rzeczypospolitej
Polskiej
Jan Karol WENDE
Ambasador R.P.

LISTA Br. 1

Red. br.	Artikal	Jed. mere	Količina	Rok isporuke		
				IV kvartal 1947 god.	I kvartal 1948 god.	II kvartal 1948 god.
1.	Pšenica	tona	50.000	50.000	—	—
2.	Kukuruz	tona	50.000	10.000	40.000	—
3.	Vino	tona	300	—	300	—

Primedba : Kukuruz sa pozicije 2 predviđen za isporuku u I kvartalu 1948 godine biće isporučen u količinama od po 20.000 tona u januaru i februaru 1948 godine.

LISTA Br. 2

Red. br.	Artikal	Jed. mere	Količina	Rok isporuke			
				IV kvart. 1947 god.	I kvart. 1948 god.	II kvart. 1948 god.	III kvart. 1948 god.
1.	Pamučne tkanine	m.	14,000.000	6,000.000	8,000.000	—	—
2.	Tkanine od veštačke svile	m.	400.000	200.000	200.000	—	—
3.	Konac za šivenje	tona	12	12	—	—	—
4.	Grebenana vunena predja	tona	300	—	200	100	—
5.	Avionsko platno	m ²	3.000	—	—	3.000	—
6.	Železničke šine	tona	15.000	—	—	5.000	10.000
7.	Pribor za šine	tona	3.000	—	—	1.000	2.000
8.	Betonsko gvoždje	tona	1.000	—	1.000	—	—
9.	Valjano željezo	tona	1.000	—	1.000	—	—
10.	Vučena žica	tona	1.000	—	1.000	—	—
11.	Železni lim tanki	tona	500	—	500	—	—
12.	Ekseri	tona	1.000	500	500	—	—
13.	Obručno gvoždje	tona	300	150	150	—	—
14.	Cevi za bušenje	tona	100	100	—	—	—
15.	Fitinzi	\$	40.000	—	\$40.000	—	—
16.	Čelične boce	kom.	300	300	—	—	—
17.	Vagoni hladnjače	kom.	20	—	10	10	—
18.	Kožna obuća p.m.						
19.	Vunene tkanine p.m.						

Primedba : Pamučne tkanine sa pozicije 1 previdjene za isporuku u I kvartalu 1948 godine biće isporučene najdalje do 30 aprila 1948 godine.

LISTA Nr. 1

L.P.	Artykuł	Jed. miary	Ilość	Termin dostawy		
				IV kwart. 1947	I kwart. 1948	II kwart. 1948
1.	Pszenica	tona	50.000	50.000	—	—
2.	Kukurydza	tona	50.000	10.000	40.000	—
3.	Wino	tona	300	—	300	—

Uwaga : Kukurydza z poz. 2 przewidziana dla dostawy w I kwartale 1948 roku będzie dostarczona w ilościach po 20.000 ton w styczniu i lutym 1948 roku.

LISTA Nr. 2

L.P.	Artykuł	Jed. miary	Ilość	Termin dostawy			
				IV kw. 1947	I kw. 1948	II kw. 1948	III kw. 1948
1.	Tkaniny bawełniane	mtr.	14.000.000	6.000.000	8.000.000	—	—
2.	Tkaniny ze sztucz. jedwabiu	mtr.	400.000	200.000	200.000	—	—
3.	Tkaniny wełniane . .	p.m.					
4.	Nici do szycia . . .	ton	12	12	—	—	—
5.	Przędza wełniana zgrzebna	ton	300	—	200	100	—
6.	Płótno lotnicze . . .	mtr.	3.000	—	—	3.000	—
7.	Szyny kolejowe . . .	ton	15.000	—	—	5.000	10.000
8.	Akcesoria do szyn . .	ton	3.000	—	—	1.000	2.000
9.	Żelazo-betonowe . .	ton	1.000	—	1.000	—	—
10.	Żelazo walcowane . .	ton	1.000	—	1.000	—	—
11.	Drut ciągniony . . .	ton	1.000	—	1.000	—	—
12.	Blacha żelazna cien- ka	ton	500	—	500	—	—
13.	Gwoździe	ton	1.000	500	500	—	—
14.	Obręcze do kół z ostrymi brzegami	ton	300	150	150	—	—
15.	Rury wiertnicze . . .	ton	100	100	—	—	—
16.	Łączniki	\$	40.000	—	\$40.000	—	—
17.	Butle stalowe	szt.	300	300	—	—	—
18.	Wagony chłodnie . .	szt.	20	—	10	10	—
19.	Obuwie skórzane . .	p.m.					

Uwaga : Tkaniny bawełniane z poz. 1 przewidziane dla dostawy w I kwartale 1948 roku będą dostarczane najpóźniej do końca kwietnia 1948 r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1561. SPECIAL AGREEMENT¹ ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT BELGRADE, ON 7 NOVEMBER 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland sharing the desire to develop economic co-operation between their brotherly peoples and to assist one another pursuant to article 7 of the Agreement² of 24 May 1947 concerning the Five-year reciprocal Trading Scheme, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Both Governments undertake to issue during the period of validity of this Special Agreement, the necessary import and export licences in respect of the goods enumerated in lists 1 and 2 attached hereto, which constitute an integral part of this Agreement.

Article 2

The Federal People's Republic of Yugoslavia shall deliver to the Republic of Poland the goods indicated in List 1 in the quantities and on the dates indicated therein.

The Republic of Poland shall deliver to the Federal People's Republic of Yugoslavia the goods indicated in List 2 in the quantities and on the dates indicated therein.

Article 3

The delivery of goods provided for in this Agreement shall be effected under separate contracts of purchase and sale to be concluded by authorized agencies, undertakings and persons of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Republic of Poland.

¹ Came into force on 7 November 1947, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1561. ACCORD SPÉCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 7 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne, animés du même désir de renforcer la coopération économique entre les deux peuples frères et de se prêter une assistance mutuelle conformément à l'article 7 de l'Accord² du 24 mai 1947 relatif aux échanges commerciaux pour une période de cinq ans, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Pendant la durée du présent Accord spécial, les deux Gouvernements s'engagent à délivrer les licences nécessaires à l'importation et à l'exportation des produits figurant sur les listes N^{os} 1 et 2 annexées au présent Accord, dont elles font partie intégrante.

Article 2

La République populaire fédérative de Yougoslavie livrera à la République de Pologne les produits énumérés sur la liste N^o 1, dans les quantités et dans les délais fixés dans ladite liste.

La République de Pologne livrera à la République populaire fédérative de Yougoslavie les produits énumérés dans la liste N^o 2, dans les quantités et dans les délais fixés dans ladite liste.

Article 3

Les livraisons de marchandises prévues par le présent Accord s'effectueront sur la base de contrats d'achat-vente conclus entre les institutions, entreprises et personnes autorisés de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 7 novembre 1947 conformément à l'article 12.

² Voir p. 129 de ce volume.

Article 4

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland undertake to do everything necessary to ensure the proper and punctual delivery of the goods enumerated in Lists 1 and 2. In particular, both Governments shall ensure that the authorized agencies, undertakings and persons conclude contracts of purchase and sale in due time, which shall not be later than 15 days from the date of the signing of this Agreement in the case of wheat and certain textiles (scheduled for delivery not later than 31 December 1947), and not later than 30 days from the date of the signing of this Agreement in the case of the other articles enumerated in Lists 1 and 2.

Article 5

Each Contracting Party shall appoint special representatives to ensure proper and punctual delivery of wheat and textiles in the quantities provided in this Agreement.

Article 6

The prices of the goods enumerated in Lists 1 and 2 shall be fixed at the time of the conclusion of contracts of purchase and sale on the basis of world market prices and in doing so regard shall also be had to the prices at which such goods can be sold or purchased in other countries at the time of the conclusion of the contract.

Article 7

Goods of Yugoslav origin shall be delivered to the Republic of Poland free on the Yugoslav-Hungarian frontier or f.o.b. a Yugoslav river port or seaport.

Goods of Polish origin shall be delivered to the Federal People's Republic of Yugoslavia free on the Czechoslovak-Polish frontier or f.o.b. a Polish seaport.

Article 8

Any questions concerning the transport and transit of goods enumerated in Lists 1 and 2 shall be settled in accordance with the provisions of the existing Protocol¹ of 24 May 1947 concerning transit.

Article 9

Questions concerning payments for goods exchanged in accordance with this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payments

¹ See p. 37 of this volume.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour que les produits énumérés dans les listes n° 1 et n° 2 soient livrés régulièrement et dans les délais fixés. Les deux Gouvernements veilleront particulièrement à ce que les institutions, entreprises et personnes autorisées concluent les contrats d'achat-vente en temps voulu et au plus tard dans un délai de quinze jours après la signature du présent Accord en ce qui concerne le blé et certains articles textiles (dont le délai de livraison est fixé au 31 décembre 1947), et de trente jours, au plus, après la signature en ce qui concerne les autres marchandises énumérées dans les listes n° 1 et n° 2.

Article 5

Chaque Partie contractante désignera des représentants spéciaux qui veilleront à ce que les quantités de blé et de textiles prévues par le présent Accord soient livrées régulièrement et dans les délais fixés.

Article 6

Les prix des produits figurant sur les listes n° 1 et n° 2 seront fixés au moment de la conclusion des contrats d'achat-vente, sur la base des prix mondiaux, compte tenu des prix pratiqués pour ces produits, dans les autres pays, à l'achat et à la vente, au moment de la conclusion du contrat.

Article 7

Les marchandises en provenance de Yougoslavie seront livrées à la République de Pologne franco frontière yougoslavo-hongroise ou fob port fluvial ou maritime yougoslave.

Les marchandises en provenance de Pologne seront livrées à la République populaire fédérative de Yougoslavie franco frontière polono-tchécoslovaque ou fob port maritime polonais.

Article 8

Toutes les questions concernant le transport et le transit des marchandises figurant sur les listes n° 1 et n° 2 annexées au présent Accord seront réglées conformément aux dispositions du Protocole¹ du 24 mai 1947 relatif aux transports.

Article 9

Les questions relatives aux paiements résultant des échanges de marchandises prévus par le présent Accord seront réglées conformément aux dispo-

¹ Voir p. 37 de ce volume.

Agreement¹ of 24 May 1947 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland; and the national banks of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Polish Republic shall open special " B " accounts for payments for goods exchanged under this Agreement.

Article 10

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the National Bank of the Republic of Poland shall authorize payments from the accounts provided for in article 9 of this Agreement irrespective of the balances in the respective " B " accounts.

The banks shall settle within 15 days from the date of signature of this Agreement all technical questions relating to payments made under articles 9 and 10 hereof.

Article 11

The balance remaining in the " B " accounts after the completion of deliveries by both parties shall be liquidated by transfer to the regular account and settled in accordance with article 11 of the Trade Agreement² of 24 May 1947 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland.

Article 12

This Agreement shall come into force on the day of signature and shall be binding until deliveries are fully completed but not later than 30 September 1948.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Belgrade on the seventh day of November, 1947 in duplicate, in the Serbo-Croat and Polish languages, both texts being authentic and fully valid.

For the Government
of the Republic of Poland :

(Signed) Jan Karol WENDE
Ambassador
of the Republic of Poland

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Melentije POPOVIĆ
Minister of Foreign Trade
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

¹ See p. 37 of this volume.

² See p. 56 of this volume.

sitions de l'Arrangement¹ concernant les paiements conclu le 24 mai 1947 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne; les Banques nationales de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne ouvriront des comptes spéciaux « B » pour les opérations de paiement portant sur les produits échangés en vertu du présent Accord.

Article 10

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale de la République de Pologne ordonnanceront les paiements par le débit des comptes prévus à l'article 9 du présent accord sans voir égard aux soldes des comptes « B » respectifs.

Les deux banques régleront, dans les quinze jours qui suivront la date de la signature du présent Accord, tous les problèmes techniques relatifs aux paiements effectués en vertu des articles 9 et 10 du présent Accord.

Article 11

Les soldes comptes « B », après que les deux Parties auront achevé leurs livraisons, seront virés au compte régulier et seront liquidés conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord commercial² conclu le 24 mai 1947 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il engagera les Parties jusqu'au moment où les livraisons seront entièrement achevées, mais au plus tard jusqu'au 30 septembre 1948. En foi de quoi, les représentants soussignés de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, le 7 novembre 1947, en deux exemplaires, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(Signé) Jan Karol WENDE
Ambassadeur
de la République de Pologne

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Melentije POPOVIĆ
Ministre du Commerce extérieur
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie

¹ Voir p. 37 de ce volume.

² Voir p. 57 de ce volume.

LIST No. 1

N°	Item	Unit	Quantity	Date of delivery		
				Fourth quarter 1947	First quarter 1948	Second quarter 1948
1.	Wheat	tons	50,000	50,000	—	—
2.	Maize	tons	50,000	10,000	40,000	—
3.	Wine	tons	300	—	300	—

Note : Maize (No. 2) scheduled for delivery in the first quarter of 1948 is to be delivered as follows : 20,000 tons in January and 20,000 tons in February 1948.

LIST No. 2

No.	Item	Unit	Quantity	Date of Delivery			
				IV Quarter 1947	I Quarter 1948	II Quarter 1948	III Quarter 1948
1.	Cotton fabrics .	metres	14,000,000	6,000,000	8,000,000	—	—
2.	Artificial silk fa- brics	metres	400,000	200,000	200,000	—	—
3.	Sewing cotton . .	tons	12	12	—	—	—
4.	Combed wool yarn	tons	300	—	200	100	—
5.	Aircraft fabric .	sq. m.	3,000	—	—	3,000	—
6.	Iron rails	tons	15,000	—	—	5,000	10,000
7.	Fittings for rails .	tons	3,000	—	—	1,000	2,000
8.	Concrete reinforce- ment iron . . .	tons	1,000	—	1,000	—	—
9.	Rolled iron . . .	tons	1,000	—	1,000	—	—
10.	Drawn wire . . .	tons	1,000	—	1,000	—	—
11.	Iron sheets, thin .	tons	500	—	500	—	—
12.	Nails	tons	1,000	500	500	—	—
13.	Hoop iron	tons	300	150	150	—	—
14.	Casings for drilling	tons	100	100	—	—	—
15.	Fittings	\$	40,000	—	\$40,000	—	—
16.	Steel cylinders .	piece	300	300	—	—	—
17.	Refrigerator cars .	piece	20	—	10	10	—
18.	Leather footwear	p.m.					
19.	Woollen fabrics .	p.m.					

Note : Cotton fabrics (No. 1) scheduled for delivery in the first quarter of 1948 are to be delivered not later than 30 April 1948.

LISTE n° 1

N°	Articles	Unité de mesure	Quantités	Date de livraison		
				Quatrième trimestre 1947	Premier trimestre 1948	Deuxième trimestre 1948
1.	Blé	tonnes	50.000	50.000	—	—
2.	Maïs	tonnes	50.000	10.000	40.000	—
3.	Vin	tonnes	300	—	300	—

Note : Le maïs (No. 2) dont la livraison est prévue pour le premier trimestre de l'année 1948 sera livré en deux tranches égales de 20.000 tonnes, en janvier et en février 1948.

LISTE n° 2

N°	Articles	Unité de mesure	Quantité	Date de livraison			
				Quatrième trimestre 1947	Premier trimestre 1948	Deuxième trimestre 1948	Troisième trimestre 1948
1.	Tissus de coton	mètres	14.000.000	6.000.000	8.000.000	—	—
2.	Tissus de soie artificielle.	mètres	400.000	200.000	200.000	—	—
3.	Fil à coudre	tonnes	12	12	—	—	—
4.	Filés de laine peignée	tonnes	300	—	200	100	—
5.	Toile d'avion	mètres carrés	3.000	—	—	3.000	—
6.	Rails en fer	tonnes	15.000	—	—	5.000	10.000
7.	Accessoires pour rails	tonnes	3.000	—	—	1.000	2.000
8.	Fer à béton	tonnes	1.000	—	1.000	—	—
9.	Fer laminé	tonnes	1.000	—	1.000	—	—
10.	Fil de fer étiré	tonnes	1.000	—	1.000	—	—
11.	Tôle de fer mince	tonnes	500	—	500	—	—
12.	Clous	tonnes	1.000	500	500	—	—
13.	Fer feuillard	tonnes	300	150	150	—	—
14.	Tubes à forer	tonnes	100	100	—	—	—
15.	Raccords	dollars	40.000	—	40.000	—	—
16.	Cylindres en acier	pièces	300	300	—	—	—
17.	Wagons frigorifiques	pièces	20	—	10	10	—
18.	Chaussures en cuir	p.m.					
19.	Tissus de laine	p.m.					

Note : Les tissus de coton (N° 1) dont la livraison était prévue pour le premier trimestre 1948 seront livrés le 30 avril 1948 au plus tard.

No. 1562

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

**Agreement concerning the construction of a powder factory.
Signed at Warsaw, on 21 January 1948**

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

**Accord eoneernant la construction d'une poudrerie. Signé
à Varsovie, le 21 janvier 1948**

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1562. SPORAZUM ZAKLJUČEN IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE, PO PITANJU IZGRADNJE FABRIKE BARUTA

Na osnovu čl. 1 i 4 Ugovora o ekonomskoj saradnji i razmeni dobara izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od 24 maja 1947 godine, obe Vlade sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Vlada Republike Poljske daje pravo opunomoćenom državnom preduzeću « Biuro projektowania i Budowy Fabryk » i obavezuje ga da izvrši celokupnu tehničku opremu i montažu fabrike baruta na teritoriji Jugoslavije.

Član 2

Vlada Republike Poljske daće odobrenja za isporuku u tu svrhu neophodnih i u kupo-prodajnom ugovoru predviđenih mašina i uređaja, kao i sav neophodan pomoćni tehnički materijal za montažu tih uređaja.

Član 3

Vlada Republike Poljske saglašava se da pošalje u Jugoslaviju poljske specijaliste radi montaže, puštanja u pogon i obuke tehničkog osoblja fabrike baruta, kao i da primi na staž jugoslovenske inženjere, tehničare i majstore u svoja preduzeća i fabrike u cilju obučavanja.

Član 4

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obezbediće podizanje od strane ovlaštenog jugoslovenskog preduzeća svih neophodnih zgrada za uređenje fabričnog terena i snabdeće ga sa hidrauličnom, kanalizacijskom i elektrotehničkom opremom saglasno opštem harmonogramu izgradnje, sporazumno izradjenom izmedju ovlaštenih preduzeća obe strane.

Član 5

Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske učiniće sve što je potrebno i pružiće sve olakšice za obezbedjenje završetka montaže fabrike u roku predviđenom kupo-prodajnim ugovorom.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1562. UKŁAD ZAWARTY POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII W SPRAWIE BUDOWY FABRYKI PROCHU.

Na podstawie artykułów 1 i 4 Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie dóbr pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii z dnia 24.V.1947 r. oba Rządy uzgodniły ze sobą co następuje :

Artykuł 1

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udziela upoważnionemu Przedsiębiorstwu Państwowemu « Biuro Projektowania i Budowy Fabryk » prawa i nakłada na nie obowiązek całkowitego technicznego wyekwipowania i zmontowania na terenie Jugosławii fabryki prochu.

Artykuł 2

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli zezwoleń na dostawę niezbędnych do tego celu i przewidzianych w kontrakcie maszyn i urządzeń oraz wszelkiego niezbędnego do montażu tych urządzeń technicznego materiału pomocniczego.

Artykuł 3

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się na wydelegowanie do Jugosławii polskich specjalistów celem montażu, uruchomienia i wyszkolenia personelu technicznego fabryki prochu, jak również na przyjęcie jugosłowiańskich inżynierów, techników i majstrów na staż w swoich przedsiębiorstwach i fabrykach dla celów przeszkoleniowych.

Artykuł 4

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii zapewni wzniesienie przez upoważnione przedsiębiorstwo Jugosłowiańskie wszelkich niezbędnych budynków do urządzenia terenu fabrycznego i uzbrojenia go w urządzenia hydrauliczne, kanalizacyjne i elektrotechniczne według ogólnego harmonogramu budowy, uzgodnionego pomiędzy upoważnionymi przedsiębiorstwami stron.

Artykuł 5

Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii dołożą wszelkich starań i udzielą wszystkich ułatwień w zapewnieniu zakończenia montażu fabryki w terminie przewidzianym w kontrakcie.

Član 6

Izgradnja fabrike baruta, predviđena ovim Sporazumom, biće izvršena na osnovu kupoprodajnog ugovora zaključenog između za to ovlašćenih institucija i preduzeća Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske.

Član 7

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije garantuje poljskoj strani isplatu pripadajuće sume odgovarajućim kontingentima artikala iz liste A Ugovora o petogodišnjoj razmeni dobara od 24 maja 1947 godine.

U tom cilju poljska strana davaće najdalje do 1 novembra svake godine, kvote, koje joj saglasno sa odredbama kupoprodajnog ugovora i harmonograma isporuka, pripadaju u sledećoj godini od strane Jugoslavije.

Ta kvota biće jedna od pozicija liste eksporta Poljske za sledeću kalendarsku godinu i biće izravnata stavljanjem u listu eksporta Jugoslavije za tu istu godinu odnosno količine artikala iz liste A Ugovora o petogodišnjoj razmeni dobara od 24 maja 1947 godine.

Član 8

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da neće ustupati nikakvim osobama i u nikakvom cilju, kako na teritoriji Jugoslavije, tako i van njenih granica, ma kakvih tehničkih informacija i dokumentacija, dobijenih od Vlade Republike Poljske na osnovu i ovoga Sporazuma, kao da neće prodavati ili ustupati na uživanje trećoj državi mašine i uređjaje naznačene u čl. 2 ovog Sporazuma.

Član 9

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i obavezuje do potpunog izvršenja uzajamnih isporuka, za dokaz čega su niže imenovani opunomoćenici Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Poljske potpisali ovaj Sporazum i utisnule na njemu svoje pečate.

Radjeno u Varšavi dana 21 januara hiljadu devetsto četrdeset i osme godine u dva primerka, na srpskom i na poljskom jeziku, od kojih svaki važi kao autentičan i ima jednaku pravnu snagu.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije
Dr. Rade PRIBIĆEVIĆ s.r.

Za Vladu
Republike Poljske
SYR s.r.

Artykuł 6

Budowa fabryki prochu, przewidziana niniejszym Układem, dokonana będzie na podstawie Umowy, zawartej między upoważnionymi do tego instytucjami i przedsiębiorstwami Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.

Artykuł 7

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii gwarantuje pokrycie należności, przypadającej stronie polskiej odnośnymi kontyngentami towarów z listy A Umowy o pięcioletniej wymianie towarowej z dnia 24.V.1947 r.

W tym celu strona polska podawać będzie w terminie do dnia 1 listopada każdego roku kwotę, która zgodnie z postanowieniami kontraktu, oraz harmonogramem dostaw przypadać jej będzie od strony jugosłowiańskiej w roku następnym.

Kwota ta stanowić będzie jedną z pozycji polskiej listy eksportowej na następny rok kalendarzowy i zrównoważona zostanie przez wstawienie odnośnej ilości towarów z listy A Umowy o pięcioletniej wymianie towarowej z dnia 24.V.1947 r. do listy eksportowej jugosłowiańskiej na tenże okres roczny.

Artykuł 8

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii zobowiązuje się nie przekazywać żadnym osobom w żadnym celu zarówno na terytorium Jugosławii, jak i poza jej granicami jakichkolwiek technicznych informacji i dokumentacji, otrzymanej od Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie niniejszego porozumienia, jak również sprzedawać lub oddawać do użytkowania krajom trzecim wymienione w artykule 2 niniejszego układu maszyny i urządzenia.

Artykuł 9

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do ostatecznego wykonania wzajemnych dostaw.

W dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 21 stycznia tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku w dwóch egzemplarzach w języku polskim i serbskim, z których każdy uważany jest za autentyczny i posiada jednakową moc prawną.

Za rząd
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii
Dr. Rade PRIBIĆEVIĆ s.r.

Za rząd
Rzeczypospolitej Polskiej
SYR s.r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1562. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A POWDER FACTORY. SIGNED AT WARSAW, ON 21 JANUARY 1948

Pursuant to articles 1 and 4 of the Treaty² on Economic Co-operation and Exchange of Goods made between the Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia on 24 May 1947, the two Governments have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Republic of Poland shall authorize and instruct the State enterprise " *Biuro Projektowania i Budowy Fabryk* " (Bureau of Industrial Planning and Construction) to construct and equip fully a powder factory in Yugoslav territory.

Article 2

The Government of the Republic of Poland shall for that purpose issue the necessary licences for the delivery of the machinery and equipment provided for by contract and of all the necessary auxiliary constructional material.

Article 3

The Government of the Republic of Poland agrees to assign to Yugoslavia Polish experts to construct, equip, put into operation and train skilled staff for the powder factory, and to admit Yugoslav engineers, technicians and master craftsmen to Polish undertakings and factories for training.

Article 4

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be responsible for the construction by an authorized Yugoslav undertaking of all

¹ Came into force on 21 January 1948, as from the date of signature, in accordance with article 9.

² See p. 112 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1562. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UNE POUDRERIE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 21 JANVIER 1948

En vertu des articles 1 et 4 de l'Accord² relatif à la coopération économique et aux échanges de biens conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne le 24 mai 1947, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de Pologne donnera à l'entreprise agréée par l'État « *Biuro Projektowania i Budowy Fabryk* » (Bureau de planification et de construction industrielles) l'autorisation et l'ordre de procéder à l'édification et à l'équipement complet d'une poudrerie sur le territoire yougoslave.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Pologne accordera à cet effet les licences nécessaires en vue de la livraison des machines et de l'outillage prévus par le contrat d'achat-vente ainsi que du matériel auxiliaire indispensable au montage.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à envoyer en Yougoslavie des experts polonais pour monter, équiper et mettre en marche la poudrerie et donner une formation au personnel technique de cette usine. Il s'engage à autoriser les ingénieurs, techniciens et maîtres-artisans yougoslaves à accomplir un stage dans les entreprises et usines polonaises en vue d'y parfaire leurs connaissances.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie assurera la construction, par une entreprise yougoslave autorisée, de tous les

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 21 janvier 1948, conformément à l'article 9.

² Voir p. 113 de ce volume.

the essential factory buildings, which shall be provided with water, drainage and electricity in conformity with a general construction scheme drawn up jointly by the authorized undertakings of the two Parties.

Article 5

The Governments of the Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia shall do all acts and provide all facilities necessary to ensure the completion of the factory within the period prescribed in the contract.

Article 6

The powder factory provided for by this Agreement shall be constructed in virtue of a contract between institutions and undertakings of the Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia specially authorized for that purpose.

Article 7

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia guarantees to pay to the Republic of Poland the sums due to it by appropriate consignments of the goods enumerated in List A annexed to the Five-Year Exchange of Goods Agreement¹ of 24 May 1947.

For that purpose the Republic of Poland shall transmit not later than 1 November of each year the quota due to it from Yugoslavia under the contract and the scheme of deliveries during the next year.

These quotas shall be an item on the Polish list of exports for the next calendar year and shall be offset by adding an equivalent amount of goods from List A of the Five-Year Exchange of Goods Agreement¹ of 24 May 1947 to the Yugoslav list of exports for the same year.

Article 8

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes not to disclose any technical information nor hand over any material received from the Government of the Republic of Poland under this Agreement to any person either inside or outside Yugoslavia for any purpose whatsoever, nor to sell nor give away for use by a third country any of the machinery or equipment referred to in article 2 of this Agreement.

¹ See p. 130 of this volume.

bâtiments indispensables à l'usine, qui sera pourvue d'installations hydrauliques et électriques et de canalisations, conformément au plan général de construction élaboré, de commun accord, par les entreprises autorisées des deux Parties.

Article 5

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne feront tout ce qui sera nécessaire et accorderont toutes les facilités voulues pour que le montage de l'usine soit terminé dans les délais prévus par le contrat d'achat-vente.

Article 6

La construction de l'usine de la poudrerie par le présent Accord sera effectuée en vertu d'un contrat d'achat-vente qui sera conclu entre les institutions et entreprises de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne, spécialement autorisées à cet effet.

Article 7

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie garantit à la République de Pologne qu'elle lui paiera les sommes dues au moyen de livraisons correspondantes des articles spécifiés dans la liste A annexée à l'Accord¹ du 24 mai 1947 relatif à l'échange quinquennal de biens.

A cette fin, la République de Pologne fera connaître, au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année, la quote-part qui lui est due par la Yougoslavie pour l'année suivante aux termes du contrat d'achat-vente et du plan général des livraisons.

Ces quotes-parts correspondront à un des postes de la liste des exportations polonaises pour l'année civile suivante; elles seront compensées par l'adjonction à la liste des exportations yougoslaves pour la même année, d'une quantité correspondante d'articles figurant dans la liste A de l'Accord¹ du 24 mai 1947 relatif à l'échange quinquennal de biens.

Article 8

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à ne divulguer à personne et sous aucun prétexte, que ce soit sur son territoire ou en dehors de ses frontières, les renseignements d'ordre technique ou les documents qui lui auront été communiqués par le Gouvernement de la République de Pologne en vertu du présent Accord, et à ne vendre ou céder à un État tiers aucune machine et aucun équipement mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be binding until all deliveries have been completed. In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the Republic of Poland and the Federal People's Republic of Yugoslavia have signed this Agreement and have thereto fixed their seals.

DONE at Warsaw on 21 January 1948 in duplicate in Polish and Serbo-Croat, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Dr. Rade PRIBIČEVIĆ

For the Government
of the Republic
of Poland :
(Signed) SYR

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le demeurera jusqu'au moment où toutes les livraisons auront été effectuées. En foi de quoi, les plénipotentiaires du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de la République de Pologne ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie le 21 janvier 1948, en deux exemplaires, l'un en serbo-croate, l'autre en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :
(*Signé*) Rade PRIBIČEVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République
de Pologne :
(*Signé*) SYR

No. 1563

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

Trade Agreement for the period 1 June 1948 to 31 December 1948 (with Agreement on the settlement of payments, Additional Protocol on prices and exchange of letters). Signed at Warsaw, on 12 April 1948

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

Accord commercial pour la période du 1^{er} juin au 31 décembre 1948 (avec Arrangement concernant les paiements, Protocole additionnel relatif à la question des prix et échange de lettres). Signé à Varsovie, le 12 avril 1948

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1563. TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE OD 1 JUNA 1948 GODINE DO 31 DECEMBRE 1948 GODINE

Na osnovu Sporazuma o petogodišnjoj razmeni dobara zaključenog između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od 24 maja 1947 godine, i kao i želje za proširenjem međusobne razmene dobara, Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Za vreme važenja ovog Sporazuma obe Vlade izdavaće neophodna odobrenja za uvoz i izvoz proizvoda pobrojanih i listama broj 1 i 2 koje su priložene uz ovaj Sporazum.

Član 2

Proizvodi koji se imaju isporučiti od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku, za vreme važenja ovog Sporazuma, utvrđeni su u listi broj 1, koja čini integralni deo ovog Sporazuma.

Proizvodi koji se imaju isporučiti od strane Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, za vreme važenja ovog Sporazuma, utvrđeni su u listi broj 2, koja čini integralni deo ovog Sporazuma.

Član 3

Obe Vlade, po prethodnom obostranom sporazumu davaće saglasnost za isporuke proizvoda koji nisu predviđeni u listama broj 1 i 2, kao i za povećanje kontingenata pojedinih artikala iz gornjih lista.

Član 4

Isporuke proizvoda predviđenih ovim Sporazumom vršiće se na osnovu posebnih kupoprodajnih ugovora zaključenih između ovlašćenih ustanova, preduzeća i lica Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske.

Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske preduzimaće sve potrebne mere kako bi se isporuke svih proizvoda navedenih u listama broj 1 i 2, pravilno i blagovremeno izvršile. Obe Vlade naročito će se

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1563. UMOWA HANDLOWA POMIĘDZY FEDERACYJ-
NĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZPOS-
POLITĄ POLSKĄ NA CZAS OD 1 CZERWCA 1948 ROKU
DO DNIA 31 GRUDNIA 1948 ROKU

Na mocy Umowy o Pięcioletniej Wymianie Towarów, zawartej pomiędzy Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską dnia 24 maja 1947 roku oraz dążąc do dalszego rozszerzenia wzajemnej wymiany towarowej, Rządy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Rzeczypospolitej Polskiej postanowiły co następuje :

Artykuł 1

W czasie trwania niniejszej Umowy oba Rządy będą udzielały niezbędnych zezwoleń na przywóz i wywóz towarów, wymienionych w listach Nr. 1 i 2, załączonych do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Towary, które mają być dostarczone z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej w czasie trwania niniejszej Umowy, ustalone są w liście Nr. 1 stanowiącej część integralną niniejszej Umowy.

Towary, które mają być dostarczone z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii w czasie trwania niniejszej Umowy, ustalone są w liście Nr. 2, stanowiącej część integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Oba Rządy, za wzajemnym porozumieniem, wyrażą zgodę na dostawę towarów, które nie były przewidziane w listach Nr. 1 i 2 oraz na powiększenie kontyngentu poszczególnych artykułów z powyższych list.

Artykuł 4

Dostawy towarów, przewidzianych niniejszą Umową będą się odbywały na podstawie oddzielnych kontraktów kupna-sprzedaży, zawieranych pomiędzy instytucjami, przedsiębiorstwami i osobami, upoważnionymi do tego w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii i w Rzeczypospolitej Polskiej.

Rządy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Rzeczypospolitej Polskiej dołożą wszelkich starań, aby dostawy wszystkich towarów, wymienionych w listach Nr. 1 i 2 były należycie i we właściwym czasie wykonane. Oba Rządy

starati da bi ovlašćene ustanove, preduzeća i lica zaključili bragovremeno kupoprodajne ugovore, a najdalje pak u roku od dva meseca od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

Član 5

Isporuke iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije za Republiku Poljsku vršiće se franko jugoslovensko-madjarska granica odnosno fob jugoslovenske pomorske luke.

Isporuke Republike Poljske za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju vršiće se franko poljsko-čehoslovačka granica odnosno fob poljske luke.

Kupoprodajni ugovori mogu predvideti takodje i drugi način frankiranja robe.

Član 6

Obaveze koje proističu iz kupoprodajnih ugovora zaključenih na osnovu čl. 4 ovog Sporazuma imaju se izvršiti nezavisno od roka važenja ovog Sporazuma.

Ako za vreme trajanja ovog Sporazuma, zbog nemogućnosti izvršenja pojedinih kupoprodajnih ugovora (iz razloga više sile ili drugih razloga predviđenih u ugovorima) nastane saldo u korist jedne od strana, dužnička strana obavezna je da odmah, u sporazumu sa drugom stranom, utvrdi spisak proizvoda koji se imaju isporučiti, po cenama i uslovima ovog Sporazuma, zemlji poveriocu u cilju izravnanja nastalog salda.

Član 7

Sva plaćanja koja proističu iz uzajamnih isporuka robe vršiće se saglasno sa odredbama Sporazuma o plaćanju, koji sačinjava integralni deo ovog Sporazuma.

Član 8

Pitanja koja se tiču transporta i tranzita biće regulisana od strane Ministarstva saobraćaja obe Strane Ugovornice Protokolom o saobraćaju.

Član 9

Ustanovljena na osnovu čl. 10 Sporazuma o petogodišnjoj razmeni dobara između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od

dołożą szczególnych starań, aby upoważnione instytucje, przedsiębiorstwa i osoby zawarły w odpowiednim czasie kontrakty kupna-sprzedaży, najpóźniej jednak w ciągu 2-ch miesięcy od dnia podpisania niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Dostawy jugosłowiańskie do Polski będą się odbywać franco jugosłowiańsko-węgierska granica, względnie fob jugosłowiańskie porty morskie.

Dostawy polskie do Jugosławii będą się odbywać franco polsko-czechosłowacka granica względnie fob porty polskie.

Kontrakty kupna-sprzedaży przewidywać mogą również inny sposób frankowania towarów.

Artykuł 6

Zobowiązania, wynikające z kontraktów zawieranych na podstawie artykułu 4 niniejszej Umowy, podlegają wykonaniu niezależnie od wygaśnięcia terminu Umowy.

Jeżeli w czasie trwania niniejszej Umowy wskutek niemożności wykonania poszczególnych kontraktów (z powodu siły wyższej lub innych przyczyn, przewidzianych w kontraktach), powstanie saldo na korzyść jednej ze Stron, Strona dłużna obowiązana jest niezwłocznie, za porozumieniem z drugą Stroną, ustalić wykaz towarów, podlegających dostawie według cen i na warunkach niniejszej Umowy do Kraju wierzyciela, celem wyrównania powstałego salda.

Artykuł 7

Wszelkie płatności, wynikające z wzajemnych dostaw towarowych, dokonywane będą zgodnie z postanowieniami Układu Płatniczego, stanowiącego część integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Postanowienia dotyczące transportu i tranzytu, zostaną uregulowane przez Ministerstwa Komunikacji Obu Umawiających się Stron w Protokóle Komunikacyjnym.

Artykuł 9

Powołana na mocy artykułu 10 Umowy o Pięcioletniej Wymianie Towarów między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską

24 maja 1947 godine Mešovita komisija staraće se za najracionalnije izvršenje ovog Sporazuma. Zadaci Mešovite komisije, pre svega jesu :

a) proveravanje izvršavanja Sporazuma, stavljanje predloga za proširenje i poboljšanje robne razmene kao i plaćanja između obe Strane, otklanjanje prepreka koje bi mogle nastati pri robnom i platnom prometu;

b) podnošenje predloga obim Vladama saglasno sa čl. 3, 4, 6 i 10 ovog Sporazuma.

Zasedanje Mešovite komisije vršiće se prema potrebi na zahtev jedne od Strana ali ne manje od dva puta godišnje. U slučaju postavljanja zahteva jedne od Strana, Mešovita komisija ima se sastati u roku od 20 dana u zemlji druge Strane.

Obe Strane Ugovornice, u roku od 30 dana, od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, dostaviće jedna drugoj sastav Mešovite komisije. Zaključci Mešovite komisije dobijaju obaveznu snagu posle potvrde od strane obeju Vlada.

Član 10

Ako se po isteku važenja ovog Sporazuma i izvršenja svih kontingenata utvrđenih u listama broj 1 i 2 pokaže na računima Banaka saldo u korist jedne od Strana, on mora biti izravnat, po uzajamnom sporazumu, artiklima predviđenim u listama broj 1 i 2 ili van njih, u roku od tri meseca po cenama i uslovima ovog Sporazuma.

Član 11

Uzimajući u obzir stremljenja obeju Strana Ugovornica za proširenje uzajamne robne razmene, u slučaju potrebe zaključenja transakcija čiji rokovi izvršenja padaju u celosti po isteku važenja ovog Sporazuma, Vlade obeju Strana Ugovornica rasmatraće blagonaklono mogućnost povećanja odnosnih kontingenata predviđenih u listama broj 1 i 2 ili nepredviđenih u tim listama.

Odnosne transakcije padaju na teret novog Sporazuma i moraju biti uzete u obzir u listama novih kontingenata.

Član 12

Ovaj Sporazum sačinjen je u dva ravnoglasna primerka na jeziku srpskom i poljskom od kojih je svaki tekst autentičan.

z dnia 24 maja 1947 roku Komisja Mieszana, dbać będzie o jak najbardziej racjonalne wykonanie niniejszej Umowy.

Zadania Komisji Mieszanej polegają przede wszystkim na :

a) sprawdzaniu wykonywania Umowy, stawianiu wniosków w zakresie rozszerzenia i ulepszenia obrotu towarowego oraz płatności pomiędzy Obu Stronami, usuwaniu mogących powstać przeszkód przy obrocie towarowym i płatniczym.

b) przedstawianiu wniosków Obu Rządom, zgodnie z artykułami 3, 4, 6 i 10 niniejszej Umowy.

Posiedzenia Komisji Mieszanej winny odbywać się w miarę potrzeby na żądanie jednej ze stron, nie rzadziej jednak, niż 2 razy do roku. W wypadku zgłoszenia żądania przez jedną ze Stron, Komisja Mieszana zbierze się w ciągu 20 dni, w Kraju drugiej strony.

Obie Umawiające się Strony, w ciągu 30 dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, podadzą sobie wzajemnie do wiadomości skład Komisji Mieszanej. Postanowienia Komisji Mieszanej nabierają mocy obowiązującej po zatwierdzeniu przez odnośne Rządy.

Artykuł 10

Jeżeli po upływie ważności niniejszej Umowy i wykonaniu wszystkich kontyngentów, ustalonych w listach Nr. 1 i 2, powstanie na rachunkach bankowych saldo na korzyść jednej ze Stron, winno ono być pokryte, za wzajemnym porozumieniem, towarami przewidzianymi w liście Nr. 1 i 2 lub poza nimi, w terminie 3-miesięcznym, według cen i na warunkach niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Biorąc pod uwagę dążenia Obu Umawiających się Stron do rozszerzenia wzajemnych obrotów towarowych, w wypadkach potrzeby zawarcia transakcyj, których terminy dostaw przypadają będą w całości po upływie ważności niniejszej Umowy, Rządy Obu Umawiających się Stron rozważą przychylnie możliwość zwiększenia odnośnych kontyngentów, przewidzianych w listach Nr. 1 i 2, względnie nie przewidzianych w tych listach.

Odnośne transakcje będą w następstwie zaliczone na poczet nowej Umowy i winny być uwzględnione w listach nowych kontyngentów.

Artykuł 12

Umowę niniejszą sporządzono w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i serbskim, z których każdy jest tekstem autentycznym.

Sporazum stupa na snagu danom 1 juna 1948 godine, i prestaje da važi danom 31 decembra 1948 godine.

Varšava, 12 aprila 1948 godine

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije
B. ZLATARIĆ s.r.

U ime Vlade
Republike Poljske
HOROVIČ s.r.

LISTA Br. 1

artikala odredjenih za izvoz iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku na osnovu Trgovinskog sporazuma od aprila 1948 godine

<i>Red. broj</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Vrednost</i>
1.	Olovni koncentrat	tona	3.650	
2.	Cinkov koncentrat	tona	2.000	
3.	Antimon	tona	204	
4.	Bakar elektrolitni	tona	500	
5.	Bakar blister	tona	2.500	
6.	Aluminium	tona	1.000	
7.	Olovo	tona	1.000	
8.	Bizmut	tona	10	
9.	Kože ovčije	tona	30	
10.	Kože jagnjeće	tona	70	
11.	Tanin	tona	200	
12.	Rezana gradja bukova	m ³	12.000	
13.	Hrastove kladarke (bulovi)	tona	1.000	
14.	Rezana gradja hrastova	m ³	3.000	
15.	Hrastovi trupci pilanski	m ³	10.000	
16.	Kudelja	tona	300	
17.	Kučina	tona	350	
18.	Hmelj	tona	100	
19.	Duvan	tona	500	
20.	Suve šljive	tona	300	
21.	Soja	tona	2.000	
22.	Maslinovo ulje	tona	200	
23.	Opium	tona	0,5	
24.	Lekovito bilje i eterična ulja			13.000
25.	Sveže groždje	tona	300	
26.	Suve smokve	tona	50	
27.	Vino	tona	100	

Umowa wchodzi w życie z dniem 1 czerwca 1948 roku i obowiązuje do dnia 31 grudnia 1948 roku.

Warszawa, dnia 12 kwietnia 1948 roku.

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii
(—) ZLATARIĆ

Za Rząd
Rzeczypospolitej
Polskiej
(—) HOROVIĆ

LISTA Nr. 1

towarów przeznaczonych do wywozu z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie Umowy Handlowej z dnia 12 kwietnia 1948 roku

Nr. poz.	Nazwa towaru	Jedn. miary	Ilość	Wartość dol. U.S.A.
1.	Koncentrat ołowiu	ton	3.650	
2.	Koncentrat cynku	ton	2.000	
3.	Antymon	ton	204	
4.	Miedź elektrolityczna	ton	500	
5.	Miedź blister	ton	2.500	
6.	Aluminium	ton	1.000	
7.	Ołów	ton	1.000	
8.	Bizmut	ton	10	
9.	Skóry owcze	ton	30	
10.	Skóry jagnięce	ton	70	
11.	Ekstrakty garbarskie	ton	200	
12.	Tarcica bukowa	m ³	12.000	
13.	Bulsy dębowe	m ³	1.000	
14.	Tarcica dębowa	m ³	3.000	
15.	Okrągłaki dębowe	m ³	10.000	
16.	Konopie	ton	300	
17.	Pakuły konopne	ton	350	
18.	Chmiel	ton	100	
19.	Tytoń	ton	500	
20.	Sliwki suszone	ton	300	
21.	Soja	ton	2.000	
22.	Oliwa oliwkowa	ton	200	
23.	Opium	ton	0,5	
24.	Zioła lecznicze i olejki eteryczne			13.000
25.	Winogrona	ton	300	
26.	Figi suszone	ton	50	
27.	Wino	ton	100	

<i>Red. broj</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Vrednost</i>
28.	Morske spužve			20.000
29.	Barit	tona	200	
30.	Vinski destilat	tona	20	
31.	Kukuruz	tona	30.000	
32.	Pompeansko crvenilo	tona	40	
33.	Mlevena paprika		p.m.	
34.	Razno (medju ostalim filmovi na principu reciprociteta)			100.000

LISTA Br. 2

artikala odredjenih za izvoz iz Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju na osnovu Trgovinskog sporazuma od aprila 1948 godine

<i>Red. broj.</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Vrednost u SA dolarima</i>
1.	Betonski čelik	tona	1.000	
2.	Okruglo željezo 100-175 mm.	tona	500	
3.	Crni lim od 1 mm.	tona	500	
4.	Crni lim od 1,5-3 mm.	tona	1.000	
5.	Crni lim od 3-5 mm.	tona	700	
6.	Grubi lim od 16-20 mm.	tona	300	
7.	Pocinkovani lim	tona	1.000	
8.	Trafo lim do 1,4 gubitka	tona	550	
9.	Dinamo lim 2,3 gubitka	tona	415	
10.	Žica valjana	tona	750	
11.	Gasne zavarene cevi do 2" pocinkovane	tona	300	
12.	Gasne cevi bez šava pocinkovane 2-6"	tona	650	
13.	Bandaže	tona	1.000	
14.	Teški nosači	tona	2.670	
15.	Šine i pribor	tona	2.665	
16.	Žica vučena	tona	1.000	
17.	Sivo sirovo gvoždje	tona	3.000	
18.	Ingoti	tona	20.000	
19.	Ekseri	tona	80	
20.	Zavrtnji za drvo čelični	tona	50	
21.	Fitinzi	tona	100	
22.	Armature od liva		p.m.	
23.	Čelične boce	kom	2.000	
24.	Burad za ulje	kom	6.000	
25.	Lanci za selo	tona	60	
26.	Čekići	tona	15	
27.	Klješta	tona	15	
28.	Vile	kom	30.000	
29.	Osovine za seljačka kola	tona	500	

Nr. poz.	Nazwa towaru	Jedn. miary	Ilość	Wartość dol. U.S.A.
28.	Gąbki morskie			20.000
29.	Baryt	ton	200	
30.	Destylat winny	ton	20	
31.	Kukurydza	ton	30.000	
32.	Farba czerwona pompejańska	ton	40	
33.	Papryka mielona		p.m.	
34.	Różne (m. in. filmy na zasadzie wzajemności)			100.000

LISTA Nr. 2

Towarów przeznaczonych do wywozu z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii na podstawie Umowy Handlowej z dnia 12 kwietnia 1948 r.

Nr. poz.	Nazwa towaru	Jedn. miary	Ilość	Wartość w dolarach USA
1.	Żelazo betonowe	ton	1.000	
2.	Żelazo okrągłe od 100-170 mm.	ton	500	
3.	Błacha czarna do 1 mm.	ton	500	
4.	Błacha czarna 1,5-3 mm.	ton	1.000	
5.	Błacha czarna 3-5 mm.	ton	700	
6.	Błacha gruba 16-20 mm.	ton	300	
7.	Błacha ocynkowana	ton	1.000	
8.	Błacha transf. do 1,4 stratn.	ton	550	
9.	Błacha dynamo 2,3 stratn.	ton	415	
10.	Walcówka	ton	750	
11.	Rury gazowe spawane do 2" ocynkowane	ton	300	
12.	Rury gazowe bez szwu 2-6" ocynkowane	ton	650	
13.	Obcęgi wagonowe	ton	1.000	
14.	Dźwigary i belki	ton	2.670	
15.	Szyny i akcesoria	ton	2.665	
16.	Drut	ton	1.000	
17.	Surówka odlewnicza	ton	3.000	
18.	Wlewki	ton	20.000	
19.	Gwoździe	ton	80	
20.	Wkrętki do drzewa	ton	50	
21.	Łączniki kuto-lane	ton	100	
22.	Armatury żeliwne	ton	p.m.	
23.	Butle stalowe	szt.	2.000	
24.	Beczki do oliwy (200 ltr. pojem)	szt.	6.000	
25.	Łańcuchy gospodarskie	ton	60	
26.	Młotki	ton	15	
27.	Obcęgi	ton	15	
28.	Widły	szt.	30.000	
29.	Ośki do wozów wiejskich	ton	500	

<i>Red. broj</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Vrednost u SA dolarima</i>
30.	Livezni san. materijal	tona	111,4	
31.	Fenjeri	kom	20.000	
32.	Kade emajlirane	kom	500	
33.	Žičano pletivo	tona	100	
34.	Armirani podzemni kablovi i provodnici			800.000
35.	Armirani kablovi za slabu struju	km	80	
36.	Elektro motori i zaštitni prekidači			30.000
37.	Transformatori			107.000
38.	Razni elektro materijal			200.000
39.	Električni instrumenti			25.000
40.	Odvodnici prenapona			10.000
41.	Koks metalurgijski iznad 40 mm.	tona	49.000	
42.	Koks metalurgijski od 20-40 mm.	tona	21.000	
43.	Koks metalurgijski sitan	tona	13.000	
44.	Plinski ugalj iznad 30 mm.	tona	30.000	
45.	Prašina kamenog uglja od 0-10 mm.	tona	30.000	
46.	Poljoprivredne mašine		p.m.	
47.	Tekstilni strojevi za predione			200.000
48.	Lokomotive	kom	15	
49.	Kovani mašinski delovi			90.000
50.	Kolski slogovi i osovine za lokomotive			100.000
51.	Utenzilije i rezervni delovi za tekstilne mašine			200.000
52.	Mašine za obradu metala			50.000
53.	Mašine za obradu drveta			30.000
54.	Vunena predja češljana	tona	100	
55.	Vunena čoja (Adria)	metara	50.000	
56.	Avionsko platno		p.m.	
57.	Elektro tehnički porcelan			150.000
58.	Staklo	m ²	100.000	
59.	Amon bikarbonat	tona	20	
60.	Natrium tiosulfat	tona	50	
61.	Natrium bihromat	tona	50	
62.	Natrium sulfid	tona	30	
63.	Hromna stipsa	tona	11	
64.	Terpentinsko ulje	tona	50	
65.	Benzol	tona	55	
66.	Arsen trioksid	tona	20	
67.	Nitrocelulozni barut		p.m.	
68.	Cinkov hlorid		p.m.	
69.	Fosforna kiselina		p.m.	
70.	Rotacioni papir		p.m.	
71.	Usluge (fabrika)			600.000
72.	Bicikli		p.m.	
73.	Razno (papir, hemikalije, filmovi itd.)			100.000

<i>Nr. poz.</i>	<i>Nazwa towaru</i>	<i>Jed. miary</i>	<i>Ilość</i>	<i>Wartość w dolarach USA</i>
30.	Sanitaria żeliwne	ton	111,4	
31.	Latarnie	szt.	20.000	
32.	Wanny emaliowane	szt.	500	
33.	Siatki druciane	ton	100	
34.	Kable opancerzone silnopr. i przewodniki			800.000
35.	Kable opancerzone słabopr.	km.	80	
36.	Motory elektryczne i wyłączniki			30.000
37.	Tranformatory			107.000
38.	Materiały (artykuły) elektr. różne			200.000
39.	Aparaty pomiarowe elektr.			25.000
40.	Ochronniki zaworowe			10.000
41.	Koks metalurgiczny pow. 40 mm	ton	49.000	
42.	Koks metalurgiczny od 20-40 mm	ton	21.000	
43.	Koksik	ton	13.000	
44.	Węgiel gazowy pow. 30 mm	ton	30.000	
45.	Miał węglowy płomienny od 0-10 mm	ton	30.000	
46.	Maszyny rolnicze		p.m.	
47.	Maszyny włókiennicze przędzalnicze			200.000
48.	Lokomotywy	szt.	15	
49.	Części maszyn kute			90.000
50.	Zestawy kołowe, części rezerwowe			100.000
51.	Untensylia i części zamienne do maszyn włókienniczych			200.000
52.	Obrabiarki dla metali			50.000
53.	Obrabiarki dla drzewa			30.000
54.	Przędza wełniana czesana	ton	100	
55.	Tkaniny wełniane « Adria »	mtr.	50.000	
56.	Plótno lotnicze		p.m.	
57.	Porcelana elektrotechniczna			150.000
58.	Szkło	m ²	100.000	
59.	Kwaśny węglan amonu	ton	20	
60.	Antychlor	ton	50	
61.	Dwuchromian sodu	ton	50	
62.	Siarczan sodu	ton	30	
63.	Ałun chromowy	ton	11	
64.	Terpentyna (oliwa)	ton	50	
65.	Benzol	ton	55	
66.	Arszenik	ton	20	
67.	Proch nitrocelulozowy		p.m.	
68.	Chlorek cynku		p.m.	
69.	Kwas fosforowy		p.m.	
70.	Papier gazetowy		p.m.	
71.	Usługi (fabryki)			600.000
72.	Rowery		p.m.	
73.	Różne (papier, chemikalia filmy itd)			100.000

Varšava, dana aprila 1948 g.

Pretsednik Poljske Delegacije za trgovinske pregovore sa Federativnom Narodnom Republikom Jugoslavijom

Gospodine Pretsedniče,

U vezi sa našim pregovorima imam čast da Vam potvrdim, da se Vlada Republike Poljske saglašava da se da ovlašćenje Mešovitoj komisiji da razradi saglasno sa članom 9 Trgovinskog Sporazuma od aprila 1948 godine, potpune uslove trgovinskih isporuka, koji potom treba da budu akceptovani od obeju Ugovornih Strana.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da primite izraze mog visokog poštovanja.

L. HOROVIC s.r.

Gospodinu
Branku Zlatariću
Pretsedniku Jugoslovenske Delegacije
Varšava

SPORAZUM IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE O UREDJENJU PLAĆANJA KOJA PROISTIČU IZ ROBNE RAZMENE

Član 1

U cilju regulisanja plaćanja koja proističu iz robne razmene izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske, Vlade dveju zemalja zaključile su ovaj Platni Sporazum, koji sačinjava integralni deo Trgovinskog Sporazuma, potpisanog 12 aprila 1948 godine.

Član 2

Odredbe ovog Sporazuma primenjuju se na sladeća plaćanja :

- 1) Plaćanja isporuka robe iz Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju i iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku;
- 2) Plaćanja sporednih troškova koji su striktno u vezi sa robnom razmenom;
- 3) Isplate komisionih provizija i bonifikacija koje proističu iz robne razmene;
- 4) Plaćanja troškova prometa prerade i dorade;
- 5) Sva ostala plaćanja iz robne razmene koja prethodno odobre nadležne vlasti dveju zemalja.

W-wa, dnia kwietnia 1948

*Przewodniczący Delegacji Rzeczypospolitej Polskiej
do rokowań handlowych z Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii*

Panie Przewodniczący,

W związku z naszymi rozmowami, mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na upoważnienie Komisji Mieszanej do opracowania zgodnie z artykułem 9 Umowy Handlowej z dnia kwietnia 1948 roku, ogólnych warunków dostaw handlowych dla przedłożenia ich do akceptacji Obu Umawiającym się Stronom.

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

HOROVIC

Pan Minister Zlatarić Branko
Przewodniczący Delegacji Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii do rokowań
handlowych z Rzeczypospolitą Polską
w Warszawie

UKŁAD PŁATNICZY MIĘDZY FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ REGULUJĄCY PŁATNOŚCI WYNIKAJĄCE Z WYMIANY TOWAROWEJ

Artykuł 1

W celu regulowania płatności wynikających z wymiany towarowej między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczypospolitą Polską, Rządy obu krajów zawarły niniejszy Układ płatniczy, stanowiący integralną część Umowy Handlowej podpisanej w dniu kwietnia 1948 roku.

Artykuł 2

Przepisy niniejszego Układu mają zastosowanie do następujących płatności :

- 1) Płatności za dostawy towarów z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej i z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.
- 2) Płatności za koszty uboczne, związane ściśle z wymianą towarową.
- 3) Płatności za opłaty komisowe, prowizje i bonifikaty, wynikające z wymiany towarowej.
- 4) Płatności z tytułu kosztów obrotu uszlachetniającego.
- 5) Wszelkie inne płatności z tytułu wymiany towarowej po uzyskaniu uprzedniej zgody kompetentnych władz obu krajów.

Član 3

Plaćanja predviđena ovim Sporazumom vršiće se isključivo : u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji posretstvom Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, a u Republici Poljskoj posretstvom Poljske narodne banke (Biro Razrahunkov Midjinarodovih).

Dve gore pomenute Banke otvoriće jedna drugoj recipročne račune u SA dolarima, bez troškova i kamata, s tim da se dolar smatra kao obračunska valuta.

Svi detalji u pogledu tehničkog izvršenja ovog Sporazuma biće direktno uređjeni izmedju gore imenovanih Banaka.

Član 4

Plaćanja predviđena ovim Sporazumom vršiće se u smislu deviznih propisa koji su na snazi u odnosnim zemljama.

Član 5

Način i uslovi plaćanja koji proističu iz čl. 2 ovog Sporazuma, biće predviđeni u pojedinim kupoprodajnim ugovorima.

Član 6

Ovaj Sporazum sastavljen je u dva ravnoglasna primerka na srpskom i poljskom jeziku od kojih je svaki autentičan.

RADJENO u Varšavi dana aprila 1948 godine.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije
B. ZLATARIĆ s.r.

U ime Vlade
Republike Poljske
L. HOROVIC s.r.

Artykuł 3

Płatności przewidziane w niniejszym Układzie będą wykonywane wyłącznie : w Rzeczypospolitej Polskiej — za pośrednictwem Narodowego Banku Polskiego, Biuro Rozrachunków Międzynarodowych, a w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii — za pośrednictwem Banku Narodowego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.

Obydwa wyżej wymienione Banki otworzą sobie rachunki wzajemne w dolarach USA, bez kosztów i oprocentowania, przyjmując dolar jako walutę rozrachunkową.

Wszelkie szczegóły dotyczące wykonania technicznego niniejszego Układu będą regulowane bezpośrednio przez wyżej wymienione banki.

Artykuł 4

Płatności przewidziane w niniejszym Układzie winny być dokonywane zgodnie z obowiązującymi przepisami dewizowymi obu krajów.

Artykuł 5

Sposób i warunki płatności wynikające z Art. 2 niniejszego Układu będą przewidziane w poszczególnych kontraktach kupna-sprzedaży.

Artykuł 6

Układ niniejszy sporządzony został w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i serbskim, z których każdy ma moc autentyczną.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia kwietnia 1948 roku.

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej Republiki
Jugosławii
ZLATARIĆ

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej
HOROVIC

DOPUNSKI PROTOKOL PO PITANJU CENA

U vezi sa Trgovinskim Sporazumom o uzajamnim isporukama robe zaključenim na dan 12 aprila 1948 godine obe Ugovorne Strane, na osnovu utvrdjenih kontingenata u listama broj 1 i 2, odlučile su da fiksiraju cene za svaki proizvod ponaosob, koje su navedene u dvema aneksima priloženim ovom Protokolu. Ove cene obavezuju oba kontrahenta prilikom zaključivanja kupoprodajnih ugovora shodno članu 4 Trgovinskog Sporazuma. Odstupanje od fiksiranih cena dopušta se samo u slučajevima saglasne promene predvidjenih vrsta, kvaliteta, specifikacija, i uslova isporuke.

Za robu za koju nisu fiksirane cene u priloženim aneksima, iste će se utvrditi u pojedinim kupoprodajnim ugovorima.

U oba slučaja za fiksiranje cena utvrđuju se sledeći principi :

a) cene se utvrđuju na bazi cena od aprila 1948 godine svetskih dostupnih tržišta odnosno konkurentskih trećih zemalja, uračunavajući i razliku transportnih troškova ;

b) cene za sezonske artikle utvrđivaće se najkasnije posle žetve odnosno berbe;

c) cene za mašine, uređaje i slično utvrđuju se u pojedinim kupoprodajnim ugovorima uzimajući u obzir cene konkurentskih trećih zemalja za anlogne proizvode.

Sva sporna pitanja kako u pogledu već utvrdjenih cena tako i u pogledu cena koje se imaju naknadno utvrditi, rešavaće se izmedju zainteresovanih kontrahenata i Trgovinskog izaslanika druge strane. Ako medju njima ne dodje do sporazuma u roku od 15 dana od dana kada su se obratili Trgovinskom izaslaniku, odluku donose sporazumno Ministar spoljne trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministar industrije i trgovine Republike Poljske.

Ovaj Protokol predstavlja integralni deo Trgovinskog Sporazuma izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od aprila 1948 godine.

Ovaj Protokol sastavljen je u dva ravnoglasna primerka na srpskom i poljskom jeziku od kojih je svaki autentičan.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije
B. ZLATARIĆ s.r.

U ime Vlade
Republike Poljske
L. HOROVIC s.r.

PROTOKOŁ DODATKOWY W SPRAWIE CEN

W związku z Umową Handlową o wymianie towarowej z dnia 12 kwietnia 1948 roku, Obie Umawiające się Strony na podstawie uzgodnionych list towarowych Nr. 1 i 2, postanowiły w odniesieniu do poszczególnych towarów ustalić ceny, wymienione w dwóch aneksach, załączonych do niniejszego Protokołu. Ceny te obowiązują obydwie Strony przy zawieraniu kontraktów, zgodnie z artykułem 4 Umowy Handlowej.

Odstępstwo od ustalonych cen dopuszczalne jest tylko w wypadkach uzgodnionej zmiany odnośnie gatunków, jakości, specyfikacji i warunków dostawy.

Na dostawy, na które ceny nie są wyszczególnione w załączonych aneksach, będą one ustalone w poszczególnych kontraktach.

W obydwu wypadkach ceny są ustalane na poniższych zasadach :

a) ceny ustalane są na bazie cen z miesiąca kwietnia 1948 roku dostępnych światowych rynków oraz konkurencyjnych cen krajów trzecich, przy uwzględnieniu różnicy kosztów transportu.

b) ceny artykułów sezonowych ustala się najpóźniej po zbiorach;

c) ceny na maszyny, urządzenia i temu podobne, ustalane są w poszczególnych kontraktach przy uwzględnieniu cen konkurencyjnych krajów trzecich na analogiczne wyroby.

Wszystkie sporne kwestie, zarówno dotyczące cen już ustalonych jak i mających być dodatkowo ustalonymi, będą rozstrzygane przez zainteresowanego kontrahenta i Radcę Handlowego drugiej strony.

W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w terminie 15 dni od dnia zwrócenia się do Rady Handlowego, decyzję odnośnie ceny wydadzą za wzajemnym porozumieniem Minister Handlu Zagranicznego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii oraz Minister Przemysłu i Handlu Rzeczypospolitej Polskiej.

Protokół niniejszy stanowi część integralną Umowy Handlowej między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską z dnia ... kwietnia 1948 roku.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku serbskim i polskim, z których każdy ma moc autentyczną.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 12 kwietnia 1948 roku.

Za Rząd
Federacyjnej Ludowej Republiki
Jugosławii :
ZLATARIĆ

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej :
.....
HOROVIC

A N E K S

uz kontingentnu Listu broj 1 uz Trgovinski Sporazum od aprila 1948 godine

<i>Red. broj iz Liste broj 1</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena U.S.A. dol. fco jugosloven. granica ili f.o.b. jugosloven. luka</i>	<i>Primedbe</i>
1.	Olovni koncentrat	tona	240.—	Na bazi 70 % Rb bez srebra
2.	Cinkov koncentrat	tona	50.—	Na bazi 48 % cinka
3.	Antimon	tona	755.—	
4.	Bakar elektrolit.	tona	521.—	
5.	Bakar blister.	tona	448.—	
6.	Aluminium	tona	365.—	
7.	Olovo.	tona	383.—	
8.	Bizmut	tona	5.960.—	
9.	Kože ovčije	tona	1.600.—	Strižane na bazi prima kvali- teta sa 20 % bonifikacije za sekundu
10.	Kože jagnjeće	tona	1.600.—	—”—
11.	Tanin	tona	562,50	
12.	Rezana gradja neobrubljena bu- kova	m ³ m ³ m ³ m ³	63.— 57,50 55.— 49,50	I/II 3-6 m I/II 2-2,90 m tombante 3-6 m tombante 2-2,90 m
13.	Hrastove kladarke (Bulovi) I/II .	m ³ m ³ m ³ m ³ m ³ m ³	100,50 111.— 122.— 107,50 117,50 130.—	2-4,90 m Ø 30-39 cm 2-4,90 m Ø 40-49 cm 2-4,90 m Ø iznad 50 cm 5 m na više Ø 30-39 cm 5 m na više Ø 40-49 cm 5 m na više Ø iznad 50 cm
14.	Rezana gradja hrastova neobrub- ljena	m ³	96.—	Prosečna cena sa cca 40 % prima i 60 % sekunda
15.	Hrastovi trupci pilanski	m ³ m ³ m ³ m ³ m ³ m ³	44,50 53.— 61,50 33,50 41.— 51.—	Klasa A 30-39 cm Klasa A 40-49 cm Klasa A 50 na više Klasa B 30-39 cm Klasa B 40-49 cm Klasa B 50 cm na više
16.	Kudelja	tona tona	799.— 730.—	150 tona I 2 % pozdera 150 tona II 3 % pozdera

A N E K S

do listy towarowej Nr. 1 do umowy handlowej z dn. 13 kwietnia 1948 r.

<i>Nr. poz. z listy Nr. 1</i>	<i>Nazwa towaru</i>	<i>Jedn. miary</i>	<i>Cena w \$ U.S.A. f-co granica Jugoslaw. lub. f.o.b. Jugoslaw. port.</i>	<i>Uwagi</i>	
1.	Koncentrat ołowiu	tona	240.—	Na bazie 70 % rb, bez srebra	
2.	Koncentrat cynku	tona	50.—	Na bazie 48 % Zn.	
3.	Antymon	tona	755.—		
4.	Miedź elektrolityczna	tona	521.—		
5.	Miedź blister	tona	448.—		
6.	Aluminium	tona	365.—		
7.	Ołów	tona	383.—		
8.	Bizmut	tona	5.960.—		
9.	Skóry owcze	tona	1.600.—	Za I gat. za II odlicza się 20 %	
10.	Skóry jagnięce	tona	1.600.—	Za I gat. za II odlicza się 20 %	
11.	Ekstrakty garbarskie	tona	562,50		
12.	Tarcica bukowa luźna	m ³ m ³ m ³ m ³	63.— 57,50 55.— 49,50	I/II 3-6 m. I/II 2-2,90 m. I/II 3-6 m. Z pod pily 2-2,90 m.	
13.	Bulsy dębowe I-ca 50 %, II-ca 50 % 2-4,90 m	} m ³ m ³ m ³ m ³ m ³	100,50 111.— 122.— 107,50 117,50 130.—	Średnica 30-39 cm Średnica 40-49 cm Średnica powyż. 50 cm Średnica 30-39 cm Średnica 40-49 cm Średnica powyż. 50 cm	
	5 m i wyżej				
14.	Tarcica dębowa luźna		m ³	96.—	Przeciętna cena za ca 40 %-I i 60 %-II
15.	Okrągłaki dębowe		} m ³ m ³ m ³ m ³ m ³ m ³	44,50 53.— 61,50 33,50 41.— 51.—	Średnica 30-39 cm Średnica 40-49 cm Średnica powyż. 50 cm Średnica 30-39 cm Średnica 40-49 cm Średnica powyż. 50 cm
	klasa « A »				
	klasa « B »				
16.	Konopie	tona		799.—	150 t.-I, do 2 % odpadków
		tona		730.—	150 t.-II, do 3 % odpadków

<i>Red. broj iz Liste broj. 1</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena U.S.A. dol. fco jugosloven. granica ili f.o.b. jugosloven. luke</i>		<i>Primedba</i>
17.	Kučina	tona	555.—	125 tona prima sa 5% pozdera	
		tona	510.—	125 tona sekunda sa 8 % pozdera	
		tona	480.—	100 tona trešena 5-10 % poz- dera	
18.	Hmelj slovenački	tona	2.700.—	Za kvalitet prima	prima
		tona	2.620.—	Za kvalitet prima	
19.	Duhan				Prema zasebnom pismu
20.	Suve šljive	tona	400.—	Za sortiment ugovoren prošle godine	
21.	Soja	tona	176.—	Sadržina 15-18 % masnoće	
22.	Maslinovo ulje	tona	1.150.—	Do 0,5 % aciditeta	
23.	Opium	tona	24.000.—	Na bazi 12 % morfina	
24.	Lekovito bilje i eterična ulja			Količine i cene imaju se usta- noviti	
25.	Sveže groždje	tona	180.—	Kvalitet Semendrija i Afus-Ali	
26.	Suve smokve	tona	390.—	Etivirane u sanducima	
27.	Vino	lit.	0,25-0,48	Stolno sa 12-14° maligana	
28.	Morske spužve	kg	58,45	32,5 kg prirodnih spužava oči- šćenih nebeljenih	
		kg	65,45	32,5 kg spužava prirodnih, očišćenih, nebeljenih	
		kg	69,45	230 kg prirodnih spužava očišćenih beljenih	
29.	Barit	tona	30.—	U komadima	
30.	Vinski destilat	tona	1.115.—	Na bazi 60 % prima kvalitet	
31.	Kukuruz			Cena se ima utvrditi do 31.VII.t.g.	
32.	Pompeansko crvenilo	tona	84.—		

<i>Nr. poz. z listy Nr. 1</i>	<i>Nazwa towaru</i>	<i>Jedn. miary</i>	<i>Cena w \$ U.S.A. f-co granica Jugosław. lub f.o.b. Jugosław. port.</i>	<i>Uwagi</i>
17.	Pakuty konopne	tona tona tona	555.— 510.— 480.—	125 t.I, do 5 % odpadków 125 t.-II, do 8 % odpadków 100 t.-trzęsione, 5-10 % odp.
18.	Chmiel słoweński	tona tona	2.700.— 2.620.—	Za gatunek prima prima Za gatunek prima
19.	Tyton	tona		Ceny stosownie do oddziel- nego pisma podpisanego w dniu dzisiejszym.
20.	Śliwki suszone	tona	400.—	Za asortyment zakontrakto- wany w ub. Roku
21.	Soja	tona	176.—	Przy zawartości tłuszcz 15 %- 18 %
22.	Oliwa oliwkowa	tona	1.150.—	do 0,5 % kwasowości
23.	Opium	tona	24.000.—	Na bazie 12 % morfiny
24.	Zioła lecznicze i olejki eteryczne	\$		Ilości i ceny do ustalenia
25.	Winogrona	tona	180.—	Za najwyższe gat. Semendria
26.	Figi suszone	tona	390.—	Prasowane w skrzynkach
27.	Wino	litr	0,25-0,48	Stołowe na bazie 12-14°
28.	Gąbki morskie	kg. kg. kg.	58,45 65,45 69,45	32,50 kg, naturalne, czyszczone niebielone 32,50 kg. natur. czyszcz. nie- biel. 230 kg. natur. szyszcz. bielone
29.	Baryt	tona	30.—	W kawalkach
30.	Destylat winny	tona	1.115.—	Za najwyższy gat. na bazie 60°
31.	Kukurydza	tona		Cena będzie określona do 31 lipca b.r.
32.	Farba czerwona pompejańska . .	tona	84.—	

A N E K S

uz kontingentnu Listu broj 2 uz Trgovinski Sporazum od aprila 1948 godine

<i>Red. br. iz Liste br. 2</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena U.S.A. dol. fco poljsko- čehoslovačka granica ili f.o.b. poljske luke</i>	<i>Primeđba</i>
1-16.	Valjani materijal			Obavezne cene zaključaka na- pravljenih na osnovu Speci- jalnog Sporazuma od 7.XI. 1947 godine
17.	Sivo sirovo gvoždje	tona	57.—	
18.	Ingoti	tona	65.—	
19.	Ekseri	tona	Od 270 do 525	Minus 2 % rabata
20.	Zavrtnji za drvo čelični			Po cenovniku « Varimeks » a plus 8 %
21.	Fitinzi			Po cenovniku EE U.S.A. dola- rima minus 59 % + 5 % za pakovanje + 40 % za pocinkovanje
23.	Čelične boce	kom	27,75	
24.	Burad za ulje	kom	9,50	
25.	Lanci za selo	tona	250-450.—	
26.	Čekići	tona	560-800.—	0,300-0,700 kg
27.	Klješta	tona	560-800.—	
28.	Vile	kom	0,42	Sa četiri zuba
29.	Osovine za seljačka kola	tona	200-250.—	
30.	Liveni san. materijal			Po cenama ponudjenim od « Polimeks »-a od 19.III.1948 minus 5 % rabata
31.	Fenjeri	kom	1,30	
32.	Kade emajlirane	kom	44,65	
33.	Žičano pletivo	tona	cca 320.—	Specifikacija biće utvrđjena

A N E K S

listy towarowej Nr. 2 do Umowy Handlowej z dnia kwietnia 1948 r.

<i>Nr. poz. z listy Nr. 2</i>	<i>Nazwa towaru</i>	<i>Jedn. miary</i>	<i>Cena w \$ U.S.A. franco granica polsko-czeska lub f.o.b. porty polskie</i>	<i>Uwagi</i>
1-16.	Wyroby walcowane	ton		Obowiązują ceny kontraktów zawartych na podstawie Dodatkowej Umowy Handlowej z dnia 7.XI.1947
17.	Surówka odlewnicza	ton	57	
18.	Wlewki	ton	65	
19.	Gwoździe	ton	od 270 do 525	Minus 2 % rabatu
20.	Wkrętki do drzewa	ton		Według cennika « Varimexu » plus 8 %
21.	Łączniki kuto-lane	ton		Według cennika E.E. w dol. U.S.A. minus 50 % plus 5 % za opakowanie plus 40 % za ocynkowanie
23.	Butle stalowe	szt	27,75	
24.	Beczki do oliwy	szt	9,50	
25.	Łańcuchy gospodarskie	ton	od 250 do 450	
26.	Młotki	ton	od 560 do 800	Od 0,300 do 0,700 kg.
27.	Obcęgi	ton	od 560 do 800	
28.	Widły	szt	0,42	Czterozębate
29.	Ośki do wozów wiejskich	ton	od 200 do 250	
30.	Sanitaria żeliwne	\$		Po cenach oferowanych przez Polimex z dnia 19.III.1948 minus 5 % rabatu
31.	Latarnie	szt	1,30	
32.	Wanny emaliowane	szt	44,65	
33.	Słatki druciane	ton	320	Specyfikacja będzie uzgodniona

<i>Red. br. iz Liste br. 2</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena U.S.A. dol. fco poljsko- čehoslovačka granica ili f.o.b. poljske luke</i>	<i>Primedba</i>
34.	Armironi podzemni kablovi i provodnici.			Prema ponudjenim cenama «Elektrim»-a od 15.III do 12.IV.1948
35.	Armironi kablovi za slabu struju			Cene će biti utvrđene na bazi pozicije ove liste broj 34.
36.	Elektromotori i zaštitni preki- dači			Prema ponudjenim cenama «Elektrim»-a od 15.III.-12.IV.1948
37.	Transformatori.			Prema ponudjenim cenama «Elektrim»-a od 15.III do 12.IV.1948 godine
38.	Razni elektro materijal			Detto za 50.000 dolara. Za 150.000 dolara na istoj bazi
39.	Električni instrumenti			Prema ponudjenim cenama «Elektrim»-a od 15.III. do 12.IV.1948 godine
40.	Odvodnici prenapona			Prema ponudjenim cenama «Elektrim»-a od 15.III. do 12.IV.1948 godine
41.	Koks metalurgijski iznad 40mm	tona	19,80	Donjo-šleski
		tona	18,40	Gornjo-šleski
42.	Koks metalurgijski od 20- 40 mm.	tona	18,70	Donjo-šleski
		tona	17,40	Gornjo-šleski
43.	Koks metalurgijski sitan	tona	7	
44.	Plinski ugalj iznad 30 mm. . . .	tona	16,75	
45.	Prašina kamenog uglja od 0-10 mm.	tona	7,85	
47.	Tekstilni strojevi za predione.			Po cenama iz ugovora od 27.IX.1947 godine
48.	Lokomotive	7 kom	16.200.—	Tipa « LAS »
		8 kom	35.200.—	Tipa « DUNA »

Nr. poz. z listy Nr. 2	Nazwa towaru	Jedn. miary	Cena w \$ U.S.A. franco granica polsko-czeska lub f.o.b. porty polskie	Uwagi
34.	Kable opancerzone silnopr	\$	. . .	Po cenach oferowanych przez Elektrim od dnia 15.III. do 12.IV.1948
35.	Kable opancerzone slabopr	km.	.	Ceny będą ustalone na bazie poz. 34 niniejszej listy
36.	Motory elektryczne . . . . .	\$	.	Po cenie oferowanej przez Elektrim od 15.III. do 12.IV.1948
37.	Transformatory . . . . .	\$	.	Detto
38.	Materiały elektr. różne . . . . .	\$	.	Detto dla 50.000\$ na 150.000\$ 'ceny będą' ustalone na tej samej bazie
39.	Aparaty pomiarowe elektr. . . . .	\$	.	Detto
40.	Ochrenniki zaworowe . . . . .	\$	.	Detto
41.	Koks metalurgiczny powyżej 40 mm	ton ton	19,80 18,40	Dolnośląski Górnośląski
42.	Koks metalurgiczny od 20- 40 mm	ton ton	18,70 17,40	Dolnośląski Górnośląski
43.	Koksik	ton	7	
44.	Węgiel gazowy powyżej 30 mm	ton	16,75	
45.	Miał węglowy płomienny 0- 10 mm	ton	7,85	
47.	Maszyny włókiennicze i części zapasowe	\$		Według cen kontraktu z dnia 27.IX.1947
48.	Lokomotywy	szt 7 szt 8	16.200 35.200	Typ « LAS » Typ « DUNA »

<i>Red. br. iz Liste br. 2</i>	<i>Naziv robe</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena u S.A. dol. fco poljsko-če- noslovsčka granica ili: f.o.b. poljske luke</i>	<i>Primedba</i>
49.	Kovani mašinski delovi . . .			Po kontraktu
50.	Kolski slogovi i osovine za lokomotive			Po kontraktu
51.	Utenzilije i rezervni delovi za tekstilne mašine			Po kontraktu
52.	Mašine za obradu metala .			Po kontraktu
53.	Mašine za obradu drveta . .			Po kontraktu
54.	Vunena predja češljana . . .	kg	6,50-7.—	Na bazi 40/2 i 48/2 za bojadi- sanu
55.	Vunena čoja (Adria)	metar	8,50	
57.	Elektro tehnički porcelan . .			Po kontraktu
58.	Staklo	m ²	0,65	Minus 2 % rabata
59.	Amon bikarbonat	tona	150.—	
60.	Natrium tiosulfat	tona	100.—	
61.	Natrium bihromat	tona	600.—	
62.	Natrium sulfid	tona	260.—	
63.	Hromna stipsa	tona	165.—	
64.	Terpentinsko ulje	tona	270.—	
65.	Benzol	tona	110.—	
66.	Arsen trioksid	tona	165.—	

Nr. poz. z listy Nr. 2	Nazwa towaru	Jedn. miary	Cena w \$ U.S.A. franco granica polsko-czeska lub f.o.b. porty polskie	Uwagi
49.	Części maszyn kute	\$		Według kontraktu specyfikacja do uzgodnienia
50.	Zestawy kołowe, części rezerwowe	\$		Według kontraktu
51.	Utensylia i części zamienne do maszyn włókienniczych . .	\$		Według kontraktu
52.	Obrabiarki do metali	\$		Według kontraktu
53.	Obrabiarki do drzewa	\$		Według kontraktu
54.	Przędza wełniana czesana .	ton	od 6,50 do 7	Farbowana na bazie 40/2, 48/2
55.	Tkaniny wełniane « Adria » .	mtr.	8,50	
57.	Porcelana elektrotechniczna .	\$		Według kontraktu
58.	Szkło okienne	mtr. ²	0,65	Minus 2 % rabatu
59.	Kwaśny węgiel amonu	ton	150	
60.	Antychlor	ton	100	
61.	Dwuchromian sodu	ton	600	
62.	Siarczan sodu	ton	260	
63.	Ałun chromowy	ton	165	
64.	Terpentyna (oliwa)	ton	270	
65.	Benzoł	ton	110	
66.	Arszenik	ton	165	

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

*Przewodniczący Delegacji Rzeczypospolitej Polskiej
do rokowań handlowych z Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii*

Warszawa, dnia 12 kwietnia 1948

Panie Przewodniczący

W związku z naszymi rozmowami i nawiązując do postanowień artykułu 1 i artykułu 4 Umowy Handlowej z dnia kwietnia 1948 roku, mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, pod warunkiem wzajemności, zapewni Rządowi Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii dostawę towarów, wymienionych w listach Nr. 1 i 2, stanowiących załączniki do wymienionej Umowy Handlowej.

Proszę przyjąć Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

HOROVIC

Pan Minister Zlataric Branko
Przewodniczący Delegacji Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii
do rokowań handlowych
z Rzeczypospolitą Polską
w Warszawie

II

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

*Pretsednik delegacije Republike Poljske
za trgovinske pregovore sa Federativnom Narodnom Republikom Jugoslavijom*

Varšava, dana 12 aprila 1948 g.

Gospodine Pretsedniče,

U vezi sa našim pregovorima molim Vas da mi potvrdite, da će se Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije starati da u roku do 31 decembra 1948 godine, ukoliko bude bilo odgovarajućih mogućnosti, stavi na raspolaganje Vladi Republike Poljske dalje količine koncentrata cinka, tanina, kudelje i

kućine preko količina predvidjenih u listi kontingenata broj 1, koja je priložena Trgovinskom Sporazumu od aprila 1948 godine.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da primite izraze mog visokog poštovanja.

L. HOROVIC, s.r.

Gospodinu Branku Zlatariću
Pretsedniku Jugoslovenske Delegacije
u Varšavi

III

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

*Przewodniczący Delegacji Rzeczypospolitej Polskiej
do rokowań handlowych z Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii*

Warszawa, dnia 12 kwietnia 1948

Panie Przewodniczący

Potwierdzając odbiór Pańskiego listu treści następującej « Odnosnie ilości 1.000 ton aluminium, wymienionego w liście towarowej Nr. 1 załączonej do podpisanej dziś Umowy Handlowej potwierdzam, że w razie niemożności dostawy wymienionego towaru, nastąpi zamiana jego w odpowiedniej wartości towarami odpowiedniego gatunku z pośród pozycji rud i metali, za wzajemnym porozumieniem.

Strona Jugosłowiańska zobowiązuje się zawiadomić najpóźniej do dnia 30 czerwca 1948 roku o swoich możliwościach dostawy aluminium » — mam zaszczyt wyrazić zgodę na powyższe.

Proszę przyjąć panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

HOROVIC

Pan Minister Zlatarić Branko
Przewodniczący Delegacji Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii
do rokowań handlowych
z Rzeczypospolitą Polską

IV

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

*Przewodniczący Delegacji Rzeczypospolitej Polskiej
do rokowań handlowych z Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii*

Warszawa, dnia 12 kwietnia 1948

Panie Przewodniczący

Potwierdzając odbiór Pańskiego listu o treści następującej :

« W związku z przewidzianymi w zawartej dziś Umowie handlowej 500 tonami tytoniu, potwierdzam, że w sprawie cen na powyższe 500 ton, Strony uzgodniły co następuje :

Cena podstawowa ustalona zostaje według zeszłorocznych specyfikacji i cen, obniżonych o 15% w stosunku do cen dostaw z tytułu Umowy z dnia 24 maja 1947 roku.

Eksperci obydwu Umawiających się Stron określą we właściwym czasie asortyment gatunków i klas oraz ceny na poszczególne partie według wymienionych zasad.

Strona Jugosławińska uczyni wszystko, co będzie możliwe, aby gatunki dostarczonego tytoniu odpowiadały zeszłorocznej specyfikacji dostaw do Polski. »
-mam zaszczyt wyrazić zgodę na powyższe.

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

HOROVIC

Pan Minister Złataric Branko
Przewodniczący Delegacji Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii
do rokowań handlowych
z Rzeczypospolitą Polską

V

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

*Przewodniczący Delegacji Rzeczypospolitej Polskiej
do rokowań handlowych z Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii*

Warszawa, dnia 12 kwietnia 1948

Panie Przewodniczący

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór pisma Pana z dnia dzisiejszego, treści następującej :

« W związku z naszymi rozmowami, mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii przyjmuje do wiadomości, iż Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zrzeka się dostaw kukurydzy, przewidzianych w liście towarowej Nr. 1 stanowiącej załącznik do Umowy Handlowej z dnia ... kwietnia 1948 roku.

Ze swej strony, rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii zapewnia w zamian Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej dostawę pszenicy w tejże ilości 30.000 ton z nowego urodzaju, dokładając maksymalnych starań, by dostawa nastąpiła możliwie najszybciej po zbiorach, na warunkach, które zostaną ustalone w odnośnym kontrakcie ».

Wyrażając zgodę na powyższe, proszę przyjąć Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

HOROVIC

Pan Minister Zlataric Branko
Przewodniczący Delegacji Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii
do rokowań handlowych
z Rzeczypospolitą Polską
w Warszawie

VI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

*Przewodniczący Delegacji Rzeczypospolitej Polskiej
do rokowań handlowych z Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii*

Warszawa, dnia 12 kwietnia 1948

Panie Przewodniczący

Potwierdzając odbiór Pańskiego listu, treści następującej :

« W związku z rozmowami w sprawie zatwierdzenia kontyngentu na materiał walcowany, mam zaszczyt potwierdzić co następuje :

Zgodnie z kontyngentem « wlewki 20.000 ton » przewidzianym w liście towarowej Nr. 2 dla eksportu z Polski do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, według Umowy z dnia kwietnia 1948 roku, Strona Polska dostarczy Stronie Jugosłowiańskiej wlewki ze stali Siemens/Marten — o wymiarze 535 × 485 mm, długości 1,5 do 2,0 metrów, wagi do 2 ton każdy, w ilości 20.000 ton lub też, o ile to będzie możliwe, pewną ilość wymiaru 300/300 tegoż gatunku. Dostawy wyżej wymienionej ilości wlewków winny być dokonane franco granica polsko-czechosłowacka i kierowane do odbiorcy, wskazanego przez Stronę Jugosłowiańską, po zawarciu kontraktu kupna-sprzedaży, w partiach po około 10.000 ton miesięcznie. Dostawa rozpocznie się natychmiast po zawarciu kontraktu.

O ile Strona Jugosłowiańska do dnia 30 czerwca 1948 roku nie będzie miała możności powiadomić Strony Polskiej, że zdołała zapożyczyć sobie przerób wyżej wymienionej ilości wlewków i nie wyda dyspozycji na wysyłkę tejże,

wówczas omówiony kontyngent i kontrakt na wlewki uważany będzie za nieważny. Stronie Jugosłowiańskiej przysługiwać będzie prawo częściowego wykorzystania kontyngentów od możliwości przeróbki.

Unieważnienie kontraktu na 20.000 ton wlewków lub jego części winno być wykonane w terminie do 30 czerwca 1948 roku. W danym wypadku, Obie Strony uzgodnią dostawę przez Stronę Polską Stronie Jugosłowiańskiej towaru nnego, na sumę unieważnionego kontyngentu w odpowiednim gatunku ».

Mam zaszczyt wyrazić zgodę na powyższe.

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

HOROVIC

Pan Minister Zlataric Branko
Przewodniczący Delegacji Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii do rokowań
handlowych z Rzeczpospolitą Polską
w Warszawie

VII

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

*Przewodniczący Delegacji Rzeczypospolitej Polskiej
do rokowań handlowych z Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii*

Warszawa, dnia 12 kwietnia 1948

Panie Przewodniczący

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiego listu, treści następującej :

« W związku z artykułem 5 Układu Płatniczego z dnia kwietnia 1948 roku, stanowiącego część integralną Umowy Handlowej z dnia kwietnia 1948 roku, mam zaszczyt zawiadomić Pana, Panie Przewodniczący, że płatności, wynikające z wymiany towarowej w czasie trwania wymienionego Układu, będą w zasadzie uskuteczniane w terminie 21 dni od dnia otrzymania telegraficznego awiza Narodowego Banku Polskiego lub Narodowego Banku Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o przyjęciu dokumentów na inkaso.

Strona Jugosłowiańska, mając na uwadze względy natury technicznej polskiej bankowości, będzie uskuteczniała zapłatę w czasie trwania wymienionego Układu, zgodnie z awizami Narodowego Banku Polskiego za węgiel i koks, wyroby metalowe i żelazo walcowane i ciągnięte w terminie 5-dniowym od dnia otrzymania awiza. Odnosnie innych towarów, importowanych z Polski do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zapłata nastąpi w terminie 21 dni od dnia otrzymania awiza.

Strona Polska, stosując zasadę wzajemności, dążyć będzie ze swej strony do przedsięwzięcia koniecznych środków dla zapewnienia zapłaty za jugosłowiańskie metale i zboże w terminie 5-dniowym na zasadzie awiza. O ile jednak Strona Polska, ze względu na wyżej podane okoliczności, nie będzie miała możliwości przyjęcia zobowiązania co do płatności w wymienionym wyżej terminie, zapłata za jugosłowiańskie metale i zboże będzie także uskuteczniiona w terminie 21-dniowym. Odnośnie wszystkich pozostałych towarów, importowanych z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Polski, obowiązywać będzie termin 21-dniowy od dnia otrzymania awiza.

Szczegóły, dotyczące technicznego wykonania wymienionego sposobu zapłaty, zostaną uregulowane przez obydwie wymienione banki ».

Mam zaszczyt zakomunikować Panu, Panie Przewodniczący, że Rząd Polski w drodze wyjątku wyraża zgodę na powyższy sposób płatności, jedynie w okresie trwania dostaw towarów w ramach Umowy Handlowej z dnia kwietnia 1948 roku.

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

HOROVIC

W. Pan Minister Złataric Branko
Przewodniczący Delegacji Jugosłowiańskiej
w Warszawie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1563. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PERIOD 1 JUNE 1948 TO 31 DECEMBER 1948. SIGNED AT WARSAW, ON 12 APRIL 1948

By virtue of the Five-year Agreement² of 24 May 1947 on exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, and desiring to develop exchange of goods between the two countries, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland have agreed as follows :

Article 1

During the period of validity of this Agreement, the Governments of the two Contracting Parties shall issue the requisite licences for the import and export of the goods enumerated in Lists 1 and 2³ annexed to this Agreement.

Article 2

The goods to be delivered by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland during the validity of this Agreement are enumerated in List 1, which shall form an integral part of this Agreement.

The goods to be delivered by the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia during the validity of this Agreement are enumerated in List 2, which shall form an integral part of this Agreement.

Article 3

The two Governments shall by previous agreement authorize the delivery of goods not enumerated in Lists 1 and 2 and the extension of the quotas of specified articles enumerated in those Lists.

Article 4

Deliveries of goods provided for by this Agreement shall be made under contracts of purchase and sale to be concluded between authorized institutions,

¹ Came into force on 1 June 1948 in accordance with article 12.

² See p. 126 of this volume.

³ See pp. 208 and 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1563. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} JUIN AU 31 DÉCEMBRE 1948. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 12 AVRIL 1948

Conformément à l'Accord² relatif aux échanges commerciaux pour une période de cinq ans conclu le 24 mai 1947 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux d'intensifier les échanges de marchandises entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pendant la durée du présent Accord, les deux Gouvernements délivreront les licences nécessaires à l'importation et à l'exportation des produits énumérés dans les listes n^{os} 1 et 2³ ci-annexées.

Article 2

Les produits à livrer par la République populaire fédérative de Yougoslavie à la République de Pologne pendant la durée du présent Accord sont énumérés dans la liste n^o 1, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les produits à livrer par la République de Pologne à la République populaire fédérative de Yougoslavie pendant la durée du présent Accord sont énumérés dans la liste n^o 2, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 3

Les deux Gouvernements, après accord préalable, autoriseront la livraison de produits non prévus dans les listes n^{os} 1 et 2, ainsi que l'augmentation des contingents prévus dans lesdites listes.

Article 4

Les livraisons de produits prévus par le présent Accord s'effectueront sur la base de contrats d'achat-vente conclus entre les institutions, entreprises et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1948, conformément à l'article 12.

² Voir p. 127 de ce volume.

³ Voir p. 209 et 211 de ce volume.

undertakings and persons in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Republic of Poland.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland shall take appropriate steps to ensure regular and punctual delivery of the goods enumerated in Lists 1 and 2. Both Governments shall likewise take steps to ensure that the authorized institutions, undertakings or persons shall conclude contracts of purchase and sale in due time, and not later than two months after the signing of this Agreement.

Article 5

Deliveries from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland shall be free at the Yugoslav-Hungarian frontier or FOB a Yugoslav port.

Deliveries from the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be free at the Polish-Czechoslovak frontier or FOB a Polish port.

Contracts of purchase and sale may also provide other methods of free delivery of goods.

Article 6

Obligations arising out of contracts of purchase and sale concluded under article 4 of this Agreement shall be fulfilled without regard to the period of validity of this Agreement.

If during the period of validity of this Agreement a party fails, for reasons outside its control or specified in a contract, to fulfil a contract of purchase and sale and a balance is thereby produced in favour of the other party, the debtor party shall forthwith prepare in agreement with the other party a list of goods which it shall deliver to the creditor country, at the prices and under the conditions laid down by this Agreement, in settlement of the balance.

Article 7

All payments arising from deliveries of goods shall be made in accordance with the Payments Agreement,¹ which shall form an integral part of this Agreement.

Article 8

Questions pertaining to transport and transit shall be settled by the Ministries of Communications of the two Contracting Parties in a Protocol on communications.

¹ See p. 216 of this volume.

personnes autorisées de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne.

Les Gouvernements de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne prendront toutes les mesures nécessaires afin que la livraison des produits énumérés dans les listes n^{os} 1 et 2 s'effectue régulièrement et dans les délais prévus. Les deux Gouvernements veilleront spécialement à ce que les institutions, entreprises et personnes autorisées concluent les contrats d'achat-vente en temps voulu et au plus tard dans le délai de deux mois à compter du jour de la signature du présent Accord.

Article 5

Les livraisons de la République populaire fédérative de Yougoslavie à la République de Pologne s'effectueront franco frontière yougoslavo-hongroise ou f.o.b. port maritime yougoslave.

Les livraisons de la République de Pologne à la République populaire fédérative de Yougoslavie s'effectueront franco frontière polono-tchécoslovaque ou f.o.b. port maritime polonais.

Les contrats d'achat-vente pourront prévoir également d'autres modes de facturation des marchandises.

Article 6

Les obligations découlant des contrats d'achat-vente conclus en vertu de l'article 4 du présent Accord devront être exécutées indépendamment du délai de validité du présent Accord.

Si, pendant la durée du présent Accord, l'impossibilité d'exécuter certains contrats d'achat-vente (cas de force majeure ou autres raisons prévues dans les contrats) entraîne un solde en faveur de l'une des Parties contractantes, la Partie débitrice sera tenue de dresser aussitôt, en accord avec l'autre Partie, la liste des produits qu'elle devra livrer au pays créancier, au prix et dans les conditions fixés dans le présent Accord, afin de liquider le solde en question.

Article 7

Tous les paiements résultant des livraisons réciproques de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions de l'Arrangement¹ concernant les paiements, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 8

Les questions concernant le transport et le transit seront réglées par les Ministères des communications des deux Parties contractantes, au moyen d'un Protocole relatif aux transports.

¹ Voir p. 217 de ce volume.

Article 9

The Mixed Commission established by article 10 of the Five-year Agreement on Exchange of Goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, of 24 May 1947, shall determine the most expedient means of giving effect to this Agreement.

The principal functions of the Mixed Commission shall be :

(a) to supervise the execution of the Agreement; to submit proposals for the extension and improvement of exchanges of goods and payments between the two Contracting Parties; to settle all differences which may arise in exchange of goods and payment.

(b) to submit proposals to the two Governments pursuant to articles 3, 4, 6 and 10 of this Agreement.

The Mixed Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties whenever necessary, but not less than twice yearly. On receipt of such a request from one of the Contracting Parties, the Mixed Commission shall meet within 20 days in the country of the other Contracting Party.

The two Contracting Parties shall within 30 days of the entry into force of this Agreement notify to each other the composition of the Mixed Commission. The conclusions of the Mixed Commission shall become binding after confirmation by the Governments of the two Contracting Parties.

Article 10

If, on the expiration of this Agreement and after the fulfilment of all the quotas contained in Lists 1 and 2, a balance is shown in the Banks' accounts in favour of one of the Contracting Parties, the balance shall be liquidated within three months by agreement by the provision either of goods contained in Lists 1 and 2 or of other goods at the prices and on the conditions laid down in this Agreement.

Article 11

In view of the desire of the Governments of the two Contracting Parties to extend exchange of goods, when the whole of the time appointed for the fulfilment of a transaction succeeds the expiration of this Agreement, the Governments of the two Contracting Parties shall consider favourably the possibility of increasing deliveries either of goods contained in Lists 1 and 2 or of other goods.

Such transactions shall be reckoned against a new agreement and shall be taken into account in new quota lists.

Article 9

La Commission mixte instituée en application des dispositions de l'article 10 de l'Accord relatif aux échanges commerciaux pour une période de cinq ans, conclu le 24 mai 1947, entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne veillera à la bonne exécution du présent Accord. La Commission mixte aura pour fonctions principales :

a) Contrôler l'exécution de l'Accord, soumettre des propositions destinées à accroître et à améliorer les échanges de marchandises et les paiements entre les deux Parties contractantes, régler les difficultés qui pourraient survenir dans l'échange des marchandises et les paiements;

b) Soumettre des propositions aux deux Gouvernements, conformément aux articles 3, 4, 6 et 10 du présent Accord.

La Commission mixte se réunira selon les besoins, sur la demande de l'une des Parties contractantes, au moins deux fois par an. Lorsque l'une des Parties contractantes en fera la demande, la Commission mixte se réunira, dans le délai de vingt jours, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Dans un délai de trente jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties contractantes se feront connaître réciproquement la composition de la Commission mixte. Les décisions de la Commission mixte deviendront exécutoires après confirmation par les deux Gouvernements.

Article 10

Si, à l'expiration du présent Accord et après livraison de tous les contingents indiqués dans les listes n^{os} 1 et 2, les comptes en banque accusent un solde en faveur de l'une des Parties contractantes, ce solde devra être liquidé de commun accord, par la fourniture d'articles, prévus ou non dans les listes n^{os} 1 et 2, et ce dans un délai de trois mois, et aux prix et conditions spécifiés dans le présent Accord.

Article 11

Au cas où le délai d'exécution d'une transaction serait, en totalité, postérieur à l'expiration du présent Accord, les Gouvernements des deux Parties contractantes, désireux d'intensifier les échanges de marchandises, examineront avec bienveillance la possibilité d'augmenter les contingents correspondants, qu'ils figurent ou non dans les listes n^{os} 1 et 2.

Les transactions envisagées à l'alinéa précédent entreront dans le cadre d'un nouvel accord. Il en sera tenu compte dans les nouveaux contingents.

Article 12

This Agreement is done in two identical copies each in Polish and Serbo-Croat, both texts being equally authentic.

This Agreement shall enter into force on 1 June 1948 and shall remain in force until 31 December 1948.

Warsaw, 12 April 1948

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) B. ZLATARIĆ

For the Government
of the Republic of Poland :
(Signed) L. HOROVIC

LIST 1

Goods to be delivered by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland under the Trade Agreement of 12 April 1948

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Amount</i>	<i>Value in U.S.\$</i>
1.	Concentrate of lead	tons	3,650	
2.	Concentrate of zinc	tons	2,000	
3.	Antimony	tons	204	
4.	Electrolytic copper	tons	500	
5.	Blister copper	tons	2,500	
6.	Aluminium	tons	1,000	
7.	Lead	tons	1,000	
8.	Bismuth	tons	10	
9.	Sheepskins	tons	30	
10.	Lamb skins	tons	70	
11.	Tannin	tons	200	
12.	Beech planks	cubic metres	12,000	
13.	Oak logs	cubic metres	1,000	
14.	Oak planks	cubic metres	3,000	
15.	Squared oak beams	cubic metres	10,000	
16.	Hemp	tons	300	
17.	Tow	tons	350	
18.	Hops	tons	100	
19.	Tobacco	tons	500	
20.	Prunes	tons	300	
21.	Soya beans	tons	2,000	
22.	Olive oil	tons	200	
23.	Opium	tons	0.5	

Article 12

Le présent Accord est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1948 et prendra fin le 31 décembre 1948.

Varsovie, le 12 avril 1948.

Pour le Gouvernement de la République
populaire fédérative de Yougoslavie :
(Signé) B. ZLATARIĆ

Pour le Gouvernement de la
République de Pologne :
(Signé) HOROVIC

LISTE N° 1

Marchandises à exporter par la République populaire fédérative de Yougoslavie à destination de la République de Pologne en vertu de l'Accord commercial du 12 avril 1948

N° d'ordre	Marchandises	Unités de mesure	Quantités	Valeur en dollars des États-Unis
1.	Concentré de plomb	tonnes	3.650	
2.	Concentré de zinc	tonnes	2.000	
3.	Antimoine	tonnes	204	
4.	Cuivre électrolytique	tonnes	500	
5.	Cuivre blister	tonnes	2.500	
6.	Aluminium	tonnes	1.000	
7.	Plomb	tonnes	1.000	
8.	Bismuth	tonnes	10	
9.	Peaux de moutons	tonnes	30	
10.	Peaux d'agneaux	tonnes	70	
11.	Tanin	tonnes	200	
12.	Bois sciés : hêtre	m ³	12.000	
13.	Bois ronds : chêne	m ³	1.000	
14.	Bois sciés : chêne	m ³	3.000	
15.	Troncs de chêne	m ³	10.000	
16.	Chanvre	tonnes	300	
17.	Filasse	tonnes	350	
18.	Houblon	tonnes	100	
19.	Tabac	tonnes	500	
20.	Pruneaux	tonnes	300	
21.	Soja	tonnes	2.000	
22.	Huile d'olive	tonnes	200	
23.	Opium	tonnes	0,5	

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Amount</i>	<i>Value in U.S.\$</i>
24.	Medicinal plants and essential oils			13,000
25.	Grapes	tons	300	
26.	Dried figs	tons	50	
27.	Wine	tons	100	
28.	Sponges			20,000
29.	Baryta	tons	200	
30.	Spirits of wine	tons	20	
31.	Maize	tons	30,000	
32.	Pompeian red paint	tons	40	
33.	Ground red pepper	tons	p.m.	
34.	Miscellaneous (including films on a reciprocal basis)			100,000

LIST 2

Goods to be delivered by the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia under the Trade Agreement of 12 April 1948

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Amount</i>	<i>Value in U.S.\$</i>
1.	Concrete-reinforcing steel	tons	1,000	
2.	Iron bars, 100-175 mm.	tons	500	
3.	Black sheet steel, up to 1 mm.	tons	500	
4.	Black sheet steel, 1.5-3 mm.	tons	1,000	
5.	Black sheet steel, 3-5 mm.	tons	700	
6.	Thick sheet steel, 16-20 mm.	tons	300	
7.	Galvanized sheet	tons	1,000	
8.	Transformer sheet, up to 1.4 loss	tons	550	
9.	Armature sheet, 2.3 loss	tons	415	
10.	Rolled wire	tons	750	
11.	Galvanized welded gas pipes, up to 2 ins	tons	300	
12.	Galvanized seamless gas pipes, 2-6 ins	tons	650	
13.	Tyres, railway	tons	1,000	
14.	Heavy girders	tons	2,670	
15.	Rails and accessories	tons	2,665	
16.	Wire, drawn	tons	1,000	
17.	Cast iron, gray	tons	3,000	
18.	Ingots	tons	20,000	
19.	Nails	tons	80	

N ^o d'ordre	Marchandises	Unités de mesure	Quantités	Valeur en dollars des États-Unis
24.	Plantes médicinales et huiles essentielles			13.000
25.	Raisins	tonnes	300	
26.	Figues sèches	tonnes	50	
27.	Vin	tonnes	100	
28.	Éponges			20.000
29.	Baryte	tonnes	200	
30.	Esprit de vin	tonnes	20	
31.	Maïs	tonnes	30.000	
32.	Rouge de Pompéi	tonnes	40	
33.	Piments moulus	tonnes	p.m.	
34.	Divers (y compris films, sur une base de réciprocité)			100.000

LISTE N^o 2

Marchandises à exporter par la République de Pologne à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie en vertu de l'Accord commercial du 12 avril 1948

N ^o d'ordre	Marchandises	Unités de mesure	Quantités	Valeur en dollars des États-Unis
1.	Acier d'armature	tonnes	1.000	
2.	Barres de fer 100-175 mm.	tonnes	500	
3.	Tôle d'acier jusqu'à 1 mm.	tonnes	500	
4.	Tôle d'acier de 1,5-3 mm.	tonnes	1.000	
5.	Tôle d'acier de 3-5 mm.	tonnes	700	
6.	Tôle forte de 16-20 mm.	tonnes	300	
7.	Tôle galvanisée	tonnes	1.000	
8.	Tôle pour transformateurs jusqu'à 1,4 de perte	tonnes	550	
9.	Tôle pour armatures, 2,3 de perte	tonnes	415	
10.	Fil de fer laminé	tonnes	750	
11.	Tuyaux à gaz soudés galvanisés, jusqu'à 2 pouces	tonnes	300	
12.	Tuyaux à gaz sans joints galvanisés, 2 à 6 pouces	tonnes	650	
13.	Bandages	tonnes	1.000	
14.	Supports lourds	tonnes	2.670	
15.	Rails et accessoires	tonnes	2.665	
16.	Fil étiré	tonnes	1.000	
17.	Fonte grise	tonnes	3.000	
18.	Lingots	tonnes	20.000	
19.	Clous	tonnes	80	

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Amount</i>	<i>Value in U.S.\$</i>
20.	Wood screws, steel	tons	50	
21.	Fittings	tons	100	
22.	Cast fixtures	tons	p.m.	
23.	Steel cylinders	pieces	2,000	
24.	Oil drums (200 litres)	tons	6,000	
25.	Chains, agricultural	tons	60	
26.	Hammers	tons	15	
27.	Tongs	tons	15	
28.	Pitchforks	pieces	30,000	
29.	Axles for country carts	tons	500	
30.	Cast sanitary fittings	tons	111.4	
31.	Lanterns	pieces	20,000	
32.	Enamelled bath tubs	pieces	500	
33.	Wire netting	tons	100	
34.	Insulated underground and conductor cable			800,000
35.	Low-tension insulated cable	km.	80	
36.	Electric motors and safety switches			30,000
37.	Transformers			107,000
38.	Miscellaneous electrical equipment			200,000
39.	Electrical instruments			25,000
40.	Cut-outs			10,000
41.	Metallurgical coke, over 40 mm.	tons	49,000	
42.	Metallurgical coke, 20-40 mm.	tons	21,000	
43.	Metallurgical coke, fine	tons	13,000	
44.	Gas coal, over 30 mm	tons	30,000	
45.	Hard-coal dust, 0-10 mm.	tons	30,000	
46.	Agricultural machinery		p.m.	
47.	Textile spinning machinery			200,000
48.	Locomotives	piece	15	
49.	Forged machine parts			90,000
50.	Wheel sets and axles for locomotives			100,000
51.	Accessories and spare parts for textile machinery			200,000
52.	Metal-working lathes			50,000
53.	Wood-working lathes			30,000
54.	Wool yarn combed	tons	100	
55.	Wool fabrics "Adria"	metres	50,000	
56.	Aircraft fabric		p.m.	
57.	Electrical porcelain			150,000
58.	Glass	sq. metres	100,000	
59.	Ammonium bicarbonate	tons	20	
60.	Sodium thiosulphate	tons	50	
61.	Sodium bichromate	tons	50	

N ^o d'ordre	Marchandises	Unités de mesure	Quantités	Valeur en dollars des États-Unis
20.	Vis à bois, en acier	tonnes	50	
21.	Ferrures	tonnes	100	
22.	Armatures de fonte	tonnes	p.m.	
23.	Cylindres d'acier	tonnes	2.000	
24.	Fûts à huile (200 litres)	pièces	6.000	
25.	Chaînes pour l'agriculture	tonnes	60	
26.	Marteaux	tonnes	15	
27.	Tenailles	tonnes	15	
28.	Fourches	unités	30.000	
29.	Essieux pour charrettes	tonnes	500	
30.	Matériel sanitaire coulé	tonnes	111,4	
31.	Lanternes	unités	20.000	
32.	Baignoires émaillées	unités	500	
33.	Grillages métalliques	unités	100	
34.	Câbles souterrains et câbles conducteurs isolés			800.000
35.	Câbles isolés à faible tension	Km.	80	
36.	Moteurs électriques et interrupteurs de sûreté			30.000
37.	Transformateurs			107.000
38.	Matériel électrique divers			200.000
39.	Instruments électriques			25.000
40.	Coupe-circuits			10.000
41.	Coke métallurgique de plus de 40 mm	tonnes	49.000	
42.	Coke métallurgique de 20-40 mm	tonnes	21.000	
43.	Coke métallurgique menu	tonnes	13.000	
44.	Charbon à gaz de plus de 30 mm	tonnes	30.000	
45.	Poussier de houille de 0-10 mm	tonnes	30.000	
46.	Machines agricoles	tonnes	p.m.	
47.	Machines textiles pour filatures			200.000
48.	Locomotives	unités	15	
49.	Pièces de machines forgées			90.000
50.	Trains de roues et essieux de locomotives			100.000
51.	Accessoires et pièces de rechange pour ma- chines textiles			200.000
52.	Tours à métaux			50.000
53.	Tours à bois			30.000
54.	Filés de laine cardée	tonnes	100	
55.	Étoffes de laine (Adria)	mètres	50.000	
56.	Toile d'avion		p.m.	
57.	Porcelaine isolante			150.000
58.	Verre	m ²	100.000	
59.	Bicarbonate d'ammoniaque	tonnes	20	
60.	Hyposulfite de soude	tonnes	50	
61.	Bichromate de soude	tonnes	50	

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Amount</i>	<i>Value in U.S.\$</i>
62.	Sodium sulphite	tons	30	
63.	Chrome alum	tons	11	
64.	Oil of turpentine	tons	50	
65.	Benzol	tons	55	
66.	Arsenic	tons	20	
67.	Nitrocellulose powder	p.m.		
68.	Zinc chloride	p.m.		
69.	Phosphoric acid	p.m.		
70.	Newsprint	p.m.		
71.	Servicing (factory)			600,000
72.	Bicycles	p.m.		
73.	Miscellaneous (paper, chemicals, films, etc.)			100,000

*Chairman of the Polish Trade Delegation
with the Federal People's Republic of Yugoslavia*

Warsaw, 12 April 1948

Sir,

Further to our talks, I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Poland is willing to instruct the Mixed Commission to draft in accordance with article 9 of the Trade Agreement of 12 April 1948 comprehensive terms for deliveries of goods for acceptance by both Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. HOROVIC

Mr. Branko Zlatarić
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Warsaw

N ^o d'ordre	Marchandises	Unités de mesure	Quantités	Valeur
62.	Sulfite de soude	tonnes	30	
63.	Alun de chrome	tonnes	11	
64.	Essence de térébenthine	tonnes	50	
65.	Benzol	tonnes	55	
66.	Arsenic	tonnes	20	
67.	Poudre de nitrocellulose		p.m.	
68.	Chlorure de zinc		p.m.	
69.	Acide phosphorique		p.m.	
70.	Papier journal		p.m.	
71.	Travaux d'usinage			600.000
72.	Bicyclettes		p.m.	
73.	Divers (papier, produits chimiques, films, etc.)			100.000

Le Président de la délégation de la République de Pologne chargée des négociations commerciales avec la République populaire fédérative de Yougoslavie

Varsovie le 12 avril 1948

Monsieur le Président,

Comme suite à nos entretiens, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord pour que la Commission mixte soit autorisée à élaborer, conformément à l'article 9 de l'Accord commercial du 12 avril 1948, les conditions générales qui régiront les livraisons de marchandises. Ces conditions devront être acceptées ensuite par les deux Parties contractantes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) L. HOROVIC

Monsieur Branko Zlatarić
Président de la délégation commerciale
yougoslave
Varsovie

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND ON THE SETTLEMENT OF PAYMENTS ARISING OUT OF EXCHANGE OF GOODS

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and the Government of the Republic of Poland of the other part, with a view to settling payments arising from exchange of goods between the two countries, have resolved to conclude this Payments Agreement, which shall form an integral part of the Trade Agreement signed on 12 April 1948.

Article 2

The provisions of this Agreement shall apply to the following payments :

- (1) Payments for goods delivered by the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia and by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland;
- (2) Payments of additional expenses directly connected with the exchange of goods;
- (3) Payment of commissions and discount arising out of the exchange of goods;
- (4) Payments of expenses of measuring, processing and finishing;
- (5) All other payments arising out of the exchange of goods previously approved by the competent authorities of both countries.

Article 3

The payments provided for by this Agreement shall be made exclusively—
In the Republic of Poland through the Polish National Bank (*Biuro Rozrachunków Międzynarodowych*), and in the Federal People's Republic of Yugoslavia through the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Each bank shall open for the other without charge a non-interest bearing account in United States dollars, which shall be the currency of accounting.

All details connected with the practical execution of this Agreement shall be settled directly between the two banks.

Article 4

The payments provided for by this Agreement shall be made in accordance with the foreign currency regulations of the country concerned.

ARRANGEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LES PAIEMENTS RÉSULTANT DES ÉCHANGES DE MARCHANDISES

Article premier

En vue de régler les paiements résultant des échanges de marchandises entre les deux pays, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne ont conclu le présent Arrangement, qui fait partie intégrante de l'Accord commercial signé le 12 avril 1948.

Article 2

Les dispositions du présent Arrangement s'appliqueront aux paiements ci-après :

1) Paiement des marchandises livrées par la République de Pologne à la République populaire fédérative de Yougoslavie et par la République populaire fédérative de Yougoslavie à la République de Pologne;

2) Paiement des frais accessoires en rapport direct avec les échanges de marchandises;

3) Paiement des commissions, acomptes et primes dûs à raison des échanges de marchandises;

4) Paiement des frais de transformation et de finissage;

5) Tous autres paiements relatifs aux échanges de marchandises, qui seront préalablement approuvés par les autorités compétentes des deux pays.

Article 3

Les paiements auxquels s'applique le présent Arrangement s'effectueront exclusivement, en Yougoslavie, par l'entremise de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et, en Pologne, par l'entremise de la Banque nationale de Pologne (Service des règlements internationaux).

Chacune desdites Banques ouvrira à l'autre, sans intérêts et sans frais, un compte en dollars des États-Unis (le dollar étant pris comme unité de compte).

Tous les détails relatifs à l'exécution technique du présent Arrangement seront réglés directement entre les deux Banques susmentionnées.

Article 4

Les paiements prévus par le présent Arrangement s'effectueront conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 5

The manner and conditions of payments arising out of article 2 of this Agreement shall be laid down in separate contracts of Purchase and Sale.

Article 6

This agreement is done in two identical copies each in Serbo-Croat and Polish, both texts being equally authentic.

DONE at Warsaw on 12 April 1948.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) B. ZLATARIĆ

For the Government
of the Republic of Poland :
(Signed) L. HOROVIC

ADDITIONAL PROTOCOL ON PRICES

Pursuant to the Trade Agreement of 12 April 1948 on reciprocal deliveries of goods, and on the basis of the quotas established in Lists Nos. 1 and 2, the Contracting Parties have agreed to fix the price of each of the products enumerated in the two annexes attached to this Protocol. Such prices shall be binding on both Contracting Parties in concluding contracts of purchase and sale under article 4 of the Trade Agreement.

Deviation from the fixed prices shall be permissible only in case of agreed variation of kinds, quantities, specifications and conditions of deliveries.

When prices of goods are not specified in the attached annexes, they shall be fixed by separate contracts of purchase and sale.

In either case prices shall be fixed in accordance with the following principles:

(a) Prices shall be based on those prevailing in April 1948 on accessible world markets, or on the competitive prices of a third country, allowance being made for differences in transport costs;

(b) Prices of seasonal goods shall be fixed as late as possible after harvest;

(c) Prices for machinery, equipment etc. shall be fixed by separate contracts of purchase and sale on the basis of competitive prices for similar goods in a third country.

All disputes affecting prices already fixed or to be fixed later shall be settled by the Contracting Party concerned and the commercial representative of the other Contracting Party. If no agreement is reached within fifteen days of application being made to the commercial representative, the case shall be decided by agreement between the Minister of Foreign Trade of the Federal People's

Article 5

Les modalités et les conditions qui régiront les paiements découlant de l'article 2 du présent Arrangement seront fixées dans les divers contrats d'achat-vente.

Article 6

Le présent Arrangement est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Varsovie, le 12 avril 1948.

Pour le Gouvernement de la
République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) B. ZLATARIĆ

Pour le Gouvernement de la
République de Pologne :
(Signé) L. HOROVIC

PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF A LA QUESTION DES PRIX

Comme suite à l'Accord commercial du 12 avril 1948, et sur la base des contingents fixés dans les listes n^{os} 1 et 2, les Parties contractantes sont convenues de fixer le prix de chacun des produits énumérés dans les deux annexes ci-jointes. Ces prix engagent les deux contractants lors de la conclusion des contrats d'achat-vente prévus à l'article 4 de l'Accord commercial. Ils ne pourront être modifiés qu'en cas de changement, décidé de commun accord, portant sur les types, les qualités, les spécifications ou les conditions de livraison.

Les prix qui ne sont pas indiqués dans les annexes ci-jointes seront fixés dans les contrats d'achat-vente.

Dans les deux cas, les prix seront établis selon les principes suivants :

a) Les prix seront établis sur la base des cours pratiqués en avril 1948 sur les marchés mondiaux accessibles, ou sur la base des prix des mêmes articles dans un pays tiers, compte tenu de la différence des frais de transport;

b) Les prix des articles saisonniers seront fixés au plus tard après la récolte;

c) Les prix des machines, installations, etc. seront fixés dans les divers contrats d'achat-vente, compte tenu des prix pratiqués dans un pays tiers pour des produits analogues.

Tout différend relatif tant aux prix déjà fixés qu'à ceux qui le seront ultérieurement, sera réglé entre le contractant intéressé et le représentant commercial de l'autre Partie. Si l'accord n'est pas réalisé dans un délai de quinze jours à compter du moment où la demande a été adressée au représentant commercial, la décision sera prise, de commun accord, par le Ministre du

Republic of Yugoslavia and the Minister of Industry and Trade of the Republic of Poland.

This Protocol shall form an integral part of the Trade Agreement of 12 April 1948 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland.

This Protocol is done in two identical copies each in Serbo-Croat and Polish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) B. ZLATARIĆ

For the Government
of the Republic of Poland :
(Signed) L. HOROVIC

A N N E X

To List 1 of the Trade Agreement of 12 April 1948

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in U.S.\$ free at Yugoslav frontier or f.o.b. a Yugoslav port</i>	<i>Remarks</i>
1.	Concentrate of lead	tons	240.00	Based on 70 % lead, without silver
2.	Concentrate of zinc	tons	50.00	Based on 48 % zinc
3.	Antimony	tons	755.00	
4.	Electrolytic copper	tons	521.00	
5.	Blister copper	tons	448.00	
6.	Aluminium	tons	365.00	
7.	Lead	tons	383.00	
8.	Bismuth	tons	5,960.00	
9.	Sheepskins	tons	1,600.00	For first quality, less 20 % discount for second quality
10.	Lamb skins	tons	1,600.00	Do.
11.	Tannin	tons	562.50	
12.	Beech planks, rough sawn	cubic metres	63.00	I/II 3-6 m.
		cubic metres	57.50	I/II 2-2.9 m.
		cubic metres	55.00	Ungraded 3-6 m.
		cubic metres	49.50	Ungraded 2-2.9 m.
13.	Oak logs I/II	cubic metres	100.50	2-4.9 m. by 30-39 cm.
		cubic metres	111.00	2-4.9 m. by 40-49 cm.
		cubic metres	122.00	2-4.9 m. by over 50 cm.
		cubic metres	107.50	5 m. and over by 30-39 cm.
		cubic metres	117.50	5 m. and over by 40-49 cm.
		cubic metres	130.00	5 m. and over by over 50 cm.

commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Ministre de l'industrie et du commerce de la République de Pologne.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord commercial conclu le 12 avril 1948 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne.

Le présent Protocole est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) B. ZLATARIĆ

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :
(Signé) L. HOROVIC

A N N E X E

à la liste n° 1 de l'Accord commercial du 12 avril 1948

<i>N° d'ordre de la liste n° 1</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Unité</i>	<i>Prix, en dollars des États-Unis franco front, yougosl. ou f.o.b. port yougoslave</i>	<i>Observations</i>
1.	Concentré de plomb	tonne	240	Sur la base de 70 pour 100 de Pb sans argent
2.	Concentré de zinc	tonne	50	Sur la base de 48 pour 100 de zinc
3.	Antimoine	tonne	755	
4.	Cuivre électrolytique	tonne	521	
5.	Cuivre blister	tonne	448	
6.	Aluminium	tonne	365	
7.	Plomb	tonne	383	
8.	Bismuth	tonne	5.960	
9.	Peaux de moutons	tonne	1.600	Première qualité; rabais de 20 pour 100 pour la 2 ^{ème} qualité
10.	Peaux d'agneaux	tonne	1.600	Première qualité; rabais de 20 pour 100 pour la 2 ^{ème} qualité
11.	Tanin	tonne	562,50	
12.	Bois sciés non rabotés : hêtre	m ³	63	I/II 3-6 m
		m ³	57,50	I/II 2-2,90 m
		m ³	55	t. 3-6 m
		m ³	49,50	t. 2-2,90 m
13.	Bois ronds : chêne I/II	m ³	100,50	2-4,90 m, diamètre 30-39 cm
		m ³	111	2-4,90 m, diamètre 40-49 cm
		m ³	122	2-4,90 m, diamètre au-dessus de 50 cm
		m ³	107,50	5 m et plus, diamètre 30-39 cm
		m ³	117,50	5 m et plus, diamètre 40-49 cm
		m ³	130	5 m et plus, diamètre au-dessus de 50 cm

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in U.S.\$ free at Yugoslav frontier or f.o.b. a Yugoslav port</i>	<i>Remarks</i>
14.	Oak planks, rough sawn	cubic metres	96.00	Average price about 40 % first quality and 60 % se- cond quality
15.	Squared oak beams	cubic metres	44.50	Class A 30-39 cm.
		cubic metres	53.00	Class A 40-49 cm.
		cubic metres	61.50	Class A over 50 cm.
		cubic metres	33.50	Class B 30-39 cm.
		cubic metres	41.00	Class B 40-49 cm.
		cubic metres	51.00	Class B over 50 cm.
16.	Hemp	tons	799.00	150 tons—I up to 2 % waste
		tons	730.00	150 tons—II up to 3 % waste
17.	Tow	tons	555.00	125 tons—I up to 5 % waste
		tons	510.00	125 tons—II up to 8 % waste
		tons	480.00	100 tons—picked, 5-10 % waste
18.	Slovenian hops	tons	2,700.00	Superfine quality
		tons	2,620.00	First quality
19.	Tobacco	tons		Prices according to separate letter signed this day
20.	Prunes	tons	400.00	Assortment agreed on last year
21.	Soya beans	tons	176.00	Fat content—15-18 %
22.	Olive oil	tons	1,150.00	Up to 0.5 % acidity
23.	Opium	tons	24,000.00	Based on morphine content 12 %
24.	Medicinal plants and essential oils	tons		Quantities and prices to be specified
25.	Grapes	tons	180.00	Best quality Semendria and Afus Ali
26.	Dried figs	tons	390.00	Dried and boxed
27.	Wine	litres	0.25-0.48	Table wine, 12-14 % proof

N° d'ordre de la liste n° 1	Marchandises	Unité	Prix en dollars des États-Unis franco front. yougosl. ou f.o.b. port yougoslave	Observations
14.	Bois sciés non rabotés : chêne	m ³	96	Prix moyen pour 40 pour 100 environ en 1 ^{ère} qualité et 60 pour 100 environ en 2 ^{ème} qualité
15.	Troncs de chêne	m ³	44,50	Classe A 30-39 cm
		m ³	53	Classe A 40-49 cm
		m ³	61,50	Classe A 50 et plus
		m ³	33,50	Classe B 30-39 cm
		m ³	41	Classe B 40-49 cm
		m ³	51	Classe B 50 cm et plus
16.	Chanvre	tonne	799	150 tonnes I avec 2 pour 100 de déchets
		tonne	730	150 tonnes II avec 3 pour 100 de déchets
17.	Filasse	tonne	555	125 tonnes I avec 5 pour 100 de déchets
		tonne	510	125 tonnes II avec 8 pour 100 de déchets
		tonne	480	100 tonnes, secouée, 5-10 pour 100 de déchets
18.	Houblon de Slovénie	tonne	2.700	De toute 1 ^{ère} qualité
		tonne	2.620	De 1 ^{ère} qualité
19.	Tabac	tonne		Voir lettre spéciale de même date
20.	Pruneaux	tonne	400	Pour l'assortiment de l'année passée
21.	Soja	tonne	176	Contenu : 15-18 pour 100 de matières grasses
22.	Huile d'olive.	tonne	1.150	Jusqu'à 0,5 pour 100 d'acidité
23.	Opium	tonne	24.000	Sur la base de 12 pour 100 de morphine
24.	Plantes médicinales et huiles essentielles			Quantités et poids à établir
25.	Raisins	tonne	180	Qualité Sémendria et Afus-Ali
26.	Figues sèches	tonne	390	Séchées, en caisse
27.	Vin.	litre	0,25-0,48	De table, 12-14°

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in U.S.\$ Free at Yugoslav frontier or f.o.b. a Yugoslav port</i>	<i>Remarks</i>
28.	Sponges	kg.	58.45	32.50 kg. natural, washed, un-bleached
		kg.	65.45	32.50 kg. natural, washed, un-bleached
		kg.	69.45	230 kg. natural, washed, bleached
29.	Baryta	tons	30.00	Broken
30.	Spirits of wine	tons	1,115.00	Best quality, 60 % proof
31.	Maize	tons		Price to be specified by 31 July of current year
32.	Pompeian red paint	tons	84.00	

ANNEX

To List 2 of the Trade Agreement of 12 April 1948

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in U.S.\$ Free at Polish-Czechoslovak frontier or f.o.b. a Polish port</i>	<i>Remarks</i>
1-16.	Rolled products	tons		Binding prices in contract fixed under Additional Trade Agreement of 7 November 1947
17.	Cast iron, gray	tons	57.00	
18.	Ingots	tons	65.00	
19.	Nails	tons	From 270 to 525.00	Less 2 % discount
20.	Wood screws, steel			According to price list "Varimeks", plus 8 %
21.	Fittings	tons		According to E.E. price list in U.S.\$ less 59 % plus 5 % for packing and 40 % for galvanizing
23.	Steel cylinders	piece	27.75	
24.	Oil drums	piece	9.50	
25.	Chains, agricultural	tons	From 250 to 450.00	
26.	Hammers	tons	From 560 to 800.00	0.300-0.700 kg

N° d'ordre de la liste n° 2	Marchandises	Unité	Prix en dollars des États-Unis franco front. yougoslave ou f.o.b. port yougoslave		Observations
28.	Éponges	kg	58,45	32,5 kg d'éponges naturelles, nettoyées, non blanchies	
		kg	65,45	32,5 kg d'éponges naturelles, nettoyées, blanchies	
		kg	69,45	230 kg d'éponges naturelles, nettoyées, blanchies	
29.	Baryte	tonne	30	En morceaux	
30.	Esprit de vin	kg	1.115	Sur la base de 60 pour 100 de 1ère qualité	
31.	Maïs			Prix à établir avant le 31 juillet prochain	
32.	Rouge de Pompéi.	tonne	84		

ANNEXE

à la liste n° 2 de l'Accord commercial du 12 avril 1948

N° d'ordre de la liste n° 2	Marchandises	Unité	Prix en dollars des États-Unis franco front. polon.- tchécoslovaque ou f.o.b. port polonais		Observations
1-16.	Matériel laminé	tonne		Prix obligatoires stipulés dans les contrats d'achat-vente conclus en vertu de l'Accord spécial du 7 novembre 1947	
17.	Fonte grise	tonne	57		
18.	Lingots	tonne	65		
19.	Clous	tonne	270 à 525	Moins 2 pour 100 de rabais	
20.	Vis à bois, en acier	tonne		D'après le catalogue des prix « Varimeks », plus 8 pour 100	
21.	Ferrures	tonne		D'après le catalogue EE en dollars des États-Unis, moins 59 pour 100, plus 5 pour 100 pour l'emballage et 40 pour 100 pour la gal- vanisation	
23.	Cylindres d'acier	pièce	27,75		
24.	Fûts à huile	pièce	9,50		
25.	Chaînes pour l'agriculture	tonne	250-450		
26.	Marteaux	tonne	560-800	0,300-0,700 kg	

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in U.S.\$ Free at Polish-Czechoslovak frontier or f.o.b. a Polish port</i>	<i>Remarks</i>
27.	Tongs	tons	From 560 to 800.00	
28.	Pitchforks	piece	0.42	Four-pronged
29.	Axles for country carts	tons	From 200 to 250.00	
30.	Cast sanitary fittings			According to prices quoted by "Polimeks" on 19 March 1948 less 5 % discount
31.	Lanterns	piece	1.30	
32.	Enamelled bathtubs.	piece	44.65	
33.	Wire netting	tons	320.00 approx.	Specification to be agreed upon
34.	Insulated underground and conductor cable			At prices offered by "Elektrim" between 15 March and 12 April 1948
35.	Low-tension insulated cable	km.		Prices to be fixed on the basis of item 33 of this List
36.	Electric motors and safety switches.			At prices offered by "Elektrim" between 15 March and 12 April 1948
37.	Transformers			Do.
38.	Miscellaneous electrical equipment			Do. for \$50,000. For \$150,000 on same basis
39.	Electrical instruments			At prices offered by "Elektrim" between 15 March and 12 April 1948
40.	Cut-outs			Do.
41.	Metallurgical coke, over 40 mm	tons	19.80	Lower Silesian
		tons	18.40	Upper Silesian
42.	Metallurgical coke, 20-40 mm	tons	18.70	Lower Silesian
		tons	17.40	Upper Silesian

N° d'ordre de la liste n° 2	Marchandises	Unité	Prix en dollar des États-Unis franco front. polon.- tchécoslovaque ou f.o.b. port polonais	Observations
27.	Tenailles	tonne	560-800	
28.	Fourches	pièce	0,42	A quatre dents
29.	Essieux pour charrettes	tonne	200-250	
30.	Matériel sanitaire coulé	tonne		D'après les prix offerts par « Polimeks » du 19 mars 1948, moins 5 pour 100 de rabais
31.	Lanternes	pièce	1,30	
32.	Baignoires émaillées	pièce	44,65	
33.	Grillages métalliques	tonne	320 environ	Spécification à établir
34.	Câbles souterrains et câbles conducteurs isolés			D'après les prix offerts par « Elektrim » entre le 15-III et le 12-IV-1948
35.	Câbles isolés à faible tension . .	km.		Prix à établir sur la base de la position n° 34 de cette liste
36.	Moteurs électriques et inter- rupteurs de sûreté			D'après les prix offerts par « Elektrim » entre le 15-III et le 12-IV-1948
37.	Transformateurs			D°
38.	Matériel électrique divers . . .			D° pour 50.000 dollars. Pour 150.000 dollars sur la même base
39.	Instruments électriques			D'après les prix offerts par « Elektrim » entre le 15 mars et le 12 avril 1948
40.	Coupe-circuits			D°
41.	Coke métallurgique de plus de 40 mm	tonne tonne	19,80 18,40	De Basse-Silésie De Haute-Silésie
42.	Coke métallurgique de 20- 40 mm	tonne tonne	18,70 17,40	De Basse-Silésie De Haute-Silésie

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in U.S.\$ Free at Polish-Czechoslovak frontier or f.o.b. a Polish port</i>	<i>Remarks</i>
43.	Metallurgical coke, fine . . .	tons	7.00	
44.	Gas coal, over 30 mm. . . .	tons	16.75	
45.	Hard-coal dust, 0-10 mm. . .	tons	7.85	
47.	Textile spinning machinery .			Prices as per contract of 27 September 1947
48.	Locomotives	piece piece	7 at 16,200 8 at 35,200	" LAS " type " DUNA " type
49.	Forged machine parts			As per contract. Specifica- tion to be arranged
50.	Wheel sets and axles for loco- motives			As per contract
51.	Accessories and spare parts for textile machinery			As per contract
52.	Metal-working lathes			As per contract
53.	Wood-working lathes			As per contract
54.	Wool yarn, combed	kg.	6.50-7.00	Based on 40/2 and 48/2 dyed
55.	Wool fabrics " Adria "	metres	8.50	
57.	Electrical porcelain			As per contract
58.	Glass	sq. m.	0.65	Less 2 % discount
59.	Ammonium bicarbonate	tons	150.00	
60.	Sodium thiosulphate	tons	100.00	
61.	Sodium bichromate	tons	600.00	
62.	Sodium sulphite	tons	260.00	
63.	Chrome alum	tons	165.00	
64.	Oil of turpentine	tons	270.00	
65.	Benzol	tons	110.00	
66.	Arsenic	tons	165.00	

N° d'ordre de la liste n° 2	Marchandises	Unité	Prix en dollars des États-Unis franco front. polon.- tchécoslovaque ou f.o.b. port polonais	Observations
43.	Coke métallurgique menu . . .	tonne	7	
44.	Charbon à gaz de plus de 30 mm	tonne	16,75	
45.	Poussier de houille de 0-10 mm	tonne	7,85	
47.	Machines textiles pour fila- tures			D'après les prix stipulés dans les contrats du 27-IX-1947
48.	Locomotives	unités	7 à 16.200	Type « LAS »
		unités	8 à 35.200	Type « DUNA »
49.	Pièces de machines forgées . .			D'après contrat — spécifica- tions à convenir
50.	Trains de roues et essieux de locomotives			D'après contrat
51.	Accessoires et pièces de re- change pour machines tex- tiles			D'après contrat
52.	Tours à métaux			D'après contrat
53.	Tours à bois			D'après contrat
54.	Filés de laine cardée	kg	6,50-7	Sur la base de 40/2 et 48/2 pour fil teint
55.	Étoffes de laine (Adria) . . .	mètre	8,50	
57.	Porcelaine isolante			D'après contrat
58.	Verre	m ²	0,65	Moins 2 pour 100 de rabais
59.	Bicarbonate d'ammoniaque . .	tonne	150	
60.	Hyposulfite de soude	tonne	100	
61.	Bichromate de soude	tonne	600	
62.	Sulfite de soude	tonne	260	
63.	Alun de chrome	tonne	165	
64.	Essence de térébenthine . . .	tonne	270	
65.	Benzol	tonne	110	
66.	Arsenic	tonne	165	

EXCHANGE OF LETTERS

I

*Chairman of the Polish Trade Delegation to the Federal People's
Republic of Yugoslavia*

Warsaw, 12 April 1948

Sir,

Further to our talks, and in accordance with the provisions of articles 1 and 4 of the Trade Agreement of 12 April 1948, I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Poland undertakes to deliver to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia the goods enumerated in Lists 1 and 2, which form an integral part of the Trade Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. HOROVIC

Mr. Branko Zlatarić
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Warsaw

II

*Chairman of the Polish Trade Delegation to the Federal People's
Republic of Yugoslavia*

Warsaw, 12 April 1948

Sir,

Further to our talks, I beg you to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take care, in accordance with its ability, to make available to the Government of the Republic of Poland by 31 December 1948 further quantities of concentrate of zinc, tannin, hemp and tow beyond those provided in quota List 1 annexed to the Trade Agreement of 12 April 1948.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. HOROVIC

To Mr. Branko Zlatarić
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Warsaw

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Président de la délégation de la République de Pologne chargée des négociations commerciales avec la République populaire fédérative de Yougoslavie

Varsovie, le 12 avril 1948

Monsieur le Président,

Comme suite à nos entretiens, et conformément aux dispositions des articles 1 et 4 de l'Accord commercial du 12 avril 1948, j'ai l'honneur de confirmer que, sous condition de réciprocité, le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à livrer au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie les produits énumérés dans les listes n^{os} 1 et 2 qui font partie intégrante dudit Accord commercial.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) L. HOROVIC

Monsieur Branko Zlatarić
Président de la délégation commerciale yougoslave
Varsovie

II

Le Président de la délégation de la République de Pologne chargée des négociations commerciales avec la République populaire fédérative de Yougoslavie

Varsovie, le 12 avril 1948

Monsieur le Président,

Comme suite à nos entretiens, je vous saurais gré de vouloir bien me confirmer que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra toutes les mesures en son pouvoir pour mettre à la disposition du Gouvernement de la République de Pologne, au plus tard le 31 décembre 1948, des quantités supplémentaires de concentré de zinc, de tanin, de chanvre et de filasse, en sus de celles qui sont prévues dans la liste n^o 1, annexée à l'Accord commercial du 12 avril 1948.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) L. HOROVIC

Monsieur Branko Zlatarić
Président de la délégation commerciale yougoslave
Varsovie

III

*Chairman of the Polish Trade Delegation to the Federal People's
Republic of Yugoslavia*

Warsaw, 12 April 1948

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

“ With reference to the 1,000 tons of aluminium appearing in List 1 of the Trade Agreement signed this day, I wish to confirm that, should Yugoslavia be unable to deliver that quantity, it will by mutual consent deliver ores and metals of equal quality and value.

“ The Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to advise the Republic of Poland not later than 30 June 1948 whether the aluminium will be delivered.”

I beg to inform you of my acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. HOROVIC

To Mr. Branko Zlatarić
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Warsaw

IV

*Chairman of the Polish Trade Delegation to the Federal People's
Republic of Yugoslavia*

Warsaw, 12 April 1948

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

“ I have the honour to confirm that we have reached the following agreement concerning the price of the 500 tons of tobacco provided for in the Trade Agreement signed this day.

“ The basic price shall be fixed in accordance with last year's specification and with the prices reduced by 15 per cent below the prices charged for deliveries under the Agreement of 24 May 1947.

“ Experts of both the Contracting Parties will in due course decide

III

Le Président de la délégation de la République de Pologne chargée des négociations commerciales avec la République populaire fédérative de Yougoslavie

Varsovie, le 12 avril 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

« En ce qui concerne la quantité de 1.000 tonnes d'aluminium portée sur la liste n° 1 de l'Accord commercial signé ce jour, je vous confirme que, au cas où la Yougoslavie se trouverait dans l'impossibilité de livrer la quantité prévue, elle livrerait, après accord préalable, des minerais et des métaux de qualité et de valeur correspondantes.

« La République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à faire savoir à la République de Pologne, avant le 30 juin 1948, dans quelle mesure il lui sera possible de procéder aux livraisons d'aluminium ».

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) L. HOROVIC

Monsieur Branko Zlatarić
Président de la délégation commerciale yougoslave
Varsovie

IV

Le Président de la délégation de la République de Pologne chargée des négociations commerciales avec la République populaire fédérative de Yougoslavie

Varsovie, le 12 avril 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

« J'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit au sujet du prix des 500 tonnes de tabac dont la livraison est prévue dans l'Accord commercial conclu ce jour :

« Le prix de base sera fixé en conformité de la spécification de l'année précédente et les prix seront réduits de 15 pour 100 par rapport aux prix des livraisons faites en vertu de l'Accord du 24 mai 1947.

« Les experts des deux Parties contractantes fixeront en temps opportun

in accordance with the above-mentioned principle on the assortments and classes to be included in each separate lot and the prices to be charged.

“The Federal People’s Republic of Yugoslavia will do everything in its power to ensure that the types of tobacco delivered conform to the specifications of last year’s deliveries to Poland.”

I beg to inform you of my acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. HOROVIC

Mr. Branko Zlatarić
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Warsaw

V

*Chairman of the Polish Trade Delegation to the Federal People’s
Republic of Yugoslavia*

Warsaw, 12 April 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today’s date reading as follows :

“Further to our talks, I have the honour to confirm that the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia notes that the Government of the Republic of Poland does not insist on the delivery of the maize provided for in List 1 annexed to the Trade Agreement of 12 April 1948.

“The Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia for its part, undertakes to deliver to the Government of Poland instead a like quantity of 30,000 tons of wheat from the new harvest, and will do its utmost to make the delivery as soon after the harvest as possible, pursuant to the conditions to be set forth in an appropriate contract of purchase and sale.”

I have the honour to inform you of my acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. HOROVIC

Mr. Branko Zlatarić
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Warsaw

les assortiments et les classes à fournir dans chaque lot, ainsi que les prix des livraisons, suivant les principes précités.

« La République populaire fédérative de Yougoslavie prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que les qualités de tabac livrés soient identiques à ceux des livraisons faites à la Pologne au cours de l'année précédente. »

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) L. HOROVIC

Monsieur Branko Zlatarić
Président de la délégation commerciale yougoslave
Varsovie

V

Le Président de la délégation de la République de Pologne chargée des négociations commerciales avec la République populaire fédérative de Yougoslavie

Varsovie, le 12 avril 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

« Comme suite à nos entretiens, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prend note de ce que le Gouvernement de la République de Pologne n'exige pas la livraison de maïs prévue dans la liste n° 1 annexée à l'Accord commercial du 12 avril 1948.

« De son côté, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie garantit à la République de Pologne qu'il lui livrera en échange une même quantité de 30.000 tonnes de blé de la nouvelle moisson et qu'il fera tous ses efforts pour que cette livraison suive de près la moisson, suivant les conditions qui seront fixées dans un contrat d'achat-vente spécial ».

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) L. HOROVIC

Monsieur Branko Zlatarić
Président de la délégation commerciale yougoslave
Varsovie

VI

*Chairman of the Polish Trade Delegation to the Federal People's
Republic of Yugoslavia*

Warsaw, 12 April 1948

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

“ Further to our talks regarding the determination of quotas of rolled and drawn materials, I have the honour to inform you of the following : in conformity with the quota ‘ Ingots 20,000 tons ’, shown in List 2 of exports from the Republic of Poland to the Federal People’s Republic of Yugoslavia, and in virtue of the Trade Agreement of 12 April 1948, the Republic of Poland will deliver to the Federal People’s Republic of Yugoslavia Siemens/Marten steel ingots of 535 by 485 mm. section and 1.5 to 2 metres length, each weighing two tons, to a total of 20,000 tons, or, if possible, a certain amount of 300 × 300 mm. of equal quality. These quantities of ingots shall be delivered free at the Polish-Czechoslovak frontier to a consignee designated by Yugoslavia, on conclusion of a contract of purchase and sale, in consignments of approximately 10,000 tons per month. Deliveries shall begin immediately on the conclusion of the contract of purchase and sale.

“ Should the Federal People’s Republic of Yugoslavia be unable to notify the Republic of Poland by 30 June 1948 that the processing of these ingots has been put in hand or to give the necessary instructions for their shipment, the agreed quota and the contract of purchase and sale shall be regarded as null and void. The Federal People’s Republic of Yugoslavia shall be entitled to take into use a part of the agreed quota depending on manufacturing capacity. The Agreement or the unfulfilled part of the quota may be cancelled before 30 June 1948. In that event the two Contracting parties shall agree on deliveries to the Federal People’s Republic of Yugoslavia by the Republic of Poland of other goods of equivalent quality to the same amount ”.

I beg to inform you of my acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. HOROVIC

Mr. Branko Zlatarić
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Warsaw

VI

Le Président de la délégation de la République de Pologne chargée des négociations commerciales avec la République populaire fédérative de Yougoslavie

Varsovie, le 12 avril 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

« Comme suite à nos entretiens relatifs à la fixation des contingents de matériel laminé et étiré, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit : au titre du poste « Lingots, 20.000 tonnes » prévu dans la liste n° 2 des produits à livrer par la Pologne à la République populaire fédérative de Yougoslavie en vertu de l'Accord commercial du 12 avril 1948, la République de Pologne livrera à la République populaire fédérative de Yougoslavie des lingots d'acier Siemens-Martin en 535/485, longueur 1,5 à 2 mètres, pesant 2 tonnes chacun, à concurrence d'un total de 20.000 tonnes, ou, si possible, une certaine quantité de 300/300 de même qualité. Les quantités de lingots prévues seront livrées franco frontière polono-tchécoslovaque à un réceptionnaire désigné par la Yougoslavie, après conclusion d'un contrat d'achat-vente, par lots de 10.000 tonnes environ par mois. Les livraisons commenceront aussitôt après la conclusion du contrat d'achat-vente.

« Au cas où la République populaire fédérative de Yougoslavie ne serait pas en mesure de faire savoir avant le 30 juin 1948 à la République de Pologne qu'elle a assuré l'usinage des lingots en question et ne donnerait pas les instructions nécessaires à leur expédition, le contingent prévu et le contrat d'achat-vente conclu seront considérés comme nuls. La Yougoslavie pourra utiliser en partie le contingent prévu, selon ses possibilités d'usinage. La dénonciation de l'accord ou l'annulation du solde inutilisé du contingent de 20.000 tonnes pourra se faire jusqu'au 30 juin 1948. Dans ce cas, les deux Parties contractantes conviendront des livraisons à effectuer par la République de Pologne à la République populaire fédérative de Yougoslavie portant sur d'autres produits de qualité correspondante, à concurrence de la même valeur ».

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) L. HOROVIC

Monsieur Branko Zlatarić
Président de la délégation commerciale yougoslave
Varsovie

VII

*Chairman of the Polish Trade Delegation to the Federal People's
Republic of Yugoslavia*

Warsaw, 12 April 1948

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

“ In accordance with article 5 of the Payments Agreement of 12 April 1948, which forms an integral part of the Trade Agreement of 12 April 1948, I have the honour to inform you that payments arising out of the exchange of goods during the validity of the Agreement will ordinarily be made within 21 days of the receipt of telegraphic advice from the National Bank of Poland or the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia announcing receipt of documentary evidence of payment.

“ The Federal People's Republic of Yugoslavia, conforming to the Polish banking system, will, during the validity of this Agreement, make its payments for coal, coke, iron products and rolled and drawn iron within five days of receipt of advice from the Polish National Bank. Payments for all other deliveries from the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be made within 21 days of receipt of the advice.

“ The Republic of Poland, observing the principle of reciprocity, will endeavour to ensure that all payments for Yugoslav metals and grain are made within five days of receipt of the advice. Should, however, the Republic of Poland be unable for the foregoing reasons to make the payments in the stipulated time, payments for Yugoslav metals and wheat shall be made within 21 days of receipt of the advice. Payments for all other deliveries to the Republic of Poland from the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be made within 21 days of receipt of the advice.

“ All practical details connected with the making of payments shall be settled by the aforementioned Banks.”

I beg to inform you that the Government of the Republic of Poland agrees to the aforesaid methods of payment only, however, during deliveries of foods under the Trade Agreement of 12 April 1948.

I have the honour to be, etc.

Mr. Branko Zlatarić
Chairman of the Yugoslav Trade Delegation
Warsaw

(Signed) L. HOROVIC

VII

Le Président de la délégation de la République de Pologne chargée des négociations commerciales avec la République populaire fédérative de Yougoslavie

Varsovie, le 12 avril 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit :

« Conformément à l'article 5 de l'Arrangement concernant les paiements en date du 12 avril 1948, qui fait partie intégrante de l'Accord commercial de même date, j'ai l'honneur de vous informer que les paiements résultant des échanges de marchandises effectués pendant la durée du dit Accord se feront, en principe, dans un délai de vingt et un jours à compter de la réception de l'avis télégraphique de la Banque nationale de Pologne ou de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie annonçant le dépôt des documents à l'encaissement.

« Afin de se conformer aux usages bancaires polonais, la Yougoslavie effectuera, pendant la durée du dit Accord, les règlements relatifs aux livraisons de houille, de coke, de produits sidérurgiques, de fer laminé et étiré, dans les cinq jours qui suivront la réception de l'avis de la Banque nationale de Pologne. Pour tous les autres produits livrés par la République de Pologne à la République populaire fédérative de Yougoslavie, les paiements s'effectueront dans un délai de vingt et un jours après réception de l'avis.

« A titre de réciprocité, la Pologne s'efforcera d'effectuer le paiement des métaux et des blés yougoslaves dans les cinq jours qui suivront la réception de l'avis. Au cas toutefois où, pour les raisons précédemment exposées, la Pologne ne serait pas en mesure d'effectuer les paiements dans le délai susmentionné, les livraisons de métaux et de blés yougoslaves seront réglées dans les vingt et un jours qui suivront la réception de l'avis. Pour tous les autres produits que la République de Pologne importera de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le délai de paiement sera vingt et un jours à dater de la réception de l'avis.

« Les détails des modalités de paiement seront fixés par les deux Banques susmentionnées ».

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement polonais accepte les modes de paiement susmentionnés, étant entendu que ces dispositions ne vaudront que pour les livraisons de marchandises effectuées dans le cadre de l'Accord commercial du 12 avril 1948.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur Branko Zlatarić
Président de la délégation commerciale yougoslave
Varsovie

(Signé) L. HOROVIC

No. 1564

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

Trade Agreement for the period 1 January 1949 to 31 December 1949 (with Agreement on the settlement of payments, Additional Protocol on prices, Protocol and exchanges of letters). Signed at Belgrade, on 16 January 1949

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

Accord commercial pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 1949 (avec Arrangement concernant les paiements, Protocole additionnel relatif à la question des prix, Protocole et échanges de lettres). Signé à Belgrade, le 16 janvier 1949

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1564. TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE OD 1 JANUARA 1949 GODINE DO 31 DECEMBRA 1949 GODINE

Na osnovu Sporazuma o petogodišnjoj razmeni dobara zaključenog između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od 24 maja 1947 godine, Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Za vreme važenja ovog Sporazuma nadležni organi obeju Strana izdavaće naophodna odobrenja za uvoz i izvoz robe pobrojane u listama A i B koje su priložene uz ovaj Sporazum.

Član 2

Roba, koja se ima isporučiti od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku, za vreme važenja ovog Sporazuma, utvrđjena je u listi A, koja čini integralni deo ovog Sporazuma.

Roba, koja se ima isporučiti od strane Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, za vreme važenja ovog Sporazuma, utvrđjena je u listi B, koja čini integralni deo ovog Sporazuma.

Član 3

Obe Strane, po prethodnom obostranom sporazumu, davaće saglasnost za isporuku robe koja nije predviđena u listama A i B, kao i za povećanje kontingenta pojedinih artikala iz gornjih lista.

Član 4

Isporuke robe predviđene ovim Sporazumom vršiće se na osnovu posebnih kupoprodajnih ugovora zaključenih između ovlašćenih ustanova, preduzeća i lica Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske.

Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske preduzimaće sve potrebne mere kako bi se isporuke svih artikala navedenih u listama A i B pravilno i blagovremeno izvršile. Nadležni organi obeju Strana naročito će se starati da bi ovlašćene ustanove, preduzeća i lica zaključili blago-

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1564. UMOWA HANDLOWA POMIĘDZY FEDERACYJ-
NĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZĄPOS-
POLITĄ POLSKĄ NA CZAS OD 1 STYCZNIA 1949 ROKU
DO 31 GRUDNIA 1949 ROKU

Na mocy Umowy o pięcioletniej Wymianie Towarów zawartej pomiędzy Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską dnia 24 maja 1947 roku, Rządy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Rzeczypospolitej Polskiej postanowiły co następuje :

Artykuł 1

W czasie trwania niniejszej Umowy kompetentne Władze Obu Stron będą udzielały niezbędnych zezwoleń na przywóz i wywóz towarów, wymienionych w listach A i B, załączonych do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Towary, które mają być dostarczone z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej w czasie trwania niniejszej Umowy, ustalone są w liście A, stanowiącej część integralną niniejszej Umowy;

Towary, które mają być dostarczone z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii ustalone są w liście B, stanowiącej część integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Obie strony za wzajemnym porozumieniem, wyrażą zgodę na dostawę towarów, które nie były przewidziane w listach A i B oraz na powiększenie kontyngentu poszczególnych artykułów z powyższych list.

Artykuł 4

Dostawy towarów, przewidzianych niniejszą Umową będą się odbywały na podstawie oddzielnych kontraktów kupna-sprzedaży, zawieranych pomiędzy instytucjami, przedsiębiorstwami i osobami, upoważnionymi do tego w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii i w Rzeczypospolitej Polskiej.

Rządy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Rzeczypospolitej Polskiej dołożą wszelkich starań, aby dostawy wszystkich towarów, wymienionych w listach A i B były należycie i we właściwym czasie wykonywane. Kompetentne Władze Obu Stron dołożą szczególnych starań, aby upoważnione

vremeno kupoprodajne ugovore, a najdalje pak u roku od dva meseca od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

Član 5

Isporuke iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije za Republiku Poljsku vršiće se franko jugoslovensko-madjarska granica odnosno fob jugoslovenske rečne i pomorske luke.

Isporuke iz Republike Poljske za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju vršiće se franko poljsko-čehoslovačka granica odnosno fob poljske luke.

Kupoprodajni ugovori mogu predvideti takodje i drugi način isporuke robe.

Član 6

Obaveze koje proističu iz kupoprodajnih ugovora zaključenih na osnovu člana 4 ovog Sporazuma imaju se izvršiti nezavisno od roka važenja ovog Sporazuma.

Ako za vreme trajanja ovog Sporazuma, zbog nemogućnosti izvršenja pojedinih kupoprodajnih ugovora (iz razloga više sile ili drugih razloga predviđenih u ugovorima) nastane saldo u korist jedne od strana, dužnička strana obavezna je da odmah u sporazumu sa drugom Stranom, utvrdi spisak robe koja se ima isporučiti po cenama i uslovima ovog Sporazuma, zemlji poveriocu u cilju izvravanja nastalog salda.

Član 7

Sva plaćanja koja proističu iz uzajamnih isporuka robe vršiće se saglasno sa odredbama Sporazuma o plaćanju, koji sačinjavaju integralni deo ovog Sporazuma.

Član 8

Pitanja koja se tiču transporta i tranzita regulišu se od strane Ministarstva saobraćaja obe Strane Ugovornice Protokolom o saobraćaju.

Član 9

Mešovita komisija, ustanovljena na osnovu člana 10 Sporazuma o petogodišnjoj razmeni dobara izmedju Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 24 maja 1947 godine, staraće se za najracionalnije izvršenje ovog Sporazuma.

Zadaci Mešovite komisije, pre svega jesu :

- a) proveravanje izvršavanja Sporazuma, stavljanje predloga za proširenje i poboljšanje robne razmene kao i plaćanja izmedju obeju Strana, otklanjanje prepreka koje bi mogle nastati pri robnom i platnom prometu;

instytucje, przedsiębiorstwa i osoby zawarły w odpowiednim czasie kontrakty kupna-sprzedaży, najpóźniej jednak w ciągu 2-ch miesięcy od dnia podpisania niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Dostawy towarów z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej będą się odbywać franco jugosłowiańsko-węgierska granica względnie fob jugosłowiańskie porty rzeczne i morskie.

Dostawy z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii będą się odbywać franco polsko-czechosłowacka granica względnie fob porty polskie.

Kontrakty kupna-sprzedaży przewidywać mogą również inny sposób dostawy towarów.

Artykuł 6

Zobowiązania, wynikające z kontraktów zawieranych na podstawie art. 4 niniejszej Umowy, podlegają wykonaniu niezależnie od wygaśnięcia terminu Umowy.

Jeżeli w czasie trwania niniejszej Umowy, wskutek niemożności wykonania poszczególnych kontraktów (z powodu siły wyższej lub innych przyczyn, przewidzianych w kontraktach), powstanie saldo na korzyść jednej ze stron, Strona dłużna obowiązana jest niezwłocznie, za porozumieniem z drugą Stroną, ustalić wykaz towarów, podlegających dostawie według cen i na warunkach niniejszej Umowy do Kraju wierzyciela, celem wyrównania powstałego salda.

Artykuł 7

Wszelkie płatności wynikające z wzajemnych dostaw towarów, dokonywane będą zgodnie z postanowieniami Układu Płatniczego, stanowiącego część integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Zagadnienie dotyczące transportu i tranzytu, zostaną uregulowane przez Ministerstwa Komunikacji Obu Umawiających się Stron w Protokóle Komunikacyjnym.

Artykuł 9

Komisja Mieszana powołana na mocy artykułu 10 Umowy o Pięcioletniej Wymianie Towarów między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską z dnia 24 maja 1947 roku, dbać będzie o jaknajbardziej racjonalne wykonanie niniejszej Umowy.

Zadania Komisji Mieszanej polegają przede wszystkim na :

- a) sprawdzaniu wykonywania Umowy, stawianiu wniosków w zakresie rozszerzania i ulepszania obrotu towarowego oraz płatności pomiędzy Obu Stronami i usuwaniu mogących powstać przeszkód przy obrocie towarowym i płatniczym;

- b) podnošenje predloga obema Vladama saglasno sa članovima 3, 4, 6 i 10 ovog Sporazuma;
- c) proveravanje i utvrđivanje da li su između eksportera i importera obeju Zemalja zaključeni o roku kupoprodajni ugovori o kojima se govori u članu 4 ovog Sporazuma.

Zasedanje Mešovite komisije vršiće se prema potrebi na zahtev jedne od Strana, ali ne manje od dva puta godišnje.

U slučaju postavljanja zahteva jedne od Strana, Mešovita komisija ima se sastati u roku od 20 dana u zemlji druge strane.

Član 10

Ako se po isteku važenja ovog Sporazuma i izvršenja svih kontingenata utvrđenih u listama A i B pokaže na računima banaka saldo u korist jedne od strana, on mora biti izravan po uzajamnom sporazumu, artiklima predviđenim u listama A i B ili van njih, u roku od 3 meseca po cenama i uslovima ovog Sporazuma.

Član 11

U slučaju potrebe zaključenja transakcija čiji rokovi izvršenja padaju u celosti po isteku važenja ovog Sporazuma, obe ugovarajuće Strane rasmotriće blagonaklono mogućnost povećanja odnosnih kontingenata predviđenih u listama A i B odnosno dopunom kontingentima artikala nepredviđenih u tim listama.

Odnosne transakcije padaju na teret novog Sporazuma i moraju biti uzete u obzir u listama novih kontingenata.

Član 12

Ovaj Sporazum sačinjen je u dva ravnoglasna primerka na jeziku srpskom i poljskom od kojih je svaki tekst autentičan.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom 1 januara 1949 godine, i prestaje da važi danom 31 decembra 1949 godine.

RADJENO u Beogradu dana 16 januara 1949 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije
M. POPOVIĆ s.r.
Dr. V. GAVRILOVIĆ s.r.

Za Vladu
Republike Poljske
J. K. WENDE s.r.
Dr. A. WOŁYNSKI s.r.

- b) przedstawianiu wniosków Obu Rządom, zgodnie z artykułami 3, 4, 6 i 10 niniejszej Umowy;
- c) sprawdzaniu i ustalaniu czy pomiędzy eksporterami i importerami Obu Krajów zawarte są w terminie kontrakty kupna - sprzedaży, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy.

Posiedzenia Komisji Mieszanej winny odbywać się w miarę potrzeby na żądanie jednej ze Stron, nie rzadziej jednak niż 2 razy do roku.

W wypadku zgłoszenia żądania przez jedną ze Stron, Komisja Mieszana zbierze się w ciągu 20 dni, w Kraju drugiej Strony.

Artykuł 10

Jeżeli po upływie ważności niniejszej Umowy i wykonaniu wszystkich kontyngentów, ustalonych w listach A i B powstanie na rachunkach bankowych saldo na korzyść jednej ze Stron, winno ono być pokryte za wzajemnym porozumieniem towarami przewidzianymi w listach A i B lub poza nimi, w terminie 3-miesięcznym, według cen i na warunkach niniejszej Umowy.

Artykuł 11

W wypadkach potrzeby zawarcia transakcji, których terminy dostaw przypadają będą w całości po upływie ważności niniejszej Umowy, Obie Umawiające się Strony rozważą przychylnie możliwość zwiększenia odnośnych kontyngentów, przewidzianych w listach A i B względnie dopełnianie kontyngentami towarów w tych listach nieprzewidzianych.

Odnośne transakcje będą w następstwie zaliczone na poczet nowej Umowy i winny być uwzględnione w listach nowych kontyngentów.

Artykuł 12

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku serbskim i polskim, z których każdy jest tekstem autentycznym.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z mocą wsteczną od dnia 1 stycznia 1949 roku a ważność Jej kończy się z dniem 31 grudnia 1949 roku.

SPORZĄDZONO w Belgradzie dnia 16 stycznia 1949 roku.

Za Rząd Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii
M. POPOVIĆ
Dr. V. GAVRILOVIĆ

Za Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej
J. K. WENDE
A. WOŁYŃSKI

LISTA A

artikala odredjenih za izvoz iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku na osnovu Trgovinskog sporazuma od 16 januara 1949 godine

<i>Red. Broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Vrednost</i>
1.	Olovni koncentrat	tona	1.000	
2.	Cinkov koncentrat	tona	11.000	
3.	Piritna ruda	tona	10.000	
4.	Boksit	tona	2.000	
5.	Glinica	tona	800	
6.	Bakar blister	tona	2.000	
7.	Rafinirano olovo	tona	1.000	
8.	Bizmut	tona	5	
9.	Antimon	tona	100	
10.	Kože jagnjeće	tona	150	
11.	Tanin	tona	300	
12.	Hrastova rez. gradja	m ³	3.000	
13.	Kudelja	tona	600	
14.	Kučina	tona	400	
15.	Hmelj	tona	200	
16.	Duvan	tona	700	
17.	Suve šljive	tona	400	
18.	Sveže groždje	tona	400	
19.	Suve smokve	tona	50	
20.	Vino	tona	100	
21.	Lekovito bilje	dolara		20.000
22.	Razno	dolara		100.000

LISTA B

artikala odredjenih za izvoz iz Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju na osnovu Trgovinskog sporazuma od 16 januara 1949 godine

<i>Red. broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Vrednost</i>
1.	Koks metalurgiski iznad 40 mm. D. Šlezija .	tona	16.000	
2.	Koks metalurgiski iznad 40 mm. G. Šlezija .	tona	24.000	
3.	Koks metalurgiski 20-40 mm. G. Šlezija .	tona	5.000	
4.	Koks metalurgiski 10-20 mm.	tona	10.000	
5.	Koksik	tona	5.000	
6.	Plinski ugalj iznad 30 mm.	tona	17.000	
7.	Prašina kam. uglja	tona	5.000	

LISTA A

towarów przeznaczonych do wywozów z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie Umowy Handlowej z dnia 16 stycznia 1949 roku

<i>L.P.</i>	<i>Artykuł</i>	<i>Jedn. miary</i>	<i>Ilość</i>	<i>Wartość</i>
1.	Koncentrat ołowiu	ton	1.000	
2.	Koncentrat cynku	ton	11.000	
3.	Ruda pirytowa	ton	10.000	
4.	Bauksyt	ton	2.000	
5.	Tlenek glinu	ton	800	
6.	Miedź blister	ton	2.000	
7.	Ołów rafinowany	ton	1.000	
8.	Bizmut	ton	5	
9.	Antimon	ton	100	
10.	Skóry jagnięce	ton	150	
11.	Gerbniki	ton	300	
12.	Tarcica dębowa	m ³	3.000	
13.	Konopie	ton	600	
14.	Pakuły	ton	400	
15.	Chmiel	ton	200	
16.	Tytoń	ton	700	
17.	Śliwki suszone	ton	400	
18.	Winogrona świeże	ton	400	
19.	Figi suszone	ton	50	
20.	Wino	ton	100	
21.	Zioła lecznicze	dolarów		20.000
22.	Różne	dolarów		100.000

LISTA B

towarów przeznaczonych do wywozu z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii na podstawie Umowy Handlowej z dnia 16 stycznia 1949 roku

<i>L.P.</i>	<i>Artykuł</i>	<i>Jedn. miary</i>	<i>Ilość</i>	<i>Wartość</i>
1.	Koks metalurgiczny powyżej 40 mm Dolnośląski	ton	16.000	
2.	Koks metalurgiczny powyżej 40 mm Górnośląski	ton	24.000	
3.	Koks metalurgiczny 20-40 mm górnośląski	ton	5.000	
4.	Koks metalurgiczny 10-20 mm	ton	10.000	
5.	Koksik	ton	5.000	
6.	Węgiel gazowy powyżej 30 mm.	ton	17.000	
7.	Miał węglowy płomienny	ton	5.000	

<i>Red. Broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Vrednost</i>
8.	Teški nosači	tona	600	
9.	Sitni nosači	tona	1.000	
10.	Crni lim tanki do 2,99 mm.	tona	150	
11.	Lim srednji 3-4,75 mm.	tona	200	
12.	Lim grubi 18-69 mm.	tona	100	
13.	Cevi bez šava 2,5-6 mm.	tona	100	
14.	Cevi sa šavom	tona	100	
15.	Gasne cevi zavarene od 0,5-2"	tona	150	
16.	Livene cevi	tona	200	
17.	Pocinkovani lim u rolnama	tona	100	
18.	Pocinkovani lim u tablama	tona	200	
19.	Transformatorski lim sa 1,4 W (sa rezervom, da poljska industrija može isporučiti lim sa takvim gubitkom)	tona	150	
20.	Dinamo lim 2,3-3,6 W	tona	250	
21.	Vučena pocinkovana žica	tona	1.000	
22.	Vučena žica crna	tona	500	
23.	Šine željezničke	tona	3.000	
24.	Pribor za šine	tona	1.350	
25.	Ekseri okrugli gradjevinski	tona	300	
26.	Pocinkovana burad	kom	10.000	
27.	Zavrtnji za drvo čelični	tona	70	
28.	Lanci za selo	tona	100	
29.	Osovine za seljačka kola	tona	300	
30.	Klješta, čekići, vile, sekire, lopate, ašovi i sl.	tona	200	
31.	Fenjeri otporni na vetar	kom	1.000	
32.	Bicikli	kom	5.000	
33.	Čelične boce	kom	250	
34.	Sanitarni materijal, liveni emaljirani	tona	100	
35.	Kade	kom	500	
36.	Autoklave i podgrejači	dolara		40.000
37.	Kablovi za jaku struju	dolara		250.000
38.	Telefonski kablovi	dolara		150.000
39.	Aparati i priključnici telefon i aparati Morze sa priborom	dolara		30.000
40.	Zavarivači	dolara		15.000
41.	Transformatori	dolara		75.000
42.	Instalac. materijal isključnici, jednofazni broj- nici, električni mernici, prevodnici, tran- sfor. za merenje, osigurači prenapona	dolara		20.000
43.	Antihlor	tona	80	
44.	Hromna stipsa	tona	10	
45.	Arsen trioksid	tona	20	

L.P.	Artykuł	Jedn. miary	Ilość	Wartość
8.	Dźwigary najgrubsze	ton	600	
9.	Dźwigary i korytka	ton	1.000	
10.	Blacha czarna cienka do 2,99 mm.	ton	150	
11.	Blacha średnia 3-4,75 mm.	ton	200	
12.	Blacha gruba 18-69 mm.	ton	100	
13.	Rury bez szwu 2,5-6"	ton	100	
14.	Rury ze szwem	ton	100	
15.	Rury gazowe zgrzewane 0,5-2"	ton	150	
16.	Rury lane	ton	200	
17.	Blacha cynkowana Sędzimirą	ton	100	
18.	Blacha ocynkowana w arkuszach	ton	200	
19.	Blacha transformatorowa o stratności 1,4 W (z zastrzeżeniem, że przemysł polski będzie mógł dostarczyć blachę o takiej stratności)	ton	150	
20.	Blacha dynamowa o stratności 2,3-3,6 W	ton	250	
21.	Drut ciągniony ocynkowany	ton	1.000	
22.	Drut ciągniony czarny	ton	500	
23.	Szyny kolejowe	ton	3.000	
24.	Akcesoria	ton	1.350	
25.	Gwoździe okrągłe budowlane	ton	300	
26.	Beczki żelazne ocynkowane	szt.	10.000	
27.	Krętki żelazne do drzewa	ton	70	
28.	Łańcuchy gospodarcze	ton	100	
29.	Osie do wozów	ton	300	
30.	Obcęgi, młotki, widły, sokardy, kilofy, sie- kiery, łopaty, szpadle i tp.	ton	200	
31.	Latarnie wiatroodporne	szt.	1.000	
32.	Rowery	szt.	5.000	
33.	Butle stalowe	szt.	250	
34.	Sanitaria żeliwno-emaliowane	ton	100	
35.	Wanny żeliwno-emaliowane	szt.	500	
36.	Auto-klawy i podgrzewacze	dolarów		40.000
37.	Kable silnopiętrowe	dolarów		250.000
38.	Kable telefoniczne	dolarów		150.000
39.	Aparaty, łącznice telefoniczne, aparaty Mor- se'a, a z akcesoriami	dolarów		30.000
40.	Spawarki wirujące	dolarów		15.000
41.	Transformatory	dolarów		75.000
42.	Sprzęt instalacyjny, wyłączniki ochronne, liczniki jednofazowe, mierniki elektryczne, przekładniki, transformatory miernicze, ochronniki zaworowe	dolarów		20.000
43.	Antychlor	ton	80	
44.	Ałun chromowo-amonowy	ton	10	
45.	Arszenik	ton	20	

<i>Red. broj</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Količina</i>	<i>Vrednosti</i>
46.	Terpentin	tona	50	
47.	Naftalin sublim.	tona	100	
48.	Aktivni ugalj	tona	50	
49.	Natrium nitrat	tona	100	
50.	Azotna kiselina	tona	1.000	
51.	Benzol	tona	60	
52.	Vunenetkanine	dolara		50.000
53.	Čebad	kom	12.000	
54.	Pamučne tkanine	dolara		500.000
55.	Pamučni konac	tona	10	
56.	Lanene tkanine	dolara		20.000
57.	Konac laneni	tona	10	
58.	Seme šećerne repe	tona	500	
59.	Prozorsko staklo	m ²	200.000	
60.	Sanitarni fajans	dolara		50.000
61.	Elektrotehn. porcelan	dolara		60.000
62.	Stoni porcelan, porcelit i stoni fajans	dolara		250.000
63.	Rotopapir	tona	1.000	
64.	Zidne pločice	dolara		50.000
65.	Razno	Dolara		100.000

SPORAZUM IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE O UREDJENJU PLAĆANJA
KOJA PROISTIČU IZ ROBNE RAZMENE

Član 1

U cilju regulisanja plaćanja koja proističu iz robne razmene između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske, Vlade dveju zemalja zaključile su ovaj Platni sporazum, koji sačinjava integralni deo Trgovinskog sporazuma, potpisanog 16 januara 1949 godine.

Član 2

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Poljska Narodna banka otvoriće uzajamno jedna drugoj bezkamatne i bez troškova račune u obračunskim SAD dolarima, pod nazivom « Robni račun 1949 godine ».

Član 3

Odredbe ovog Sporazuma odnose se na sledeća plaćanja :

a) plaćanja isporučene robe iz Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju i iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku;

L.P.	Artykuł	Jedn. miary	Ilość	Wartość
46.	Terpentyna	ton	50	
47.	Naftalin sublimowany	ton	100	
48.	Wegiel aktywowany	ton	50	
49.	Azotyn sodu	ton	100	
50.	Kwas azotowy	ton	1.000	
51.	Benzol	ton	60	
52.	Tkaniny wełniane	dolarów		50.000
53.	Koce	sztuk	12.000	
54.	Tkaniny bawełniane	dolarów		500.000
55.	Nici bawełniane	ton	10	
56.	Tkaniny lniane	dołarów		20.000
57.	Nici lniane	ton	10	
58.	Originalne nasiona buraków cukrowych	ton	500	
59.	Szkło okienne	m ²	200.000	
60.	Fajans sanitarny	dolarów		50.000
61.	Porcelana elektrotechniczna	dolarów		60.000
62.	Porcelana stołowa, porcelit i fajans stołowy	dolarów		250.000
63.	Papier gazetowy	ton	1.000	
64.	Płytki okładzinowe ścienne, fajansowe i kamionkowe	dolarów		50.000
65.	Różne	dolarów		100.000

UKŁAD POMIĘDZY FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII A RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ REGULUJĄCY PŁATNOŚCI WYNIKAJĄCE Z WYMIANY TOWAROWEJ

Artykuł 1

W celu uregulowania płatności wynikających z wymiany towarowej między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską, Rządy Obu Krajów zawarły niniejszy Układ Płatniczy, stanowiący integralną część Umowy Handlowej podpisanej w dniu 16 stycznia 1949 roku.

Artykuł 2

Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Narodowy Bank Polski otworzą sobie nawzajem rachunki bez kosztów i oprocentowania w dolarach obrachunkowych USA pod nazwą « Rachunek towarowy 1949 roku ».

Artykuł 3

Przepisy niniejszego Układu mają zastosowanie do następujących płatności :

a) płatności za towary dostarczane z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej i z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii;

- b) plaćanja sporednih troškova koji su striktno u vezi sa razmenom robe;
- c) plaćanja komisionih isplata, provizija i bonifikacija koja proističu iz robne razmene;
- d) plaćanja troškova dorade i prerade;
- e) sva ostala plaćanja iz robne razmene koja prethodno odobre nadležne vlasti obeju zemalja.

Član 4

Plaćanja predviđena ovim Sporazumom vršiće se u smislu deviznih propisa koji su na snazi u odnosnim zemljama.

Svi detalji u pogledu tehničkog izvršenja ovog Sporazuma biće direktno uređjeni između Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Poljske Narodne banke.

Član 5

Ukoliko računi predviđeni u članu 2 budu po isteku ovog Sporazuma pokazivali saldo, isti će se likvidirati isporukama robe od strane dužnika na način kako je to predviđeno u članu 10 Trgovinskog sporazuma od danas.

Član 6

U roku od 15 dana od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Poljska Narodna banka utvrdiće salda na dan 31 decembra 1948 godine računa predviđenih u :

- Članu 5 Sporazuma o plaćanju od 18 januara 1946 godine;
- Članu 3 Sporazuma od plaćanju od 24 maja 1947 godine;
- Članu 9 Specijalnog sporazuma od 7 novembra 1947 godine;
- Članu 3 Sporazuma o plaćanju od 12 aprila 1948 godine;

i ovako utvrdjene iznose preneti na račun predviđen u članu 2 ovog Sporazuma

U vezi sa tim, sva plaćanja, koja potiču iz gore nabrojana četiri sporazuma a koja će se vršiti posle 31 decembra 1948 godine, vršiće se preko računa predviđenih u članu 2 ovog Sporazuma.

Član 7

Ovaj Sporazum sastavljen je u dva ravnoglasna primerka na srpskom i poljskom jeziku od kojih je svaki autentičan.

RADJENO u Beogradu, 16 januara 1949 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije
M. POPOVIĆ s.r.
Dr. V. GAVRILOVIĆ s.r.

Za Vladu
Republike Poljske
J. K. WENDE s.r.
Dr. A. WOŁYNSKI s.r.

- b) płatności za koszty uboczne, związane ściśle z wymianą towarową;
- c) płatności za opłaty komisowe, prowizje i bonifikaty wynikające z wymiany towarowej;
- d) płatności z tytułu kosztów obrotu uszlachetniającego;
- c) wszelkie inne płatności z tytułu wymiany towarowej, po uzyskaniu uprzedniej zgody kompetentnych Władz Obu Krajów.

Artykuł 4

Płatności przewidziane w nieniejszym Układzie będą dokonywane zgodnie z obowiązującymi przepisami dewizowymi odnośnych Krajów.

Wszelkie szczegóły dotyczące technicznej strony wykonywania niniejszego Układu, ustalą pomiędzy sobą Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Narodowy Bank Polski.

Artykuł 5

Jeżeli rachunki przewidziane w artykule 2 po upływie ważności niniejszego Układu wykazałyby saldo, będzie ono likwidowane dostawami towarów przez stronę dłużniczą w sposób przewidziany w artykule 10 Umowy Handlowej z dnia dzisiejszego.

Artykuł 6

W terminie 15-to dniowym od chwili wejścia w życie niniejszego Układu Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii i Narodowy Bank Polski ustalą salda na dzień 31 grudnia 1948 roku rachunków przewidzianych w :

- Artykule 5 Układu w sprawie rozrachunków z dnia 18 stycznia 1946 roku;
- Artykule 3 Układu Płatniczego z dnia 24 maja 1947 roku;
- Artykule 9 Układu Dodatkowego z dnia 7 listopada 1947 roku;
- Artykule 3 Układu Płatniczego z dnia 12 kwietnia 1948 roku;

i tak ustalone salda zostaną przeniesione na rachunki wymienione w artykule 2 niniejszego Układu.

W związku z tym płatności wynikające z wyżej wymienionych czterech Układów a przypadające po dniu 31 grudnia 1948 roku dokonywane będą wyłącznie na rachunkach wymienionych w artykule 2 niniejszego Układu.

Artykuł 7

Układ niniejszy sporządzony został w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku serbskim i polskimi, z których każdy jest tekstem autentycznym.

SPORZĄDZONO w Belgradzie dnia 16 stycznia 1949 roku.

Za Rząd Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii
M. POPOVIĆ
Dr. V. GAVRILOVIĆ

Za Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej
J. K. WENDE
A. WOŁYŃSKI

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

*Pretsednik Trgovinske delegacije Federativne
Narodne Republike Jugoslavije*

Beograd, 16 januara 1949 g.

Gospodine Pretsedniče,

U vezi danas potpisanog Trgovinskog sporazuma izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske, čast mi je potvrditi Vam sledeće :

Trgovinske delegacije Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske sporazumele su se, da obostrano dopune svoje izvozne liste artiklima čiroke potrošnje u vrednosti sa svake strane po cca Dolara 358.00.— i to :

Poljski izvoz :

Stoni porcelan	dolara	150.000
Porcelit i stoni fajans	dolara	100.000
Sanitarni fajans	dolara	50.000
Zidne pločice	dolara	50.000
Čelične boce	komada	250
Fenjeri otporni na vetru	komada	1.000

Jugoslovenski izvoz :

Duvan	tona	200
Suve šljive	tona	100
Sveže groždje	tona	100

Gospodin
Dr. Aleksandar Wołyński
Pretsednik Trgovinske delegacije
Republike Poljske
Beograd

Gore naznačena roba uključena je u kontingente liste A i B Trgovinskog sporazuma, s tim da će rokovi isporuke i prijema poljskog izvoza u celosti i jugoslovenskog duvana biti najdalje do 31 maja 1949 godine, dok će se ostali artikli jugoslovenskog izvoza, obzirom na njihov sezonski karakter, izvršiti u odgovarajućoj sezoni.

Ovo pismo čini prilog Trgovinskog sporazuma od 16 januara 1949 godine.

Izvolite, Gospodine Pretsedniče, i ovom prilikom primiti uverenje o mom osobitom poštovanju,

Dr. V. GAVRILOVIĆ s.r.

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

*Przewodniczący Delegacji Handlowej
Rzeczypospolitej Polskiej*

Belgrad dnia 16 stycznia 1949 r.

Panie Przewodniczący,

Potwierdzając odbiór pańskiego listu treści następującej :

« W związku z podpisaną w dniu dzisiejszym Umową Handlową pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, mam zaszczyt potwierdzić co następuje :

Delegacja Handlowa Rzeczypospolitej Polskiej i Delegacja Handlowa Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii porozumiały się, że obustronnie dopełnią listy swych artykułów eksportowych towarami masowego zapotrzebowania o wartości po ca 358.000 dolarów po każdej ze Stron a mianowicie :

Eksport Polski :

Porcelana stołowa	dolarów	150.000
Porcelit i fajans stołowy	dolarów	100.000
Fajans sanitarny	dolarów	50.000
Płytki okładzinowe	dolarów	50.000
Butle stalowe	sztuk	250
Latarnie wiatroodporne	sztuk	1.000

Eksport Jugosłowiański :

Tytoń	ton	200
Śliwki suszone	ton	100
Winogrona świeże	ton	100

Pan Dr. Vladimir Gavrilović
Przewodniczący Delegacji Handlowej
Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii
Belgrad

Artykuły wyżej wymienione włącza się do list kontyngentowych A i B Umowy Handlowej z tym, że terminy dostaw eksportu polskiego w całości i jugosłowiańskiego tytpniu nastąpią najpóźniej do 31 maja 1949 roku, a dostawy pozostałych artykułów eksportu jugosłowiańskiego z uwagi na ich charakter sezonowy będą wykonane we właściwym sezonie.

Niniejsze pismo stanowi załącznik do Umowy Handlowej z dnia 16 stycznia 1949 roku ».

mam zaszczyt wyrazić zgodę na powyższe.

Proszę przyjąć Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

A. WOŁYŃSKI

III

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

*Pretsednik Trgovinske delegacije Federativne
Narodne Republike Jugoslavije*

Beograd, 16 januara 1949 godine

Gospodine Predsedniče,

U vezi sa pregovorima, koje su vodile Jugoslovenska i Poljska trgovinska delegacija, a na osnovu članova 1, 4 i 5 Trgovinskog sporazuma od 16 januara 1949 godine, imam čast da potvrdim, da Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, pod uslovom reciprociteta, garantuje Vladi Republike Poljske isporuke artikala navedenih u listama A i B koje čine sastavni deo navedenog Trgovinskog sporazuma.

Izvolite, Gospodine Predsedniče, primiti uverenje o mom osobitom poštovanju,

Dr. V. GAVRILOVIĆ s.r.

Gospodin
Dr. Aleksandar Wołyński
Pretsednik Trgovinske delegacije
Republike Poljske
Beograd

IV

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Przewodniczący Delegacji Handlowej Rzeczypospolitej Polskiej

Belgrad dnia 16 stycznia 1949 r.

Panie Przewodniczący,

Potwierdzając odbiór Pańskiego listu treści następującej :

« W związku z rozmowami, które prowadziły Jugosłowiańska i Polska delegacja handlowa, a nawiązując do postanowień artykułów 1, 4 i 5 Umowy Handlowej z dnia 16 stycznia 1949 roku, mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii pod warunkiem wzajemności, zapewni Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej dostawę towarów wymienionych w listach A i B stanowiących integralną część wymienionej Umowy Handlowej ». Mam zaszczyt wyrazić zgodę na powyższe.

Proszę przyjąć Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

A. WOŁYŃSKI

Pan Dr. Vladimir Gavrilović
Przewodniczący Delegacji Handlowej
Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii
Belgrad

DOPUNSKI PROTOKOL PO PITANJU CENA

U vezi sa Trgovinskim sporazumom o uzajamnim isporukama robe zaključenim na dan 16 januara 1949 godine, obe Ugovorne Strane, na osnovu utvrđenih robnih lista A i B, odlučile su da fiksiraju cene za svaku robu ponaosob, koje su navedene u aneksnim listama priloženim ovom Protokolu. Ove cene obavezuju kontrahente obeju Strana prilikom zaključivanja kupoprodajnih ugovora shodno članu 4 Trgovinskog sporazuma.

Otstupanje od fiksiranih cena dopušta se samo u slučajevima saglasne promene vrsta, kvaliteta, specifikacija i uslova isporuke.

Cene artiklima koje nisu navedene u priloženim aneksima utvrdiće se kupoprodajnim ugovorima.

U oba slučaja cene se utvrđuju na sledećim principima :

a) cene se utvrđuju na bazi cena od januara 1949 godine svetskih dostupnih tržišta odnosno konkurentskih cena trećih zemalja, uračunavajući i razliku transportnih troškova;

b) cene za sezonske artikle utvrđivaće se najkasnije posle berbe;

c) cene za mašine i uređjaje utvrđuju se u pojedinim kupoprodajnim ugovorima uzimajući u obzir cene konkurentskih trećih zemalja za analogne proizvode.

Sva sporna pitanja kako u pogledu već utvrđenih cena, tako i u pogledu cena koje se imaju naknadno utvrditi, rešavaće se izmedju zainteresovanih kontrahenata i Trgovinskog izaslanika druge strane. Ako medju njima ne dodje do sporazuma, odluku donose sporazumno Ministar spoljne trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministar industrije i trgovine Republike Poljske.

Ovaj Protokol pretstavlja integralni deo Trgovinskog sporazuma izmedju Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od 16 januara 1949 godine.

RADJENO u Beogradu 16 januara 1949 godine u dva ravnoglasna primerka na srpskom i poljskom jeziku od kojih je svaki autentičan.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije
M. POPOVIĆ s.r.
Dr. M. GAVRILOVIĆ s.r.

Za Vladu
Republike Poljske
J. K. WENDE s.r.
Dr. A. WOŁYŃSKI s.r.

PROTOKOŁ DODATKOWY W SPRAWIE CEN

W związku z Umową Handlową o wymianie towarowej z dnia 16 stycznia 1949 roku, Obie Umawiające się Strony na podstawie uzgodnionych list towarowych A i B postanowiły w odniesieniu do poszczególnych towarów ustalić ceny, wymienione w dwóch aneksach załączonych do niniejszego Protokołu.

Ceny te obowiązują kontrahentów Obydwu Stron przy zawieraniu kontraktów zgodnie z artykułem 4 Umowy Handlowej.

Odstępstwo od ustalonych cen dopuszczalne jest tylko w wypadkach uzgodnionej zmiany gatunków, jakości, specyfikacji i warunków dostawy.

Ceny towarów, nie wyszczególnionych w załączonych aneksach, zostaną ustalone w kontraktach.

W obydwu wypadkach, ceny są ustalone na poniższych zasadach :

a) ceny ustalane są na bazie cen z miesiąca stycznia 1949 roku dostępnych światowych rynków oraz konkurencyjnych cen krajów trzecich, przy uwzględnieniu różnicy kosztów transportu;

b) ceny artykułów sezonowych ustala się najpóźniej po zbiorach;

c) ceny maszyn i urządzeń ustalane są w poszczególnych kontraktach, przy uwzględnianiu cen konkurencyjnych krajów trzecich na analogiczne wyroby.

Wszystkie sporne kwestie, zarówno dotyczące cen już ustalonych jak i mających być dodatkowo ustalonymi, będą rozstrzygane przez zainteresowanego kontrahenta i Radcę Handlowego drugiej Strony. W wypadku nie osiągnięcia porozumienia, decyzję odnośnie ceny wydadzą za wzajemnym porozumieniem Minister Handlu Zagranicznego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii oraz Minister Przemysłu i Handlu Rzeczypospolitej Polskiej.

Protokół niniejszy stanowi część integralną Umowy Handlowej między Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii a Rzeczpospolitą Polską z dnia 16 stycznia 1949 roku.

SPORZĄDZONO w Belgradzie 16 stycznia 1949 roku w dwóch egzemplarzach w języku serbskim i polskim, z których każdy jest tekstem autentycznym.

Za Rząd Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii
M. POPOVIĆ
Dr. V. GAVRILOVIĆ

Za Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej
J.K. WENDE
A. WOŁYŃSKI

A N E K S

uz kontingentnu listu A uz Trgovinski sporazum od 16 januara 1949 godine

<i>Red. br. iz liste A</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena u USA \$ fco jugoslov. gran. ili fob jugoslov. luka</i>	<i>Primedba</i>
1.	Olovni koncentrat . . .	tona	293	Suva vaga. na bazi 70 % Pb bez srebra
2.	Cinkov koncentrat . . .	tona	95,50	Suva vaga. Na bazi 48 % cinka
3.	Piritna ruda	tona	11,05	Uz bonifikaciju preduzeća od 0,90
4.	Boksit	tona	8	
5.	Glinica	tona	70	
6.	Bakar blister	tona	499	
7.	Rafinirano olovo	tona	500	
8.	Bizmut	tona	5.960	
9.	Antimon	tona	849	
10.	Kože jagnjeće	tona	1.600	Strižene na bazi prima kvalit. sa 20 bonifikacije za sekundu
11.	Tanin	Ft	562,50	
12.	Hrastova rez. gradja . .	m ³		Cene će biti utvrđene u kupoprodajnom ugovoru
13.	Kudelja	tona	799	Za I kvalit. 2 % pozd.
		tona	730	Za II kvalit. 3 % pozd.
14.	Kučina	tona	555	Za I kvalit. 5 % pozd.
		tona	510	Za II kvalit. 8 % pozd.
		tona	480	Trešena 5-10 pozd.
15.	Hmelj	tona		Cene će biti utvrđene u kupoprodajnom ugovoru
16.	Duvan	tona		Prema specifikaciji i cenama koje su priložene ovom aneksu
17.	Suve šljive	tona	400	Za sortiment ugovoren prošle godine 50 % krupnoće 70/75 i 50 % krupnoće 80/85
18.	Sveže groždje	tona	180	Kvalitet Smederevka i Afus Ali
19.	Suve smokve	tona	390	Etivirano, u sanducima
20.	Vino	litar	0,25-0,48	Stolno sa 12-14 maligana
21.	Lekovito bilje			Količine i cene biće utvrđene kupoprodajnim ugovorom

A N E K S

do listy towarowej A do Umowy Handlowej z dnia 16 stycznia 1949 roku

<i>Nr. poz. z listy A</i>	<i>Artykuł</i>	<i>Jedn. miary</i>	<i>Cena w USA \$ franco granica Jugosłow. lub Job Jugosłow. porty</i>	<i>Uwagi</i>
1.	Koncentrat ołowiu . . .	tona	293	Sucha waga. Na bazie 70 % Pb bez sredra
2.	Koncentrat cynku . . .	tona	95,50	Sucha waga. Na bazie 48 % Zn.
3.	Ruda pirytowa	tona	11,05	Z bonifika dostawcy 0,90
4.	Bauksyt	tona	8	
5.	Tlenek glinu	tona	70	
6.	Miedź blister	tona	499	
7.	Ołów rafinowany	tona	500	
8.	Bizmut	tona	5.960	
9.	Antymon	tona	849	
10.	Skóry jagnięce	tona	1.600	Strzyżone na bazie I gat. z 20 % bonifikatą za II gat.
11.	Garbniki	Ft.	562,50	
12.	Tarcica dębowa	m ³		Ceny będą ustalone w kon- trakcie kupna-sprzedaży
13.	Konopie	tona	799	Za I gat. do 2 % odpadków
			730	Za II gat. do 3 % odpadków
14.	Pakuły	tona	555	Za I gat. do 5 % odpadków
			510	Za II gat. do 8 % odpadków
			480	Trzęsione 5-10 % odpadków
15.	Chmiel	tona		Ceny będą ustalone w kontrakcie
16.	Tytoń	tona		Według cen i specyfikacji załączonych do niniejszego aneksu
17.	Śliwki suszone	tona	400	Za asortyment zakontrakto- wany w ub. roku 50 % wiel- kości 70/75 i 50 % wielk. 80/85
18.	Winogrona świeże . . .	tona	180	Gatunek Smederewke i Afus- Ali
19.	Figi suszone	tona	390	Etivirovane w skrzynkach
20.	Wino	litr	0,25-0,48	Stolowe na bazie 12-14 mali- ganów
21.	Zioła lecznicze			Ilości i ceny będą ustalone w kontraktach

CENE I SPECIFIKACIJE

duvana koje su obavezne pri kupovini u okviru Sporazuma za 1949 godinu

1) CENE

DUVANI MAKEDONSKI

Vrsta A

OBRADA JARMA		OBRADA TONGA	
<i>Grupa I</i>		<i>Grupa I</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena u \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena u \$</i>
I	4,2538	I	3,4030
II	3,4435	II	2,7548
III	2,7346	III	2,1876
IV	1,9851	IV	1,5880
V	1,2761	V	1,0208
<i>Grupa II</i>		<i>Grupa II</i>	
I	3,8284	I	3,0627
II	3,1802	II	2,5442
III	2,4307	III	1,9446
IV	1,7015	IV	1,3612
V	1,1748	V	0,9398
<i>Grupa III</i>		<i>Grupa III</i>	
I	2,0256	I	1,6204
II	1,6812	II	1,3449
III	1,2356	III	0,9884
IV	0,9723	IV	0,7778
V	0,4861	V	0,3888

Vrsta B

OBRADA JARMA		OBRADA TONGA	
<i>Grupa I</i>		<i>Grupa I</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena u \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena u \$</i>
I	2,7345	I	2,1876
II	2,4307	II	1,9445
III	2,0256	III	1,6204
IV	1,5799	IV	1,2639
V	1,1141	V	0,8912

CENY I SPECYFIKACJE

tytoniu obowiązujące przy zakupie w ramach Umowy na rok 1949

1) CENY

TYTONIE MACEDOŃSKIE

Kategoria A

MANIPULACJA JARMA

MANIPULACJA TONGA

<i>Grupa I</i>		<i>Grupa I</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>
I	4,2538	I	3,4030
II	3,4435	II	2,7548
III	2,7346	III	2,1876
IV	1,9851	IV	1,5880
V	1,2761	V	1,0208
 <i>Grupa II</i>		 <i>Grupa II</i>	
I	3,8284	I	3,0627
II	3,1802	II	2,5442
III	2,4307	III	1,9446
IV	1,7015	IV	1,3612
V	1,1748	V	0,9398
 <i>Grupa III</i>		 <i>Grupa III</i>	
I	2,0256	I	1,6204
II	1,6812	II	1,3449
III	1,2356	III	0,9884
IV	0,9723	IV	0,7778
V	0,4861	V	0,3888

Kategoria B

MANIPULACJA JARMA

MANIPULACJA TONGA

<i>Grupa I</i>		<i>Grupa I</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>
I	2,7345	I	2,1876
II	2,4307	II	1,9445
III	2,0256	III	1,6204
IV	1,5799	IV	1,2639
V	1,1141	V	0,8912

<i>Grupa II</i>		<i>Grupa II</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena u \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena u \$</i>
I	2,4307	I	1,9445
II	1,9243	II	1,5394
III	1,5597	III	1,2477
IV	1,1141	IV	0,8912
V	0,8102	V	0,6481
<i>Grupa III</i>		<i>Grupa III</i>	
I	1,6205	I	1,2964
II	1,3369	II	1,0695
III	0,9925	III	0,7940
IV	0,7697	IV	0,6157
V	0,3848	V	0,3078

DUVAN HERCEGOVAČKI

OBRADA JARMA

<i>Vrsta A</i>		<i>Vrsta B</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena u \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena u \$</i>
I	2,6899	I	1,8480
II	2,2587	II	1,5400
III	1,8480	III	1,1293
IV	1,3346	IV	0,9240
V	0,9651	V	0,6160

2) SPECIFIKACIJA

30 tona makedonskog aromatičnog duvana vrste A prve zone, eventualno Prilep u I-III klasi (po mogućnosti najbolji odnos klasa).

50 tona svetložutog hercegovačkog duvana vrste A II i III klase (po mogućnosti 50 % od svake klase).

310 tona makedonskog duvana i to :

III klase cca 20 %

IV klase cca 60 %

V klase cca 20 %.

Sve klase iz I-III grupe (uglavnom iz grupe II).

Duvani treba da budu sastavljeni po mogućnosti 50 % kategorije A i 50 % kategorij B.

310 tona hercegovačkog duvana i to :

III klase cca 20 %

IV klase cca 55 %

V klase cca 25 %.

Duvani treba da budu sastavljeni po mogućnosti 50 % kategorije A i 50 % kategorije B.

Manipulacija uobičajena. Tačna količina duvana iz pojedinih širih i užih porekala, grupa, vrsta, klasa i manipulacija biće utvrđene u kupoprodajnom ugovoru za duvan.

<i>Grupa II</i>		<i>Grupa II</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>
I	2,4307	I	1,9445
II	1,9243	II	1,5394
III	1,5597	III	1,2477
IV	1,1141	IV	0,8912
V	0,8102	V	0,6481

<i>Grupa III</i>		<i>Grupa III</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>
I	1,6205	I	1,2964
II	1,3369	II	1,0695
III	0,9925	III	0,7940
IV	0,7697	IV	0,6157
V	0,3848	V	0,3078

TYTONIE HERCEGOWINSKIE

MANIPULACJA JARMA

<i>Kategoria A</i>		<i>Kategoria B</i>	
<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>	<i>Klasa</i>	<i>Cena w \$</i>
I	2,6899	I	1,8480
II	2,2587	II	1,5400
III	1,8480	III	1,1293
IV	1,3346	IV	0,9240
V	0,9651	V	0,6160

2) SPECYFIKACJA

30 ton tytoniu macedońskiego, aromatycznego kategorii A, pierwszej grupy, ewentualnie Prilep w klasach I-III (w miarę możliwości o najlepszym układzie klas).

50 ton tytoniu hercegowińskiego, jasno żółtego kategorii A, II i III klasy (w miarę możliwości 50 % z każdej klasy).

310 ton tytoniu macedońskiego, a mianowicie :

III klasy około 20 %

IV klasy około 60 %

V klasy około 20 %.

Wszystkie klasy z I-III grupy (przeważnie z II grupy).

Tytonie winny być zestawione w miarę możliwości 50 % z kategorii A i 50 % z kategorii B.

310 ton tytoniu hercegowińskiego a mianowicie :

III klasy około 20 %

IV klasy około 55 %

V klasy około 25 %.

Tytonie winny być zestawione w miarę możliwości 50 % z kategorii A i 50 % z kategorii B.

Manipulacje zwyczajowe. Dokładna ilość tytoniu z poszczególnych rejonów i proveniencji, grup, kategorii, klas i manipulacji będzie ustalona w kontrakcie kupna-sprzedaży tytoniu.

A N E K S

uz kontingentnu listu B uz Trgovinski sporazum od 16 januara 1949 godine

<i>Red. br. iz liste B</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena u USA \$ fco poljska gran. ili fob poljska luka</i>	<i>Primedba</i>
1.	Koks metalurgiski . . .	tona	20,40	Iznad 40 mm D. Šlezija
2.	Koks metalurgiski . . .	tona	19.—	Iznad 40 mm G. Šlezija
3.	Koks metalurgiski . . .	tona	17,75	20-40 mm G. Šlezija
4.	Koks metalurgiski . . .	tona	17,—	10-20 mm
5.	Koksik	tona	7.—	
6.	Plinski ugalj	tona	17,38	Iznad 30 mm
7.	Prašina kam. uglja . . .	tona	7,85	
8.	Teški nosači	tona	130.—	
9.	Sitni nosači	tona	130.—	
10.	Crni lim tanki do 2,99 mm	tona	180.—	Cena na bazi 1 mm debljine
11.	Lim srednji 3-4,75 mm	tona	165.—	Cena na bazi 3 mm debljine
12.	Lim grubi 18-69 mm . .	tona	150.—	
13.	Cevi bez šava 2,5"-6"	tona	300.—	
14.	Cevi za šavom	tona	275.—	
15.	Gasne cevi zavarene . .	tona	275.—	Od 0,5-2"
16.	Livene cevi sa debljim zidovima . .	tona	120.—	
	sa tankim zidovima . .	tona	200.—	
17.	Pocinkovani lim u rol- nama	tona	280.—	Cena na bazi 0,5 mm deb.
18.	Pocinkovani lim u tabla- ma	tona	280.—	Cena na bazi 0,5 mm deb.
19.	Transformatorski lim . .	tona	382.—	Gubitak 1,4 W
20.	Dinamo lim	tona	382.—	Gubitak 2,3-3,6 W
21.	Vučena pocin. žica . . .	tona	220.—	Cena na bazi 2 mm deb.
22.	Vučena žica crna	tona	175.—	Cena na bazi 2 mm deb.
23.	Šine željezničke	tona	135.—	
24.	Pribor za šine	tona	212,48	
25.	Ekseri okrugli gradje- vinski	tona	270-525	Minus 2 % rab.
26.	Pocinkovana burad . . .	kom	10	

A N E K S

do listy towarowej B do Umowy Handlowej z dnia 16 stycznia 1949 roku

<i>Nr. poz. z listy B</i>	<i>Artykuł</i>	<i>Jedn. miary</i>	<i>Cena w USA \$ franco polsko- czechosłow. granica lub job porty polskie</i>	<i>Uwagi</i>
1.	Koks metalurgiczny	tona	20,40	Pow. 40 mm dolnośląski
2.	Koks metalurgiczny	tona	19.—	Pow. 40 mm górnośląski
3.	Koks metalurgiczny	tona	17,75	20-40 mm górnośląski
4.	Koks metalurgiczny	tona	17.—	10-20 mm
5.	Koksik	tona	7.—	
6.	Węgiel gazowy	tona	17,38	Pow. 30 mm
7.	Miał węglowy płomienny	tona	7,85	
8.	Dźwigary najgrubsze	tona	130.—	
9.	Dźwigary i korytka	tona	130.—	
10.	Blacha czarna cienka do 2,99 mm	tona	180,6	Cena podstawowa za 1 mm grubości
11.	Blacha średnia 3- 4,75 mm	tona	165	Cena podstawowa za 3 mm grubości
12.	Blacha gruba 18-69 mm	tona	150	
13.	Rury bez szwów 2,5-6"	tona	300	
14.	Rury ze szwem	tona	275	
15.	Rury gazowe zgrzewane	tona	275	0,5-2"
16.	Rury lane grubościenne	tona	120	
	cienkościenne	tona	200	
17.	Blacha ocynkowana Sę- dzimira	tona	280	Cena podstawowa za 0,5 mm grubości
18.	Blacha ocynkowana Sę- dzimira	tona	280.—	Cena podstawowa za 0,5 mm grub.
19.	Blacha transformato- rowa	tona	382.—	O stratności 1,4 W
20.	Blacha dynamowa	tona	382	O stratności 2,3 do 3,6 W
21.	Drut ciągniony ocynko- wany	tona	220	Cena podstawowa za 2 mm
22.	Drut ciągniony czarny	tona	175	Ceny podstawowa za 2 mm średnicy
23.	Szyny kolejowe	tona	135	
24.	Akcesoria	tona	212,48	
25.	Gwoździe okrągłe bu- dowlane	tona	270-525	Minus 2 % rabatu
26.	Boczki żelazne ocynko- wane	szt.	10.—	

<i>Red. br. iz liste B</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena u USA \$ fco poljska gran. ili fob poljska luka</i>	<i>Primedba</i>
27.	Zavrtnji za drvo čelični .	tona		Cene prema ugovoru na osno- vu Sporazuma 1948 godine
28.	Lanci za selo	tona		Cene prema ugovoru na osno- vu Sporazuma 1948 godine
29.	Osovine za seljačka kola	tona		Cene prema ugovoru na osno- vu Sporazuma 1948 godine
30.	Klješta, čekići, vile, se- kire, lopate, ašovi i sl.	tona		Cene prema ugovoru na osno- vu Sporazuma 1948 godine
31.	Fenjeri otporni na vetar	kom	1,30	
32.	Bicikli			
	muški	kom	21,20	
	damski	kom	23,20	
33.	Čelične boce	kom	27,75	
34.	Sanitarni materijal liveni	tona		Cene prema ugovoru na osno- vu Sporazuma 1948 g.
35.	Kade livene i emaljirane	kom		Cene prema ugovoru na osno- vu Sporazuma 1948 g.
36.	Autoklave i podgrejači .	kom		Cene će se utvrditi u kupo- prodajnom ugovoru
37-42.	Kablovi i elektroma- terijal			Cene će se utvrditi u kupo- prodajnom ugovoru
43.	Antihlor	tona	100	
44.	Hromna stipsa	tona	170	
45.	Arsen trioksid	tona	165	
46.	Terpentin	tona	225	
47.	Naftalin sublim.	tona	220	
48.	Aktivni ugalj	tona	360-500	Cena zavisi od specifikacije
49.	Natrium nitrat	tona	110	
50.	Azotna kiselina	tona	165	
51.	Benzol 95 %	tona	90	
52-57.	Tekstil			Cene će se utvrditi u kupo- prodajnom ugovoru
58.	Seme šećerne repe . . .	tona	650	
59.	Prozorsko staklo	m ²	0,65	Minus 2 % rabata

Nr. poz. listy B	Artykuł	Jedn. miary	Cena w USA \$ franco polsko- czechosłow. granica lub fob porty polskie	Uwagi
27.	Wkrętki żelazne do drzewa	tona		Wg. cen kontraktów Umowy 1948 r.
28.	Łańcuchy gospodarcze	tona		Wg. cen kontraktów Umowy 1948 r.
29.	Osie do wozów . . .	tona		Wg. cen kontraktów Umowy 1948 r.
30.	Obcęgi, młotki, widły, oskardy, kilofy, sie- kiery, łopaty, szpadle i tp.	tona		Wg. cen kontraktów Umowy 1948 r.
31.	Latarnie wiatroodporne	szt.	1,30	
32.	Rowery męskie	szt.	21,20	
	damskie	szt.	23,20	
33.	Butle stalowe	szt.	27,75	
34.	Sanitaria żeliwno-emalio- wane	tona		Wg. cen kontraktów Umowy 1948 r.
35.	Wanny żeliwno-emalio- wane	szt.		Wg. cen kontraktów Umowy 1948 r.
36.	Autoklawy i pogrzebacz	tona		Ceny będą ustalone w kon- trakcie
37-42.	Kable i materiał elek- trotechniczny			Ceny będą ustalone w kon- trakcie
43.	Antychlor	tona	100	
44.	Ałun chromowo-amo- nowy	tona	170	
45.	Arszenik	tona	165	
46.	Terpentyna	tona	225	
47.	Naftalin sublimowany .	tona	220	
48.	Węgiel aktywowany .	tona	360-500	Cena zależy od specyfikacji
49.	Azotyn sodu	tona	110	
50.	Kwas azotowy	tona	165	
51.	Benzol 95 %	tona	90	
52-57.	Tekstylija			Ceny zostaną ustalone w kon- traktach
58.	Oryginalne nasiona bura- ków cukrowych . . .	tona	650	
59.	Szkló okienne	m ²	0,65	Minus 2 % rabatu

<i>Red. br. iz liste B</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mere</i>	<i>Cena u USA \$ fco poljska gran. ili fob poljska luka</i>	<i>Primedba</i>
60-63.	Porcelan, fajans i zidne pločice			Cene će se utvrditi u kupo- prodajnom ugovoru
64.	Roto papir	tona	160	

PROTOKOL SASTAVLJEN NA PLENARNOM SASTANKU TRGOVINSKIH DELEGACIJA FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE, NA DAN 16 JANUARA 1949 GODINE

U vezi sa članom 2 Sporazuma o plaćanju od 16 januara 1949 godine, obe Ugovarajuće Strane saglasno su utvrdile, da će, analogno članu 10 Specijalnog sporazuma od 7 novembra 1947 godine kako Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije tako i Poljska Narodna banka, vršiti isplate sa « Robnog računa 1949 godine » bez obzira na stanje salda tih računa.

Beograd 16 januara 1949 godine

Pretsednik
Trgovinske delegacije Federativne
Narodne Republike Jugoslavije
Dr. V. GAVRILOVIĆ s.r.

Pretsednik
Trgovinske delegacije
Republike Poljske
Dr. A. WOŁYŃSKI s.r.

Nr. poz. z listy B	Artykuł	Jedn. miary	Cena w USA \$ franco polsko- czechosłow. granica lub fob porty polskie	Uwagi
60-63.	Porcelana, fajans i płytki okładzinowe .			Ceny zostaną ustalone w kon- traktach
64.	Papier gazetowy . . .	tona	160	

PROTOKOŁ SPORZĄDZONY NA PLENARNYM POSIEDZENIU
DELEGACJI HANDLOWYCH FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI
JUGOSŁAWII I RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, W DNIU
16 STYCZNIA 1949 ROKU

W związku z artykułem 2 Układu Płatniczego z dnia 16 stycznia 1949 roku, Obie Umawiające się Strony zgodnie postanowiły, że analogicznie do artykułu 10 Układu Dodatkowego z dnia 7 listopada 1947 roku, zarówno Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii jak i Narodowy Bank Polski będą dokonywały wypłat z « Rachunku towarowego 1949 roku » bez względu na stan salda tegoż rachunku.

Belgrad dnia 16 stycznia 1949 roku

Przewodniczący
Delegacji Handlowej
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii
Dr. V. GAVRILOVIĆ

Przewodniczący
Delegacji Handlowej
Rzeczypospolitej Polskiej

A. WOŁYŃSKI

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Pretsednik Trgovinske delegacije Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Beograd, 16 januara 1949 g.

Gospodine Predsedniče,

U vezi Sporazuma o plaćanju koji sačinjava integralni deo Trgovinskog sporazuma od 16 januara 1949 godine, čast mi je izvestiti Vas, Gospodine Predsedniče, da će se plaćanja koja proističu iz robne razmene za vreme trajanja imenovanog Sporazuma u načelu vršiti u roku od 21 dan po prispeću telegrafske avize Narodne Banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno Poljske Narodne banke o prijemu dokumenata na inkaso.

Jugoslovenska strana, uvažavajući prirodu tehnike poljskog bankarstva, vršiće za vreme trajanja ovog Sporazuma uplate na osnovu aviza Poljske Narodne banke za uglj, koks, željezne proizvode, željezo valjano i vučeno u roku od deset dana od dana prijema avize. Što se tiče ostalih artikala koji se uvoze iz Republike Poljske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju plaćanja će se vršiti u toku od 21 dan od prijema avize.

Poljska strana, uvažavajući princip reciprociteta, staraće se za preduzimanje potrebnih mera za obezbedjenje uplata za jugoslovenske metale i rude u roku od 10 dana na osnovu avize. Što se tiče svih ostalih artikala koji se izvoze iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Republiku Poljsku važiće rok plaćanja od 21 dan od dana prijema avize.

Detalji u pogledu tehničkog izvršenja navedenog načina plaćanja biće regulisani izmedju dve gore pomenute banke.

Izvolite, Gospodine Predsedniče, primiti uverenje o mom osobitom poštovanju,

Dr. V. GAVRILOVIĆ s.r.

Gospodin
dr. Aleksander Wolynski
Pretsednik Trgovinske delegacije Republike Poljske
Beograd

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Przewodniczący Delegacji Handlowej Rzeczypospolitej Polskiej

Belgrad dnia 16 stycznia 1949 r.

Panie Przewodniczący,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiego listu treści następującej :

« W związku z Układem Płatniczym stanowiącym część integralną Umowy Handlowej z dnia 16 stycznia 1949 roku, mam zaszczyt zawiadomić Pana, Panie Przewodniczący że płatności, wynikające z wymiany towarowej w czasie trwania wymienionego Układu, będą w zasadzie dokonywane w terminie 21 dni od dnia otrzymania telegraficznego awiza Narodowego Banku Polskiego lub Banku Narodowego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o przyjęciu dokumentów na inkaso.

Strona Jugosłowiańska, mając na uwadze względy natury technicznej polskiej bankowości, będzie dokonywała zapłaty w czasie trwania wymienionego Układu, zgodnie z awizami Narodowego Banku Polskiego za węgiel, koks, wyroby metalowe oraz żelazo walcowane i ciągnione w terminie dziesięciodniowym od dnia otrzymania awiza. Odnośnie innych towarów, importowanych z Rzeczypospolitej Polskiej do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zapłata za nie nastąpi w terminie 21 dni od otrzymania awiza.

Strona Polska, stosując zasadę wzajemności, dążyć będzie do przedsięwzięcia koniecznych środków dla zapewnienia zapłaty za jugosłowiańskie metale i rudy w terminie 10-dniowym na zasadzie awiza.

Odnośnie wszystkich pozostałych towarów, eksportowanych z Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii do Rzeczypospolitej Polskiej, obowiązywać będzie 21-dniowy termin zapłaty od dnia otrzymania awiza.

Szczegóły dotyczące technicznego wykonania wymienionego sposobu zapłaty, zostaną uregulowane przez obydwie wymienione banki ».

Mam zaszczyt zakomunikować Panu, Panie Przewodniczący, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w drodze wyjątku wyraża zgodę na powyższy sposób płatności, jedynie w okresie trwania dostaw towarów w ramach Umowy Handlowej z dnia 16 stycznia 1949 roku.

Proszę przyjąć, Panie Przewodniczący, wyrazy mego wysokiego poważania.

A. WOŁYŃSKI

Pan Dr. Władimir Gavrilović
Przewodniczący Delegacji Handlowej
Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii
Belgrad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1564. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PERIOD 1 JANUARY 1949 TO 31 DECEMBER 1949. SIGNED AT BELGRADE, ON 16 JANUARY 1949

By virtue of the Five-Year Agreement² of 24 May 1947 on exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland have agreed as follows :

Article 1

During the period of validity of this Agreement the competent authorities of the two Parties shall issue the requisite licences for the import and export of the goods enumerated in Lists A and B annexed to this Agreement.

Article 2

The goods to be delivered by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland during the period of validity of this Agreement are enumerated in List A, which shall constitute an integral part of this Agreement.

The goods to be delivered by the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia during the period of validity of this Agreement are enumerated in List B, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 3

The two Parties shall by previous agreement authorize the delivery of goods not enumerated in Lists A and B and extension of the quotas of any particular articles enumerated in those lists.

Article 4

Deliveries of goods provided for by this Agreement shall be made under separate sales contracts to be concluded between authorized institutions, undertakings and persons in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Republic of Poland.

¹ Came into force on 1 January 1949 in accordance with article 12.

² See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1564. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER AU 31 DÉCEMBRE 1949. SIGNÉ À BELGRADE, LE 16 JANVIER 1949

Conformément à l'Accord² relatif aux échanges commerciaux pour une période de cinq ans, conclu le 24 mai 1947, entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pendant la durée du présent Accord les organes compétents des deux Parties contractantes délivreront les licences nécessaires pour l'importation et l'exportation des marchandises énumérées dans les listes A et B ci-annexées.

Article 2

Les marchandises que la République populaire fédérative de Yougoslavie aura à livrer à la République de Pologne pendant la durée du présent Accord sont indiquées dans la liste A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les marchandises que la République de Pologne aura à livrer à la République populaire fédérative de Yougoslavie pendant la durée du présent Accord sont indiquées dans la liste B, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 3

Moyennant un accord préalable, les deux Parties contractantes autoriseront la livraison de marchandises non prévues dans les listes A et B, ainsi que l'augmentation des contingents prévus dans lesdites listes.

Article 4

Les livraisons de marchandises prévues par le présent Accord s'effectueront conformément à des contrats d'achat-vente conclus entre les institutions, entreprises et personnes autorisées de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1949, conformément à l'article 12.

² Voir p. 127 de ce volume.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland shall take appropriate steps to ensure regular and punctual delivery of the goods enumerated in Lists A and B. The competent authorities of the two Parties shall in particular ensure that the authorized institutions, undertakings and persons shall conclude sales contracts in due time, and not later than two months after the date of signature of this Agreement.

Article 5

Deliveries from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland shall be free at the Yugoslav-Hungarian frontier or FOB a Yugoslav river or seaport.

Deliveries from the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be free at the Polish-Czechoslovak frontier or FOB a Polish port.

Sales contracts may also provide for other methods of delivery of goods.

Article 6

Obligations arising out of sales contracts concluded under article 4 of this Agreement shall be fulfilled without regard to the period of validity of this Agreement.

If during the period of validity of this Agreement a party fails, owing to *force majeure* or for reasons specified in a contract, to fulfil a sales contract and a balance is thereby produced in favour of the other party, the debtor party shall forthwith prepare in agreement with the other party a list of goods which it shall deliver to the creditor country, at the prices and under the conditions laid down by this Agreement, in settlement of the balance.

Article 7

All payments arising from reciprocal deliveries of goods shall be made in accordance with the Payments Agreement,¹ which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 8

Questions pertaining to transport and transit shall be settled by the Ministries of Communications of the two Contracting Parties in a Protocol on Communications.

¹ See p. 288 of this volume.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne prendront toutes les mesures nécessaires afin que la livraison des produits énumérés dans les listes A et B s'effectue régulièrement et dans les délais prévus. Les organes compétents des deux Parties contractantes veilleront à ce que les institutions, entreprises et personnes autorisées concluent les contrats d'achat-vente en temps voulu et au plus tard dans le délai de deux mois à compter du jour de la signature du présent Accord.

Article 5

Les livraisons de la République populaire fédérative de Yougoslavie vers la République de Pologne s'effectueront franco frontière yougoslavo-hongroise ou fob ports fluviaux et maritimes yougoslaves.

Les livraisons de la République de Pologne vers la République populaire fédérative de Yougoslavie s'effectueront franco frontière polono-tchécoslovaque ou fob ports polonais.

Les contrats d'achat-vente pourront prévoir également d'autres modes de livraison des marchandises.

Article 6

Les obligations découlant des contrats d'achat-vente conclus en vertu de l'article 4 du présent Accord devront être exécutées indépendamment du délai de validité du présent Accord.

Si, pendant la durée du présent Accord, l'impossibilité d'exécuter certains contrats d'achat-vente (cas de force majeure ou autres raisons prévues dans les contrats) entraîne un solde en faveur de l'une des Parties contractantes, la Partie débitrice sera tenue de dresser aussitôt, en accord avec l'autre Partie, la liste des marchandises qu'elle devra livrer au pays créancier, aux prix et dans les conditions fixés dans le présent Accord, afin de liquider le solde en question.

Article 7

Tous les paiements résultant des livraisons réciproques de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions de l'Arrangement¹ concernant les paiements, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 8

Les questions relatives au transport et au transit seront réglées par les Ministères des Communications des deux Parties contractantes, au moyen d'un Protocole relatif au transport.

¹ Voir p. 289 de ce volume.

Article 9

The Mixed Commission established by article 10 of the Five-Year Agreement on Exchange of Goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, of 24 May 1947, shall give effect to this Agreement in the most expedient manner.

The principal functions of the Mixed Commission shall be :

- (a) to supervise the execution of this Agreement, to submit proposals for the extension and improvement of exchange of goods and payments between the two Parties, and to settle all differences which may arise in exchange of goods and payment;
- (b) to submit proposals to the two Governments pursuant to articles 3, 4, 6 and 10 of this Agreement;
- (c) to investigate and ascertain whether the contracts referred to in article 4 of this Agreement between the exporters and importers of the two countries have been concluded in time.

The Mixed Commission shall meet at the request of either of the Parties, whenever necessary, but not less than twice a year.

If a request is made by one of the Parties, the Mixed Commission shall meet within 20 days in the country of the other Party.

Article 10

If, on the expiration of this Agreement and after the fulfilment of all the quotas contained in Lists A and B, a balance is shown in the Bank's accounts in favour of one of the Parties, the balance shall be settled within three months by agreement, by the provision either of goods contained in Lists A and B or of other goods, at the prices and on the conditions laid down in this Agreement.

Article 11

If it is necessary to conclude a transaction which has to be fulfilled within a time wholly succeeding the expiration of this Agreement, the two Contracting Parties shall consider favourably the possibility of increasing the respective quotas laid down in Lists A and B or of supplementing those quotas by goods not enumerated in those lists.

Such transactions shall be reckoned against a new Agreement and shall be taken into account in new quota lists.

Article 9

La Commission mixte instituée en vertu de l'article 10 de l'Accord relatif aux échanges commerciaux pour une période de cinq ans, conclu le 24 mai 1947, entre la République de Pologne et la République populaire fédérative de Yougoslavie, veillera à la bonne exécution du présent Accord.

La Commission mixte aura pour fonctions principales :

- a) contrôler l'exécution de l'Accord, soumettre des propositions destinées à accroître et à améliorer les échanges de marchandises et les paiements entre les deux Parties contractantes, régler les difficultés qui pourront survenir dans l'échange des marchandises et les paiements;
- b) soumettre des propositions aux deux Gouvernements, conformément aux articles 3, 4, 6 et 10 du présent Accord;
- c) examiner et établir si les contrats d'achat-vente mentionnés à l'article 4 du présent Accord ont été conclus dans le délai fixé entre les exportateurs et les importateurs des deux pays.

La Commission mixte siégera suivant le besoin et sur la demande de l'une des Parties contractantes, mais au moins deux fois par an.

Si l'une des Parties contractantes le demande, la Commission mixte sera tenue de se réunir dans un délai de 20 jours dans le territoire de l'autre Partie.

Article 10

Si, à l'expiration du présent Accord et après livraison de tous les contingents indiqués dans les listes A et B, les comptes en banque accusent un solde en faveur de l'une des Parties contractantes, ce solde devra être liquidé de commun accord, par la fourniture d'articles prévus ou non dans les listes A et B, et ce, dans un délai de 3 mois, et aux prix et conditions spécifiés dans le présent Accord.

Article 11

Au cas où le délai d'exécution d'une transaction serait, en totalité, postérieur à l'expiration du présent Accord, les deux Parties contractantes examineront avec bienveillance la possibilité d'augmenter les contingents correspondants prévus dans les listes A et B ou de les compléter par des articles non prévus dans lesdites listes.

Les opérations en question entreront dans le cadre d'un nouvel accord et il en sera tenu compte dans les nouveaux contingents.

Article 12

This Agreement is done in duplicate in Serbian and Polish, both texts being equally authentic.

This Agreement shall enter into force on 1 January 1949 and shall expire on 31 December 1949.

DONE in Belgrade, 16 January 1949.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) M. POPOVIĆ
Dr. V. GAVRILOVIĆ

For the Government
of the Republic of Poland :

(Signed) J. K. WENDE
Dr. A. WOŁYŃSKI

LIST A

Goods to be exported from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland under the Trade Agreement of 16 January 1949

<i>Serial No.</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value</i>
1.	Lead concentrate	tons	1,000	
2.	Zinc concentrate	tons	11,000	
3.	Pyrites ore	tons	10,000	
4.	Bauxite	tons	2,000	
5.	Kaolin	tons	800	
6.	Copper blister	tons	2,000	
7.	Refined lead	tons	1,000	
8.	Bismuth	tons	5	
9.	Antimony	tons	100	
10.	Lambskins	tons	150	
11.	Tannin	tons	300	
12.	Sawn oak, for building	cubic metres	3,000	
13.	Hemp	tons	600	
14.	Tow	tons	400	
15.	Hops	tons	200	
16.	Tobacco	tons	700	
17.	Prunes	tons	400	
18.	Fresh grapes	tons	400	
19.	Dried figs	tons	50	
20.	Wine	tons	100	
21.	Medicinal plants	dollars		20,000
22.	Miscellaneous	dollars		100,000

Article 12

Le présent Accord est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1949 et prendra fin le 31 décembre 1949.

FAIT à Belgrade, le 16 janvier 1949.

Pour le Gouvernement de la
République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) M. POPOVIĆ
Dr V. GAVRILOVIĆ

Pour le Gouvernement de la
République de Pologne :
(Signé) J. K. WENDE
Dr A. WOŁYŃSKI

LISTE A

Marchandises à exporter par la République populaire fédérative de Yougoslavie à destination de la République de Pologne en vertu de l'Accord commercial du 16 janvier 1949

N° d'ordre	Marchandises	Unités de mesure	Quantités	Valeur
1.	Concentré de plomb	tonnes	1.000	
2.	Concentré de zinc	tonnes	11.000	
3.	Pyrites	tonnes	10.000	
4.	Bauxite	tonnes	2.000	
5.	Kaolin	tonnes	800	
6.	Cuivre blister	tonnes	2.000	
7.	Plomb raffiné	tonnes	1.000	
8.	Bismuth	tonnes	5	
9.	Antimoine	tonnes	100	
10.	Peaux d'agneaux	tonnes	150	
11.	Tanin	tonnes	300	
12.	Bois sciés : chêne, pour la construction . .	m ³	3.000	
13.	Chanvre	tonnes	600	
14.	Filasse	tonnes	400	
15.	Houblon	tonnes	200	
16.	Tabac	tonnes	700	
17.	Pruneaux	tonnes	400	
18.	Raisins frais	tonnes	400	
19.	Figues sèches	tonnes	50	
20.	Vin	tonnes	100	
21.	Plantes médicinales	tonnes		20.000\$
22.	Divers			100.000\$

LIST B

Goods to be exported from the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia under the Trade Agreement of 16 January 1949

<i>Serial No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value</i>
1.	Metallurgical coke, over 40 mm. Lower Silesia	tons	16,000	
2.	Metallurgical coke, over 40 mm. Upper Silesia	tons	24,000	
3.	Metallurgical coke, 20-40 mm. Upper Silesia	tons	5,000	
4.	Metallurgical coke, 10-20 mm.	tons	10,000	
5.	Coalite	tons	5,000	
6.	Gas coal, over 30 mm.	tons	17,000	
7.	Hard-coal dust	tons	5,000	
8.	Heavy girders	tons	600	
9.	Light girders	tons	1,000	
10.	Thin black sheet iron, up to 2.99 mm.	tons	150	
11.	Medium sheet iron, 3-4.75 mm.	tons	200	
12.	Thick sheet iron, 18-69 mm.	tons	100	
13.	Seamless pipes, 2.5 to 6 "	tons	100	
14.	Pipes with seams	tons	100	
15.	Welded gas pipes, 0.5-2 "	tons	150	
16.	Cast pipes	tons	200	
17.	Galvanized iron, rolls	tons	100	
18.	Galvanized iron, sheets	tons	200	
19.	Transformer sheet iron, 1.4 W (provided that the Polish industry can supply sheets with this loss)	tons	150	
20.	Dynamo sheet iron, 2.3-3.6 W	tons	250	
21.	Drawn galvanized wire	tons	1,000	
22.	Drawn black wire	tons	500	
23.	Rails	tons	3,000	
24.	Rail accessories	tons	1,350	
25.	Nails, round, joiners	tons	300	
26.	Galvanized drums	pieces	10,000	
27.	Steel wood-screws	tons	70	
28.	Chains, field	tons	100	
29.	Axles for country carts	tons	300	
30.	Tongs, hammers, pitchforks, axes, spades, shovels etc.	tons	200	
31.	Hurricane lamps	pieces	1,000	
32.	Bicycles	pieces	5,000	
33.	Steel cylinders	pieces	250	
34.	Cast sanitary fittings, enamelled	tons	100	

LISTE B

Marchandises à exporter par la République de Pologne à destination de la République populaire fédérative de Yougoslavie en vertu de l'Accord commercial du 16 janvier 1949

<i>N° d'ordre</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Unités de mesure</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeur</i>
1.	Coke métallurgique au-dessus de 40 mm., Basse-Silésie	tonnes	16.000	
2.	Coke métallurgique au-dessus de 40 mm., Haute-Silésie	tonnes	24.000	
3.	Coke métallurgique 20-40 mm., Haute-Silésie	tonnes	5.000	
4.	Coke métallurgique 10-20 mm.	tonnes	10.000	
5.	Demi-coke	tonnes	5.000	
6.	Coke à gaz au-dessus de 30 mm.	tonnes	17.000	
7.	Poussier de houille	tonnes	5.000	
8.	Supports lourds	tonnes	600	
9.	Supports légers	tonnes	1.000	
10.	Tôle mince jusqu'à 2,99 mm.	tonnes	150	
11.	Tôle moyenne 3 à 4,75 mm.	tonnes	200	
12.	Tôle forte 18 à 69 mm.	tonnes	100	
13.	Tuyaux sans joints 2,5 à 6 pouces	tonnes	100	
14.	Tuyaux avec joints	tonnes	100	
15.	Tuyaux à gaz soudés de 0,5 à 2 pouces	tonnes	150	
16.	Tuyaux en fonte	tonnes	200	
17.	Tôle galvanisée en rouleaux	tonnes	100	
18.	Tôle galvanisée en feuilles	tonnes	200	
19.	Tôle pour transformateurs avec perte de 1,4 W. (à condition que l'industrie polonaise puisse livrer de la tôle répondant à cette condition)	tonnes	150	
20.	Tôle pour dynamos 2,3-3,6 W.	tonnes	250	
21.	Fil de fer galvanisé étiré	tonnes	1.000	
22.	Fil de fer noir étiré	tonnes	500	
23.	Rails de chemin de fer	tonnes	3.000	
24.	Accessoires pour rails	tonnes	1.350	
25.	Clous ronds de charpentier	tonnes	300	
26.	Fûts galvanisés	unités	10.000	
27.	Vis à bois, en acier	tonnes	70	
28.	Chaînes pour l'agriculture	tonnes	100	
29.	Essieux pour chars	tonnes	300	
30.	Tenailles, marteaux, fourches, haches, bêches, pioches, etc.	tonnes	200	
31.	Lampes-tempête	unités	1.000	
32.	Bicyclettes	unités	5.000	
33.	Cylindres d'acier	unités	250	
34.	Matériel sanitaire en fonte émaillée	tonnes	100	

<i>Serial No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value</i>
35.	Baths	pieces	500	
36.	Sterilizers with heaters	dollars		40,000
37.	High-tension cables	dollars		250,000
38.	Telephone cables	dollars		150,000
39.	Telephone apparatus and junctions, Morse apparatus and accessories	dollars		30,000
40.	Welders	dollars		15,000
41.	Transformers	dollars		75,000
42.	Installations equipment, insulators, mono-phase meters, electrical meters, conductors, metering transformers, circuit breakers	dollars		20,000
43.	Antichloral	tons	80	
44.	Chrome alum	tons	10	
45.	Arsenic trioxide	tons	20	
46.	Turpentine	tons	50	
47.	Naphthaline sublimate	tons	100	
48.	Activated charcoal	tons	50	
49.	Sodium nitrate	tons	100	
50.	Nitric acid	tons	1,000	
51.	Benzol	tons	60	
52.	Woollen fabrics	dollars		50,000
53.	Blankets	pieces	12,000	
54.	Cotton fabrics	dollars		500,000
55.	Cotton thread	tons	10	
56.	Linen fabrics	dollars		20,000
57.	Linen thread	tons	10	
58.	Sugar-beet seed	tons	500	
59.	Window glass	sq. metres	200,000	
60.	Sanitary porcelain	dollars		50,000
61.	Electrical porcelain	dollars		60,000
62.	Table china, porcelite and table pottery	dollars		250,000
63.	Newsprint	tons	1,000	
64.	Wall tiles	dollars		50,000
65.	Miscellaneous	dollars		100,000

<i>N° d'ordre</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Unités de mesure</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeur</i>
35.	Baignoires	unités	500	
36.	Autoclaves et réchauds	dollars		40.000
37.	Câbles à haute tension	dollars		250.000
38.	Câbles téléphoniques	dollars		150.000
39.	Appareils et accessoires téléphoniques et télégraphiques	dollars		30.000
40.	Appareils à souder	dollars		15.000
41.	Transformateurs	dollars		75.000
42.	Matériel d'installation, disjoncteurs, comp- teurs monophasés, compteurs d'électricité, conduits, convertisseurs de mensuration, coupe-circuit de surtension	dollars		20.000
43.	Antichlore	tonnes	80	
44.	Alun de chrome	tonnes	10	
45.	Arsenic	tonnes	20	
46.	Térébenthine	tonnes	50	
47.	Naphtaline	tonnes	100	
48.	Charbon actif	tonnes	50	
49.	Nitrate de sodium	tonnes	100	
50.	Acide azotique	tonnes	1.000	
51.	Benzol	tonnes	60	
52.	Tissus de laine	dollars		50.000
53.	Couvertures	unités	12.000	
54.	Tissus de coton	dollars		500.000
55.	Filés de coton	tonnes	10	
56.	Tissus de lin	dollars		20.000
57.	Fil de lin	tonnes	10	
58.	Semences de betterave sucrière	tonnes	500	
59.	Verre à vitre	m ²	200.000	
60.	Faïence sanitaire	dollars		50.000
61.	Porcelaine isolante	dollars		60.000
62.	Ustensiles de ménage, en porcelaine, porce- lite et faïence	dollars		250.000
63.	Papier journal	tonnes	1.000	
64.	Carreaux de céramique	dollars		50.000
65.	Divers	dollars		100.000

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND ON THE SETTLEMENT OF PAYMENTS ARISING OUT OF EXCHANGE OF GOODS

Article 1

With a view to settling payments arising out of exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, the Governments of the two countries have concluded this Payments Agreement, which shall constitute an integral part of the Trade Agreement signed on 16 January 1949.

Article 2

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Polish National Bank shall each open for the other without charge a non-interest-bearing account in USA dollars as the currency of account, to be called "Commodity Account 1949".

Article 3

The provisions of this Agreement shall apply to the following payments :

(a) Payments for goods delivered from the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia and from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland;

(b) Payments of additional expenses strictly connected with the exchange of goods;

(c) Payments of commissions, discount and bonuses arising out of exchange of goods;

(d) Payments of expenses of finishing and processing;

(e) All other payments arising out of exchange of goods and previously approved by the competent authorities of both countries.

Article 4

The payments provided for by this Agreement shall be made in accordance with the foreign currency regulations of the country concerned.

All details of practice connected with the execution of this Agreement shall be settled directly between the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Polish National Bank.

ARRANGEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LES PAIEMENTS RÉSULTANT DES ÉCHANGES DE MARCHANDISES

Article premier

En vue de régler les paiements résultant des échanges de marchandises entre les deux pays, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne ont conclu le présent Arrangement, qui fait partie intégrante de l'Accord commercial signé le 16 janvier 1949.

Article 2

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale de Pologne s'ouvriront réciproquement un compte en dollars USA, non productif d'intérêt et exempt de frais bancaires, intitulé « Compte marchandises 1949 ».

Article 3

Les dispositions du présent Arrangement s'appliqueront aux paiements ci-après :

- a) Paiements des marchandises livrées par la République de Pologne à la République populaire fédérative de Yougoslavie et par la République populaire fédérative de Yougoslavie à la République de Pologne;
- b) Paiements de frais accessoires en rapport direct avec les échanges de marchandises;
- c) Paiements des commissions, acomptes et primes dûs à raison des échanges de marchandises;
- d) Paiements des frais de transformation et de finissage;
- e) Tous autres paiements relatifs à l'échange des marchandises, qui seront préalablement approuvés par les autorités compétentes des deux pays.

Article 4

Les paiements prévus par le présent Arrangement s'effectueront conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

Tous les détails relatifs à l'exécution technique de ce programme seront réglés directement entre la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale de Pologne.

Article 5

Any debit balance shown on the expiration of this Agreement in the accounts referred to in article 2 of this Agreement shall be settled by delivery of goods by the debtor Party in accordance with the provisions of article 10 of the Trade Agreement signed this day.

Article 6

Within fifteen days of the entry into force of this Agreement the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Polish National Bank shall determine the balance on 31 December 1948 of the accounts provided for in—

the Payments Agreement of 18 January 1946—article 5;
the Payments Agreement of 24 May 1947¹—article 3;
the Special Agreement of 7 November 1947²—article 9;
the Payments Agreement of 12 April 1948³—article 3;

and the amounts thus determined shall be transferred to the accounts referred to in article 2 of this Agreement.

In accordance with the above provisions any payments arising out of the four Agreements aforesaid which were to have been made after 31 December 1948 shall be made through the accounts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 7

This Agreement is done in duplicate in Serbian and Polish, both texts being equally authentic.

Belgrade, 16 January 1949.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) M. POPOVIĆ
Dr. V. GAVRILOVIĆ

For the Government
of the Republic of Poland :
(Signed) J. K. WENDE
Dr. A. WOŁYŃSKI

¹ See p. 37 of this volume.

² See p. 137 of this volume.

³ See p. 167 of this volume.

Article 5

Si, à l'expiration du présent Arrangement, l'un des deux comptes prévus à l'article 2 présente un solde débiteur, celui-ci sera liquidé par la fourniture de marchandises livrées par la Partie débitrice, de la manière prévue à l'article 10 de l'Accord commercial signé ce jour.

Article 6

Dans un délai de 15 jours à dater de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, les Banques nationales de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne établiront le solde au 31 décembre 1948 des comptes prévus dans les instruments suivants :

Article 5 de l'Arrangement concernant les paiements, du 18 janvier 1946;
Article 3 de l'Arrangement concernant les paiements, du 24 mai 1947¹;
Article 9 de l'Accord spécial du 7 novembre 1947²;
Article 3 de l'Arrangement concernant les paiements, du 12 avril 1948³;

et inscriront les montants ainsi obtenus au compte prévu à l'article 2 du présent Arrangement.

Tous les paiements résultant des quatre accords susmentionnés, qui seront acquittés après le 31 décembre 1948, s'effectueront au moyen des comptes prévus à l'article 2 du présent Arrangement.

Article 7

Le présent Arrangement est établi en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belgrade, le 16 janvier 1949.

Pour le Gouvernement de la
République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) M. POPOVIĆ
Dr V. GAVRILOVIĆ

Pour le Gouvernement de la
République de Pologne :
(Signé) J. K. WENDE
Dr A. WOŁYŃSKI

¹ Voir p. 37 de ce volume.

² Voir p. 137 de ce volume.

³ Voir p. 167 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

*Chairman of the Trade Delegation of the Federal People's
Republic of Yugoslavia*

Belgrade, 16 January 1949

Sir,

With reference to the Trade Agreement signed this day between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland, I have the honour to confirm the following :

The Trade Delegations of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Republic of Poland have each agreed reciprocally to supplement their export schedules by consumer goods to the approximate value of \$ 358,000, as follows :

Polish exports :

Table china	dollars	150,000
Porcelite and table pottery	»	100,000
Sanitary pottery	»	50,000
Wall tiles	»	50,000
Steel cylinders	pieces	250
Hurricane lamps	»	1,000

Yugoslav exports :

Tobacco	tons	200
Prunes	»	100
Fresh grapes	»	100

The goods listed above are included in the quotas of Lists A and B annexed to the Trade Agreement, with the proviso that the date of delivery and receipt of all the Polish exports and of the Yugoslav tobacco shall not be later than 31 May 1949, whereas the other Yugoslav exports, being seasonal, shall be delivered during the appropriate seasons.

This letter constitutes an annex to the Trade Agreement of 16 January 1949.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. V. GAVRILOVIĆ

Dr. Aleksander Wolyński
Chairman of the Trade Delegation
of the Republic of Poland
Belgrade

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Président de la délégation commerciale de la République populaire fédérative de Yougoslavie

Belgrade, le 16 janvier 1949

Monsieur le Président,

Aux termes de l'Accord commercial signé ce jour entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Les délégations commerciales de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne sont convenues de compléter réciproquement leurs listes d'exportation par des articles de consommation courante pour une somme s'élevant, de part et d'autre, à 358.000 dollars environ, dans les conditions suivantes :

Exportations polonaises :

Vaisselle de porcelaine	dollars	150.000
Porcelite et vaisselle de faïence	»	100.000
Faïence sanitaire	»	50.000
Carreaux de céramique	»	50.000
Bouteilles d'acier	unités	250
Lampes-tempête	»	1.000

Exportations yougoslaves :

Tabac	tonnes	200
Pruneaux	»	100
Raisin frais	»	100

Les marchandises susmentionnées sont incluses dans les listes de contingents A et B de l'Accord commercial, à condition que les délais de livraison et de réception de l'ensemble des exportations polonaises et du tabac yougoslave s'étendent au plus jusqu'au 31 mai 1949, tandis que, vu leur caractère saisonnier, les autres exportations yougoslaves seront livrées au cours de la saison correspondante.

La présente lettre constitue une annexe à l'Accord commercial du 16 janvier 1949.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr V. GAVRILOVIĆ

Monsieur A. Wolyński
Président de la délégation commerciale
de la République de Pologne
Belgrade

II

Chairman of the Trade Delegation of the Republic of Poland

Belgrade, 16 January 1949

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See letter I]

I beg to inform you of my acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. WOŁYŃSKI

Dr. Vladimir Gavrilović
Chairman of the Trade Delegation of the
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

III

*Chairman of the Trade Delegation of the Federal People's Republic
of Yugoslavia*

Belgrade, 16 January 1949

Sir,

In connexion with the negotiations which have been conducted between the Yugoslav and Polish Trade Delegations, and in accordance with articles 1, 4 and 5 of the Trade Agreement of 16 January 1949, I have the honour to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia guarantees to the Government of the Republic of Poland, subject to reciprocity, delivery of the goods enumerated in Lists A and B, which constitute an integral part of the said Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. V. GAVRILOVIĆ

Dr. Aleksander Wołyński
Chairman of the Trade Delegation of the
Republic of Poland
Belgrade

II

Le Président de la délégation commerciale de la République de Pologne

Belgrade, le 16 janvier 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur les dispositions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) A. WOŁYŃSKI

Monsieur Vladimir Gavrilović
Président de la délégation commerciale
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

III

Le Président de la délégation commerciale de la République populaire fédérative de Yougoslavie

Belgrade, le 16 janvier 1949

Monsieur le Président,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les délégations commerciales yougoslave et polonaise, et en vertu des articles 1, 4 et 5 de l'Accord commercial du 16 janvier 1949, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie garantit au Gouvernement de la République de Pologne, sous condition de réciprocité, la livraison des articles énumérés dans les listes A et B qui font partie intégrante de l'Accord commercial susmentionné.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) DR V. GAVRILOVIĆ

Monsieur A. Wołyński
Président de la délégation commerciale
de la République de Pologne
Belgrade

IV

Chairman of the Trade Delegation of the Republic of Poland

Belgrade, 16 January 1949

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[*See letter III*]

I beg to inform you of my acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) A. WOŁYŃSKI

Dr. Vladimir Gavrilović
Chairman of the Trade Delegation of the
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

ADDITIONAL PROTOCOL ON PRICES

In connexion with the Trade Agreement on reciprocal deliveries of goods concluded on 16 January 1949, and on the basis of the confirmed Lists of foods A and B, the two Contracting Parties have decided to fix the price of each of the products enumerated in the lists attached to this Protocol. These prices shall be binding on both Parties in concluding sales contracts under article 4 of the Trade Agreement.

Deviation from the fixed prices shall be permissible only in case of agreed variation of kinds, quality, specifications and conditions of delivery.

Where prices of goods are not specified in the attached annexes, they shall be fixed by sales contracts.

In either case, prices shall be fixed in accordance with the following principles :

(a) Prices shall be based on those prevailing in January 1949 on accessible world markets, or on the competitive prices of other countries, allowance being made for differences in transport costs;

(b) Prices of seasonal goods shall be fixed no later than after the harvest;

IV

Le Président de la délégation commerciale de la République de Pologne

Belgrade, le 16 janvier 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur les dispositions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. WOŁYŃSKI

Monsieur Vladimir Gavrilović
Président de la délégation commerciale
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade.

PROTOCOLE ADITIONNEL RELATIF A LA QUESTION DES PRIX

Comme suite à l'Accord commercial du 16 janvier 1949, et sur la base des listes de marchandises A et B, les Parties Contractantes sont convenues de fixer le prix de chacune des marchandises qui sont énumérées dans les listes annexées au présent Protocole. Ces prix engageront les contractants des deux pays lors de la conclusion des contrats d'achat-vente prévus à l'article 4 de l'Accord commercial.

Les prix fixés ne pourront être modifiés qu'en cas de changement, décidé de commun accord, portant sur les types, les qualités, les spécifications ou les conditions de livraison.

Les prix des articles qui ne sont pas indiqués dans les annexes ci-jointes seront fixés dans les contrats d'achat-vente.

Dans les deux cas les prix seront établis selon les principes suivants :

- a) les prix seront établis sur la base des cours pratiqués en janvier 1949 sur les marchés mondiaux accessibles, ou sur la base des prix des mêmes articles dans un pays tiers, compte tenu de la différence résultant des frais de transport;
- b) Les prix des articles saisonniers seront fixés au plus tard après la récolte;

(c) Prices for machinery and equipment shall be fixed by separate sales contracts, which shall take into account the prices of similar products in other competing countries.

All disputes affecting prices already fixed or to be fixed later shall be settled between the Contracting Party concerned and the commercial representative of the other Party. If no agreement is reached between them, the case shall be decided by agreement between the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Minister of Industry and Trade of the Republic of Poland.

This Protocol constitutes an integral part of the Trade Agreement of 16 January 1949 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland.

DONE in duplicate at Belgrade on 16 January 1949, in Serbian and Polish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal
People's Republic of Yugoslavia :
(Signed) M. POPOVIĆ
Dr. V. GAVRILOVIĆ

For the Government of the
Republic of Poland :
(Signed) J. K. WENDE
Dr. A. WOŁYŃSKI

ANNEX

to Quota List A annexed to the Trade Agreement of 16 January 1949

<i>No. in List A</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in US \$, free Yug. frontier or f.o.b. Yugoslavia port</i>	<i>Remarks</i>
1.	Lead concentrate . . .	tons	293	Dry weight, based on 70 % lead without silver
2.	Zinc concentrate . . .	tons	95.50	Dry weight, based on 48 % zinc
3.	Pyrites ore	tons	11.05	0.9 % bonus to undertaking
4.	Bauxite	tons	8	
5.	Kaolin	tons	70	
6.	Copper blister	tons	499	
7.	Refined lead	tons	500	
8.	Bismuth	tons	5.960	
9.	Antimony	tons	849	

c) Les prix des machines et installations seront fixés dans les divers contrats d'achat-vente, compte tenu des prix pratiqués à l'étranger pour des articles analogues.

Tout différend relatif tant aux prix déjà fixés qu'à ceux qui le seront ultérieurement sera réglé entre le contractant intéressé et le Représentant commercial de l'autre Partie. Faute d'accord, la question sera réglée par voie d'entente entre le Ministre du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Ministre de l'industrie et du commerce de la République de Pologne.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord commercial conclu le 16 janvier 1949 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne.

FAIT à Belgrade, le 16 janvier 1949, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) M. POPOVIĆ
Dr V. GAVRILOVIĆ

Pour le Gouvernement de la
République de Pologne :

(Signé) J. K. WENDE
Dr A. WOŁYŃSKI

A N N E X E

à la liste A de l'Accord commercial du 16 janvier 1949

N° d'ordre de la liste A	Marchandises	Unités de mesure	Prix en dollars USA franco front. yougoslave ou fob port yougoslave	Observations
1.	Concentré de plomb	tonnes	293	Poids sec sur la base de 70 pour 100 de plomb sans argent.
2.	Concentré de zinc	tonnes	95,50	Poids sec sur la base de 48 pour 100 de zinc
3.	Pyrites	tonnes	11,05	Avec prime de 0,90 pour cent pour l'entreprise
4.	Bauxite	tonnes	8	
5.	Kaolin	tonnes	70	
6.	Cuivre blister	tonnes	499	
7.	Plomb raffiné	tonnes	500	
8.	Bismuth	tonnes	5.960	
9.	Antimoine	tonnes	849	

<i>No. in List A</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in US \$, free Yug. frontier or f.o.b. Yugoslavia port</i>	<i>Remarks</i>
10.	Lambskins	tons	1.600	Shorn, first quality, less 20 % discount for second quality
11.	Tannin	lb.	562.50	
12.	Sawn oak, for building	cubic metres		Prices to be fixed by sales con- tract
13.	Hemp	tons	799 730	Quality I, 2 % waste Quality II, 3 % waste
14.	Tow	tons	555 510 480	Quality I, 5 % waste Quality II, 8 % waste Picked, 5-10 % waste
15.	Hops	tons		Prices to be fixed by sales con- tract
16.	Tobacco	tons		According to specification and prices attached to this Annex
17.	Prunes	tons	400	Types agreed on last year, 50 % size 70/75, 50 % size 80/85
18.	Fresh grapes	tons	180	Smeredevka and Afus Ali quality
19.	Dried figs	tons	390	Dried and boxed
20.	Wine	litres	0.25-0.48	Table wine, 12-14 % proof
21.	Medicinal plants			Quantities and prices to be fixed by sales contract.

N° d'ordre de la liste A	Marchandises	Unités de mesure	Prix en dollars USA franco front. yougoslave ou job port yougoslave	Observations
10.	Peaux d'agneaux . . .	tonnes	1.600	Tondues, de première qualité avec un rabais de 20 pour 100 pour la deuxième qua- lité
11.	Tanin	livres	562,50	
12.	Bois sciés chêne (pour la construction)	m ³		Les prix seront fixés dans le contrat d'achat-vente
13.	Chanvre	tonnes	799	Pour la qualité I, 2 pour 100 de déchet
			730	Pour la qualité II 3 pour 100 de déchet
14.	Filasse	tonnes	555	Pour la qualité I, 5 pour 100 de déchet
			510	Pour la qualité II, 8 pour 100 de déchet
			480	Cardée, 5-10 pour 100 de déchet
15.	Houblon	tonnes		Les prix seront fixés dans le contrat d'achat-vente
16.	Tabac	tonnes		Conformément aux spécifica- tions et aux prix qui accom- pagnent la présente annexe
17.	Pruneaux	tonnes	400	Assortiment convenu l'année passée : 50 pour 100 gros- seur 70/75 et 50 pour 100 grosseur 80/85
18.	Raisin frais	tonnes	180	Qualité Smédérévo et Afus Ali
19.	Figues sèches	tonnes	390	Séchées, en caisses
20.	Vin	litres	0,25-0,48	de table à 12-14°
21.	Plantes médicinales . . .			Les quantités et les prix seront fixés dans les contrats d'achat- vente

PRICES AND SPECIFICATIONS

of tobacco, obligatory for purchases under the Agreement of 16 January 1949

I. PRICES

MACEDONIAN TOBACCO

Category A

JARMA PROCESS		TONGA PROCESS	
<i>Group I</i>		<i>Group I</i>	
<i>Class</i>	<i>Price in US \$</i>	<i>Class</i>	<i>Price in US \$</i>
I	4.2538	I	3.4030
II	3.4435	II	2.7548
III	2.7346	III	2.1876
IV	1.9851	IV	1.5880
V	1.2761	V	1.0208
<i>Group II</i>		<i>Group II</i>	
I	3.8284	I	3.0627
II	3.1802	II	2.5442
III	2.4307	III	1.9446
IV	1.7015	IV	1.3612
V	1.1748	V	0.9398
<i>Group III</i>		<i>Group III</i>	
I	2.0256	I	1.6204
II	1.6812	II	1.3449
III	1.2356	III	0.9884
IV	0.9723	IV	0.7778
V	0.4861	V	0.3888

Category B

JARMA PROCESS		TONGA PROCESS	
<i>Group I</i>		<i>Group I</i>	
<i>Class</i>	<i>Price in US \$</i>	<i>Class</i>	<i>Price in US \$</i>
I	2.7345	I	2.1876
II	2.4307	II	1.9445
III	2.0256	III	1.6204
IV	1.5799	IV	1.2639
V	1.1141	V	0.8912

PRIX ET SPÉCIFICATIONS

obligatoires pour tous les achats de tabac dans le cadre de l'Accord de 1949

1) PRIX

TABAC DE MACÉDOINE

Catégorie A

PROCÉDÉ JARMA

Groupe I

Classe	Prix en dollars
I	4,2538
II	3,4435
III	2,7346
IV	1,9851
V	1,2761

Groupe II

I	3,8284
II	3,1802
III	2,4307
IV	1,7015
V	1,1748

Groupe III

I	2,0256
II	1,6812
III	1,2356
IV	0,9723
V	0,4861

PROCÉDÉ TONGA

Groupe I

Classe	Prix en dollar
I	3,4030
II	2,7548
III	2,1876
IV	1,5880
V	1,0208

Groupe II

I	3,0627
II	2,5442
III	1,9446
IV	1,3612
V	0,9398

Groupe III

I	1,6204
II	1,3449
III	0,9884
IV	0,7778
V	0,3888

Catégorie B

PROCÉDÉ JARMA

Groupe I

Classe	Prix en dollars
I	2,7345
II	2,4307
III	2,0256
IV	1,5799
V	1,1141

PROCÉDÉ TONGA

Groupe I

Classe	Prix en dollar
I	2,1876
II	1,9445
III	1,6204
IV	1,2639
V	0,8912

<i>Group II</i>		<i>Group II</i>	
<i>Class</i>	<i>Price in US \$</i>	<i>Class</i>	<i>Price in US \$</i>
I	2.4307	I	1.9445
II	1.9243	II	1.5394
III	1.5597	III	1.2477
IV	1.1141	IV	0.8912
V	0.8102	V	0.6481
<i>Group III</i>		<i>Group III</i>	
I	1.6205	I	1.2964
II	1.3369	II	1.0695
III	0.9925	III	0.7940
IV	0.7697	IV	0.6157
V	0.3848	V	0.3078

HERZEGOVINIAN TOBACCO

JARMA PROCESS

<i>Category A</i>		<i>Category B</i>	
<i>Class</i>	<i>Price in US \$</i>	<i>Class</i>	<i>Price in US \$</i>
I	2.6899	I	1.8480
II	2.2587	II	1.5400
III	1.8480	III	1.1293
IV	1.3346	IV	0.9240
V	0.9651	V	0.6160

2. SPECIFICATIONS

30 tons of Macedonian aromatic tobacco, category A, first zone, possibly Prilep class I-III (the best possible blend of classes).

50 tons of light yellow Herzegovinian tobacco, category A, classes II and III (50 % of each class if possible).

310 tons of Macedonian tobacco, as follows :

class III, approx. 20 %

class IV, approx. 60 %

class V, approx. 20 %.

All classes of groups I-III (mainly group II).

Tobacco should if possible consist of 50 % category A and 50 % category B.

310 tons of Herzegovinian tobacco, as follows :

class III, approx. 20 %

class IV, approx. 55 %

class V, approx. 25 %

Tobacco should if possible consist of 50 % category A and 50 % category B.

Processing as usual. The exact quantity of tobacco from specified large and small plantations, groups, categories, classes and processing shall be determined in the sales contract relating to the tobacco.

<i>Groupe II</i>		<i>Groupe II</i>	
<i>Classe</i>	<i>Prix en dollars</i>	<i>Classe</i>	<i>Prix en dollars</i>
I	2,4307	I	1,9445
II	1,9243	II	1,5394
III	1,5597	III	1,2477
IV	1,1141	IV	0,8912
V	0,8102	V	0,6481
<i>Groupe III</i>		<i>Groupe III</i>	
I	1,6205	I	1,2964
II	1,3369	II	1,0695
III	0,9925	III	0,7940
IV	0,7697	IV	0,6157
V	0,3848	V	0,3078

TABAC D'HERZÉGOVINE

PROCÉDÉ JARMA

<i>Catégorie A</i>		<i>Catégorie B</i>	
<i>Classe</i>	<i>Prix en dollars</i>	<i>Classe</i>	<i>Prix en dollars</i>
I	2,6899	I	1,8480
II	2,2587	II	1,5400
III	1,8480	III	1,1293
IV	1,3346	IV	0,9240
V	0,9651	V	0,6160

2) SPÉCIFICATIONS

- 30 tonnes de tabac aromatique de Macédoine, Catégorie A. Première zone, éventuellement de Prilep I^{re}-III^{ème} classes (autant que possible dans les meilleures classes),
 50 tonnes de tabac d'Herzégovine jaune clair; catégorie A, II^{ème} et III^{ème} classe (si possible 50 pour 100 de chaque classe),
 310 tonnes de tabac de Macédoine se répartissant comme suit :

- III^{ème} classe, environ 20 pour 100
- IV^{ème} classe, environ 60 pour 100
- V^{ème} classe, environ 20 pour 100

Toutes les classes du groupe I au groupe III (principalement du groupe II); les tabacs doivent être composés autant que possible de 50 pour 100 de catégorie A et de 50 pour 100 de catégorie B.

- 310 tonnes de tabacs d'Herzégovine se répartissant comme suit:

- III^{ème} classe, environ 20 pour 100
- IV^{ème} classe, environ 55 pour 100
- V^{ème} classe, environ 25 pour 100

Les tabacs doivent être composés autant que possible de 50 pour 100 de catégorie A et de 50 pour 100 de catégorie B.

Procédé habituel. La quantité exacte de tabac des différents secteurs et régions, groupes, catégories, classes et procédés sera fixée dans le contrat d'achat-vente portant sur le tabac.

ANNEX

to Quota List B annexed to the Trade Agreement of 16 January 1949

<i>No. in List B</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in US \$ free Pol. frontier or f.o.b. Pol. port</i>	<i>Remarks</i>
1.	Metallurgical coke . . .	tons	20.40	Over 40 mm., Lower Silesia
2.	Metallurgical coke . . .	tons	19	Over 40 mm., Upper Silesia
3.	Metallurgical coke . . .	tons	17.75	20-40 mm., Upper Silesia
4.	Metallurgical coke . . .	tons	17	10-20 mm.
5.	Coalite	tons	7	
6.	Gas coal	tons	17.38	Over 30 mm.
7.	Hard-coal dust	tons	7.85	
8.	Heavy girders	tons	130	
9.	Light girders	tons	130	
10.	Thin black sheet iron, up to 2.99 mm.	tons	180	Price based on 1 mm. thick- ness
11.	Medium sheet iron, 3- 4.75 mm.	tons	165	Price based on 3 mm. thickness
12.	Thick sheet iron, 18- 69 mm.	tons	150	
13.	Seamless pipes, 2.5"-6"	tons	300	
14.	Pipes with seams	tons	275	
15.	Welded gas pipes	tons	275	0.5" to 2"
16.	Cast pipes thick walls	tons	120	
	thin walls	tons	200	
17.	Galvanized iron rolls . .	tons	280	Price based on 0.5 mm. thick- ness
18.	Galvanized iron, sheets	tons	280	Price based on 0.5 mm. thick- ness
19.	Transformer sheet iron	tons	382	Loss 1.4 W
20.	Dynamo sheet iron . . .	tons	382	Loss 2.3-3.6 W
21.	Drawn galvanized wire . .	tons	220	Price based on 2 mm. thickness
22.	Drawn black wire	tons	175	Price based on 2 mm. thickness
23.	Rails	tons	135	
24.	Rail accessories	tons	212.48	

ANNEXE

à la liste B de l'Accord commercial du 16 janvier 1949

<i>N° d'ordre de la liste B</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Unités de mesure</i>	<i>Prix en dollars USA franco frontière yougoslave ou job port yougoslave</i>	<i>Observations</i>
1.	Coke métallurgique . . .	tonnes	20,40	Au-dessus de 40 mm Basse-Silésie
2.	Coke métallurgique . . .	tonnes	19	Au-dessus de 40 mm Haute-Silésie
3.	Coke métallurgique . . .	tonnes	17,75	20-40 mm Haute-Silésie
4.	Coke métallurgique . . .	tonnes	17	10-20 mm
5.	Demi-coke	tonnes	7	
6.	Coke à gaz	tonnes	17,38	Au-dessus de 30 mm
7.	Poussier de houille . . .	tonnes	7,85	
8.	Supports lourds	tonnes	130	
9.	Supports légers	tonnes	130	
10.	Tôle mince jusqu'à 2,99 mm.	tonnes	180	Prix basé sur 1 mm d'épaisseur
11.	Tôle moyenne 3 à 4, 75 mm	tonnes	165	Prix basé sur 3 mm d'épaisseur
12.	Tôle forte 18 à 69 mm . .	tonnes	150	
13.	Tuyaux sans joints 2,5 à 6 pouces	tonnes	300	
14.	Tuyaux avec joints . . .	tonnes	275	
15.	Tuyaux à gaz soudés . . .	tonnes	275	De 0,5 à 2 pouces
16.	Tuyaux de fonte à parois épaisses . . .	tonnes	120	
	à parois minces	tonnes	200	
17.	Tôle galvanisée en rou- leaux	tonnes	280	Prix basé sur 0,5 mm d'épais- seur
18.	Tôle galvanisée en feuil- les	tonnes	280	Prix basé sur 0,5 mm d'épais- seur
19.	Tôle pour transforma- teurs	tonnes	382	Perte 1,4 W.
20.	Tôle pour dynamos . . .	tonnes	382	Perte 2,3 à 3,6 W.
21.	Fil de fer galvanisé étiré	tonnes	220	Prix basé sur 2 mm d'épais- seur
22.	Fil de fer noir étiré . . .	tonnes	175	Prix basé sur 2 mm d'épais- seur
23.	Rails de chemin de fer . .	tonnes	135	
24.	Accessoires pour rails . .	tonnes	212,48	

<i>No. in List B</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in US \$ free Pol. frontier or f.o.b. Pol. port</i>	<i>Remarks</i>
25.	Nails, round joiners' . . .	tons	270-525	2 % deduction
26.	Galvanized drums . . .	piece	10	
27.	Steel wood-screws . . .	tons		Prices as per contract on basis of 1948 Agreement
28.	Chains, field	tons		Prices as per contract on basis of 1948 Agreement
29.	Axles for country carts . .	tons		Prices as per contract on basis of 1948 Agreement
30.	Tongs, hammers, pitch- forks, axes, spades, shovels etc.	tons		Prices as per contract on basis of 1948 Agreement
31.	Hurricane lamps	piece	1.30	
32.	Bicycles			
	men's	piece	21.20	
	ladies'	piece	23.20	
33.	Steel cylinders	piece	27.75	
34.	Cast sanitary fittings . .	tons		Prices as per contract on basis of 1948 Agreement
35.	Baths, cast, enamelled . .	piece		Prices as per contract on basis of 1948 Agreement
36.	Sterilizers with heaters . .	piece		Prices to be fixed by sales contract
37.)	Cables and electrical to) equipment			Prices to be fixed by sales contract
42.)				
43.	Antichloral	tons	100	
44.	Chrome alum	tons	170	
45.	Arsenic trioxide	tons	165	
46.	Turpentine	tons	225	
47.	Naphthaline sublimate . .	tons	220	
48.	Activated charcoal . . .	tons	360-500	Prices according to specifi- cation
49.	Sodium nitrate	tons	110	
50.	Nitric acid	tons	165	
51.	Benzol 95 %	tons	90	
52.)	Textiles			Prices to be fixed by sales contract
to)				
57.)				
58.	Sugar-beet seed	tons	650	

N° d'ordre de la liste B	Marchandises	Unités de mesure	Prix en dollars USA franco frontière yougoslave ou job port yougoslave	Observations
25.	Clous ronds de charpen- tier	tonnes	270-525	Moins 2 pour 100 de rabais
26.	Fûts galvanisés	unités	10	
27.	Vis à bois, en acier . .	tonnes		Prix contractuels suivant l'Ac- cord de 1948
28.	Chaînes pour l'agricul- ture	tonnes		Prix contractuels suivant l'Ac- cord de 1948
29.	Essieux pour chars . .	tonnes		Prix contractuels suivant l'Ac- cord de 1948
30.	Tenailles, marteaux, fourches, haches, bê- ches, pioches, etc. . .	tonnes		Prix contractuels suivant l'Ac- cord de 1948
31.	Lampes-tempête	unités	1,30	
32.	Bicyclettes			
	d'homme	unités	21,20	
	de femme	unités	23,20	
33.	Cylindres d'acier	unités	27,75	
34.	Matériel sanitaire en fonte	tonnes		Prix contractuels suivant l'Ac- cord de 1948
35.	Baignoires de fonte émaillée	unités		Prix contractuels suivant l'Ac- cord de 1948
36.	Autoclaves et réchauds .	tonnes		Les prix seront fixés dans le contrat d'achat-vente
37.)	Câbles et équipement à } électrique	tonnes		Les prix seront fixés dans le contrat d'achat-vente
42.)				
43.	Antichlore	tonnes	100	
44.	Alun de chrome	tonnes	170	
45.	Arsenic	tonnes	165	
46.	Térébenthine	tonnes	225	
47.	Naphtaline	tonnes	220	
48.	Charbon actif	tonnes	360-500	Prix selon les spécifications
49.	Nitrate de sodium . . .	tonnes	110	
50.	Acide azotique	tonnes	165	
51.	Benzol 95 pour 100 . .	tonnes	90	
52.)	à } Textiles			Les prix seront fixés dans le contrat d'achat-vente
57.)				
58.					Semences de betterave sucrière . . . . .	tonnes	650

<i>No. in List B</i>	<i>Designation</i>	<i>Unit</i>	<i>Price in US \$ free Pol. frontier or f.o.b. Pol. port</i>	<i>Remarks</i>
59.	Window glass	sq. metres	0.65	Reduction of 2 %
60. } 63. }	Porcelain, pottery and wall tiles	sq. metres		Prices to be fixed by sales contract
64.	Newsprint	tons	160	

PROTOCOL CONCLUDED AT THE PLENARY MEETING OF THE
TRADE DELEGATIONS OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND HELD ON
16 JANUARY 1949

With reference to article 2 of the Payments Agreement of 16 January 1949, the two Contracting Parties have agreed, in accordance with article 10 of the Special Agreement¹ of 7 November 1947, that the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Polish National Bank shall make payments out of "Commodity Account 1949" without regard to the current balance in those accounts.

Belgrade, 16 January 1949.

Chairman of the Trade Delegation
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. V. GAVRILOVIĆ

Chairman of the Trade Delegation
of the Polish Republic :

(Signed) Dr. A. WOŁYŃSKI

¹ See p. 137 of this volume.

N° d'ordre de la liste B	Marchandises	Unités de mesure	Prix en dollars USA franco frontière yougoslave ou fob port yougoslave	Observations
59.	Verre à vitre	m ²	0,65	Moins 2 pour 100 de rabais
60.	) Porcelaine, faïence et car-			
à	) reaux de céramique . . .	m ³		Les prix seront fixés dans le contrat d'achat-vente
63.)			
64.	Papier journal	tonnes	160	

PROTOCOLE DRESSÉ A LA RÉUNION PLÉNIÈRE DES DÉLÉGATIONS
COMMERCIALES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
LE 16 JANVIER 1949

Aux termes de l'article 2 de l'Arrangement du 16 janvier 1949 concernant les paiements, les deux Parties contractantes sont convenues que, conformément à l'article 10 de l'Accord spécial¹ du 7 novembre 1947, la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, aussi bien que la Banque nationale de la République de Pologne, effectueront les paiements à l'aide des « Comptes marchandises 1949 », quel qu'en soit le solde.

Belgrade, le 16 janvier 1949

Le Président de la délégation
commerciale de la République
populaire fédérative de
Yougoslavie :
(Signé) Dr V. GAVRILOVIĆ

Le Président de la délégation
commerciale de la République
de Pologne :
(Signé) Dr A. WOŁYŃSKI

¹ Voir p. 137 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

*Chairman of the Trade Delegation of the Federal People's Republic
of Yugoslavia*

Belgrade, 16 January 1949

Sir,

With reference to the Payments Agreement which constitutes an integral part of the Trade Agreement of 16 January 1949, I have the honour to inform you that the payments arising from exchange of goods during the period of validity of that Agreement will ordinarily be made within 21 days of arrival of telegraphic advice of the receipt of encashment documents by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia or the Polish National Bank.

Yugoslavia will take into account the nature and practice of the Polish banking system, and throughout the period of validity of the Agreement will make payments on the basis of advice notes from the Polish National Bank in respect of coal, coke, iron goods and rolled and drawn iron within ten days after receipt of each note. Payments for other articles exported from the Republic of Poland to the Federal People's Republic of Yugoslavia will be made within 21 days of receipt of the advice note.

Poland, in accordance with the principle of reciprocity, will do everything necessary to ensure that payments for Yugoslav metals and ores are made within ten days of receipt of the advice note. All payments for other articles exported from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Republic of Poland will be made within 21 days of receipt of the advice note.

Details of practice connected with the execution of this system of payment shall be settled by the two Banks.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. V. GAVRILOVIĆ

Dr. Aleksander Wolynski
Chairman of the Trade Delegation
of the Polish Republic
Belgrade

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Président de la délégation commerciale de la République
populaire fédérative de Yougoslavie*

Belgrade, le 16 janvier 1949

Monsieur le Président,

Comme suite à l'Arrangement concernant les paiements qui fait partie intégrante de l'Accord commercial du 16 janvier 1949, j'ai l'honneur de vous informer que les paiements résultant des échanges de marchandises effectués pendant la durée dudit Arrangement se feront, en principe, dans un délai de 21 jours après réception de l'avis télégraphique de la Banque nationale de Pologne annonçant le dépôt des documents à l'encaissement.

Afin de se conformer aux usages bancaires polonais, la Yougoslavie effectuera, pendant la durée du présent Accord, les règlements relatifs aux livraisons de houille, de coke, de produits sidérurgiques et de fer laminé et étiré, dans un délai de dix jours à partir de la réception de l'avis de la Banque nationale de Pologne. En ce qui concerne les autres produits importés de Pologne en Yougoslavie, les paiements s'effectueront dans un délai de 21 jours après réception de l'avis.

A titre de réciprocité, la Pologne fera le nécessaire pour assurer le paiement des métaux et minerais yougoslaves dans un délai de 10 jours à compter de la réception de l'avis. En ce qui concerne tous les autres articles importés en Pologne, en provenance de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le délai de paiement sera de 21 jours à compter de la réception de l'avis. Les modalités de paiement seront réglées par les deux Banques susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr V. GAVRILOVIĆ

Monsieur A. Wolynski
Président de la délégation commerciale
de la République de Pologne
Belgrade

II

Chairman of the Trade Delegation of the Polish Republic

Belgrade, 16 January 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Polish Republic agrees, by way of exception, to the method of payment referred to above, which will apply only to deliveries made under the Commercial Agreement of 16 January 1949.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. WOŁYŃSKI

Mr. Vladimir Gavrilović
Chairman of the Commercial Delegation
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

Le Président de la délégation commerciale de la République de Pologne

Belgrade, le 16 janvier 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République de Pologne approuve, à titre exceptionnel, le mode de paiement exposé ci-dessus, applicable uniquement aux livraisons de marchandises effectuées dans le cadre de l'Accord commercial du 16 janvier 1949.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. WOŁYŃSKI

Monsieur Vladimir Gavrilović
Président de la délégation commerciale
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade
